叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幻影星x(mirage For Planet X) 000001

2. 幻影星x(mirage For Planet X) 000002

3. 幻影星x(mirage For Planet X) 000003

4. 幻影星x(mirage For Planet X) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幻影星X(Mirage for Planet X)
第1/4页

[mə'rɑːʒ] [fɔːr; fər] ['plænɪt] [eks]
MIRAGE FOR PLANET X
海市蜃楼 为了 行星 X

幻影星球 X

[baɪ] ['stænli] [mʌlən]
By STANLEY MULLEN
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [siːld] , [ɪts] ['kɑːntents] [ˌʌn'noʊn] .
The prize was sealed , its contents unknown .
这 奖 曾是 密封 , 它是 内容 未知 .

奖品被密封起来，里面的东西是未知的。

[jet] ['skævɪndʒər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɑːr'bærɪk] [muːnz] ;
Yet scavengers from a dozen barbaric Moons ;
然而 拾荒者 从 一个 打 野蛮 月亮 ;

然而，来自十几个野蛮星球的拾荒者；

[æd'ventʃəəz] [frʌm; frəm] ['neɪmləs] , ['semi] - [iks'plɔːd]
adventurers from nameless , semi - explored
冒险者 从 无名 , 半 - 探索

来自无名、半探索区域的冒险者

['æstərɔidz] , [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deθləs]
asteroids , arrived for the deathless
小行星 , 到达的 为了 这 永生

小行星，为不朽者而来

['ɔːkʃn] . . . .
auction . . . .
拍卖 . . . .

拍卖....

[tuː; tə] [bɪd] [ɑːn] ['roʊpɝz] [noʊ'tɔːriəs] [luːt] .
To bid on Roper's notorious loot .
到 出价 在 罗珀的 臭名昭著 抢劫 .

竞拍罗珀臭名昭著的赃物。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1955 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1955年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['fəubəs; fɔː-] .

They	were	bringing	in	the	prisoners	who	had	escaped	from	Phobos	.
他们	是	带来	在	这	囚犯	WHO	有	逃脱	从	火卫一	.

他们押送的是从火卫一（福波斯）逃脱的囚犯。

[sænd] ['skɪmər] ['æmbjulənsiz][hæd; həd] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['terəst]

Sand	skimmer	ambulances	had	raced	to	the	spaceport	outside	the	terraced
沙	撇渣器	救护车	有	比赛	到	这	太空港	外部	这	梯田

['mɑːrʃ(ə)n]['sɪti][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Martian	city	and	waited	.
火星人	城市	和	等待	.

沙地滑翔救护车飞速赶到火星梯田城市外的太空港，并在那里等候。

[dʌst] ['dɛvəlz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] , [wɪnd] - [wɪpt] ['mɑːrʃ(ə)n] [pleɪnz] .

Dust	devils	danced	on	the	wide	,	wind	-	whipped	Martian	plains	.
灰尘	魔鬼	跳舞	在	这	宽的	,	风	-	鞭打	火星人	平原	.

尘卷风在广袤无垠、狂风肆虐的火星平原上舞动。

- [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt][kəm'pænjən] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Grannar	of	the	Police	and	his	silent	companion	examined	each	body	as	it
-	的	这	警察	和	他的	沉默的	伴侣	检查	每个	身体	作为	它

[wʌz; wəz] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] .

was	lowered	from	the	rescue	ship	.
曾是	降低	从	这	救援	船	.

警察格兰纳和他的沉默同伴检查了从救援船上放下来的每一具尸体。

[deθ] ['eniwer] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] .

Death	anywhere	is	an	ugly	business	.
死亡	任何地方	是	一个	丑陋的	商业	.

死亡，无论在哪里，都是一件令人痛苦的事。

[ɑːn][mɑːrz] , [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] ['bɑːdɪz] [ðæt] ['nevər][rɑːt] .

On	Mars	,	you	get	used	to	bodies	that	never	rot	.
在	火星	,	你	得到	用过的	到	身体	那	绝不	腐烂	.

在火星上，你会习惯那些永不腐烂的尸体。

[diːp] - [friːz] ['temprətʃəz] [hoʊld] [daʊn] [dɪ'keɪ] [bæk'tɪriə] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] , [koʊld] [er] ['kwɪkli]

Deep	-	freeze	temperatures	hold	down	decay	bacteria	,	and	the	dry	,	cold	air	quickly
深的	-	冻结	温度	抓住	向下	衰变	细菌	,	和	这	干燥	,	寒冷的	空气	迅速地

[dɛsəkeɪts] [ðə; ði] ['tɪʃuː] .

dessicates	the	tissue	.
干燥剂	这	组织	.

极低的温度可以抑制腐败细菌的滋生，干燥的冷空气可以迅速使组织脱水。

['bɑːdɪz] [tɜːrn]['ɪntuː] ['mʌmiːz] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [weɪ] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [wiːt] .

Bodies	turn	into	mummies	that	look	and	weigh	like	so	much	shredded	wheat	.
身体	转动	进入	木乃伊	那	看	和	称重	喜欢	所以	很多	碎	小麦	.

尸体变成了木乃伊，看起来和看起来都像碎麦片一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kɔːpsiz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] ['pærədiːz] [ðæt] [maɪt] ['nevər]

But	these	corpses	were	worse	—	they	were	meaningless	parodies	that	might	never
但	这些	尸体	是	更糟	—	他们	是	无意义的	戏仿	那	可能	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [men] .

have	been	men	.
有	到过	男人	.

但这些尸体更糟糕——它们是毫无意义的模仿，它们可能根本就不是人。

[ɪn]['praɪm(ə)l] [dɪs'gʌst] , ['tɔri] ['stʌdid] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][tɜ:rn] , [ðen] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
In primal disgust , Torry studied each one in turn , then shuddered and shook his
在 原始 厌恶 , 托里 研究 每个 一 在 转动 , 然后 颤抖 和 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

托里带着原始的厌恶，逐一审视了它们，然后打了个寒颤，摇了摇头。

- [wʌz; wəz] [tʌf] ['maɪndɪd] , [ɔ:r] [strɔ:ŋgər] ['stʌmək] .
Grannar was tough minded , or stronger stomached .
- 曾是 艰难的 有思想 , 或者 更强 胃 .

格兰纳意志坚强，或者说胃口很好。

[pə'li:s] [ru:'ti:nz] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['ʃʌdər] .
Police routines had taught him not to shudder .
警察 例行程序 有 教授 他 不是 到 不寒而栗 .

警察的日常工作流程教会了他不要发抖。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [end'ʒɔɪɪŋ] - [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
" You can get used to this , " he observed , enjoying Torry's revulsion .
" 你 能 得到 用过的 到 这 , " 他 观察到 , 享受 - 厌恶 .

“你会习惯的，”他说道，很享受托里的厌恶之情。

" [sɪns] [ju:d] [noʊn] ['roʊpər] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌju: 'es][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
" Since you'd known Roper , we thought you could help us identify him .
" 自从 你会 已知 罗珀 , 我们 想法 你 可以 帮助 我们 确认 他 .

“因为你认识罗珀，所以我们认为你可以帮助我们确认他的身份。”

[θæŋks] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] . "
Thanks for coming along . "
谢谢 为了 未来 沿着 . "

谢谢你们的到来。

" [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? " [æskt] ['tɔri] ['bɪtərli] .
" Had I a choice ? " asked Torry bitterly .
" 有 我 一个 选择 ? " 问 托里 苦涩地 .

“我还有选择吗？”托里苦涩地问道。

[ðə; ði] [pə'li:smənz] [læf] [wʌz; wəz]['bru:t(ə)l] , [ɪk'sploʊsɪv] .
The policeman's laugh was brutal , explosive .
这 警察的 笑 曾是 野蛮 , 爆炸物 .

警察的笑声粗暴、极具爆发力。

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" There is always a choice .
" 那里 是 总是 一个 选择 .

“总会有选择的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld][ɔ:r][bi:; bi] ['drægd] [ɪn] ['skri:mɪŋ] .
You can do as you're told or be dragged in screaming .
你 能 做 作为 你是 讲述 或者 是 拖拽 在 尖叫 .

你可以听话，也可以尖叫着被拖进去。

" ['tɔri] ['grɪmɪst] .
" Torry grimaced .
" 托里 做了个鬼脸 .

托里做了个鬼脸。

" [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['drægd] [aʊt] ['skri:mɪŋ] .
" Much more of this and I'll be dragged out screaming .
" 很多 更多的 的 这 和 患病的 是 拖拽 出去 尖叫 .

“再这样下去，我就要尖叫着被拖出去了。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] - [ɪ'skeɪ'piː] , [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
" The prisoner - escapees , what was left of them , were an unpleasant
" 这 囚犯 - 逃犯 , 什么 曾是 左边 的 他们 , 是 一个 令人不快的
[saɪt] .
sight .
视线 .

“那些逃脱的囚犯，剩下的那些人，看起来十分难看。”

[ɪk'sploʊsɪv] [ˌdiːkəm'preʃ(ə)n] [ɪn] ['erləs] [speɪs] [dʌz] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][menz]['bɑːdɪz] .
Explosive decompression in airless space does curious things to men's bodies .
爆炸物 减压 在 无气 空间 做 好奇的 事物 到 男士 身体 .

在真空环境中进行爆炸性减压会对人体产生奇特的影响。

[blʌd] [bɔɪlz][ɪn][ðə; ði][veɪnz][ænd; ənd] [fleʃ] [bəːsts] [frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['preʃərz] .
Blood boils in the veins and flesh bursts from internal pressures .
血 沸腾 在 这 静脉 和 肉 爆发 从 内部的 压力 .

血液在血管中沸腾，血肉因内部压力而爆裂。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːt] - [koʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['bɑːdi][bɜːrnt] [rɔː] [ɑːn][ðə; ði]
Also , there are heat - cold curiosities , with half a body burnt raw on the
还 , 那里 是 热 - 寒冷的 奇闻异事 , 和 一半 一个 身体 烧焦的 生的 在 这
['sʌnwərd] [saɪd] ,
sunward side ,
向阳面 边 ,

此外，还有一些奇特的冷热现象，比如身体向阳面一半被烧得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest]['froʊz(ə)n]['aɪərn] - [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪsi][ˌoʊvər'leɪ][ʌv; əv] ['snoʊfleɪk] ['pætərn]
and the rest frozen iron - hard with a lacy overlay of snowflake patterns
和 这 休息 冷冻 铁 - 难的 和 一个 蕾丝 覆盖 的 雪花 图案
[ɪn] [red] .
in red .
在 红色的 .

其余部分则像铁一样坚硬，表面覆盖着一层红色的雪花图案。

['hoʊldən][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
Holden was still alive , by a miracle .
霍尔顿 曾是 仍然 活 , 经过 一个 奇迹 .

霍尔顿奇迹般地活了下来。

['fɔːrwərd] [kəm'pɑːtmənts] [hæd; həd][held] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['speɪsər] [bluː] [ɪts] ['flɪmzi]
Forward compartments had held together when the makeshift spacer blew its flimsy
向前 隔间 有 握住 一起 什么时候 这 临时搭建 垫片 吹 它是 脆弱的
[self][ˌɪn'saɪd][aʊt] .
self inside out .
自己 里面 出去 .

当临时隔板脆弱不堪地爆炸时，前舱仍然保持完整。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][bʌt; bət][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .
He was alive but not talking .
他 曾是 活 但 不是 说 .

他当时还活着，但不会说话。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['pʌlpt] ,
They brought the bulging mass of pulped ,
他们 带来 这 凸起 大量的 的 纸浆 ,

他们带来了那一大堆浆状物，

['pɜːrp(ə)l] [fleʃ] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] .
purple flesh back to Mars and dumped it in a basket .
紫色的 肉 后退 到 火星 和 丢弃 它 在 一个 篮子 .

紫色的肉块被带回火星，然后倒进一个篮子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪs] , [noʊ] [aɪz] , [noʊ] ['rekəgnaɪzəbl] [hændz][ɔːr] [fiːt] .

There	was	no	face	,	no	eyes	,	no	recognizable	hands	or	feet	.
那里	曾是	不	脸	,	不	眼睛	,	不	可识别的	双手	或者	脚	.

没有脸，没有眼睛，也没有可以辨认的手脚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hoʊldən] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	the	time	that	remained	to	him	,	Holden	would	be	less	than	a
为了	这	时间	那	剩余	到	他	,	霍尔顿	会	是	较少的	比	一个

['fʌŋkʃnɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

functioning	animal	,
功能	动物	,

在剩下的时间里，霍尔顿连正常人都算不上。

[fed] [baɪ] [tuːb] , [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ]['piːp(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] ,

fed	by	tube	,	cared	for	by	people	he	could	not	see	or	hear	,
美联储	经过	管子	,	关心	为了	经过	人们	他	可以	不是	看	或者	听到	,

他靠鼻饲管进食，由他看不见也听不见的人照顾。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] , [blæk] [frɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

living	a	precarious	existence	on	the	raw	,	black	fringe	of	life	.
活的	一个	岌岌可危	存在	在	这	生的	,	黑色的	边缘	的	生活	.

生活在危机四伏、黑暗残酷的边缘地带。

['hoʊldən][wʌz; wəz] [θruː] ['tɔːkɪŋ] .

Holden	was	through	talking	.
霍尔顿	曾是	通过	说	.

霍尔顿不想再说了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['eni]['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] , [θruː] ['lɪvɪŋ] .

And	for	any	practical	purpose	,	through	living	.
和	为了	任何	实际的	目的	,	通过	活的	.

而对于任何实际目的而言，都离不开生活。

" [tuː] [bæd] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] .

"	Too	bad	,	"	said	Grannar	,	looking	into	the	basket	.
"	也	坏的	,	"	说	-	,	寻找	进入	这	篮子	.

“太可惜了，”格兰纳看着篮子说道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː 'es][ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] . . . [ɪf] ['hiːd]['wɑːntɪd][tuː; tə] . "

"	He	could	have	told	us	about	a	lot	of	things	.	.	.	if	he'd	wanted	to	.	"
"	他	可以	有	讲述	我们	关于	一个	很多	的	事物	.	.	.	如果	他会	通缉	到	.	"

“如果他愿意的话，他可以告诉我们很多事情……”

" ['hoʊldən][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [gai] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [bɑːrt]['roʊpər] , " ['tɔri] [snæpt] ['æŋgrəli] .

"	Holden	was	a	nice	guy	before	he	knew	Bart	Roper	,	"	Torry	snapped	angrily	.
"	霍尔顿	曾是	一个	好的	盖伊	前	他	知道	巴特	罗珀	,	"	托里	啪啪	愤怒地	.

“霍尔顿在认识巴特·罗珀之前是个好人，”托里愤怒地说道。

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['prɪti] ['bɪtər] [ə'baʊt]['roʊpər] . "

"	You	sound	pretty	bitter	about	Roper	.	"
"	你	声音	漂亮的	苦的	关于	罗珀	.	"

“听起来你对罗珀耿耿于怀。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	I	should	be	.
"	我	应该	是	.

我应该如此。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

I	know	him	better	than	you	do	.
我	知道	他	更好的	比	你	做	.

我比你更了解他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtər] [ə'baʊt]['roʊpər] . "
I am bitter about Roper . "
我 是 苦的 关于 罗珀 . "

我对罗珀的事耿耿于怀。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['hoʊldən] ? " [prest] - .
" Because of Holden ? " pressed Grannar .
" 因为 的 霍尔顿 ? " 按下 - .

“因为霍尔顿？”格兰纳追问道。

" [nɑ:t] . . . ['hoʊldən] .
" Not . . . Holden .
" 不是 . . . 霍尔顿 .

“不是……霍尔顿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] .
But it might as easily have been me in that basket .
但 它 可能 作为 容易地 有 到过 我 在 那 篮子 .

但那个篮子里的也可能是我。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['roʊpɝz] ['pɑ:rtnər] .
Six years ago I was Roper's partner .
六 年 前 我 曾是 罗珀的 伙伴 .

六年前我是罗珀的搭档。

[aɪ][gɑ:t][aʊt] ['kwɪkli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['meθədz] .
I got out quickly when I found out some of his business methods .
我 得到 出去 迅速地 什么时候 我 成立 出去 一些 的 他的 商业 方法 .

当我了解到他的一些商业手段后，我很快就离开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðen] .
And I had very little he could steal from me then .
和 我 有 非常 小的 他 可以 偷 从 我 然后 .

而那时我几乎没什么他能从我身上偷走的东西。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz][tu:; tə] [heɪt] ['roʊpər] .
A lot of people have a variety of good reasons to hate Roper .
一个 很多 的 人们 有 一个 种类 的 好的 原因 到 恨 罗珀 .

很多人都有各种各样的理由讨厌罗珀。

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Just say that I'm one of them .
只是 说 那 我是 一 的 他们 .

你就说我是他们中的一员。

" - ['hwisld] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] [tu:n] .
" Grannar whistled a Martian tune .
" - 吹口哨 一个 火星人 调 .

格兰纳吹起了一首火星小调。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['ɪri] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] .
The sound was shrill and eery in the thin air .
这 声音 曾是 尖锐 和 森森 在 这 薄的 空气 .

在稀薄的空气中，这声音显得尖锐而诡异。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:r][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" You may as well ride back to the city in the police car with me ,
" 你 可能 作为 出色地 骑 后退 到 这 城市 在 这 警察 车 和 我 ,

“你最好跟我一起坐警车回城里去。”

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] — "
" We can talk — "
" 我们 能 讲话 — "

我们可以谈谈——

" [tɔːk] ！ " [blə:tid] ['tɔri] .
" Talk ! " blurted Torry .
" 讲话 ！ " 脱口而出 托里 .

“说！”托里脱口而出。

[hiː; hi] [swɔːr] ['sævɪdʒli] .
He swore savagely .
他 发誓 野蛮地 .

他恶狠狠地咒骂着。

" [ɔːl] [ðɪs] ['ʌgli] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" All this ugly business for nothing .
" 全部 这 丑陋的 商业 为了 没有什么 .

“这一切丑事都白费了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['roʊpər] [jet] .
You haven't found Roper yet .
你 还没有 成立 罗珀 然而 .

你还没找到罗珀。

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɪzn] [muːn] .
You don't even know if he made good his escape from your prison moon .
你 不 甚至 知道 如果 他 制成 好的 他的 逃脱 从 你的 监狱 月亮 .

你甚至不知道他是否成功逃离了你的囚禁之月。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
In short , you don't know anything . "
在 短的 , 你 不 知道 任何事物 . "

简而言之，你什么都不懂。

" [truː] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ['kwaɪətli] .
" True , up to a point , " agreed the policeman quietly .
" 真的 , 向上 到 一个 观点 , " 同意 这 警察 悄悄 .

“没错，某种程度上是这样，”警察平静地同意道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" There are always many things I don't know .
" 那里 是 总是 许多 事物 我 不 知道 .

“总有很多事情我不知道。”

[soʊ][aɪ]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][fjuː] [θɪŋz] [aɪ][duː] [noʊ] .
So I concentrate on the few things I do know .
所以 我 集中 在 这 很少 事物 我 做 知道 .

所以我专注于我所了解的几件事。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [jʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ]['roʊpər] .
For example , you're very much interested in finding Roper .
为了 例子 , 你是 非常 很多 感兴趣的 在 寻找 罗珀 .

例如，你非常想找到罗珀。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] .
I'm wondering why .
我是 好奇 为什么 .

我想知道为什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
You can tell me about that on our way back to the city .
你 能 告诉 我 关于 那 在 我们的 方式 后退 到 这 城市 .

回城的路上你可以跟我说说这件事。

[ə'baʊt] ['roʊpər] [hɪm'self] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] [fækts] .

About	Roper	himself	,	I	know	a	few	minor	facts	.
关于	罗珀	他自己	,	我	知道	一个	很少	次要的	事实	.

关于罗珀本人，我了解一些零星的事实。

['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['fəubəs; fɔː-] , [ðə; ði] ['prɪzn] [muːn] , [bʌt; bət] ['roʊpər] [meɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	has	ever	escaped	from	Phobos	,	the	prison	moon	,	but	Roper	may	have	managed	it	.
无人	有	曾经	逃脱	从	火卫一	,	这	监狱	月亮	,	但	罗珀	可能	有	管理	它	.

从来没有人从火卫一（福波斯）——这颗监狱卫星——逃脱过，但罗珀可能做到了。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'saɪd] [help] , [hiː; hi] [gɑːt] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] ['smʌgld] [ɪn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ['speɪsər] .

With	outside	help	,	he	got	materials	and	fittings	smuggled	in	to	construct	a	scratch	spacer	.
和	外部	帮助	,	他	得到	材料	和	配件	走私	在	到	构造	一个	划痕	垫片	.

在外界的帮助下，他走私了材料和配件，制造了一个划痕垫片。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət] ['roʊpər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

It	blew	up	,	as	we	know	,	but	Roper	may	have	expected	that	.
它	吹	向上	,	作为	我们	知道	,	但	罗珀	可能	有	预期的	那	.

我们都知道，事情最终以失败告终，但罗珀或许早已预料到这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['speɪssuːt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

In	a	good	spacesuit	,	he	could	have	survived	.
在	一个	好的	太空服	,	他	可以	有	幸存下来	.

如果穿上好的宇航服，他或许能活下来。

[sɪns] [wiː; wi] [stɪl] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , ['hiːz] ['prɑːbəbli] ['sɜːrklɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːrbɪt] ,

Since	we	still	haven't	found	him	,	dead	or	alive	,	he's	probably	circling	somewhere	in	a	private	orbit	,
自从	我们	仍然	还没有	成立	他	,	死的	或者	活	,	他是	大概	盘旋	某处	在	一个	私人的	轨道	,

既然我们至今仍未找到他，无论生死，他很可能正在某个地方的私人轨道上盘旋。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] . "

waiting	to	be	picked	up	.	"
等待	到	是	挑选	向上	.	"

等待接送。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .

"	It	could	be	a	long	wait	.
"	它	可以	是	一个	长的	等待	.

“可能需要等待很长时间。”

[wʌn] [mæn] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [speɪs] . "

One	man	is	hard	to	find	in	all	that	space	.	"
一	男人	是	难的	到	寻找	在	全部	那	空间	.	"

在这么大的空间里，很难找到一个人。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

"	Not	necessarily	.
"	不是	一定	.

“未必。

[ə; eɪ][koʊd][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ['paʊərd] [baɪ][trænsju:'rænɪk; ,trænzju:'rænɪk]['ælɔiz] [wʊd] [ki:p]
A **code** **transmitter** **powered** **by** **transuranic** **alloys** **would** **keep**
一个 代码 发射机 动力 经过 超铀 合金 会 保持
['sendɪŋ] [ɪn'defɪnətli] .
sending **indefinitely** **.**
发送 无限期 .

由超铀合金驱动的编码发射器会无限期地持续发送信号。

[ænd; ənd]['roʊpər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And **Roper** **could** **have** **agreed** **upon** **being** **picked** **up** **at** **some** **point** **of** **a**
和 罗珀 可以 有 同意 之上 存在 挑选 向上 在 一些 观点 的 一个
[fɪkst] ['ɔ:rbɪt][baɪ][hɪz; ɪz][,aʊt'saɪd] [frendz] .
fixed **orbit** **by** **his** **outside** **friends** **.**
固定的 轨道 经过 他的 外部 朋友们 .

罗珀可能同意在固定轨道上的某个点被他的朋友们接走。

[wi:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
We'll **find** **him** **,** **I** **think** **.**
出色地 寻找 他 , 我 思考 .

我想我们会找到他的。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wi:; wi][hæv; həv][ju:; jʊ] . . . [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
In **the** **meantime** **,** **we** **have** **you** **.** **.** **.** **and** **some** **questions** **.**
在 这 与此同时 , 我们 有 你 . . . 和 一些 问题 .

与此同时，我们还有你……以及一些问题。

[weɪt] [ɪn][maɪ][kɑ:r] .
Wait **in** **my** **car** **.**
等待 在 我的 车 .

在我的车里等我。

[aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['θʌmprɪnt] [sʌm; səm]['pepərz] .
I'll **be** **with** **you** **as** **soon** **as** **I** **thumbprint** **some** **papers** **.**
患病的 是 和 你 作为 很快 作为 我 指纹 一些 文件 .

我一按完指纹就去找你。

" ['tɔri] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bærən] [sænd] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] ,
" **Torry** **stumbled** **across** **the** **barren** **sand** **wastes** **of** **the** **spaceport** **,**
" 托里 踉跄 穿过 这 荒芜 沙 废物 的 这 太空港 ,

托里偶然发现了太空港荒芜的沙地。

['pɪtɪd] [ɔ:r] [gleɪzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][oʊld] [teɪk] - [ɔ:f][blæsts] .
pitted **or** **glazed** **here** **and** **there** **by** **old** **take** **-** **off** **blasts** **.**
凹坑 或者 釉面 这里 和 那里 经过 老的 拿 - 离开 爆炸 .

表面因旧时起飞时的爆破而出现坑洼或釉面。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][hæf] [træk] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['berɪŋ] [pə'li:s] [ɪn'sɪgniə] .
Without **trouble** **he** **located** **the** **half** **track** **vehicle** **bearing** **police** **insignia** **.**
没有 麻烦 他 位于 这 一半 追踪 车辆 轴承 警察 徽章 .

他毫不费力地找到了那辆带有警徽的半履带车。

[hi:; hi][gɑ:t][ɪn][ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self]['saʊərli][tu:; tə][ə'weɪt] - ['proʊbɪŋ][θɜ:rd] [dɪ'gri:] .
He **got** **in** **and** **settled** **himself** **sourly** **to** **await** **Grannar's** **probing** **third** **degree** **.**
他 得到 在 和 定居 他自己 酸涩地 到 等待 - 探测 第三 程度 .

他上了车，闷闷不乐地坐了下来，等待格兰纳的严厉审问。

[hi:; hi] ['medɪ,teɪtid] ['grɪmli] [ɑ:n]['roʊpər] , [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
He **meditated** **grimly** **on** **Roper** **,** **himself** **,** **and** **his** **reasons** **for** **coming** **to**
他 冥想 阴沉地 在 罗珀 , 他自己 , 和 他的 原因 为了 未来 到
[mɑ:rz] . . . .
Mars **.** **.** **.** **.**
火星 . . . .

他神情凝重地沉思着罗珀、他自己以及他来到火星的理由……

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ?

Had	it	only	been	last	night	he	arrived	?
有	它	仅有的	到过	最后的	夜晚	他	到达的	?

他昨晚才到的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'tɜːrnətiz] [ə'goʊ] .

It	seemed	eternities	ago	.
它	似乎	永恒	前	.

仿佛已是很久以前的事了。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [baɪ] [ʃɔːrt] ['ɔːrbɪt] [ɪk'spres] , [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˌdiːselə'reɪʃn] ['sɪknəs] ,

Coming	in	from	Earth	by	short	orbit	express	,	green	with	deceleration	sickness	,
未来	在	从	地球	经过	短的	轨道	表达	,	绿色的	和	减速	疾病	,

乘坐短程轨道快车从地球飞来，因减速病而脸色发绿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

he	had	wondered	why	he	was	in	such	a	rush	.
他	有	想知道	为什么	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	.

他一直在想自己为什么这么着急。

['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ][koʊld][treɪl] [wʊd] [nɑːt][get] ['eni] ['koʊldɝ] .

After	four	years	a	cold	trail	would	not	get	any	colder	.
后	四	年	一个	寒冷的	踪迹	会	不是	得到	任何	更冷	.

四年过去了，那条寒冷的小径依然寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	had	not	,	of	course	.
它	有	不是	,	的	课程	.

当然，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['hɔtə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt]

It	was	hot	when	he	arrived	and	had	been	getting	hotter	by	the	minute
它	曾是	热的	什么时候	他	到达的	和	有	到过	获得	更热	经过	这	分钟

.

:

.

他到达时天气很热，而且温度还在不断升高。

['oʊnli][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [breɪk]

Only	the	fact	of	being	aboard	the	express	at	the	time	of	the	prison	break
仅有的	这	事实	的	存在	船上	这	表达	在	这	时间	的	这	监狱	休息

[hæd; həd] [klɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn] - [aɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] ['fɪzɪkli] .

had	cleared	him	in	Grannar's	eyes	of	being	involved	physically	.
有	已清除	他	在	-	眼睛	的	存在	涉及	身体	.

只有当时他在特快列车上这一事实，才使格兰纳相信他没有实际参与越狱事件。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['æləbaɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'reɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] .

And	even	that	alibi	did	not	erase	suspicion	from	Grannar's	suspicious	nature	.
和	甚至	那	不在场证明	做过	不是	删除	怀疑	从	-	可疑的	自然	.

即使有这样的不在场证明，也无法消除人们对格兰纳多疑本性的怀疑。

- [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['dedli] , [ə; eɪ][bɔːrn] ['hʌntər] [ʌv; əv][men] .

Grannar	was	shrewd	and	deadly	,	a	born	hunter	of	men	.
-	曾是	精明	和	致命	,	一个	出生	猎人	的	男人	.

格兰纳狡猾而致命，天生就是个猎杀人类的猎人。

[sɪns] [ðə; ði]['maːʃiənz]['nevər] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Since	the	Martians	never	trust	each	other	,
自从	这	火星人	绝不	相信	每个	其他	,

由于火星人之间互不信任，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['haɪərlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

most	of	the	policing	is	done	by	hirelings	from	other	planets	.
最多	的	这	警务	是	完毕	经过	雇佣兵	从	其他	行星	.

大部分警务工作都是由来自其他星球的雇佣兵完成的。

- [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [ə'rɪdʒənəli] .

Grannar	was	an	Earthman	originally	.
-	曾是	一个	地球人	起初	.

格拉纳原本是地球人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

But	he	was	a	long	way	from	home	,
但	他	曾是	一个	长的	方式	从	家	,

但他离家很远，

[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːn][mɑːrz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	twenty	years	on	Mars	had	made	him	more	Martian	than	the	natives	.
和	二十	年	在	火星	有	制成	他	更多的	火星人	比	这	本地人	.

在火星上生活了二十年，让他比当地居民更像一个火星人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] , [smɑːrt] , ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [mæn][tuː; tə] [fuːl] .

He	was	hard	,	smart	,	dangerous	,	and	a	tough	man	to	fool	.
他	曾是	难的	,	聪明的	,	危险的	,	和	一个	艰难的	男人	到	傻子	.

他冷酷无情、聪明绝顶、危险至极，而且很难被愚弄。

['tɔri] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌns][læst] [naɪt] .

Torry	had	learned	that	at	once	last	night	.
托里	有	学习	那	在	一次	最后的	夜晚	.

托里昨晚就立刻知道了这件事。

[bʌt; bət] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

But	Grannar's	return	to	the	police	car	cut	short	his	reverie	.
但	-	返回	到	这	警察	车	切	短的	他的	遐想	.

但格兰纳回到警车上打断了他的沉思。

['tɔri] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [krɔːs] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Torry	watched	the	official	cross	the	spaceport	toward	him	,
托里	观看	这	官方的	叉	这	太空港	朝向	他	,

托里看着那名官员穿过航天港朝他走来，

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['oʊvər] ['tretʃərəs] [sænd] .

impressed	by	the	lithe	grace	and	sureness	of	movement	over	treacherous	sand	.
印象深刻	经过	这	轻盈	优雅	和	确定性	的	移动	超过	奸诈	沙	.

被它在崎岖沙地上轻盈优雅、稳健的步伐所深深打动。

[mɑːrz] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [steɪz] [ðer; ðər] .

Mars	does	something	to	a	man	who	stays	there	.
火星	做	某物	到	一个	男人	WHO	停留	那里	.

火星会对待在那里的人产生某种影响。

[ðə; ði]['bɑːdi][draɪz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['wɪðərz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaivz] ,

The	body	dries	up	and	the	soul	withers	,	but	if	he	survives	,
这	身体	干燥	向上	和	这	灵魂	威瑟斯	,	但	如果	他	幸存	,

肉体枯萎，灵魂凋零，但如果他能活下来，

[ə; eɪ][mæn] [grəuz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [liːn] [ænd; ənd] ['leðəri] [wɪð; wɪθ] [-'pænθəriʃ] [streŋθ] [ænd; ənd]

a	man	grows	into	something	lean	and	leathery	with	pantherish	strength	and
一个	男人	生长	进入	某物	倾斜	和	皮革状的	和	豹	力量	和

['iːzi] , [pɔɪzd] ['məuʃənz] .

easy	,	poised	motions	.
简单的	,	准备	运动	.

一个男人会变得精瘦而肌肉发达，拥有豹子般的力量和轻松、沉稳的动作。

- ['vɔːltɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ɑːn]['paʊər] .

Grannar	**vaulted**	**to**	**the**	**driver's**	**seat**	**and**	**slammed**	**on**	**power**	**.**
-	拱形	到	这	司机	座位	和	猛烈抨击	在	力量	.

格兰纳跳到驾驶座上，猛踩油门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrl][ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [rʌnəːz] ,

With	**a**	**skirl**	**of**	**steering**	**runners**	**,**
和	一个	斯基尔	的	转向	跑步者	,

伴随着转向滑轨的嘶嘶声，

[ðə; ði][hæf] [træk] [tʊk] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['bʌb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

the	**half**	**track**	**took**	**off**	**toward**	**the**	**bubble**	**city**	**of**	**New**	**Chicago**	**,**
这	一半	追踪	采取	离开	朝向	这	气泡	城市	的	新的	芝加哥	,

这辆半履带车朝着新芝加哥这座"泡泡城市"驶去。

[neɪmd] [wɪ'ðaʊt] ['tendərnəs] [baɪ][sʌm; səm] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ['eksaɪl] .

named	**without**	**tenderness**	**by**	**some**	**long**	**forgotten**	**exile**	**.**
命名	没有	压痛	经过	一些	长的	被遗忘的	流亡	.

被某个早已被人遗忘的流亡者毫无温情地命名。

- [droʊv][wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['vaɪələns] , [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] [træk] ['skɪmər] [ʃɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Grannar	**drove**	**with**	**careless**	**violence**	**,**	**but**	**the**	**half**	**track**	**skimmer**	**shot**	**among**	**the**
-	驾驶	和	粗心	暴力	,	但	这	一半	追踪	撇渣器	射击	之中	这

[djʊn] [ænd; ənd][loʊ] ,

dunes	**and**	**low**	**,**
沙丘	和	低的	,

格兰纳驾驶着半履带车横冲直撞，但那辆半履带车却在沙丘间低空疾驰。

['laɪkən] - [klæd] [hɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .

lichen	**-**	**clad**	**hills**	**without**	**incident**	**.**
地衣	-	覆膜	丘陵	没有	事件	.

长满地衣的山丘平安无事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	**is**	**no**	**truth**	**to**	**the**	**charge**	**that**	**it**	**takes**	**as**	**long**	**to**	**get**	**from**	**the**
那里	是	不	真相	到	这	收费	那	它	需要	作为	长的	到	得到	从	这

['speɪsˌpɔːrt] [tuː; tə] [nuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːrz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

spaceport	**to**	**New**	**Chicago**	**as**	**it**	**does**	**to**	**reach**	**Mars**	**from**	**Earth**	**.**
太空港	到	新的	芝加哥	作为	它	做	到	抵达	火星	从	地球	.

所谓从太空港到新芝加哥所需时间与从地球到达火星所需时间一样长的说法，毫无根据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [rʌf] .

But	**the**	**distance**	**is**	**impressive**	**and**	**the**	**going**	**rough**	**.**
但	这	距离	是	感人的	和	这	去	粗糙的	.

但距离很远，路途也很崎岖。

- [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi][droʊv] , ['siːmɪŋ] ['kæʒuəl] ,

Grannar	**talked**	**as**	**he**	**drove**	**,**	**seeming**	**casual**	**,**
-	谈话	作为	他	驾驶	,	似乎	随意的	,

格兰纳一边开车一边说话，看起来很随意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [skɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] .

but	**his**	**questioning**	**had**	**the**	**same**	**icy**	**skill**	**and**	**unerring**	**judgment**	**.**
但	他的	提问	有	这	相同的	冰冷的	技能	和	毫无错误	判断	.

但他提问时同样展现出冷峻的技巧和精准的判断力。

" [wiːl] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We'll**	**start**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	开始	在	这	开始	,	"	他	说	.

"我们将从头开始，"他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['tɔri] [dʒɜ:rk] [aʊt]['æŋgrəli] .
" There is no beginning , " Torry jerked out angrily .
" 那里 是 不 开始 , " 托里 猛地一抖 出去 愤怒地 .

“根本没有开始，”托里愤怒地喊道。

" [aɪ][gɑ:t][ɪn][læst] [naɪt] .
" I got in last night .
" 我 得到 在 最后的 夜晚 .

我昨晚到的。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsˌpɔ:rt][ænd; ənd]['kʌstəmz] ,
Fresh from the spaceport and customs ,
新鲜的 从 这 太空港 和 海关 ,

刚从航天港和海关出来，

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ænd; ənd] [æskt] ['sentrəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['roʊpər] .
I put a coin in the public visiphone and asked Central Information about Roper .
我 放 一个 硬币 在 这 民众 可视电话 和 问 中央 信息 关于 罗珀 .

我往公共电话亭里投了一枚硬币，向中央信息中心询问罗珀的情况。

['sentrəl] [hæd; həd][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ][kɔɪn] .
Central had no information and returned my coin .
中央 有 不 信息 和 返回 我的 硬币 .

中央办事处没有相关信息，把我的硬币退还给了我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:s] [træp] .
It was a police trap .
它 曾是 一个 警察 陷阱 .

这是警方设下的陷阱。

[jʊr; jər][men] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp] , [sə:tʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði]
Your men picked me up , searched me with a Geiger counter and found the
你的 男人 挑选 我 向上 , 搜索 我 和 一个 盖革 柜台 和 成立 这
[kɔɪn] .
coin .
硬币 .

你们的人把我抓起来，用盖革计数器搜查了我，找到了那枚硬币。

[ju:; jʊ] [ki:p] ['feɪntli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][kɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [fɔ:r; fər]['sentrəl][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn]
You keep faintly radioactive coins in the visiphone machines for Central to return
你 保持 淡淡的 放射性 硬币 在 这 可视电话 机器 为了 中央 到 返回
[wen] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [pə'li:s] ['bɪznəs] .
when someone is curious about police business .
什么时候 某人 是 好奇的 关于 警察 商业 .

你在可视电话机里存放一些微弱放射性的硬币，以便中央在有人对警务事务感兴趣时归还给你。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt]['i:v(ə)n] .
It came out even .
它 来了 出去 甚至 .

结果打平了。

[ju:; jʊ][faʊnd] [aʊt][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt]['roʊpər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt][hi:; hi][ɪz] [pə'li:s]
You found out I was curious about Roper , and I found out he is police
你 成立 出去 我 曾是 好奇的 关于 罗珀 , 和 我 成立 出去 他 是 警察
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

你发现我对罗珀很好奇，而我发现他跟警察有关。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['kɜ:rənt] .
and his case is current .
和 他的 案件 是 当前的 .

他的案件目前仍在审理中。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [nuː]

Do	you	think	I'd	be	fool	enough	to	call	such	attention	to	myself	if	I	knew
做	你	思考	ID	是	傻子	足够的	到	称呼	这样的	注意力	到	我	如果	我	知道

[ə'baʊt] ['roʊpɝz] ['prɪzn] [breɪk] ? "

about	Roper's	prison	break	?	"
关于	罗珀的	监狱	休息	?	"

如果我知道罗珀越狱的事，你觉得我会傻到去引起这么大的注意吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .

"	You	might	be	.
"	你	可能	是	.

你或许是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][smɑːrt] .

And	it	might	be	smart	.
和	它	可能	是	聪明的	.

这或许是个明智之举。

[ðæt] [weɪ] [juːd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [nuː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

That	way	you'd	find	out	what	the	police	knew	and	what	they	were	doing	.
那	方式	你会	寻找	出去	什么	这	警察	知道	和	什么	他们	是	正在做	.

这样你就能知道警方掌握了哪些信息以及他们在做什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['æləbaɪ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['breɪkaʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

And	it	could	be	an	alibi	in	case	the	breakout	was	delayed	.
和	它	可以	是	一个	不在场证明	在	案件	这	突破	曾是	延迟	.

如果越狱行动被推迟，这也可以作为不在场证明。

[wiːl] [skɪp] [ðoʊz] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [naʊ] .

We'll	skip	those	possibilities	for	now	.
出色地	跳过	那些	可能性	为了	现在	.

我们暂且不考虑这些可能性。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mjuːlɪʃ] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] .

You	were	mulish	last	night	about	certain	questions	.
你	是	固执己见	最后的	夜晚	关于	肯定	问题	.

昨晚你对某些问题很固执。

[aɪm] [stɪl] [nɑːt] [klɪr] [ə'baʊt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['despərət] [tuː; tə][faɪnd]['roʊpər] .

I'm	still	not	clear	about	why	you	are	so	desperate	to	find	Roper	.
我是	仍然	不是	清除	关于	为什么	你	是	所以	绝望的	到	寻找	罗珀	.

我仍然不明白你为什么如此迫切地想要找到罗珀。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" ['tɔri] [smaɪld] ['koʊldli] .

"	Torry	smiled	coldly	.
"	托里	微笑	冷冷地	.

托里冷笑了一下。

" [ðæts] ['iːzi] .

"	That's	easy	.
"	那就是	简单的	.

"那很简单。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [rɪ'liːs] .

I	have	to	find	him	for	a	legal	release	.
我	有	到	寻找	他	为了	一个	合法的	发布	.

我必须找到他，办理他的合法释放手续。

['prefrəbli] [ded] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Preferably **dead** **,** **which** **will** **make** **things** **easier** **for** **everybody** **.**
最好 死的 , 哪个 将要 制作 事物 更轻松 为了 大家 .

最好是死了，这样对大家都好。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [ə'laɪv] , [aɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [prɪnts] [ɑːn][sʌm; səm]['pepərz] . "
But **if** **he's** **alive** **,** **I** **want** **his** **signature** **and** **prints** **on** **some** **papers** **.** **"**
但 如果 他是 活 , 我 想 他的 签名 和 印刷 在 一些 文件 . "

但如果他还活着，我想要一些文件上他的签名和指纹。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[wʌt] ['pepərz] ?
What **papers** **?**
什么 文件 ?

什么文件?

" ['tɔri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Torry** **hesitated** **.**
" 托里 犹豫了一下 .

托里犹豫了一下。

" [its] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] ['sʌbdʒekt] .
" **It's** **a** **touchy** **subject** **.**
" 它是 一个 敏感 主题 .

这是一个敏感话题。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .
A **personal** **matter** **.**
一个 个人的 事情 .

这是私事。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] . "
Nothing **to** **do** **with** **the** **police** **.** **"**
没有什么 到 做 和 这 警察 . "

这跟警察无关。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I'll** **be** **the** **judge** **of** **that** **.**
" 患病的 是 这 法官 的 那 .

“我会自己判断。”

[kiːp] ['tɔːkɪŋ] . "
Keep **talking** **.** **"**
保持 说 . "

继续说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [spent] [faɪv] ['jɪrz] [ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ?
" **Have** **you** **ever** **spent** **five** **years** **on** **an** **asteroid** **all** **by** **yourself** **?**
" 有 你 曾经 花费 五 年 在 一个 小行星 全部 经过 你自己 ?

你有没有独自一人在小行星上待过五年?

" - [grʌntid] .
" **Grannar** **grunted** **.**
" - 哼哼 .

格兰纳哼了一声。

" ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] .
" **Fortunately** **not** **.**
" 幸运的是 不是 .

“幸好不是。”

['twenti] ['jɪrz] [ɑːn][mɑːrz][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Twenty	years	on	Mars	is	bad	enough	for	me	.
二十	年	在	火星	是	坏的	足够的	为了	我	.

在火星上待二十年对我来说已经够糟糕的了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

" - [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] ['bɪtərnəs] .

"	Torry's	face	twisted	in	bitterness	.
"	-	脸	扭曲	在	苦味	.

托里的脸上露出了苦涩的表情。

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

[aɪ] [krækt] [ʌp][maɪ][wʌn] - [mæn] - [waɪl] ['prɑːspektɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] .

I	cracked	up	my	one	-	man	spacecan	while	prospecting	in	the	asteroids	.
我	裂纹	向上	我的	一	-	男人	-	尽管	勘探	在	这	小行星	.

我在小行星带勘探时，把我的单人太空舱弄坏了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][faɪv] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːrveɪ] [ʃɪp] ['hæpənd] [baɪ] .

I	was	there	five	years	until	a	survey	ship	happened	by	.
我	曾是	那里	五	年	直到	一个	民意调查	船	发生	经过	.

我在那里待了五年，直到一艘勘测船偶然经过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] , [loʊ] [greɪd] [trænzɝænɪks] ,

There	were	minerals	,	low	grade	transuranics	,
那里	是	矿物	,	低的	年级	超铀元素	,

那里有矿物，低品位超铀矿物，

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

but	good	enough	to	work	when	you	had	nothing	else	to	do	.
但	好的	足够的	到	工作	什么时候	你	有	没有什么	别的	到	做	.

但如果你无事可做，这份工作也足够了。

[aɪ] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['æstərɔɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪloʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrveɪ]

I	worked	out	the	whole	asteroid	and	had	a	good	payload	for	the	survey
我	工作	出去	这	所有的	小行星	和	有	一个	好的	有效载荷	为了	这	民意调查

[ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] .

ship	when	it	brought	me	back	.
船	什么时候	它	带来	我	后退	.

我探测了整个小行星，并为返回的勘测船准备了充足的有效载荷。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪg] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪk] [ðæt] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Not	a	big	fortune	,	but	a	stake	that	looked	pretty	good	to	me	.
不是	一个	大的	财富	,	但	一个	赌注	那	看起来	漂亮的	好的	到	我	.

虽然不是一大笔钱，但我觉得这笔投资相当不错。

[aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['skɪpɪŋ] [miːlz] . "

I'm	not	rich	now	,	but	I	can	get	along	without	skipping	meals	.	"
我是	不是	富有的	现在	,	但	我	能	得到	沿着	没有	跳过	餐	.	"

我现在并不富裕，但我可以不挨饿。

" [wɒts] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['roʊpər] ? "

"	What's	the	connection	with	Roper	?	"
"	是什么	这	联系	和	罗珀	?	"

“这跟罗珀有什么关系？”

" [nʌn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	None	in	that	part	of	it	.
"	没有任何	在	那	部分	的	它	.

“那部分没有。”

[aɪ] [went] ['prɑːspektɪŋ] ['æftər][aɪ'd] [dɪ'zɑːlvd] [maɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]['roʊpər] .

I	went	prospecting	after	I'd	dissolved	my	partnership	with	Roper	.
我	去	勘探	后	ID	溶解	我的	合伙	和	罗珀	.

与罗珀解除合伙关系后，我开始去勘探矿藏。

[taɪmz] [wɜːr; wər][bæd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [taɪ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [dʒɑːb] .

Times	were	bad	,	and	I	couldn't	tie	up	with	a	decent	job	.
《时代周刊》	是	坏的	,	和	我	不能	领带	向上	和	一个	体面的	工作	.

当时日子不好过，我找不到一份体面的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — "

There	was	a	girl	—	"
那里	曾是	一个	女孩	—	"

有个女孩——

" [ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

"	There	usually	is	.
"	那里	通常	是	.

通常会有的。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

Who	was	she	?	"
WHO	曾是	她	?	"

她是谁?

" [roʊz] [miːd] , [ðen] .

"	Rose	Mead	,	then	.
"	玫瑰	米德	,	然后	.

“那么，就是罗斯米德了。”

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	promised	to	wait	for	me	.
她	承诺	到	等待	为了	我	.

她答应等我。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

She	didn't	.
她	没有	.

她没有。

[ʃiːz] ['roʊpɝz] [waɪf] [naʊ] .

She's	Roper's	wife	now	.
她是	罗珀的	妻子	现在	.

她现在是罗珀的妻子了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .

Not	that	I	blame	her	too	much	.
不是	那	我	责备	她	也	很多	.

我倒也不太责怪她。

[ə; eɪ] [jɪr] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

A	year	can	be	a	long	time	,
一个	年	能	是	一个	长的	时间	,

一年时间很长，

[ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [ɪz][lɔːŋgər] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kæstəweɪ][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl]['æstərɔɪd] .

and	five	years	is	longer	when	you're	a	castaway	on	a	small	asteroid	.
和	五	年	是	更长	什么时候	你是	一个	荒岛求生者	在	一个	小的	小行星	.

如果你被困在一颗小型小行星上，五年时间就显得格外漫长了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət][ə; eɪ]['skaiful][ʌv; əv][stɑːrz] .

Nothing	**to**	**look**	**at**	**but**	**a**	**skyful**	**of**	**stars**	**.**
没有什么	到	看	在	但	一个	天空	的	明星	.

除了满天繁星，别无他物。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [bʌt; bət][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] - ['saɪk(ə)l] [er] .

Nothing	**to**	**breathe**	**but**	**hydroponic**	**-**	**cycle**	**air**	**.**
没有什么	到	呼吸	但	水培	-	循环	空气	.

除了水培循环产生的空气外，没有其他呼吸方式。

[noʊ] [fuːd] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌhoʊm'meɪd] [sɪn'θetɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [stʌf] [juː; jʊ] [groʊ] [ɪn][jʊr; jər]

No	**food**	**but**	**your**	**homemade**	**synthetics**	**and**	**the**	**green**	**stuff**	**you**	**grow**	**in**	**your**
不	食物	但	你的	自制	合成材料	和	这	绿色的	东西	你	生长	在	你的

['kemɪk(ə)l] ['væts] .

chemical	**vats**	**.**
化学	大桶	.

除了你自制的合成食物和你在化学池里种植的绿色植物之外，没有其他食物。

[juː; jʊ][wɜːrk][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] ['eni][aɪ'diːə][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃn]

You	**work**	**and**	**eat**	**and**	**sleep**	**,**	**and**	**any**	**idea**	**can**	**become**	**an**	**obsession**
你	工作	和	吃	和	睡觉	,	和	任何	主意	能	变得	一个	痴迷

.

:

.

你工作、吃饭、睡觉，任何想法都可能变成一种执念。

['sʌmtaɪmz] [its] [wʌn] ['wʊmən] , ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['hærəm] .

Sometimes	**it's**	**one**	**woman**	**,**	**sometimes**	**an**	**imaginary**	**harem**	**.**
有时	它是	一	女士	,	有时	一个	假想	后宫	.

有时是一个女人，有时是一个想象中的后宫。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][θriː] - [diː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [roʊz] .

I	**had**	**a**	**3**	**-**	**d**	**picture**	**of**	**Rose**	**.**
我	有	一个	3	-	d	图片	的	玫瑰	.

我有一张罗斯的3D照片。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] [tə'geðər] ,

It	**helped**	**to**	**hold**	**me**	**together**	**,**
它	帮助	到	抓住	我	一起	,

它让我保持清醒。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['tʃænld] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ]['heɪwaɪər] . "

or	**maybe**	**it**	**just**	**channeled**	**an**	**idea**	**that**	**was**	**bound**	**to**	**go**	**haywire**	**.**	**"**
或者	或许	它	只是	通道	一个	主意	那	曾是	边界	到	去	失控	.	"

或许它只是引导了一种注定会失控的想法。

" [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , " ['kɑːmɛntəd] - .

"	**You're**	**beginning**	**to**	**make**	**sense**	**,**	**"**	**commented**	**Grannar**	**.**
"	你是	开始	到	制作	感觉	,	"	评论	-	.

"你开始有点道理了，"格兰纳评论道。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əb'seʃn] [ə'baʊt] ['roʊpɝz] [waɪf] ? "

"	**So**	**you**	**have**	**an**	**obsession**	**about**	**Roper's**	**wife**	**?**	**"**
"	所以	你	有	一个	痴迷	关于	罗珀的	妻子	?	"

"所以你对罗珀的妻子有种执念？"

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	**I**	**call**	**it**	**that**	**.**
"	我	称呼	它	那	.

我就是这么称呼它的。

[bʌt; bət][aɪ]['fɪgjər] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [baɪ] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ]

But	I	figure	that	all	my	money	is	not	worth	much	if	it	won't	buy	just	one	thing
但	我	数字	那	全部	我的	钱	是	不是	值得	很多	如果	它	惯于	买	只是	一	事物

[aɪv] [dri:md] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][faɪv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .

I've	dreamed	about	for	five	long	years	.
我已经	梦见	关于	为了	五	长的	年	.

但我想，如果我花这么多钱都买不到我梦寐以求了五年的东西，那我所有的钱就没什么意义了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] [ə'baʊt] [di'vɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [ɪn] [speɪs] .

There's	a	technicality	about	divorcing	a	man	who's	away	from	Earth	,	in	space	.
有	一个	技术性	关于	离婚	一个	男人	谁是	离开	从	地球	,	在	空间	.

与身处太空、远离地球的男人离婚是有技术性的。

[roʊz] [ɪz] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Rose	is	funny	about	it	.
玫瑰	是	有趣的	关于	它	.

罗斯对此觉得很有趣。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə'gri:d] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

But	she's	agreed	that	her	marriage	was	a	mistake	.
但	她是	同意	那	她	婚姻	曾是	一个	错误	.

但她也承认，她的婚姻是个错误。

[ʃi:l] ['mæri] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] ['roʊpər][ɪz] [ded] , [ɔ:r][kæn; kən][get][ə; eɪ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . "

She'll	marry	me	if	I	can	prove	Roper	is	dead	,	or	can	get	a	release	from	him	.	"
壳	结婚	我	如果	我	能	证明	罗珀	是	死的	,	或者	能	得到	一个	发布	从	他	.	"

如果我能证明罗珀死了，或者能让他放我走，她就会嫁给我。

" [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

"	Is	the	girl	worth	all	this	trouble	?
"	是	这	女孩	值得	全部	这	麻烦	?

"为了这个女孩，值得我们付出这么多努力吗？"

" ['tɔri] [grɪnd] ['sɪnɪkli] .

"	Torry	grinned	cynically	.
"	托里	咧嘴一笑	愤世嫉俗地	.

托里露出了愤世嫉俗的笑容。

" ['prɑ:bəbli][nɑ:t] .

"	Probably	not	.
"	大概	不是	.

可能不会。

[bʌt; bət] [roʊz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [saʊnd] , ['præktɪk(ə)l]['maɪndɪd][gɜ:rl] .

But	Rose	is	a	good	,	sound	,	practical	minded	girl	.
但	玫瑰	是	一个	好的	,	声音	,	实际的	有思想	女孩	.

但罗斯是个善良、稳重、务实的女孩。

['meɪbi] [maɪ] ['mʌni] [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Maybe	my	money	looks	good	to	her	.
或许	我的	钱	看起来	好的	到	她	.

或许我的钱在她眼里很有吸引力。

['roʊpər][left][hɜ:r; hər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli]['eni] ['ri:sɔ:rsɪz] .

Roper	left	her	four	years	ago	with	hardly	any	resources	.
罗珀	左边	她	四	年	前	和	几乎	任何	资源	.

四年前，罗珀离开她时几乎没给她留下任何积蓄。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , ['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [driːm] [stʌf] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['hjuːmən][gɜːrl][laɪk] [roʊz] [lʊks]

For	myself	,	after	five	years	of	dream	stuff	,	a	solid	human	girl	like	Rose	looks
为了	我	,	后	五	年	的	梦	东西	,	一个	坚硬的	人类	女孩	喜欢	玫瑰	看起来

['prɪti] [gʊd] .

pretty	good	.
漂亮的	好的	.

对我个人而言，在经历了五年的梦幻生活之后，像Rose这样真实的人类女孩看起来很不错。

[driːm] [stʌf] [lʊks] ['frædʒ(ə)l] , [bʌt; bət] [its] ['maɪti] [tʌf] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪli] ['daɪət] . "

Dream	stuff	looks	fragile	,	but	it's	mighty	tough	eating	for	a	daily	diet	.	"
梦	东西	看起来	脆弱的	,	但	它是	强大的	艰难的	吃	为了	一个	日常的	饮食	.	"

梦境中的东西看起来很脆弱，但作为日常饮食却非常难以下咽。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd]['roʊpər] .

"	So	you	want	to	find	Roper	.
"	所以	你	想	到	寻找	罗珀	.

所以你想找到罗珀。

['prefrəbli] [ded] , [juː; jʊ] [seɪ] .

Preferably	dead	,	you	say	.
最好	死的	,	你	说	.

最好是死了，你说。

[dʌz] [ðæt] [ɪn'kluːd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] [klɪf] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

Does	that	include	pushing	him	off	a	cliff	if	you	find	him	?
做	那	包括	推动	他	离开	一个	悬崖	如果	你	寻找	他	?

如果你找到他，是不是也包括把他推下悬崖?

" ['tɔri] [snɔːtid] .

"	Torry	snorted	.
"	托里	哼了一声	.

托里嗤之以鼻。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

"	It	could	.
"	它	可以	.

有可能。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn]['roʊpər] .

That	depends	on	Roper	.
那	取决于	在	罗珀	.

那取决于罗珀。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ekəud] [ðə; ði][snɔːrt] .

"	The	policeman	echoed	the	snort	.
"	这	警察	回声	这	哼哼	.

警察也跟着哼了一声。

" ['roʊpər][ɪz]['deɪndʒərəs] .

"	Roper	is	dangerous	.
"	罗珀	是	危险的	.

罗珀很危险。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['trɪki] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .

You	may	have	forgotten	how	tricky	and	ruthless	he	can	be	.
你	可能	有	被遗忘的	如何	棘手	和	无情	他	能	是	.

你可能已经忘记了他有多么狡猾和冷酷无情。

[saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ]['taɪgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] .

Sounds	to	me	like	hunting	a	tiger	with	a	butterfly	net	.
声音	到	我	喜欢	打猎	一个	老虎	和	一个	蝴蝶	网	.

听起来就像是用捕蝶网去猎老虎。

" ['tɔri] [smaɪld] ['vɪʃəsli] .
" **Torry** **smiled** **viciously** **.**
" 托里 微笑 恶毒地 .

托里露出了恶毒的笑容。

" ['i:v(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] . . . [ɪf] [ðə; ði][net][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" **Even** **that** **can** **be** **done** **. . .** **if** **the** **net** **is** **big** **enough** **and** **strong** **enough** **.**
" 甚至 那 能 是 完毕 . . . 如果 这 网 是 大的 足够的 和 强的 足够的 .

“即使这样也能做到……只要网足够大、足够结实。”

[aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [twɪst] [ɪn] ['roʊpɝz] [maɪnd] .
I'm **counting** **on** **a** **curious** **twist** **in** **Roper's** **mind** **.**
我是 计数 在 一个 好奇的 捻 在 罗珀的 头脑 .

我期待罗珀的脑子里能出现一些意想不到的转折。

[aɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn][mæn][soʊ][fɑ:r][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]['swɪnd(ə)l][ɔ:r]
I'm **a** **challenge** **to** **him** **—** **the** **one** **man** **so** **far** **he** **failed** **to** **swindle** **or**
我是 一个 挑战 到 他 — 这 一 男人 所以 远的 他 失败的 到 骗取 或者
[kə'rʌpt] .
corrupt **.**
腐败 .

我对他来说是个挑战——到目前为止，我是唯一一个他没能欺骗或腐蚀的人。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ][fæst][wʌn][ə'baʊt] [roʊz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][tu:; tə] [faɪt] [bæk]
He **pulled** **a** **fast** **one** **about** **Rose** **,** **but** **he** **knows** **I** **wasn't** **there** **to** **fight** **back**
他 拉 一个 快速地 一 关于 玫瑰 , 但 他 知道 我 不是 那里 到 斗争 后退
.
:
.

他耍了个花招，骗了罗斯，但他知道我当时不在场，没法反抗。

[ˌaɪ 'ti:] [gɔ:lz] [hɪm; ɪm] .
It **galls** **him** **.**
它 虫瘿 他 .

这让他很恼火。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
And **if** **he** **knows** **I'm** **here** **,** **alive** **,** **and** **looking** **for** **him** **,**
和 如果 他 知道 我是 这里 , 活 , 和 寻找 为了 他 ,

如果他知道我在这里，还活着，而且在找他，

['meɪbi] ['hi:l] [faɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][waɪp] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [flɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
maybe **he'll** **find** **me** **and** **try** **to** **wipe** **out** **the** **one** **flaw** **in** **his** **record** **.**
或许 地狱 寻找 我 和 尝试 到 擦拭 出去 这 一 缺陷 在 他的 记录 .

也许他会找到我，试图抹去他履历上唯一的污点。

" - [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Grannar** **shot** **a** **glance** **of** **grudging** **admiration** **,** **but** **shook** **his** **head** **.**
" - 射击 一个 瞥一眼 的 勉强地 钦佩 , 但 摇晃 他的 头 .

格兰纳投去一眼勉强的钦佩，但摇了摇头。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
" **At** **the** **moment** **,** **I** **wouldn't** **count** **on** **it** **.**
" 在 这 片刻 , 我 不会 数数 在 它 .

“目前来看，我不会指望它。”

['hi:l] [bi:; bi] ['bɪzi] [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .
He'll **be** **busy** **and** **we'll** **see** **to** **it** **that** **he** **is** **.**
地狱 是 忙碌的 和 出色地 看 到 它 那 他 是 .

他会很忙，我们会确保他忙起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . "

But	if	you	want	to	go	looking	for	him	,	maybe	I	can	help	you	.	"
但	如果	你	想	到	去	寻找	为了	他	,	或许	我	能	帮助	你	.	"

但如果你想去找他，或许我可以帮上忙。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	Do	you	know	where	he	is	?	"
"	做	你	知道	在哪里	他	是	?	"

你知道他在哪里吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][hɪnts] [wer] [tuː; tə] [lʊk] . "

"	No	,	but	I	can	give	you	some	hints	where	to	look	.	"
"	不	,	但	我	能	给	你	一些	提示	在哪里	到	看	.	"

“不，但我可以给你一些线索，告诉你该去哪里找。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['tɔri] [wʌz; wəz]['bæfəld] .

"	Torry	was	baffled	.
"	托里	曾是	困惑	.

托里感到困惑不解。

" [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	Two	reasons	.
"	二	原因	.

原因有二。

['meɪbi] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tuː] [wɪl] [duː] .

Maybe	more	,	but	two	will	do	.
或许	更多的	,	但	二	将要	做	.

或许更多，但两个就够了。

[aɪm][ə; eɪ][kɑːp] , [soʊ][aɪ] [heɪt] [men] [laɪk]['roʊpər] .

I'm	a	cop	,	so	I	hate	men	like	Roper	.
我是	一个	警察	,	所以	我	恨	男人	喜欢	罗珀	.

我是一名警察，所以我痛恨像罗珀这样的人。

[ɪf] ['hiːz][ɑːn][mɑːrz] [aɪl] [get][hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːp] .

If	he's	on	Mars	I'll	get	him	sooner	or	later	because	I'm	a	good	cop	.
如果	他是	在	火星	患病的	得到	他	很快	或者	之后	因为	我是	一个	好的	警察	.

如果他在火星上，我迟早会把他抓到，因为我是一个好警察。

[ænd; ənd] [its] [maɪ][dʒɑːb] .

And	it's	my	job	.
和	它是	我的	工作	.

这是我的工作。

[aɪ] [heɪt] [krʊks] , [soʊ] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fəubəs; fɔː-]

I	hate	crooks	,	so	I'll	kill	him	or	catch	him	and	send	him	to	Phobos
我	恨	骗子	,	所以	患病的	杀	他	或者	抓住	他	和	发送	他	到	火卫一

[fɔːr; fər] [kiːps] .

for	keeps	.
为了	保持	.

我恨透了骗子，所以我要么杀了他，要么抓住他，把他永远送到火卫一上。

[ðə; ði]['sekənd]['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [mɑːrz] .

The	second	reason	is	that	I	hate	Mars	.
这	第二	原因	是	那	我	恨	火星	.

第二个原因是，我讨厌火星。

[its] [ə; eɪ] [tʌf] [wɜːrld] — [wʌt] ['gʌvərnmənt] [ðer; ðər][ɪz][ɪz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

It's	a	tough	world	—	what	government	there	is	is	corrupt	and	vicious	.
它是	一个	艰难的	世界	—	什么	政府	那里	是	是	腐败	和	恶毒	.

这是一个残酷的世界——现有的政府腐败邪恶。

[ə'fend] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l][ɔːr][stɜːr] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['penʃən] .

Offend	the	wrong	people	or	stir	things	up	,	and	you're	out	without	your	pension	.
得罪	这	错误的	人们	或者	搅拌	事物	向上	,	和	你是	出去	没有	你的	养老金	.

得罪了不该得罪的人或者挑起了事端，你就拿不到养老金了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][get][hɜːrt] .

You	can	even	get	hurt	.
你	能	甚至	得到	伤害	.

你甚至可能会受伤。

[aɪ][wɑːnt][aʊt] [waɪl] [aɪm] [stɪl] [ə'hed] ,

I	want	out	while	I'm	still	ahead	,
我	想	出去	尽管	我是	仍然	前方	,

我想趁着还领先的时候退出。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['diːsntli] .

with	enough	money	to	go	back	to	Earth	and	live	decently	.
和	足够的	钱	到	去	后退	到	地球	和	居住	体面地	.

有足够的钱回到地球，过上体面的生活。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][aɪ] ['hævnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] . "

And	so	far	I	haven't	that	kind	of	money	.	"
和	所以	远的	我	还没有	那	种类	的	钱	.	"

到目前为止，我还没有那么多钱。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , " [prəu'testid] ['tɔri] .

"	I	don't	see	the	connection	,	"	protested	Torry	.
"	我	不	看	这	联系	,	"	抗议	托里	.

“我看不出这两者之间有什么联系，”托里抗议道。

- ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [krɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [kætə'pɪləz] .

Grannar's	bushy	eyebrows	crawled	up	and	down	like	caterpillars	.
-	茂密的	眉毛	爬行	向上	和	向下	喜欢	毛毛虫	.

格兰纳浓密的眉毛像毛毛虫一样上下蠕动。

" [ðeəz; ðəz][bɪg] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['roʊpər] ['bɪznəs] .

"	There's	big	money	in	this	Roper	business	.
"	有	大的	钱	在	这	罗珀	商业	.

“Roper这家公司利润丰厚。”

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪkaʊt]

There	has	to	be	for	anyone	to	take	the	risk	of	arranging	a	breakout
那里	有	到	是	为了	任何人	到	拿	这	风险	的	安排	一个	突破

[frʌm; frəm]['fəubəs; fɔː-] [ðæt] [kɔːsts] ['plenti] . "

from	Phobos	that	costs	plenty	.	"
从	火卫一	那	成本	很多	.	"

任何人要冒着巨大的风险安排一次从火卫一逃脱的行动，都必须有足够的筹码，而这需要付出巨大的代价。

" ['roʊpər][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [ə'trækt] [help] [laɪk] [ðæt] .

"	Roper	must	have	something	pretty	good	this	time	to	attract	help	like	that	.
"	罗珀	必须	有	某物	漂亮的	好的	这	时间	到	吸引	帮助	喜欢	那	.

“罗珀这次肯定有非常厉害的本事，才能吸引到这么多人帮忙。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" - [ʃ'rʌgd] .
" **Grannar** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

格兰纳耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[maɪ] [ges] [ɪz] [trænzɚænɪks] — [ðə; ði] ['hevi] ['metlz] [bɪ'jɑ:nd] [ju'reɪniəm][ɪn][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] ['teɪbl] ;
My **guess** **is** **transuranics** **—** **the** **heavy** **metals** **beyond** **uranium** **in** **the** **atomic** **table** **;**
我的 猜测 是 超铀元素 — 这 重的 金属 超过 铀 在 这 原子 桌子 ;
[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['paʊɚz] [p'lænɪts] .
the **stuff** **that** **powers** **planets** **.**
这 东西 那 权力 行星 .

我猜是超铀元素——原子表中铀之后的重金属；是行星赖以生存的物质。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [ɪ'kɑ:nəmi] [breɪks] [daʊn] ,
Without **it** **our** **whole** **economy** **breaks** **down** **,**
没有 它 我们的 所有的 经济 休息 向下 ,

没有它，我们的整个经济就会崩溃。

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt]['i:v(ə)n][ə'fɔ:rd][tu:; tə] [meɪk] [er] [fɔ:r; fər]['pleɪsɪz][laɪk][mɑ:rz] .
and **we** **can't** **even** **afford** **to** **make** **air** **for** **places** **like** **Mars** **.**
和 我们 不能 甚至 买得起 到 制作 空气 为了 地方 喜欢 火星 .

我们甚至连为火星这样的地方制造空气都负担不起。

[bʌt; bət] [ju:v] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
But **you've** **mined** **it** **yourself** **.**
但 你已经 矿井 它 你自己 .

但那是你自己开采的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
You **know** **how** **rare** **and** **valuable** **it** **is** **.** **"**
你 知道 如何 稀有的 和 有价值的 它 是 . "

你知道它有多么稀有珍贵。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['tɔri] .
" **I** **know** **,** **"** **said** **Torry** **.**
" 我 知道 , " 说 托里 .

“我知道，”托里说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['roʊpər][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] ? "
" **You** **think** **Roper** **has** **a** **new** **source** **?** **"**
" 你 思考 罗珀 有 一个 新的 来源 ? "

你认为罗珀有了新的消息来源吗?

" ['meɪbi] [ðæt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hi:z] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:r]['stoʊlən][ə; eɪ] ['tʃi:pər] [wei] [tu:; tə] ['prɑ:ses] [ɔ:r]
" **Maybe** **that** **,** **and** **maybe** **he's** **discovered** **or** **stolen** **a** **cheaper** **way** **to** **process** **or**
" 或许 那 , 和 或许 他是 发现 或者 被盗 一个 更便宜 方式 到 过程 或者
['trænspɔ:rt][ˌaɪ 'ti:] . "
transport **it** **.** **"**
运输 它 . "

“也许是这样，也许他发现或窃取了更便宜的加工或运输方法。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərz] , " [əd'mɪtɪd] ['tɔri] .
" **It** **figures** **,** **"** **admitted** **Torry** **.**
" 它 数据 , " 承认 托里 .

“果然如此，”托里承认道。

" ['roʊpər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [trænzɝænɪks] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Roper was always interested in transuranics , and always looking for a
" 罗珀 曾是 总是 感兴趣的 在 超铀元素 , 和 总是 寻找 为了 一个
[skwiːz] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] .
squeeze play like that .
挤 玩 喜欢 那 .

“罗珀一直对超铀元素感兴趣，并且一直在寻找类似的挤压式交易机会。”

['hiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?
He'd be able to make his own terms , wouldn't he ?
他会 是 有能力的 到 制作 他的 自己的 条款 , 不会 他 ?

他可以自己设定条件，对吧?

[ɪn'kluːdɪŋ] ['skwɛərɪŋ][ðə; ðɪ]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "
Including squaring the charges against him ? "
包括 平方 这 收费 反对 他 ? "

包括对他提出指控吗?

" [dʒʌst][ə'baʊt] ['eni] [tɜːrmz][hiː; hi] [dik'teitid] , " ['greɪtɪd][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
" Just about any terms he dictated , " grated the detective .
" 只是 关于 任何 条款 他 口述 , " 磨碎的 这 侦探 .

“他几乎说什么条件我都接受，”侦探不耐烦地说。

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
" Why tell me this ?
" 为什么 告诉 我 这 ?

为什么要告诉我这些?

" - [aɪz] ['nærəud] .
" Grannar's eyes narrowed .
" - 眼睛 范围缩小 .

格兰纳眯起了眼睛。

" [juː; jʊ][wɑːnt]['roʊpər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
" You want Roper for your own good reasons .
" 你 想 罗珀 为了 你的 自己的 好的 原因 .

“你想要罗珀肯定有你自己的理由。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪn] .
I want him for mine .
我 想 他 为了 矿 .

我想要他。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər][taɪd][bʌt; bət] [jɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt] .
My hands are tied but yours are not .
我的 双手 是 系 但 你的 是 不是 .

我无能为力，但你并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .
If you want him , go after him .
如果 你 想 他 , 去 后 他 .

如果你想要他，就去追求他。

[aɪl] [help] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] .
I'll help , short of risking my job .
患病的 帮助 , 短的 的 冒险 我的 工作 .

只要不冒丢掉工作的风险，我愿意帮忙。

[aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm offering to make a deal with you .
我是 提供 到 制作 一个 交易 和 你 .

我愿意和你做笔交易。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][smɑːrt][men][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['kɪlɪŋ] [baɪ]

It	occurs	to	me	that	a	couple	of	smart	men	could	make	a	real	killing	by
它	发生	到	我	那	一个	夫妻	的	聪明的	男人	可以	制作	一个	真实的	杀	经过

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn] [trænzɝ-ænɪks] .

knowing	the	right	time	to	buy	a	few	shares	of	stock	in	transuranics	.
会心	这	正确的	时间	到	买	一个	很少	分享	的	库存	在	超铀元素	.

我突然想到，几个聪明人如果能把握好时机买入一些超铀矿股票，就能大赚一笔。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [ɜːrθ] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

A	man	like	me	might	even	make	enough	to	retire	to	Earth	,	comfortably	.
一个	男人	喜欢	我	可能	甚至	制作	足够的	到	退休	到	地球	,	舒适地	.

"
"
"

像我这样的人，收入甚至可能足够让我舒舒服服地退休回地球了。

" [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , " [sed] ['tɔri] .

"	You're	beginning	to	make	sense	,	"	said	Torry	.
"	你是	开始	到	制作	感觉	,	"	说	托里	.

"你开始有点道理了，"托里说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [aɪl] [kʌt][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪs] ?

"	What	makes	you	so	sure	I'll	cut	you	in	for	a	slice	?
"	什么	制作	你	所以	当然	患病的	切	你	在	为了	一个	片	?

"你凭什么这么肯定我会分你一份？"

" - [læft] ['hɑːrʃli] .

"	Grannar	laughed	harshly	.
"	-	笑了	严厉地	.

格兰纳发出刺耳的笑声。

" [maɪ]['nuːs(ə)ns]['vælјuː] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

"	My	nuisance	value	,	for	one	thing	.
"	我的	滋扰	价值	,	为了	一	事物	.

"首先，我的烦扰价值就体现在这里。"

[maɪ] ['juːsflnəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

My	usefulness	for	another	.
我的	用处	为了	其他	.

我对别人的价值。

[aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kɑːp] .

I'm	an	honest	cop	.
我是	一个	诚实的	警察	.

我是一名正直的警察。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [bʊk] [ðæt] [sez] [aɪ][kɑːnt] [pɪk] [ʌp]['vælјuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

But	there's	nothing	in	the	rule	book	that	says	I	can't	pick	up	valuable	information
但	有	没有什么	在	这	规则	书	那	说道	我	不能	挑选	向上	有价值的	信息

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [waɪl] [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] .

on	the	side	while	I'm	doing	my	job	.
在	这	边	尽管	我是	正在做	我的	工作	.

但规则手册里并没有规定说我不能在工作之余获取有价值的信息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sez] [aɪ][kɑːnt][pʊt] ['preʃər] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	nothing	that	says	I	can't	put	pressure	on	you	to	help	me	do	it	.
和	没有什么	那	说道	我	不能	放	压力	在	你	到	帮助	我	做	它	.

也没有任何条款规定我不能向你施压，让你帮我做这件事。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [bɔːk] [æt; ət] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] [wen] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [jɔːr'self] [wʌn][æt; ət]

why	should	you	balk	at	doing	me	a	favor	when	you're	doing	yourself	one	at
为什么	应该	你	犹豫	在	正在做	我	一个	偏爱	什么时候	你是	正在做	你自己	一	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "

the	same	time	?	"
这	相同的	时间	?	"

你既然同时也在帮自己，为什么不愿意帮我一个忙呢?

" [aɪm] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] . "

"	I'm	still	listening	.	"
"	我是	仍然	聆听	.	"

我还在听。

" [nuː] [tuː; tə][mɑːrz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	New	to	Mars	,	aren't	you	?	"
"	新的	到	火星	,	不是	你	?	"

“你是刚来火星的吧？”

" [nuː] [ɪ'nʌf] .

"	New	enough	.
"	新的	足够的	.

“足够新了。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðen] .

I've	been	here	before	,	but	a	long	time	ago	and	not	for	long	then	.
我已经	到过	这里	前	,	但	一个	长的	时间	前	和	不是	为了	长的	然后	.

我以前来过这里，但那是很久以前的事了，而且当时待的时间也不长。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['loʊk(ə)l][set] - [ʌp] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ? "

"	Do	you	know	anything	about	the	local	set	-	up	,	the	governments	?	"
"	做	你	知道	任何事物	关于	这	当地的	放	-	向上	,	这	政府	?	"

你了解当地的政治体制和政府情况吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

不多。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænərki] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's	a	kind	of	anarchy	,	I	think	.
它是	一个	种类	的	无政府状态	,	我	思考	.

我觉得这是一种无政府状态。

[ðə; ði][bɪg] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪbər] [ˌrækɪ'tɪəz] [hæv; həv]['praɪvət] ['ɑːmiz] [laɪk][ðə; ði]

The	big	companies	and	even	the	labor	racketeers	have	private	armies	like	the
这	大的	公司	和	甚至	这	劳动	敲诈勒索者	有	私人的	军队	喜欢	这

[oʊld] [guːn] [skwɑːdz] .

old	goon	squads	.
老的	呆子	球队	.

大公司甚至劳工勒索团伙都有像以前流氓团伙一样的私人武装力量。

['liːg(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [frʌnt] [fɔːr; fər]['fjuːd(ə)l] [gæŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɪtɪŋ]

Legal	government	is	just	a	front	for	feudal	gangs	,	with	the	police	sitting
合法的	政府	是	只是	一个	正面	为了	封建	帮派	,	和	这	警察	坐着

[pə'laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] .

politely	on	the	lid	.
礼貌地	在	这	盖	.

合法政府只是封建帮派的幌子，警察只是表面上安分守己地坐在盖子上。

['lɔbiz]	[ænd; ənd]	['preʃər]	[gruːps]	[ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl]	[bɔsiz]	.
Lobbies	**and**	**pressure**	**groups**	**are**	**the**	**real**	**bosses**	**.**
大堂	和	压力	团体	是	这	真实的	老板	.

游说团体和压力集团才是真正的幕后黑手。

[ɪz]	[ðæt]	[raɪt]	?
Is	**that**	**right**	**?**
是	那	正确的	?

是这样吗?

"	-	['hwisld]	[hɪz; ɪz]	['eɪmləs]	['mɑːrʃ(ə)n]	[tuːn]	.
"	**Grannar**	**whistled**	**his**	**aimless**	**Martian**	**tune**	**.**
"	-	吹口哨	他的	漫无目的	火星人	调	.

格兰纳吹起了他那漫无目的的火星小调。

"	[juː; jʊ]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**You**	**said**	**it**	**.**
"	你	说	它	.

你说得对。

[aɪ]	['dɪdnt]	.
I	**didn't**	**.**
我	没有	.

我没有。

[nɑːt]	[aʊt]	[laʊd]	.
Not	**out**	**loud**	**.**
不是	出去	大声	.

不要大声说出来。

[aɪ]	['nevər]	['iːv(ə)n]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn][ə; eɪ]	[ruːm]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	['maɪkrəfəʊnz]	[ɔːr]	[s'kænəz]	.
I	**never**	**even**	**think**	**it**	**in**	**a**	**room**	**that**	**might**	**have**	**microphones**	**or**	**scanners**	**.**
我	绝不	甚至	思考	它	在	一个	房间	那	可能	有	麦克风	或者	扫描仪	.

我根本不会想到要在可能有麦克风或扫描仪的房间里这样做。

[mɑːrz][ɪz]	['ɪntrəstɪŋ]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʃredz]	[ænd; ənd]	['tætərz]	[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]	,
Mars	**is**	**interesting**	**,**	**beautiful**	**,**	**with**	**shreds**	**and**	**tatters**	**of**	**an**	**old**	**,**
火星	是	有趣的	,	美丽的	,	和	碎屑	和	破烂不堪	的	一个	老的	,

火星很有趣，很美，带着古老文明的碎片和残骸。

[ˌpɪktʃə'resk]	['kʌltʃər]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	['aɪvi]	-	['pætərn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[nuː]	,	['mɑːdərn]	,	[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]	,
picturesque	**culture**	**clinging**	**to**	**ivy**	**-**	**patterns**	**to**	**the**	**new**	**,**	**modern**	**,**	**cosmopolitan**	**,**
如画	文化	依恋	到	常春藤	-	图案	到	这	新的	,	现代的	,	国际化	,

[ɪn'dʌstriəl]	[set]	-	[ʌp]	.
industrial	**set**	**-**	**up**	**.**
工业的	放	-	向上	.

风景如画的文化依附于新的、现代的、国际化的工业体系之上，如同常春藤般蜿蜒生长。

[ˌaɪ 'tiː]	[sez]	[ðæt]	[ɪn][ðə; ði]	[bʊks]	[ænd; ənd]	['træv(ə)l]	[ædz]	.
It	**says**	**that**	**in**	**the**	**books**	**and**	**travel**	**ads**	**.**
它	说道	那	在	这	图书	和	旅行	广告	.

书籍和旅游广告上都这么说。

[aʊt]	[hɪr]	[ɪn][ðə; ði]	[kliːn]	[ænd; ənd]	['laɪfləs]	[er]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[wɔːrn]	-	[aʊt]	['plænɪt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]
Out	**here**	**in**	**the**	**clean**	**and**	**lifeless**	**air**	**of**	**a**	**worn**	**-**	**out**	**planet**	**I**	**can**	**have**
出去	这里	在	这	干净的	和	无生命	空气	的	一个	磨损	-	出去	行星	我	能	有

[ðə; ði]	[prɪ'keriəs]	['lʌkʃəri]	[ʌv; əv]	['heɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**precarious**	**luxury**	**of**	**hating**	**it**	**.**
这	岌岌可危	奢华	的	憎恨	它	.

在这颗破败星球洁净而死寂的空气中，我可以享受憎恨它的这种脆弱的奢侈。

[aɪ][wɑːnt][aʊt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][get] [aʊt] . "

I	want	out	,	and	you're	going	to	help	me	get	out	.	"
我	想	出去	,	和	你是	去	到	帮助	我	得到	出去	.	"

我想离开，你要帮我离开。

" [waɪ] [steɪ] ['enihaʊ] ? "

"	Why	stay	anyhow	?	"
"	为什么	停留	无论如何	?	"

“为什么要留下来呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ][kɑːp][ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli][dʒɑːb][aɪ] [noʊ] .

"	Because	I'm	a	cop	and	it's	the	only	job	I	know	.
"	因为	我是	一个	警察	和	它是	这	仅有的	工作	我	知道	.

“因为我是个警察，这是我唯一会的工作。”

[ænd; ənd][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

And	bad	as	it	is	,	it's	better	than	nothing	.
和	坏的	作为	它	是	,	它是	更好的	比	没有什么	.

虽然很糟糕，但总比没有强。

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræʃ] [jʌŋ] ['rʊki] [ɪn] ['ɝːθs] [sə'heərər] ['sɪti] ,

You've	heard	the	yarn	of	the	brash	young	rookie	in	Earth's	Sahara	City	,
你已经	听到	这	纱	的	这	鲁莽	年轻的	菜鸟	在	地球的	撒哈拉沙漠	城市	,

你一定听说过地球撒哈拉城里那个鲁莽的新兵的故事吧?

[ðə; ði] [gai] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənɝz] ['dɔːtər] .

the	guy	famous	for	arresting	the	police	commissioner's	daughter	.
这	盖伊	著名的	为了	逮捕	这	警察	专员的	女儿	.

那个因逮捕警察局长女儿而闻名的人。

[aɪm] [ðæt] [kɑːp] .

I'm	that	cop	.
我是	那	警察	.

我就是那个警察。

[aɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['træfɪk][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

I	hung	a	ticket	on	her	for	traffic	violation	.
我	悬挂	一个	票	在	她	为了	交通	违反	.

我给她开了一张违反交通规则的罚单。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][æn; ən]['æksɪdənt][ðæt]

It	turned	out	she	was	drunk	and	speeding	away	from	an	accident	that
它	转向	出去	她	曾是	醉	和	超速	离开	从	一个	事故	那

[kɪld] ['sʌmbɑːdi] .

killed	somebody	.
被杀	某人	.

结果发现她当时喝醉了，而且在发生车祸致人死亡后超速逃离现场。

[ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] ,

The	mess	was	too	ugly	to	hush	up	,
这	混乱	曾是	也	丑陋的	到	嘘	向上	,

这件事太难看了，根本掩盖不了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪks] [fɔːr; fər] [kiːps] .

so	she	went	to	prison	and	I	went	to	the	sticks	for	keeps	.
所以	她	去	到	监狱	和	我	去	到	这	棍子	为了	保持	.

所以她进了监狱，而我则永远地去了乡下。

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

I	resigned	and	came	here	.
我	辞职	和	来了	这里	.

我辞职后来到这里。

[soʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] , [duː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

So	I	learned	to	keep	my	mouth	shut	,	do	as	I	was	told	,
所以	我	学习	到	保持	我的	嘴	关闭	,	做	作为	我	曾是	讲述	,

所以我学会了闭嘴，听话。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt][ʌv; əv][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kaʊnt] . "

and	never	to	move	an	inch	out	of	line	with	the	people	who	count	.	"
和	绝不	到	移动	一个	英寸	出去	的	线	和	这	人们	WHO	数数	.	"

绝不能偏离那些真正重要的人的路线。

" [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , " ['tɔri] [sed] ['bɪtərli] .

"	You're	breaking	my	heart	,	"	Torry	said	bitterly	.
"	你是	打破	我的	心	,	"	托里	说	苦涩地	.

“你伤透了我的心，”托里痛苦地说。

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" ['roʊpɝz] [nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] .

"	Roper's	not	alone	in	this	.
"	罗珀的	不是	独自的	在	这	.

“罗珀并非孤例。”

['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪ'skeɪp] , ['prɑːbəbli] [pɪkt]

Somebody	with	money	and	political	influence	arranged	that	escape	,	probably	picked
某人	和	钱	和	政治的	影响	安排	那	逃脱	,	大概	挑选

[hɪm; ɪm][ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [rek] .

him	up	off	the	wreck	.
他	向上	离开	这	破坏	.

某个有钱有势的人安排了这次逃脱，很可能是从沉船残骸上把他接走的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['fəubəs; fɔː-][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][trænz] - [jʊ'rænɪk]['maɪnərz]

Before	he	went	to	Phobos	he	was	mixed	up	with	Trans	-	Uranic	Miners
前	他	去	到	火卫一	他	曾是	混合	向上	和	翻译	-	铀	矿工

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

在去火卫一之前，他曾与跨铀矿工联盟有过一段纠葛。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['preʃər] [gruːp] ['hedɪd] [baɪ][oʊld] [sen] [bʌs] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrtər]

and	also	with	a	Martian	pressure	group	headed	by	old	Sen	Bas	,	the	importer
和	还	和	一个	火星人	压力	团体	标题	经过	老的	参议员	巴斯	,	这	进口商

.

:
.

此外，还有一个由进口商老森·巴斯领导的火星压力集团。

[hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] .

He	may	still	be	.
他	可能	仍然	是	.

他或许仍然是。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] .

I	want	no	trouble	with	either	.
我	想	不	麻烦	和	任何一个	.

我不想和他们俩有任何麻烦。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

With	you	it	doesn't	matter	.
和	你	它	不	事情	.

对你来说，这些都不重要。

['meɪbi] [juːl] [dɪg][ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [jɔːr'self] [kɪld] . "

Maybe	you'll	dig	up	a	lot	of	interesting	facts	before	you	get	yourself	killed	.	"
或许	你会	挖	向上	一个	很多	的	有趣的	事实	前	你	得到	你自己	被杀	.	"

或许在你送命之前，还能挖掘出很多有趣的事实。

" [get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] . "

"	Get	to	the	point	.	"
"	得到	到	这	观点	.	"

“说重点。”

" - .

"	Spacefreight	.
"	-	.

“太空货运。

[tuː] [lɑːrdʒ][bɑːksɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə]['roʊpər][ænd; ənd]['hoʊldən] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

Two	large	boxes	consigned	to	Roper	and	Holden	,	his	partner	.
二	大的	盒子	寄售	到	罗珀	和	霍尔顿	,	他的	伙伴	.

两个大箱子寄给罗珀和他的合伙人霍尔顿。

[stɪl] [ʌn'oʊpənd] , [held][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] - ['werhaʊs] .

Still	unopened	,	held	in	the	unclaimed	spacefreight	warehouse	.
仍然	未开封	,	握住	在	这	无人认领	-	仓库	.

仍未开封，存放在无人认领的太空货运仓库中。

['tʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər] [haɪ] [ænd; ənd]['roʊpər][wʌz; wəz][broʊk] .

Charges	are	high	and	Roper	was	broke	.
收费	是	高的	和	罗珀	曾是	打破	.

费用很高，而罗珀身无分文。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][trænz] - [juː][ænd; ənd][ðə; ði]['maːʃiənz] ,

He	tried	to	get	money	from	Trans	-	U	and	the	Martians	,
他	尝试	到	得到	钱	从	翻译	-	U	和	这	火星人	,

他试图从Trans-U和火星人那里弄到钱，

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ][poʊk] .

but	neither	was	buying	a	pig	in	a	poke	.
但	两者都不	曾是	购买	一个	猪	在	一个	戳	.

但这两种情况都不是买到盲盒猪。

[nɑːt] [ðen] .

Not	then	.
不是	然后	.

当时并非如此。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

Maybe	they	are	now	.
或许	他们	是	现在	.

或许他们现在是了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['bækərz] , ['sʌmhaʊ] .

He	must	have	convinced	his	backers	,	somehow	.
他	必须	有	确信	他的	支持者	,	不知何故	.

他肯定以某种方式说服了他的支持者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][get][ðə; ði] [speɪs] [kreɪts] ['iːðər] [ən'les] [aɪ][seɪ][soʊ] .

But	they	can't	get	the	space	crates	either	unless	I	say	so	.
但	他们	不能	得到	这	空间	板条箱	任何一个	除非	我	说	所以	.

但除非我允许，否则他们也拿不到太空箱。

['roʊpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][traɪd] ['rɑːbəri] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn]['fəubəs; fɔː-] .

Roper	and	his	pal	tried	robbery	to	raise	money	and	landed	on	Phobos	.
罗珀	和	他的	朋友	尝试	抢劫	到	增加	钱	和	登陆	在	火卫一	.

罗珀和他的同伴试图抢劫以筹集资金，结果误打误撞地来到了火卫一（福波斯）。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [kreɪts] ['ʌndər] [pə'liːs] [siːl] . "
I put the crates under police seal . "
我 放 这 板条箱 在下面 警察 海豹 . "

我已将这些箱子加盖了警用封条。

" [waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [kən'demd] [ænd; ənd]['oʊpənd] ? "
" Why weren't they condemned and opened ? "
" 为什么 不是 他们 谴责 和 打开 ? "

“为什么它们没有被判为不予开火？”

" [tuː] [mʌtʃ] [red] [teɪp] [ænd; ənd] ['mʌni] .
" Too much red tape and money .
" 也 很多 红色的 磁带 和 钱 .

“官僚主义和金钱都太多了。”

[ðə; ði]['trænspɔːrt] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [stʌf] ['liːgəli] [fɔːr; fər]['tʃɑːrdʒɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət]
The transport company can sell the stuff legally for charges , but only at
这 运输 公司 能 卖 这 东西 合法地 为了 收费 , 但 仅有的 在
['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] ,
public auction ,
民众 拍卖 ,

运输公司可以合法地出售这些物品并收取费用，但只能通过公开拍卖的方式。

[ʌn'oʊpənd] , [ænd; ənd][bɪdz][stɑːrt][æt; ət]['tʃɑːrdʒɪz] [plʌs] ['stɔːrɪdʒ] .
unopened , and bids start at charges plus storage .
未开封 , 和 出价 开始 在 收费 加 贮存 .

未开封，起拍价为运费加仓储费。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ?
Are you interested ?
是 你 感兴趣的 ?

你有兴趣吗?

" ['tɔri] [fraund] .
" Torry frowned .
" 托里 皱眉 .

托里皱起了眉头。

" [maɪ] [fʌndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'lɪmɪtɪd] . . . . "
" My funds are not unlimited . . . . "
" 我的 资金 是 不是 无限 . . . . "

“我的资金并非无限.....”

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃæns] [wiːl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .
" That's a chance we'll both have to take .
" 那就是 一个 机会 出色地 两个都 有 到 拿 .

“这是我们俩都必须承担的风险。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][juː; jʊ] ['enihaʊ] , [bʌt; bət][dəunt][traɪ]['eni][smɑːrt] [trɪks] .
I'm taking a chance on you anyhow , but don't try any smart tricks .
我是 采取 一个 机会 在 你 无论如何 , 但 不 尝试 任何 聪明的 技巧 .

无论如何，我都会给你一次机会，但别耍什么花招。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kʌvər] [bets] .
I always cover bets .
我 总是 覆盖 赌注 .

我总是会兑现赌注。

[ðə; ði][bɑːksɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'fɪʃəli] [rɪ'liːst] [fɔːr; fər][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['ɔːkʃn] .
The boxes will be officially released for tomorrow's auction .
这 盒子 将要 是 官方 发布 为了 明天 拍卖 .

这些盒子将于明天正式发售，参加拍卖。

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [æt; ət] ['roʊpɝz] ['gɪmɪk] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
All I ask is a look inside at Roper's gimmick , whatever it is ,
全部 我 问 是 一个 看 里面 在 罗珀的 手法 , 任何 它 是 ,

我只想知道罗珀的噱头到底是什么，不管是什么。

[soʊ] [aɪl] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bai] [trænzɝænɪks] [ɔːr] [nɑːt] .
so I'll know whether to buy transuranics or not .
所以 患病的 知道 无论 到 买 超铀元素 或者 不是 .

这样我就能知道是否应该购买超铀元素了。

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
If you buy the boxes the contents are yours .
如果 你 买 这 盒子 这 内容 是 你的 .

如果你购买了这些盒子，里面的东西就归你所有。

[fer] [ɪ'nʌf] ?
Fair enough ?
公平的 足够的 ?

很公平?

" ['tɔri] [grʌntid] .
" Torry grunted .
" 托里 哼哼 .

托里哼了一声。

" [ɪf] [ðeɪ] [sel] [loʊ] [ɪ'nʌf] [juːl] [get] [jʊr; jər] [lʊk] ['æftər] [aɪv] [hæd; həd] [maɪn] . "
" If they sell low enough you'll get your look after I've had mine . "
" 如果 他们 卖 低的 足够的 你会 得到 你的 看 后 我已经 有 矿 . "

"如果价格足够低，等我买完之后你也能买到。"

" [siː] [ðæt] [aɪ] [duː] , " [wɔːrnd] - .
" See that I do , " warned Grannar .
" 看 那 我 做 , " 警告 - .

"你等着瞧吧，"格兰纳警告道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] .
" And a word of advice .
" 和 一个 单词 的 建议 .

还有一句忠告。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɪmpɔːrt] ['wɛpənz] [tuː; tə] [mɑːrz] ,
You can't import weapons to Mars ,
你 不能 进口 武器 到 火星 ,

你不能向火星进口武器。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [lɔː] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bai] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but there's no law says you can't buy one here and sleep with it .
但 有 不 法律 说道 你 不能 买 一 这里 和 睡觉 和 它 .

但并没有法律规定你不能在这里买一个然后抱着它睡觉。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [drɑːp] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] ?
Shall I drop you at your hotel ?
将 我 降低 你 在 你的 酒店 ?

我送你回酒店好吗?

" [ðə; ði] [hæf] [træk] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [doʊmd] ['sɪti] .
" The half track was nearing the domed city .
" 这 一半 追踪 曾是 临近 这 圆顶 城市 .

"半履带车正接近圆顶城市。"

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hæf] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]['pəuləraizd]['plæstɪk][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn][tu:; tə] [ɪn'kloʊz]

A	gigantic	half	bubble	of	polarized	plastic	rose	from	the	plain	to	enclose
一个	巨大	一半	气泡	的	偏振	塑料	玫瑰	从	这	清楚的	到	括

[bəuθ][ðə; ði][oʊld]['mɑ:rʃ(ə)n] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ,

both	the	old	Martian	town	and	the	bustling	,
两个都	这	老的	火星人	镇	和	这	繁华	,

一个巨大的半球形偏光塑料罩从平原升起，将古老的火星城镇和熙熙攘攘的人群都包围了起来。

['straɪd(ə)nt][mə'trɑ:pəlɪs][ʌv; əv] [nu:] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

strident	metropolis	of	New	Chicago	.
刺耳的	都会	的	新的	芝加哥	.

喧嚣的新芝加哥大都市。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt][ðə; ði][doʊm][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

From	the	desert	the	dome	was	nearly	invisible	,
从	这	沙漠	这	穹顶	曾是	几乎	无形的	,

从沙漠中几乎看不到圆顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['dʒʌmbəlz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] [tri:z]

but	the	architectural	jumbles	looked	like	a	forest	of	lighted	Christmas	trees
但	这	建筑	乱序	看起来	喜欢	一个	森林	的	照明	圣诞节	树木

[ə'piəriŋ] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði][swɪft] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

appearing	by	magic	in	the	swift	dusk	of	the	red	planet	.
出现	经过	魔法	在	这	迅速	黄昏	的	这	红色的	行星	.

但这些杂乱无章的建筑看起来就像一片点亮的圣诞树森林，在红色星球迅疾的黄昏中神奇地出现。

['tɔri] [grɪnd] .

Torry	grinned	.
托里	咧嘴一笑	.

托里咧嘴一笑。

" [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [aɪ] [spent] [maɪ][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn][dʒeɪl] .

"	You're	forgetting	I	spent	my	first	night	in	jail	.
"	你是	遗忘	我	花费	我的	第一的	夜晚	在	监狱	.

“你忘了我第一晚是在监狱里度过的吗？”

" - [skɔft] , " [ru:'ti:n] , [wʌn][ɪn][dʒeɪl] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] [mɔ:rg]

"	Grannar	scoffed	,	"	Routine	,	one	in	jail	,	one	in	a	hotel	,	the	next	in	the	morgue
"	-	嘲笑	,	"	常规	,	一	在	监狱	,	一	在	一个	酒店	,	这	下一个	在	这	停尸房

. . . .

: : : :

. . . .

格兰纳嗤之以鼻，“老一套，一个在监狱，一个在酒店，下一个在停尸房……”

" [i:]

"	II
"	二

“二

[æn; ən] ['ɔ:kʃn] [ʌv; əv] [ˌʌn'kleɪmd] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:r] ['dæmɪdʒd] - [held] [mɔ:r] [sə'praiziz]

An	auction	of	unclaimed	,	refused	or	damaged	spacefreight	held	more	surprises
一个	拍卖	的	无人认领	,	拒绝	或者	损坏的	-	握住	更多的	惊喜

[ænd; ənd] [ik'saitmənts] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['wedɪŋ] .

and	excitements	than	a	Martian	wedding	.
和	兴奋	比	一个	火星人	婚礼	.

一场无人认领、被拒收或损坏的太空货物的拍卖会，比火星婚礼还要充满惊喜和刺激。

[ɔːl] ['ʃɪpmənts] [wɜːr; wər][soʊld] " [æz; əz][ɪz] , [ʌn'oʊpənd] , " [wɪtʃ] ['ɔːfərd] ['endləs] [ˌpɔsə'bilitiz]

All	shipments	were	sold	"	as	is	,	unopened	,	"	which	offered	endless	possibilities
全部	货物	是	卖	"	作为	是	,	未开封	,	"	哪个	提供	无尽的	可能性

[tuː; tə][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['pɜːrtʃəsər] .

to	a	daring	purchaser	.
到	一个	大胆	购买者	.

所有货物均以"原样、未开封"的方式出售，这为大胆的购买者提供了无限的可能性。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [pɑːp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːld] [speɪs] [kreɪt] [wen] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [wʌz; wəz]

Anything	could	pop	out	of	a	sealed	space	crate	when	the	container	was
任何事物	可以	流行音乐	出去	的	一个	密封	空间	箱	什么时候	这	容器	曾是

['broʊkən]['ɪntuː] ,

broken	into	,
破碎的	进入	,

当密封的太空箱被打开时，任何东西都可能从中掉出来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['lɪtərəli] .

and	sometimes	it	did	,	literally	.
和	有时	它	做过	,	字面上地	.

有时确实如此，字面意义上的。

[wʌn] [ʌn'lʌki] ['bɪdər] [gɑːt]['sev(ə)n] [fʊl] [groʊn] - [kæts] , [ʃɪpt] [frʌm; frəm] ['viːnəs] [ɪn] [sə'spendɪd]

One	unlucky	bidder	got	seven	full	grown	grull	cats	,	shipped	from	Venus	in	suspended
一	倒霉	竞标者	得到	七	满的	生长	-	猫	,	已发货	从	金星	在	暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

一位倒霉的竞标者收到了七只从金星以冷冻状态运送过来的成年格鲁尔猫。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [kɔːzd] ['sev(ə)n]['maɪnər]['raiəts][ʌn'tɪl] ['kʌmpəni] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ][gæs]['gʌnz][kʊd; kəd]

His	purchase	caused	seven	minor	riots	until	company	guards	with	gas	guns	could
他的	购买	导致	七	次要的	骚乱	直到	公司	守卫	和	气体	枪支	可以

[səb'duː] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['kɪlərz] .

subdue	the	savage	killers	.
征服	这	野蛮的	杀手	.

他的购买行为引发了七次小规模骚乱，直到公司卫兵用催泪瓦斯枪制服了这些残暴的杀手。

[luːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæf] [iks'plɔːd] [muːnz]

Loot	from	a	dozen	inhabited	worlds	and	a	hundred	half	explored	moons
抢劫	从	一个	打	有人居住的	世界	和	一个	百	一半	探索	月亮

[ænd; ənd]['æstərɔidz] ['litəd] [ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr] [spɪld] [frʌm; frəm] ['dæmɪdʒd] ['keɪsɪz] .

and	asteroids	littered	the	floor	or	spilled	from	damaged	cases	.
和	小行星	垃圾	这	地面	或者	洒了	从	损坏的	案例	.

来自十几个有人居住的世界和一百个探索了一半的卫星和小行星的战利品散落在地板上，或从破损的箱子里倾泻而出。

[bɪdz][ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['fɔːtʃənz] [tʃeɪndʒd] [hændz][æz; əz][lɑːts][wʌn][tuː; tə] -

Bids	ran	high	and	two	dozen	small	fortunes	changed	hands	as	Lots	1	to	24
出价	跑	高的	和	二	打	小的	财富	已更改	双手	作为	很多	1	到	-

[went] [ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] .

went	up	at	auction	and	were	knocked	down	.
去	向上	在	拍卖	和	是	敲门	向下	.

竞价激烈，1 号至 24 号拍品在拍卖会上被一一拍下，二十多笔不菲的财富易手。

['eni] [bɪd][ɑːn] [ˌʌn'kleɪmd] [freɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] ,

Any	bid	on	unclaimed	freight	was	a	gamble	,
任何	出价	在	无人认领	货运	曾是	一个	赌博	,

任何对无人认领货物的竞标都是一场赌博。

[ðə; ði][wʌn][fɔːrm][nɑːt]['tækst][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['griːdi] ['gʌvərnmənt] .

the	one	form	not	taxed	to	death	by	a	greedy	government	.
这	一	形式	不是	已征税	到	死亡	经过	一个	贪婪的	政府	.

唯一一种没有被贪婪的政府征收重税的制度。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [nuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ][wɜːr; wər]['gæmbəlz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

And	the	inhabitants	of	New	Chicago	were	gamblers	,	or	they	would	not	have
和	这	居民	的	新的	芝加哥	是	赌徒	,	或者	他们	会	不是	有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been	there	.
到过	那里	.

新芝加哥的居民都是赌徒，否则他们就不会在那里了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ænd; ənd]['pɑːligläːt] ;

The	crowd	was	mixed	and	polyglot	;
这	人群	曾是	混合	和	多语者	;

人群构成复杂，语言多样；

['hjuːmən][ænd; ənd][hæf] - ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [rʌbd] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['tempərz] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] ['frenzi]

human	and	half	-	human	species	rubbed	elbows	and	tempers	to	a	fine	frenzy
人类	和	一半	-	人类	物种	摩擦	肘部	和	脾气	到	一个	美好的	狂热

.

:

.

人类和半人类物种相互接触，冲突不断，最终演变成一场激烈的争吵。

" [lɑːt] - , " [sæŋ] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

"	Lot	25	,	"	sang	the	auctioneer	.
"	很多	-	,	"	唱	这	拍卖	.

“25号拍品，”拍卖师喊道。

" [huːl] ['oʊpən] ?

"	Who'll	open	?
"	谁会	打开	?

谁来开门?

" [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['tɔri] [hæd; həd][bɪd][hæf] - ['hɑːrtɪdli] [ɑːn] ['sevrəl] ['priːviəs]

"	To	avoid	attracting	attention	,	Torry	had	bid	half	-	heartedly	on	several	previous
"	到	避免	吸引	注意力	,	托里	有	出价	一半	-	衷心地	在	一些	以前的

['aɪtəmz] ,

items	,
项目	,

为了避免引起注意，托里之前对几件拍品都只是敷衍了事地出价。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [bɪdz] ['pɪrəmɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːts][soʊld][tuː; tə] ['sʌmwʌn]

breathing	a	sigh	of	relief	when	bids	pyramided	and	the	lots	sold	to	someone
呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	出价	金字塔	和	这	很多	卖	到	某人

[els] .

else	.
别的	.

当竞价层层攀升，最终拍品被卖给其他人时，他才松了一口气。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['mɪrli] ['spɑːrkt] [ɔːf][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ,

This	time	,	he	merely	sparked	off	the	bidding	,
这	时间	,	他	仅仅	引发	离开	这	投标	,

这一次，他只是引发了竞价而已。

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ɪm'pɔːrtər][dʒʌmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv]

only	to	have	a	Martian	importer	jump	down	his	throat	with	an	offer	of
仅有的	到	有	一个	火星人	进口商	跳	向下	他的	喉	和	一个	提供	的

[twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

twice	the	amount	.
两次	这	数量	.

结果，一个火星进口商立刻向他抛出了橄榄枝，开出了两倍的价格。

['tɔri] [drɑ:pt] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [klaɪmd] [ɪn] ['dɪzi] ['spaiərəlz] ,

Torry	dropped	out	as	the	bidding	climbed	in	dizzy	spirals	,
托里	掉落	出去	作为	这	投标	攀登	在	晕眩的	螺旋	,

随着竞价一路飙升，托里退出了竞标。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɑ:rʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪslaɪn] .

and	the	shipment	went	to	the	impatient	Martian	for	the	price	of	a	small	spaceline	.
和	这	运输	去	到	这	不耐烦	火星人	为了	这	价格	的	一个	小的	空间线	.

于是，这批货物以一条小型太空航线的价格送到了那位性急的火星人手中。

['læftər] ['rɪpld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [lɔ:fts] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['fɔ:rti] [smɔ:l] [er] [kən'diʃənəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] ['ju:sləs] [ɑ:n] [mɑ:rz] .

Laughter	rippled	over	the	auction	lofts	as	the	boxes	were	opened	and	found	to	contain	forty	small	air	conditioners	of	a	type	useless	on	Mars	.
笑声	涟漪	超过	这	拍卖	阁楼	作为	这	盒子	是	打开	和	成立	到	包含	四十	小的	空气	护发素	的	一个	类型	无用	在	火星	.

当箱子被打开，发现里面装着四十台在火星上毫无用处的小型空调时，拍卖阁楼里顿时响起了一阵笑声。

[lɑ:t] - [soʊld] ['bædli] ['æftər] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Lot	26	sold	badly	after	that	disappointment	.
很多	-	卖	糟糕	后	那	失望	.

在那次令人失望的拍卖之后，26号拍品卖得很糟糕。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [rer] ['lu:mɪnəs] [bɜ:rdz] [frʌm; frəm] ['vi:nəs] ,

It	proved	to	be	a	treasure	of	rare	luminous	birds	from	Venus	,
它	已证实	到	是	一个	宝藏	的	稀有的	发光的	鸟类	从	金星	,

事实证明，这是一批来自金星的珍稀发光鸟类。

[ænd; ənd] [kə'lektəz] [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['pɜ:rtʃəsər] ['trɪp(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɑ:t] .

and	collectors	immediately	offered	the	fortunate	purchaser	triple	his	money	for	the	lot	.
和	收藏家	立即地	提供	这	幸运	购买者	三倍	他的	钱	为了	这	很多	.

收藏家们立即提出以三倍的价格将这批藏品卖给这位幸运的买家。

" [lɑ:t] - , " [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd] [daɪ] [daʊn] .

"	Lot	27	,	"	roared	the	auctioneer	before	excitement	could	die	down	.
"	很多	-	,	"	咆哮	这	拍卖	前	激动	可以	死	向下	.

“27号拍品！”拍卖师在兴奋之情尚未平息之前大声喊道。

" [tu:] [lɑ:rdʒ] [bɑ:ksɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊld] ['seprətli] .

"	Two	large	boxes	to	be	sold	separately	.
"	二	大的	盒子	到	是	卖	分别地	.

“两个大箱子将单独出售。”

[noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ði:z] . . . [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [held] ['oʊvərtaɪm] [ɪn] ['stɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [pə'li:s] [si:l] .

No	information	on	these	.	.	.	except	that	they	were	held	overtime	in	storage	and	have	just	been	released	from	police	seal	.
不	信息	在	这些	.	.	.	除了	那	他们	是	握住	随着时间的推移	在	贮存	和	有	只是	到过	发布	从	警察	海豹	.

关于这些物品没有其他信息……只知道它们被警方长期扣押，最近才解除封存。

[ðə; ði] [speɪs] [kreɪts] [ɑ:r; ər] [ʌn'dæmɪdʒd] .

The	space	crates	are	undamaged	.
这	空间	板条箱	是	未受损	.

太空箱完好无损。

[huːl] ['oʊpən] ?
Who'll **open** **?**
谁会 打开 ?

谁来开门?

" ['tɔri] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['klʌtʃɪŋ] [mɔɪst] [brɑːnz] ['peniz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
" Torry felt like a small child back on Earth , clutching moist bronze pennies in his hot
" 托里 毛毡 喜欢 一个 小的 孩子 后退 在 地球 , 紧握 潮湿 青铜 便士 在 他的 热的
,
,
,

"托里感觉自己像个回到地球的小孩，紧紧攥着他那滚烫的、湿漉漉的铜币，

['graɪmi] [fɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['kændi] [stɔːr] .
grimy fist as he ran to the corner candy store .
肮脏的 拳头 作为 他 跑 到 这 角落 糖果 店铺 .

他攥着脏兮兮的拳头，跑向街角的糖果店。

[nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [kən'træktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Nerves and muscles contracted in his throat .
神经 和 肌肉 合同 在 他的 喉 .

他的喉咙里神经和肌肉都收缩了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .
He opened his mouth but no sound came out .
他 打开 他的 嘴 但 不 声音 来了 出去 .

他张开嘴，却发不出声音。

" ['fɪfti] ['kredɪts] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [lɑːt] - .
" Fifty credits , " shouted the Martian who had bought Lot 25 .
" 五十 学分 , " 喊叫 这 火星人 WHO 有 买 很多 - .

"五十个信用点！"买下25号拍品的火星人喊道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'kuːp] [maɪ] [lɔːsɪz] .
" I want to recoup my losses .
" 我 想 到 补偿 我的 损失 .

"我想挽回损失。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət] ['tɔri] .
" He stared belligerently at Torry .
" 他 凝视 好战地 在 托里 .

他怒目而视地盯着托里。

['sʌmbɑːdi] [els] ['dʌbld] [ðə; ði] [bɪd] .
Somebody else doubled the bid .
某人 别的 双倍 这 出价 .

另一个人出了双倍的价格。

['tɔri] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] .
Torry found a shadow of his voice and redoubled .
托里 成立 一个 阴影 的 他的 嗓音 和 加倍 .

托里找回了自己的声音，并加倍努力。

['grɪnɪŋ] ['iːvəli] , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [reɪzd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['weri] [glæns]
Grinning evilly , the Martian raised again , but not before he shot a wary glance
咧嘴笑 邪恶地 , 这 火星人 提高 再次 , 但 不是 前 他 射击 一个 警惕 瞥一眼
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

火星人邪恶地笑着再次站了起来，但在此之前，他警惕地瞥了一眼房间的另一边。

['tɔri] [met] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ðen] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [glæns] ,

Torry	**met**	**the**	**challenge**	**,**	**then**	**following**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Martian's**	**glance**	**,**
托里	遇见	这	挑战	,	然后	下列的	这	方向	的	这	火星人的	瞥一眼	,

托里接受了挑战，然后顺着火星人的目光方向望去，

[hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] [gɜ:rl] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

he	**spotted**	**a**	**Martian**	**girl**	**standing**	**near**	**the**	**doorway**	**.**
他	斑	一个	火星人	女孩	常设	靠近	这	门口	.

他发现一个火星女孩站在门口附近。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [swɔðd] [ɪn] [blu:] [vi:n'ju:siən] - [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

She	**was**	**so**	**swathed**	**in**	**blue**	**Venusian**	**spidersilk**	**as**	**to**	**be**	**practically**	**invisible**	**,**
她	曾是	所以	裹挟着	在	蓝色的	金星	-	作为	到	是	几乎	无形的	,

她全身裹满了金星蜘蛛的蓝色蛛丝，几乎隐形了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	**there**	**was**	**time**	**for**	**only**	**a**	**general**	**impression**	**.**
和	那里	曾是	时间	为了	仅有的	一个	一般的	印象	.

时间只够留下一个大致印象。

[bʌt; bət] ['tɔri] [dɪd] [nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði] [hed] - [nɑ:d] ['sɪgnəl] , [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [meɪl] [tu:; tə] [bɪd]

But	**Torry**	**did**	**not**	**miss**	**the**	**head**	**-**	**nod**	**signal**	**,**	**instructing**	**the**	**Martian**	**male**	**to**	**bid**
但	托里	做过	不是	错过	这	头	-	点头	信号	,	指导	这	火星人	男性	到	出价

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

但托里没有错过点头信号，她指示火星男子向她出价。

['æftər] [ðə; ði] ['mænz] ['pri:viəs] [pər'fɔ:rməns] , ['tɔri] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

After	**the**	**man's**	**previous**	**performance**	**,**	**Torry**	**braced**	**himself**	**for**	**spirited**	**competition**	**.**
后	这	男人的	以前的	表现	,	托里	支撑	他自己	为了	精神抖擞	竞赛	.

鉴于该男子之前的表现，托里做好了迎接激烈竞争的准备。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [went] [ðə; ði] [bɪdz] . . . [ˌæstrə'nɑ:mɪkli] .

Up	**and**	**up**	**went**	**the**	**bids**	**.**	**.**	**.**	**astronomically**	**.**
向上	和	向上	去	这	出价	.	.	.	天文上	.

竞价一路飙升……简直是天文数字。

[æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [mju:t]

At	**twenty**	**thousand**	**credits**	**the**	**Martian**	**hesitated**	**for**	**an**	**automatic**	**mute**
在	二十	千	学分	这	火星人	犹豫了一下	为了	一个	自动的	沉默的

[ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['femənɪn] ['fɪgjər] .

appeal	**to**	**the**	**feminine**	**figure**	**.**
上诉	到	这	女性	数字	.

火星人犹豫了一下，想要向那位女性发出无声的自动请求，因为他需要两万信用点。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənts] [daʊt] [kɔ:st] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] .

The	**girl**	**nodded**	**again**	**,**	**but**	**that**	**moment's**	**doubt**	**cost**	**the**	**Martian**	**.**
这	女孩	点头	再次	,	但	那	瞬间	怀疑	成本	这	火星人	.

女孩再次点了点头，但那一刻的犹豫却让火星人付出了代价。

" . . . [θɜ:rd] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] .

"	**.**	**.**	**.**	**Third**	**and**	**last**	**time**	**.**
"	.	.	.	第三	和	最后的	时间	.

"……第三次，也是最后一次。"

[soʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] . . . [fɔ:r; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .

Sold	**to**	**the**	**Earthman**	**.**	**.**	**.**	**for**	**twenty**	**thousand**	**credits**	**.**
卖	到	这	地球人	.	.	.	为了	二十	千	学分	.

卖给了地球人……售价两万信用点。

" ['tɔri] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] .
" Torry swallowed hard .
" 托里 吞咽 难的 .

托里艰难地咽了口唾沫。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl][glaɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
He saw the girl glide toward him through the crowd ,
他 锯 这 女孩 滑行 朝向 他 通过 这 人群 ,

他看到女孩穿过人群向他走来，

['mu:vɪŋ] [æz; əz] ['smu:ðli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
moving as smoothly and silently as a ghost .
移动 作为 顺利 和 默默 作为 一个 鬼 .

行动如鬼魅般轻盈无声。

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [krəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ['proʊtest] .
Like a maniac the Martian charged to the platform , croaking a loud protest .
喜欢 一个 疯子 这 火星人 带电 到 这 平台 , 呱呱叫 一个 大声 反对 .

火星人像疯了一样冲上站台，发出嘶哑的抗议声。

['ɑ:rgju:mənts] [bɪ'keɪm] ['hi:tɪd] , ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɪn] [hɑ:rʃ] ['klæmər] , [ðen] [bloʊz] [strʌk] .
Arguments became heated , voices were raised in harsh clamor , then blows struck .
论点 成为 加热 , 声音 是 提高 在 残酷的 叫嚣 , 然后 打击 击 .

争论愈演愈烈，双方大声争吵，随后动起了拳脚。

['grɪnɪŋ] , ['tɔri] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['skræmb(ə)l] .
Grinning , Torry watched the scramble .
咧嘴笑 , 托里 观看 这 争夺 .

托里咧嘴笑着，看着这场混乱。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rmd] ['kʌmpəni] [gɑ:rdz] ['sɜ˞:dʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n][ænd; ənd]
A knot of uniformed company guards surged around the battling Martian and
一个 结 的 制服 公司 守卫 激增 大约 这 战斗 火星人 和
['hʌsəld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [ru:mz; rʊmz] .
hustled him from the auction rooms .
匆忙 他 从 这 拍卖 房间 .

一群身穿制服的公司卫兵冲向正在搏斗的火星人，把他赶出了拍卖厅。

[ə; eɪ][gæs] [gʌn] [wʌz; wəz] [ju:st] ['faɪnəli][tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['spɔ:rtsmən] .
A gas gun was used finally to subdue the raging sportsman .
一个 气体 枪 曾是 用过的 最后 到 征服 这 愤怒 运动员 .

最后，警方使用催泪瓦斯枪制服了这位暴怒的猎人。

[waɪl] ['tɔri] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'tendənts] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs]
While Torry waited for attendants to bring him the box and his purchase
尽管 托里 等待 为了 服务员 到 带来 他 这 盒子 和 他的 购买
[rɪ'si:ts, ri:'si:ts] ,
receipts ,
收据 ,

托里在等待服务员把盒子和购物小票送来的时候，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meltid] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
he looked again for the girl but she had melted into the crowd .
他 看起来 再次 为了 这 女孩 但 她 有 融化 进入 这 人群 .

他再次寻找那个女孩，但她已经消失在人群中。

['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [naʊ] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] .
Interest was now roused to a high pitch .
兴趣 曾是 现在 唤醒 到 一个 高的 沥青 .

现在，大家的兴趣被激发到了极高的高度。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃpiːl] [ɪn] [wət'evər] ['eɪliən]['læŋgwɪdʒ] [ˌɔːkʃə'nɪəz] [juːz] ,

The	auctioneer	went	into	his	spiel	in	whatever	alien	language	auctioneers	use	,
这	拍卖	去	进入	他的	游戏	在	任何	外星人	语言	拍卖师	使用	,

拍卖师用一种拍卖师常用的、仿佛来自外星的语言开始了他的推销词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['noʊɪŋ] [ɪn][æd'væns] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrb(ə)l] .

and	it	was	only	by	knowing	in	advance	what	was	being	said	that	anyone	could	make	sense	of	the	garble	.
和	它	曾是	仅有的	经过	会心	在	进步	什么	曾是	存在	说	那	任何人	可以	制作	感觉	的	这	断章取义	.

只有事先知道对方在说什么，才能听懂这些含糊不清的话。

" . . . ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][lɑːt] - , " [drəʊnd][ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	.	.	.	Other	half	of	Lot	27	,	"	droned	the	husky	voice	.
"	.	.	.	其他	一半	的	很多	-	,	"	无人机	这	沙哑	嗓音	.

"……27号地块的另一半，"那沙哑的声音低沉地说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][tuː; tə]['oʊpən] ? "

"	How	about	a	thousand	credits	to	open	?	"
"	如何	关于	一个	千	学分	到	打开	?	"

"开门要不要给我一千个积分？"

" [wʌn]['θaʊz(ə)nd] , " ['tɔri] [bɪd] ['hɔːrsli] .

"	One	thousand	,	"	Torry	bid	hoarsely	.
"	一	千	,	"	托里	出价	沙哑地	.

"一千，"托里沙哑地报道。

[hiː; hi][felt] ['sweti] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He	felt	sweaty	and	feverish	at	the	same	time	.
他	毛毡	汗流浃背	和	发烧	在	这	相同的	时间	.

他同时感到浑身冒汗，而且发烧了。

['mentəli] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] .

Mentally	he	calculated	his	remaining	resources	.
精神上	他	计算	他的	其余的	资源	.

他在心中盘算着自己还剩下哪些资源。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪs] [klæs] .

A	little	more	of	this	,	and	the	show	would	be	out	of	his	price	class	.
一个	小的	更多的	的	这	,	和	这	展示	会	是	出去	的	他的	价格	班级	.

再多一点这样的元素，这场演出就超出他的预算范围了。

['bɪdɪŋ] [wʌz; wəz]['ræpɪd] .

Bidding	was	rapid	.
投标	曾是	迅速的	.

竞价过程非常迅速。

[ɪn][dʒʌmps][ðə; ði][praɪs] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə]['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] .

In	jumps	the	price	went	up	from	twenty	to	thirty	thousand	.
在	跳跃	这	价格	去	向上	从	二十	到	三十	千	.

价格一下子从两万涨到了三万。

[ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [hɪ'stɪriə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['evriwʌn] .

The	Martian's	hysteria	seemed	to	have	infected	everyone	.
这	火星人的	歇斯底里	似乎	到	有	已感染	每个人	.

火星人的歇斯底里似乎感染了所有人。

[æt; ət]['θɜːrti] - [faɪv]['θaʊz(ə)nd] , ['bɪdɪŋ] [sləud] .

At	thirty	-	five	thousand	,	bidding	slowed	.
在	三十	-	五	千	,	投标	减速	.

竞价到三万五千美元时开始放缓。

" ['θɜ:rti] - [sɪks]['θaʊz(ə)nd] , " ['tɔri] [bɪd] .

"	Thirty	-	six	thousand	,	"	Torry	bid	.
"	三十	-	六	千	,	"	托里	出价	.

“三万六千，”托里出价。

['moʊmənts]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] - [breθ] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] .

Moments	lengthened	and	Torry's	breath	came	slowly	back	.
瞬间	加长	和	-	气息	来了	缓慢地	后退	.

时间仿佛凝固了，托里的呼吸也慢慢恢复了正常。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [kæʃ] ,

It	was	the	absolute	limit	of	his	available	cash	,
它	曾是	这	绝对	限制	的	他的	可用的	现金	,

这是他身上能用的现金的极限了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [tɜ:rmz][wɜ:r; wər] [kæʃ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

and	the	auction	terms	were	cash	on	the	spot	.
和	这	拍卖	条款	是	现金	在	这	点	.

拍卖条款为当场现金支付。

['nʌmli] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ək'septɪd] ,

Numbly	,	he	realized	that	his	bid	,	if	it	were	accepted	,
麻木地	,	他	已实现	那	他的	出价	,	如果	它	是	公认	,

他麻木地意识到，如果他的出价被接受，

[ju:st] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnli] [wɜ:rk] .

used	up	more	than	half	of	his	fortune	from	five	years	of	lonely	work	.
用过的	向上	更多的	比	一半	的	他的	财富	从	五	年	的	孤独	工作	.

五年孤独的工作耗尽了他一半以上的财产。

" ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , " ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [bʊl] - ['θroʊtɪd] [vɔɪs] .

"	Thirty	-	seven	thousand	,	"	offered	a	bull	-	throated	voice	.
"	三十	-	七	千	,	"	提供	一个	公牛	-	喉咙	嗓音	.

“三万七千，”一个嗓音洪亮的声音说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] - ['bɑdɪd] [maɪn] ['oʊnər] [frʌm; frəm] - [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf]

And	a	barrel	-	bodied	mine	owner	from	Iobololy	thrust	himself	forward	as	if
和	一个	桶	-	有形的	矿	所有者	从	-	推力	他自己	向前	作为	如果

[tu:; tə] [gɪv] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɪd] .

to	give	authority	to	his	bid	.
到	给	权威	到	他的	出价	.

一位来自伊奥博洛利、身材魁梧的矿主挺身而出，仿佛要为他的竞标背书。

['tɔri] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz][wɑ:d] .

Torry	had	shot	his	wad	.
托里	有	射击	他的	瓦德	.

托里已经把钱都花光了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪz] [ðə; ði][bɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][bɑ:ks] .

He	could	not	raise	the	bid	,	and	it	meant	loss	of	the	second	box	.
他	可以	不是	增加	这	出价	,	和	它	意思是	损失	的	这	第二	盒子	.

他无法提高出价，这意味着失去了第二个箱子。

['sloʊli] , [ðə; ði] [stɑ:rtʃ] [dɪ'zɑ:lvd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɪlt] .

Slowly	,	the	starch	dissolved	out	of	him	and	he	let	his	excitement	wilt	.
缓慢地	,	这	淀粉	溶解	出去	的	他	和	他	让	他的	激动	枯萎	.

渐渐地，他体内的淀粉溶解了，兴奋之情也消退了。

[wɪð; wɪθ] ['bɪdɪŋ] [soʊ] [haɪ] , [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

With	bidding	so	high	,	the	auctioneer	was	not	impatient	.
和	投标	所以	高的	,	这	拍卖	曾是	不是	不耐烦	.

由于出价很高，拍卖师并不急躁。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['tɔri] ['hoʊpfəli] .
He **studied** **Torry** **hopefully** **.**
他 研究 托里 希望 .

他满怀希望地研究了托里。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ɪk'stendɪd] .
The **moment** **extended** **.**
这 片刻 扩展 .

那一刻仿佛延长了。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [reɪzd] , [slæmd] [daʊn] .
The **gavel** **raised** **,** **slammed** **down** **.**
这 法槌 提高 , 猛烈抨击 向下 .

木槌举起，重重落下。

" ['goʊɪŋ] [wʌns] .
" **Going** **once** **.**
" 去 一次 .

去一次。

" [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] [hænd] [delvd] ['ɪntuː] - ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi] [klʌtʃt] ['grɪmli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **A** **thrusting** **hand** **delved** **into** **Torry's** **pocket** **where** **he** **clutched** **grimly** **at** **his**
" 一个 推进 手 深入研究 进入 - 口袋 在哪里 他 紧握 阴沉地 在 他的
[ʃiːf] [ʌv; əv]['peɪpər]['kredɪts] .
sheaf **of** **paper** **credits** **.**
捆 的 纸 学分 .

一只手猛地伸进托里的口袋，他正紧紧攥着一叠纸币。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɪkt] .
For **an** **awful** **moment** **he** **thought** **his** **pocket** **was** **being** **picked** **.**
为了 一个 可怕 片刻 他 想法 他的 口袋 曾是 存在 挑选 .

那一瞬间，他吓得以为有人在偷他的口袋。

[ðen] [krɪsp] , ['rʌslɪŋ] ['peɪpər] [bʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [bʌldʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then **crisp** **,** **rustling** **paper** **bulged** **his** **pocket** **,** **and** **realization** **bulged** **his** **eyes** **.**
然后 脆 , 沙沙声 纸 鼓胀 他的 口袋 , 和 实现 鼓胀 他的 眼睛 .

然后，他口袋里鼓鼓囊囊的纸张发出沙沙的响声，他恍然大悟，眼睛瞪得老大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [θɔːt] [ɔːr]['ɑːrgjumənt] .
There **was** **no** **time** **for** **thought** **or** **argument** **.**
那里 曾是 不 时间 为了 想法 或者 争论 .

没有时间思考或争论。

[ɪn][blaɪnd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['mʌni] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]
In **blind** **confusion** **,** **he** **drew** **out** **a** **packet** **of** **paper** **money** **and** **stared** **at**
在 瞎的 困惑 , 他 画 出去 一个 包 的 纸 钱 和 凝视 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他茫然不知所措，掏出一叠纸币，盯着它看。

[ə; eɪ]['kruːəl][fɪst] [dʒæbd] ['ɪntuː] - [rɪbz] .
A **cruel** **fist** **jabbed** **into** **Torry's** **ribs** **.**
一个 残忍的 拳头 刺伤 进入 - 肋骨 .

一记重拳狠狠地击中了托里的肋骨。

" ['goʊɪŋ] [twaɪs] . . . [æt; ət] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] . "
" **Going** **twice** **.** **.** **.** **at** **thirty** **-** **seven** **thousand** **.** **"**
" 去 两次 . . . 在 三十 - 七 千 . "

“两次……每次三万七千。”

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ! " [skriːmd] ['tɔri] .
" Forty thousand ! " screamed Torry .
" 四十 千 ! " 尖叫 托里 .

“四万！”托里尖叫道。

[bɪdz] [klaɪmd] [ə'gen] , [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə] ['fɪfti] - [faɪv] , [ðen] [tuː; tə]['sɪksti] .
Bids climbed again , to fifty thousand , to fifty - five , then to sixty .
出价 攀登 再次 , 到 五十 千 , 到 五十 - 五 , 然后 到 六十 .

出价再次攀升，达到五万，五万五千，然后达到六十。

[æt; ət]['sɪksti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ðə; ði][fæt][mæn][frʌm; frəm]['aɪoʊ] [geɪv] [ʌp] .
At sixty - two thousand , the fat man from Io gave up .
在 六十 - 二 千 , 这 胖的 男人 从 碘 给予 向上 .

六万两千美元时，来自伊奥的胖子放弃了。

" [soʊld] , " [drəʊnd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .
" Sold , " droned the auctioneer .
" 卖 , " 无人机 这 拍卖 .

“成交了。”拍卖师单调地说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .
" I hope the man from Earth has the money , and his money's worth .
" 我 希望 这 男人 从 地球 有 这 钱 , 和 他的 钱的 值得 .

“我希望这位来自地球的人有足够的钱，并且物有所值。”

[naʊ] , [lɑːt] - , [faɪv] ['keɪsɪz] , [wʌn] ['broʊkən] ['oʊpən] .
Now , Lot 28 , five cases , one broken open .
现在 , 很多 - , 五 案例 , 一 破碎的 打开 .

现在是第 28 号拍品，5 个箱子，其中一个箱子已打开。

[ðə; ði] [rest] . . . .
The rest . . . .
这 休息 . . . .

其余的部分....

" ['tɔri] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
" Torry did not hear any more .
" 托里 做过 不是 听到 任何 更多的 .

托里再也没听到任何消息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [bluː] - .
He turned and stared blankly at a vision in blue spidersilk .
他 转向 和 凝视 茫然地 在 一个 想象 在 蓝色的 - .

他转过身，茫然地盯着眼前由蓝色蛛丝构成的幻影。

['gɑːsəmər] ['fæbrɪk][soʊ] [swɔðd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌvərɪŋ] [soʊ] ['densli] [ɪn][soʊ] ['meni] [foʊldz] ,
Gossamer fabric so swathed the girl , covering so densely in so many folds ,
游丝 织物 所以 裹挟着 这 女孩 , 覆盖 所以 密集地 在 所以 许多 折叠 ,

薄如蝉翼的布料将女孩紧紧包裹，层层叠叠，密密麻麻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɔːrm][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn] .
that she had no more form than an ear of corn .
那 她 有 不 更多的 形式 比 一个 耳朵 的 玉米 .

她形体像一根玉米穗一样扁平。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃoʊd] ['dɪmli] [θruː] ['leər] [ʌv; əv] [daɪ'æfənəs] [klɔːθ] ,
A face showed dimly through layers of diaphanous cloth ,
一个 脸 显示 依稀 通过 层 的 透明的 布 ,

透过层层薄纱，隐约可见一张脸。

[bʌt; bət][noʊ] [fitʃər] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
but no features were clear enough to have real definition .
但 不 特征 是 清除 足够的 到 有 真实的 定义 .

但是没有任何特征清晰到足以进行真正定义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影星X(Mirage for Planet X)
第2/4页

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [gɑːspt] ['tɔri] .
" Who are you ? " gasped Torry .
" WHO 是 你 ? " 倒吸一口气 托里 .

“你是谁？”托里倒吸一口凉气。

" [jʊr; jər]['pɑːrtnər] .
" Your partner .
" 你的 伙伴 .

你的伴侣。

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]['sɪlkən][æz; əz][ðə; ði]['gɑːrmənts] , [siːmd] ['bɑːdilɪs] ,
" The voice , as smooth and silken as the garments , seemed bodiless ,
" 这 嗓音 , 作为 光滑的 和 丝 作为 这 服装 , 似乎 无形体 ,

“那声音如同衣裳般柔滑细腻，仿佛没有实体。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['pɜːrɪŋli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] .
but it suggested purringly that the girl was not .
但 它 建议 咕噜咕噜地 那 这 女孩 曾是 不是 .

但它轻声暗示，女孩并非如此。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['ɑːbviəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't be so obvious about it .
" 不 是 所以 明显的 关于 它 .

别表现得那么明显。

[wiː; wi][wəʊnt]['oʊpən][ðə; ði][bɑːksɪz] [hɪr] .
We won't open the boxes here .
我们 惯于 打开 这 盒子 这里 .

我们不会在这里打开这些箱子。

['haɪər][men][tuː; tə] [muːv] ['aʊər; ɑːr] [luːt] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
Hire men to move our loot and I'll have a robotruck waiting outside
聘请 男人 到 移动 我们的 抢劫 和 患病的 有 一个 - 等待 外部
[ðə; ði] [freɪt] [dɔːz] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
the freight doors in five minutes .
这 货运 门 在 五 分钟 .

雇人把我们的赃物运走，五分钟之内我就会让一辆无人驾驶卡车在货运门外等候。

[biː; bi][ðer; ðər] .
Be there .
是 那里 .

务必到场。

" ['tɔri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .
" Torry nodded dumbly .
" 托里 点头 默默地 .

托里呆呆地点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ə'gen] , [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
She vanished again , so quickly that he almost wondered if he had imagined
她 消失了 再次 , 所以 迅速地 那 他 几乎 想知道 如果 他 有 想象
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她再次消失了，速度之快，让他几乎怀疑自己是不是幻觉了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz]['ri:əl] [ɪ'nʌf] .
But **her** **money** **was** **real** **enough** **.**
但 她 钱 曾是 真实的 足够的 .

但她的钱是真金白银。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [ˌaɪ 'ti:] , ['peɪɪŋ] [grɪm] - [feɪst] [ə'tendənts] ,
He **fumbled** **it** **,** **paying** **grim** **-** **faced** **attendants** **,**
他 笨手笨脚 它 , 付费 严峻 - 面对 服务员 ,

他笨手笨脚地付了钱，付给表情严肃的服务员。

[ðen] [haɪrd] [men][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['hevi] [kreɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtər] .
then **hired** **men** **to** **move** **the** **heavy** **crates** **to** **the** **freight** **elevator** **.**
然后 雇用 男人 到 移动 这 重的 板条箱 到 这 货运 电梯 .

然后雇人将这些沉重的箱子搬到货运电梯旁。

[æt; ət] [stri:t] ['lev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ['blɑ:kɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
At **street** **level** **,** **with** **the** **boxes** **blocking** **most** **of** **the** **entrance** **,** **he** **waited** **.**
在 街道 等级 , 和 这 盒子 阻塞 最多 的 这 入口 , 他 等待 .

在街边，箱子挡住了大部分入口，他等在那里。

[ə; eɪ] [wi:ld] - ['kwɪkli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][ræmp] .
A **wheeled** **robotruck** **quickly** **appeared** **and** **the** **girl** **descended** **the** **ramp** **.**
一个 带轮子的 - 迅速地 出现 和 这 女孩 下降 这 坡道 .

一辆带轮子的机器人卡车迅速出现，女孩沿着斜坡走了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [blu:] ['fjʊri] ,
Like **a** **blue** **fury** **,**
喜欢 一个 蓝色的 愤怒 ,

如同蓝色的怒火，

[ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [speɪs] [kreɪts] ['loʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
she **directed** **the** **men** **and** **had** **the** **space** **crates** **loaded** **in** **a** **brace** **of**
她 指导 这 男人 和 有 这 空间 板条箱 已加载 在 一个 支撑 的
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

她指挥工人们，几分钟之内就把太空箱装好了。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [sneɪkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæbrɪk][foʊldz] .
Then **a** **hand** **snaked** **out** **from** **the** **fabric** **folds** **.**
然后 一个 手 蛇形 出去 从 这 织物 折叠 .

然后，一只手从布料褶皱中伸了出来。

" [hæf] [ʌv; əv] ['eɪti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] ['fɔ:rti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Half** **of** **eighty** **-** **two** **thousand** **is** **forty** **-** **one** **thousand** **,** **"** **she** **said** **.**
" 一半 的 八十 - 二 千 是 四十 - 一 千 , " 她 说 .

“八万两千的一半是四万一千，”她说。

" [wi:; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ʌp] [naʊ] . "
" **We** **can** **settle** **up** **now** **.** **"**
" 我们 能 定居 向上 现在 . "

“我们现在可以结清账了。”

" [hæf] [ʌv; əv]['sɪksti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] , " ['ɔbdʒiktid] ['tɔri] .
" **Half** **of** **sixty** **-** **two** **thousand** **,** **"** **objected** **Torry** **.**
" 一半 的 六十 - 二 千 , " 反对 托里 .

“六万两千的一半，”托里反驳道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" **You** **don't** **know** **me** **very** **well** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 你 不 知道 我 非常 出色地 , " 她 低声说道 .

“你不太了解我，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

"	It	has	to	be	all	or	nothing	.
"	它	有	到	是	全部	或者	没有什么	.

要么全有，要么全无。

" [ðə; ðɪ][gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dɪ'saɪdɪd] ['tɔri] .

"	The	gun	against	his	stomach	decided	Torry	.
"	这	枪	反对	他的	胃	决定	托里	.

“托里被抵在肚子上的枪击中了。”

" [dəunt][biː; bi][laɪk] [ðæt] .

"	Don't	be	like	that	.
"	不	是	喜欢	那	.

别那样。

[juː; jʊ][wɪn] .

You	win	.
你	赢	.

你赢了。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)][bəuθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] .

"	I	guess	we're	both	taking	a	chance	at	that	.
"	我	猜测	是	两个都	采取	一个	机会	在	那	.

我想我们俩都在冒险。

['fɔːrti] - [wʌn]['θaʊz(ə)nd][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Forty	-	one	thousand	is	a	heavy	investment	in	curiosity	.
四十	-	一	千	是	一个	重的	投资	在	好奇心	.

四万一千块钱，是一笔不小的好奇心投资。

" [ðə; ðɪ][gʌn] ['vænɪʃt] .

"	The	gun	vanished	.
"	这	枪	消失了	.

枪不见了。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə][haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][mjuːzd] [ə'laʊd] .

"	You've	no	idea	how	much	of	a	chance	we're	taking	,	"	she	mused	aloud	.
"	你已经	不	主意	如何	很多	的	一个	机会	是	采取	,	"	她	沉思	大声	.

“你根本不知道我们冒了多大的风险，”她喃喃自语道。

" ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] .

"	People	are	curious	.
"	人们	是	好奇的	.

人们都很好奇。

[joʊ] - [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [der] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['bɪdɪŋ] [maɪ'self] .

Yo	Tyal	is	a	fool	,	and	I	didn't	dare	attract	attention	by	bidding	myself	.
哟	-	是	一个	傻子	,	和	我	没有	敢	吸引	注意力	经过	投标	我	.

Yo Tyal是个傻瓜，我不敢出价引起注意。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][trænz] - [juː]['maɪnərz] - [guːn] [skwɑːd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɔːkʃn] [dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ]

Half	of	the	Trans	-	U	Miners	'	goon	squad	was	at	that	auction	just	watching
一半	的	这	翻译	-	U	矿工	-	呆子	队	曾是	在	那	拍卖	只是	观看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

Trans-U Miners公司一半的打手都在那场拍卖会上看着我。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . "
You should know what that means . "
你 应该 知道 什么 那 方法 . "

你应该知道这意味着什么。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
" Should I ? "
" 应该 我 ? "

我应该吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
" You should — if you don't .
" 你 应该 — 如果 你 不 .

“你应该——如果你不这样做的话。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['muːnstrʌk] ['lʌvəz] .
But we can't stand here talking like moonstruck lovers .
但 我们 不能 站立 这里 说 喜欢 月光下的 恋人 .

但我们不能像坠入爱河的情侣一样站在这里谈天说地。

[nɑːt] [ən'les] [wɪə(r)]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
Not unless we're tired of living .
不是 除非 是 疲劳的 的 活的 .

除非我们厌倦了生活。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtnər] , [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ðɪ] [guːn] [skwɑːd] ? "
Which is it , partner , me or the goon squad ? "
哪个 是 它 , 伙伴 , 我 或者 这 呆子 队 ? "

到底选谁，伙计？是我还是那帮打手?

" [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .
" You , I guess .
" 你 , 我 猜测 .

“我想是你吧。”

" ['tɔri] [læft] ['grɪmli] .
" Torry laughed grimly .
" 托里 笑了 阴沉地 .

托里冷笑了一声。

" [ðoʊ] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [guːn] [skwɑːd][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [les] ['ɑːrgjumənt] .
" Though if I'd known about the goon squad I'd have given you less argument .
" 尽管 如果 ID 已知 关于 这 呆子 队 ID 有 给定 你 较少的 争论 .

“不过，如果我早知道有那群打手，我就不会跟你争论那么多了。”

" [hɜːr; hər] [hed] [tɔːst] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['mɪriəd] ['veɪlɪŋ] [ʌv; əv] - .
" Her head tossed under the myriad veilings of spidersilk .
" 她 头 抛掷 在下面 这 无数 面纱 的 - .

她的头在层层叠叠的蛛丝下晃动。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ]['moʊtər] [stʌd] .
She scrambled aboard the robotruck and pressed the motor stud .
她 打乱 船上 这 - 和 按下 这 发动机 钉子 .

她爬上机器人卡车，按下电机螺柱。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['ʃɑːrpli] .
" Come on , then , " she ordered sharply .
" 来 在 , 然后 , " 她 订购 尖锐地 .

“那就走吧，”她厉声命令道。

[ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['tɔri] [kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]
The truck was in motion almost before Torry could leap to the seat beside
这 卡车 曾是 在 运动 几乎 前 托里 可以 飞跃 到 这 座位 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

托里还没来得及跳到她旁边的座位上，卡车就已经启动了。

['goʊɪŋ][æt; ət][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['æliweiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪti] ,
Going at suicidal speed through the twisting alleyways of the old city ,
去 在 有自杀倾向 速度 通过 这 扭曲 小巷 的 这 老的 城市 ,

以近乎自杀的速度穿过老城蜿蜒曲折的小巷，

['tɔri] [felt] ['hoʊpləsli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
Torry felt hopelessly confused and lost .
托里 毛毡 绝望地 使困惑 和 丢失的 .

托里感到无比困惑和迷茫。

[wɜːrs] , [ðə; ði][gɜːrl] [kept] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] ['sʌfərd] .
Worse , the girl kept glancing over her shoulder , and her driving suffered .
更糟 , 这 女孩 保留 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 和 她 驾驶 遭受 .

更糟糕的是，女孩不停地回头张望，影响了她的驾驶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] .
It was reckless enough at best .
它 曾是 鲁莽 足够的 在 最好的 .

往好了说，这也太鲁莽了。

" [juː; jʊ] [draɪv] , " ['tɔri] ['ɝːdʒd] .
" You drive , " Torry urged .
" 你 驾驶 , " 托里 敦促 .

“你开车，”托里催促道。

" [ən'les] [jʊə(r)] ['saɪkɪk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɑːtʃ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wer] [wiːv] [dʒʌst]
" Unless you're psychic you can't watch where you're going and where we've just
" 除非 你是 精神 你 不能 手表 在哪里 你是 去 和 在哪里 我们已经 只是
[bɪn] .
been .
到过 .

“除非你有通灵能力，否则你不可能看到你要去的地方和我们刚刚去过的地方。”

[ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , [its] ['prɑːbəbli][dʒʌst][æn; ən] ['æmbjələns] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
If anything's following us , it's probably just an ambulance looking for business .
如果 任何东西 下列的 我们 , 它是 大概 只是 一个 救护车 寻找 为了 商业 .
"
"
"

如果真有什么东西跟着我们，那很可能只是辆来接活的救护车。

" [meɪk] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['breθləsli] .
" Make sure , " she ordered breathlessly .
" 制作 当然 , " 她 订购 气喘吁吁 .

“务必，”她气喘吁吁地命令道。

[æt; ət][fɜːrst] ['tɔri] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɜːrd] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['bɪldɪŋz]

At	first	Torry	could	distinguish	nothing	but	a	blurred	rush	of	shadowy	buildings
在	第一的	托里	可以	区分	没有什么	但	一个	模糊	匆忙	的	阴暗的	建筑物

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tɔːrd] [sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l]

whirling	away	behind	them	as	if	being	drawn	toward	some	colossal
旋转	离开	在后面	他们	作为	如果	存在	绘制	朝向	一些	庞大

['wɜːrlpuːl] .

whirlpool	.
漩涡	.

起初，托里什么也分辨不出来，只看到身后模糊的阴影建筑群飞速掠过，仿佛被拉向某个巨大的漩涡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] [pər'suːt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

But	he	sensed	pursuit	,	just	as	the	girl	had	,	perhaps	because	she
但	他	感觉到的	追逐	,	只是	作为	这	女孩	有	,	也许	因为	她

[siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	expect	it	.
似乎	到	预计	它	.

但他感觉到了有人在追他，就像那个女孩一样，或许是因为她似乎预料到了这一点。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hjuːdʒ][dɑːrk]['viːək(ə)lz] [reɪs] ['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [swəːvd] [ðə; ðiː]

Then	he	saw	two	huge	dark	vehicles	race	into	view	just	before	she	swerved	the
然后	他	锯	二	巨大的	黑暗的	车辆	种族	进入	看法	只是	前	她	急转弯	这

- [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf] [rɪr] ['vɪʒ(ə)n] .

robotruck	around	a	corner	and	shut	off	rear	vision	.
-	大约	一个	角落	和	关闭	离开	后部	想象	.

然后，就在她驾驶着机器人卡车转弯并关闭后视系统之前，他看到两辆巨大的黑色车辆疾驰而来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , " [hiː; hi] [grʌdʒd] .

"	We	are	being	followed	,	"	he	grudged	.
"	我们	是	存在	随后	,	"	他	心怀怨恨	.

“我们被人跟踪了，”他愤愤不平地说。

" [naʊ] [wer] , ['pɑːrtnər] ? "

"	Now	where	,	partner	?	"
"	现在	在哪里	,	伙伴	?	"

“现在去哪儿，伙伴？”

" [hoʊm] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Home	,	I	had	thought	,	"	she	said	.
"	家	,	我	有	想法	,	"	她	说	.

“我想，家，”她说。

" [bʌt; bət] [wiːl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	we'll	never	make	it	.
"	但	出色地	绝不	制作	它	.

但我们永远也做不到。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðoʊz] [wʊlvz] ['goʊɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

And	I	don't	want	those	wolves	going	through	our	place	.
和	我	不	想	那些	狼	去	通过	我们的	地方	.

我不想让那些狼闯进我们家。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

It's	bad	enough	without	that	.
它是	坏的	足够的	没有	那	.

即使没有那件事，情况也已经够糟糕了。

" [ðə; ðiː] - [hɪt][ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] .

"	The	robotruck	hit	a	straight	stretch	.
"	这	-	打	一个	直的	拉紧	.

“机器人卡车驶入了一段直线。”

['pens(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [likt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd] .

Pencil	beams	of	light	licked	out	from	the	street	-	shadows	behind	.
铅笔	光束	的	光	舔过	出去	从	这	街道	-	阴影	在后面	.

街道阴影中透出几束细长的光线。

['faɪər] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [ɪksp'ləʊʒnz] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['moʊtɝz] .

Fire	flowers	blossomed	,	but	the	noise	of	heavy	explosions	was	lost	in	the	roar	of	racing	motors	.
火	花朵	盛开	,	但	这	噪音	的	重的	爆炸	曾是	丢失的	在	这	吼	的	赛车	电机	.

火焰花盛开，但剧烈的爆炸声被赛车引擎的轰鸣声淹没。

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv] ['faɪəri] , [ˌdis'intəgreitiŋ] ['meɪsənri] ['delju:dʒd][ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] .

Showers	of	dust	and	flakes	of	fiery	,	disintegrating	masonry	deluged	the	careening	robotruck	.
淋浴	的	灰尘	和	薄片	的	火热	,	瓦解	石工	洪水泛滥	这	倾斜	-	.

漫天尘土和燃烧崩塌的砖石碎片如雨般落下，淹没了失控的机器人卡车。

['hɜːrtl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][blaɪnd]['kɔːrnər] , [ðə; ði] [trʌk] [eɪmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] .

Hurtling	around	a	blind	corner	,	the	truck	aimed	itself	into	a	narrow	opening	between	buildings	.
疾驰	大约	一个	瞎的	角落	,	这	卡车	旨在	本身	进入	一个	狭窄的	开幕	之间	建筑物	.

卡车高速绕过一个视线盲区，驶入建筑物之间的狭窄缝隙。

['met(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] [ə'breɪsɪv] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [stoʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['riː'baʊndid] [ænd; ənd] [kə'riːnd] [daʊn] [saɪd] ['æliz] ,

Metal	ground	and	screamed	in	abrasive	contact	with	stone	but	the	robotruck	rebounded	and	careened	down	side	alleys	,
金属	地面	和	尖叫	在	磨料	接触	和	石头	但	这	-	反弹	和	倾斜	向下	边	小巷	,

金属与石头摩擦发出刺耳的摩擦声，但机器人卡车反弹后冲进了旁边的小巷。

[ə'raʊnd] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['muːvɪŋ] [wɔːks] ['fɔːrtʃənətli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

around	sharp	corners	,	and	over	moving	walks	fortunately	deserted	.
大约	锋利的	角落	,	和	超过	移动	散步	幸运的是	荒凉的	.

绕过急弯，穿过幸运地空无一人的自动人行道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvləs] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['trʌkər] ,

With	the	nerveless	skill	of	an	old	trucker	,
和	这	无神经	技能	的	一个	老的	卡车司机	,

像老卡车司机那样沉着冷静，

[ðə; ði][gɜːrl] ['resld] [sʌm; səm]['sænəti]['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ˌpɔsə'bilitiz] .

the	girl	wrestled	some	sanity	into	the	vehicle	and	chose	her	route	from	the	most	unlikely	possibilities	.
这	女孩	摔跤	一些	理智	进入	这	车辆	和	选择	她	路线	从	这	最多	不太可能	可能性	.

女孩努力保持理智，开车上路，并从最不可能的几种可能性中选择了路线。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['æftər][ə; eɪ] [splɪnt] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk]['ævəˌnjʊs][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['æliz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

after	a	splint	through	a	tangle	of	dark	avenues	and	narrow	alleys	she	brought
后	一个	夹板	通过	一个	纠纷	的	黑暗的	途径	和	狭窄的	小巷	她	带来

[ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] ['meltɪŋ] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [haɪ] ,

the	robotruck	to	a	brake	melting	halt	in	the	deep	shadow	of	high	,
这	-	到	一个	制动	融化	停止	在	这	深的	阴影	的	高的	,

穿过错综复杂的黑暗大道和狭窄小巷后，她驾驶着机器人卡车在高处的阴影下猛然刹车停了下来。

[blæŋk] - [feɪst] ['bɪldɪŋz] .

blank	-	faced	buildings	.
空白的	-	面对	建筑物	.

毫无生气的建筑物。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

"	See	what	I	mean	?
"	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [vɔɪs] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [siːmd] ['defnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	she	said	,	voice	loud	and	shrill	in	the	silence	that	seemed	deafening	with	the
"	她	说	,	嗓音	大声	和	尖锐	在	这	沉默	那	似乎	震耳欲聋	和	这

['moʊtər][kʌt] [aʊt] .

motor	cut	out	.
发动机	切	出去	.

"她说，声音洪亮而尖锐，在发动机熄火后震耳欲聋的寂静中显得格外刺耳。"

['ʃudərɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər]

Shuddering	,	the	girl	crouched	behind	the	seat	shield	and	fumbled	inside	her
颤抖	,	这	女孩	蹲着	在后面	这	座位	盾	和	笨手笨脚	里面	她

['gɑːrmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][gʌn] ,

garment	for	the	gun	,
服装	为了	这	枪	,

女孩浑身颤抖，蹲在座椅挡板后面，在衣服里摸索着寻找枪支。

[ə'lɜːrt][fɔːr; fər][saɪnz][ʌv; əv][pər'suːt] .

alert	for	signs	of	pursuit	.
警报	为了	标志	的	追逐	.

警惕追捕迹象。

" [rɪ'læks] , " [əd'vaɪzd] ['tɔri] .

"	Relax	,	"	advised	Torry	.
"	放松	,	"	建议	托里	.

"放松，"托里建议道。

" [wɪə(r)] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	We're	alone	for	the	moment	.
"	是	独自的	为了	这	片刻	.

"我们暂时只有彼此。"

[wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

Wherever	we	are	.	"
无论	我们	是	.	"

无论我们身在何处。

" [its] [æn; ən] [ə'bændənd] ['werhaʊs] .

"	It's	an	abandoned	warehouse	.
"	它是	一个	弃	仓库	.

这是一个废弃的仓库。

[bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

Belongs	to	my	grandfather	,	"	she	gasped	.
属于	到	我的	祖父	,	"	她	倒吸一口气	.

"这是我祖父的，"她倒吸了一口气。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðoʊz] [bɑːksɪz][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə][help] . "

"	Can	you	get	those	boxes	inside	with	only	me	to	help	.	"
"	能	你	得到	那些	盒子	里面	和	仅有的	我	到	帮助	.	"

“你能只靠我一个人把那些箱子搬进去吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['tæk(ə)l] , [sʌm; səm] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræmp] .

"	Of	course	,	if	there's	tackle	,	some	wheels	and	a	ramp	.
"	的	课程	, 如果		有	处理	,	一些	车轮	和	一个	坡道	.

“当然，如果能找到合适的工具、轮子和坡道就更好了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊdɪd] [laɪt] - [kiː] [ðə; ðiˌ][gɜːrl]['oʊpənd] ['hevi] [dɔːz] [ænd; ənd][gɑːt] ['nesəseri]

"	With	a	coded	light	-	key	the	girl	opened	heavy	doors	and	got	necessary
"	和	一个	编码	光	-	钥匙	这	女孩	打开	重的	门	和	得到	必要的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

“女孩用一把编码的灯光钥匙打开了厚重的门，拿到了必要的设备。”

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz]['frædʒ(ə)l][æz; əz]

Fortunately	,	she	was	stronger	than	she	looked	,	and	about	as	fragile	as
幸运的是	,	她	曾是	更强	比	她	看起来	,	和	关于	作为	脆弱的	作为

[stiːl] ['waɪər] .

steel	wire	.
钢	金属丝	.

幸运的是，她比看起来要坚强得多，而且像钢丝一样坚韧。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['tɔri] [noʊ] [mɔːr] ['mɜːrsi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] .

She	gave	Torry	no	more	mercy	than	she	gave	herself	.
她	给予	托里	不	更多的	怜悯	比	她	给予	她自己	.

她对托莉的怜悯程度，丝毫不亚于她对自己的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [miːn] [dʒɑːb] .

It	was	still	a	mean	job	.
它	曾是	仍然	一个	意思是	工作	.

那仍然是一份很艰苦的工作。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðiˌ][væst] , ['ekəuiŋ] [ɪn'tɪriər] , ['tɔri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [siːmd] [æz; əz]

Inside	the	vast	,	echoing	interior	,	Torry	and	his	companion	seemed	as
里面	这	广阔的	,	回声	内部的	,	托里	和	他的	伴侣	似乎	作为

[ˌʌnɪm'presɪv] [æz; əz][ænts][ɪn][æn; ən] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

unimpressive	as	ants	in	an	auditorium	.
平庸	作为	蚂蚁	在	一个	礼堂	.

在宽敞、回声阵阵的室内，托里和他的同伴显得就像礼堂里的蚂蚁一样不起眼。

[hjuːdʒ] , ['vɔːltɪd] [lɔːfts][wɜːr; wər] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ][dɪs'juːs] .

Huge	,	vaulted	lofts	were	dusty	with	disuse	.
巨大的	,	拱形	阁楼	是	尘土飞扬	和	废弃	.

巨大的拱形阁楼因长期无人居住而积满了灰尘。

[ðə; ðiˌ][hjuːdʒ][kjuːbz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [speɪs] [kreɪts] [lʊkt] [laɪk] [ˌʌn'mɑːrkt] [daɪs] , [roʊld] [baɪ]['dʒaiənts] ,

The	huge	cubes	of	the	space	crates	looked	like	unmarked	dice	,	rolled	by	giants	,
这	巨大的	立方体	的	这	空间	板条箱	看起来	喜欢	未标记	骰子	,	滚动	经过	巨人	,

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

and	forgotten	.
和	被遗忘的	.

这些巨大的太空箱立方体看起来像是巨人掷出的、没有标记的骰子，然后被遗忘了。

['tɔri] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .

Torry	was	tired	and	irritable	.
托里	曾是	疲劳的	和	易怒的	.

托里感到疲惫和烦躁。

" [aɪv] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've played along with you , " he said .
" 我已经 玩 沿着 和 你 , " 他 说 .

“我一直配合你演戏，”他说。

" [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm][fækts] .
" Now that we're here I'd like some facts .
" 现在 那 是 这里 ID 喜欢 一些 事实 .

“既然到了这里，我想了解一些事实。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] , [aɪl] [ə'suːm] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['roʊpər] .
Because of the boxes , I'll assume your connection with Roper .
因为 的 这 盒子 , 患病的 认为 你的 联系 和 罗珀 .

因为这些箱子，我推测你和罗珀有联系。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
Who are you , and what is all this about ? "
WHO 是 你 , 和 什么 是 全部 这 关于 ? "

你是谁？这一切又是怎么回事？

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Don't you know ? " demanded the girl .
" 不 你 知道 ? " 要求 这 女孩 .

“你不知道吗？”女孩质问道。

['læfɪŋ] [æn; ən] ['aɪsi] [trɪl] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] - [frʌm; frəm] [hed] [ænd; ənd]
Laughing an icy trill , she threw back the veiling spidersilk from head and
笑 一个 冰冷的 颤音 , 她 扔 后退 这 面纱 - 从 头 和
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她发出冰冷的颤音笑声，一把掀开了遮住头和脸的蛛丝面纱。

['bʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['niːtli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] .
bunching the material neatly behind her neck .
成束 这 材料 整齐地 在后面 她 脖子 .

她将布料整齐地堆放在脖子后面。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['elfɪn] ,
Her face was oddly elfin ,
她 脸 曾是 奇怪 精灵 ,

她的脸长得异常精灵般精致。

[ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə] ['kjʊriəs] [prə'pɔːʃəns] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæf] - [mæsk][ʌv; əv] ['delɪkətli]
and distorted to curious proportions by the Martian half - mask of delicately
和 扭曲 到 好奇的 比例 经过 这 火星人 一半 - 面具 的 轻柔地
[etʃt] [glæs] .
etched glass .
蚀刻 玻璃 .

被火星人那副精雕细琢的玻璃半面具扭曲成了奇特的比例。

[waɪd] [set] [aɪz] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] [bluː] ['tɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
Wide set eyes of periwinkle blue tilted at the corners ,
宽的 放 眼睛 的 长春花 蓝色的 斜 在 这 角落 ,

一双间距宽阔、眼角略微上翘的淡蓝色眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːrd] - [slæʃ] [maʊθ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd]
and the smile of her sword - slash mouth was both teasing and
和 这 微笑 的 她 剑 - 削减 嘴 曾是 两个都 戏弄 和
[dɪs'ɑːrmɪŋ] .
disarming .
解除武装 .

她那张被剑划过的嘴角露出的笑容，既带着挑逗，又令人心生戒备。

['tɔri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [feɪs] [æz; əz] [hɜːrz] [tuː; tə]

Torry	**was**	**suddenly**	**glad**	**that**	**there**	**had**	**been**	**no**	**such**	**face**	**as**	**hers**	**to**
托里	曾是	突然	高兴的	那	那里	有	到过	不	这样的	脸	作为	她的	到

[rɪ'membər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [jɪr] ['eksaɪl] .

remember	**during**	**his**	**five**	**-**	**year**	**exile**	**.**
记住	期间	他的	五	-	年	流亡	.

托里突然庆幸，在他五年的流放生活中，没有遇到过像她这样的人。

" [aɪm] - [sen] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	**I'm**	**Tharol**	**Sen**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	我是	-	参议员	,	"	她	低声说道	.

“我是塔罗尔·森，”她低声说道。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [sen] [bʌs] , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [ɪm'pɔːrtər] .

"	**My**	**grandfather**	**is**	**Sen**	**Bas**	**,**	**the**	**Martian**	**importer**	**.**
"	我的	祖父	是	参议员	巴斯	,	这	火星人	进口商	.

“我的祖父是火星进口商森·巴斯。”

[dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ? "

Does	**that**	**explain**	**anything**	**?**	**"**
做	那	解释	任何事物	?	"

这能解释什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['tɔri] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**It**	**may**	**,**	**"**	**said**	**Torry**	**,**	**"**	**but**	**not**	**to**	**me**	**.**
"	它	可能	,	"	说	托里	,	"	但	不是	到	我	.

“也许吧，”托里说，“但对我来说不是。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] , [maɪ'self] .

I'm	**a**	**stranger**	**here**	**,**	**myself**	**.**
我是	一个	陌生人	这里	,	我	.

我本人也是个陌生人。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊpɝz] ['pɑːrtnər] .

Long	**ago**	**I**	**was**	**Roper's**	**partner**	**.**
长的	前	我	曾是	罗珀的	伙伴	.

很久以前，我曾是罗珀的搭档。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

We	**heard**	**he**	**was**	**dead**	**.**
我们	听到	他	曾是	死的	.

我们听说他去世了。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] . "

You	**might**	**say**	**I'm**	**acting**	**for**	**his**	**estate**	**.**	**"**
你	可能	说	我是	表演	为了	他的	财产	.	"

你可以说我是在代表他的遗产管理人行事。

" ['roʊpər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

"	**Roper**	**is**	**still**	**alive**	**,**	**very**	**much**	**alive**	**.**
"	罗珀	是	仍然	活	,	非常	很多	活	.

“罗珀还活着，活得好好的。”

[ænd; ənd] [dəunt] ['wɜːri] , [hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

And	**don't**	**worry**	**,**	**he**	**can**	**look**	**after**	**his**	**own**	**affairs**	**.**
和	不	担心	,	他	能	看	后	他的	自己的	事务	.

别担心，他能处理好自己的事。

" [æn; ən] ['ʌgli] [θɔ:t] [strʌk] ['tɔri] , [ðen] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [naːd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə]
" An ugly thought struck Torry , then , though he had gnawed at the idea
" 一个 丑陋的 想法 击 托里 , 然后 , 尽管 他 有 被啃咬 在 这 主意
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

"这时，一个丑陋的念头涌上托里心头，尽管他之前就曾有过这种想法。"

" [ju:; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ?
" You don't happen to be one of his affairs ?
" 你 不 发生 到 是 一 的 他的 事务 ?

"你不会是他的情妇之一吧？"

" [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['vænɪʃt] .
" Her smile vanished .
" 她 微笑 消失了 .

她的笑容消失了。

[ðə; ði][dɑ:rk] [her] [swɜ:ld] [laɪk] [blæk] [smoʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .
The dark hair swirled like black smoke as she tossed her head .
这 黑暗的 头发 旋转 喜欢 黑色的 抽烟 作为 她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头，乌黑的长发像黑烟一样飞舞起来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgənt] [praɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt]
Her eyes turned dark and cold with the arrogant pride of her ancient
她 眼睛 转向 黑暗的 和 寒冷的 和 这 傲慢的 自豪 的 她 古老的
[reɪs] .
race .
种族 .

她的眼神变得阴冷而阴沉，带着她古老种族特有的傲慢和骄傲。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , ['pɑ:rtnər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ster]
" That was a bad choice of words , partner , " she said with a haughty stare
" 那 曾是 一个 坏的 选择 的 字 , 伙伴 , " 她 说 和 一个 傲慢 盯
.
:
.

"你刚才用词不当，伙伴，"她傲慢地瞪着你说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [bɑ:rt]['roʊpər] .
" I have promised to marry Bart Roper .
" 我 有 承诺 到 结婚 巴特 罗珀 .

"我已经答应嫁给巴特·罗珀。"

" ['æŋgər] ['sɜ:dʒd] ['hɑ:tli][ɪn] ['tɔri] .
" Anger surged hotly in Torry .
" 愤怒 激增 热 在 托里 .

托里怒火中烧。

" [bæd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [nɑ:t][ˌem 'i:] .
" Bad choice of words for you , not me .
" 坏的 选择 的 字 为了 你 , 不是 我 .

"是你用词不当，不是我。"

['roʊpər][kɑ:nt] ['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eniwʌn] [els] .
Roper can't marry you or anyone else .
罗珀 不能 结婚 你 或者 任何人 别的 .

罗珀既不能娶你，也不能娶其他人。

[wət'evər] [ə'reɪndʒmənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Whatever arrangement you have — " He stopped .
任何 安排 你 有 — " 他 停止 .

无论你们之间有什么安排——"他停了下来。

" [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][waɪf] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
" **Did he happen to mention a wife back on Earth ?**
" 做过 他 发生 到 提到 一个 妻子 后退 在 地球 ?

"他有没有提到他在地球上的妻子？"

" [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [roʊz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" **He hoped the flash of resentment in him was for Rose , not for himself .**
" 他 希望 这 闪光 的 怨恨 在 他 曾是 为了 玫瑰 , 不是 为了 他自己 .

他希望自己心中闪过的怨恨是针对罗斯的，而不是针对他自己。

" ['roʊpər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] .
" **Roper said she was dead , " the girl answered .**
" 罗珀 说 她 曾是 死的 , " 这 女孩 回答 .

"罗珀说她死了，"女孩回答道。

" [pər'hæps][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" **Perhaps he believes she is dead .**
" 也许 他 相信 她 是 死的 .

"或许他认为她已经死了。"

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
In any case , it doesn't matter .
在 任何 案件 , 它 不 事情 .

总之，这都无关紧要。

['mɑːrʃ(ə)n] [lɔː] [dʌz] [nɑːt]['rekəgnaɪz] ['mærɪdʒz] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] .
Martian law does not recognize marriages on other planets .
火星人 法律 做 不是 认出 婚姻 在 其他 行星 .

火星法律不承认其他星球上的婚姻。

[hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] [hɜːr; hər] . "
He can pay her off and I'll see that he forgets her . "
他 能 支付 她 离开 和 患病的 看 那 他 忘记了 她 . "

他可以给她钱，我会让他把她忘得一干二净。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps .**
" 也许 .

"也许。

" ['tɔri] ['mæstərd] [hɪm'self] .
" **Torry mastered himself .**
" 托里 精通 他自己 .

"托里控制住了自己。"

" [aɪ'd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['kredɪts][fɔːr; fər] . "
" **I'd still like to know what I paid all those credits for . "**
" ID 仍然 喜欢 到 知道 什么 我 有薪酬的全部 那些 学分 为了 . "

"我还是想知道我花那么多钱到底买了什么。"

" [waɪ] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ?
" **Why not open the boxes and find out ?**
" 为什么 不是 打开 这 盒子 和 寻找 出去 ?

为什么不打开盒子看看呢?

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['træpdɔ:r] ['lɑ:kər] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:lz] , [æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ]
" From a trapdoor locker she brought tools , an atomic torch and a huge
" 从 一个 活板门 储物柜 她 带来 工具 , 一个 原子 火炬 和 一个 巨大的
['rekɪŋ] [bɑ:r] .
wrecking bar .
破坏 酒吧 .

她从一个暗门储物柜里拿出了工具、原子火炬和一根巨大的撬棍。

[ðə; ði][bɑ:ksɪz] ['ji:ldɪd] ['i:zəli] [tu:; tə][pər'sweɪʒ(ə)n] .
The boxes yielded easily to persuasion .
这 盒子 产生 容易地 到 劝说 .

这些箱子很容易就被说服了。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:ks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['smɔ:lər] , [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['lensiz] .
The first box , which was smaller , contained an assortment of lenses .
这 第一的 盒子 , 哪个 曾是 较小的 , 包含 一个 品种 的 镜头 .

第一个盒子比较小，里面装着各种各样的镜头。

[bæŋks][ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] - [ɪ'lektrɪk] ['bætəriz] [hʊkt] [ʌp]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
Banks of atomic - electric batteries hooked up into an intricate arrangement of
银行 的 原子 - 电的 电池 钩子 向上 进入 一个 错综复杂 安排 的
['kɑ:pər] ['waɪər] [kɔɪlz] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] ['eni] ['pʌzlz] .
copper wire coils did not explain any puzzles .
铜 金属丝 线圈 做过 不是 解释 任何 谜题 .

成组的原子电池连接到复杂的铜线圈装置中，但并没有解释任何谜题。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [keɪs] ,
Nor did the contents of the larger case ,
也不 做过 这 内容 的 这 更大的 案件 ,

更大的案件中的物品也没有……

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meɪnli] [ə; eɪ]['foʊldɪŋ] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv]['met(ə)l] [sə'spɛndɪŋ] ['endləs] ['leər] [ʌv; əv]
which were mainly a folding framework of metal suspending endless layers of
哪个 是 主要 一个 折叠式的 框架 的 金属 暂停 无尽的 层 的
[fɔɪl] [ɔ:r] - [tu:] ['faɪnli] ['woʊv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
foil or metalcloth too finely woven for the eye to follow .
挫败 或者 - 也 精细地 编织 为了 这 眼睛 到 跟随 .

它们主要由金属折叠框架构成，框架上悬挂着层层叠叠的箔片或金属布，这些箔片或金属布的编织非常精细，肉眼无法追踪。

[ðə; ði] [fɔɪl] [ɔ:r]['fæbrɪk][wʌz; wəz] ['ɪri] [stʌf] , [æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] ['kɜ:dld] ['mu:nlaɪt] .
The foil or fabric was eery stuff , as unsubstantial as curdled moonlight .
这 挫败 或者 织物 曾是 森森 东西 , 作为 不实质性的 作为 凝固 月光 .

那箔纸或布料是种诡异的东西，像凝固的月光一样虚无缥缈。

[laɪk] ['lɪkwɪd]['mɜ:rkjəri] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə'laɪv][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Like liquid mercury , it seemed almost alive as it crawled away from the
喜欢 液体 汞 , 它 似乎 几乎 活 作为 它 爬行 离开 从 这
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

它像液态水银一样，似乎有生命一般，一触即逃。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['oʊnli] [mɪ'rɑ:ʒz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [keɪm] [ɪn] ['bɔtlz] , " ['kɑ:mɛntəd] ['tɔri]
" I thought the only mirages you could buy came in bottles , " commented Torry
" 我 想法 这 仅有的 海市蜃楼 你 可以 买 来了 在 瓶子 , " 评论 托里
[ʌn'hæpɪli] .
unhappily .
不幸地 .

"我以为唯一能买到的海市蜃楼都装在瓶子里呢，"托里不高兴地评论道。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , " [ra:spt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [toʊn] .

"	Don't	be	a	fool	,	"	rasped	the	girl	in	a	strange	tone	.
"	不	是	一个	傻子	,	"	粗糙的	这	女孩	在	一个	奇怪的	语气	.

“别犯傻了，”女孩用一种奇怪的嗓音沙哑地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mə'rɑ:ʒ] . . . [fɔ:r; fər]['plænɪt][eks] .

"	It	is	a	mirage	.	.	.	for	Planet	X	.
"	它	是	一个	海市蜃楼	.	.	.	为了	行星	X	.

“这是海市蜃楼……对于X行星来说。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [mɔ:r] [sɪns] [ju:; jʊ] [nu:] ['roʊpər] .

I	thought	you	knew	more	since	you	knew	Roper	.
我	想法	你	知道	更多的	自从	你	知道	罗珀	.

我以为你认识罗珀，所以知道得更多。

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ] [ə'gri:mənt] .

But	I'll	stand	by	my	agreement	.
但	患病的	站立	经过	我的	协议	.

但我会信守承诺。

[ɔ:l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , [bəuθ] [weɪz] .

All	or	nothing	,	both	ways	.
全部	或者	没有什么	,	两个都	方式	.

要么全有，要么全无，两种方式都有。

[aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn] .

I'd	better	explain	.
ID	更好的	解释	.

我最好解释一下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] , [traɪ][tu:; tə][ækt][ɪn'telɪdʒənt] .

And	now	that	you're	in	,	try	to	act	intelligent	.
和	现在	那	你是	在	,	尝试	到	行为	聪明的	.

既然你已经进来了，那就尽量表现得聪明点。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] ,

I'll	tell	you	all	I	can	,
患病的	告诉	你	全部	我	能	,

我会把我所知道的都告诉你。

[ðen] [wi:d] ['betər] [get] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə] . . . [tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənz] .

then	we'd	better	get	this	equipment	to	.	.	.	to	my	grandfather	before	anything	else	happens	.
然后	我们会	更好的	得到	这	设备	到	.	.	.	到	我的	祖父	前	任何事物	别的	发生	.

那我们最好在发生其他事情之前，把这套设备送到我祖父那里。

" [ə; eɪ] ['bʌzər] [nɪr] [ðə; ði]['met(ə)l]['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [drəʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .

"	A	buzzer	near	the	metal	sliding	doors	droned	a	warning	.
"	一个	蜂鸣器	靠近	这	金属	滑动	门	无人机	一个	警告	.

金属滑动门附近的蜂鸣器发出嗡嗡的警告声。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [tɜ:rnd] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [red] [ə'lɑ:rm] [laɪt] .

The	girl's	face	turned	upward	toward	a	blinking	red	alarm	light	.
这	女孩们	脸	转向	向上	朝向	一个	眨眼	红色的	警报	光	.

女孩的脸转向闪烁的红色警报灯。

" [aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hæpənɪŋ] , " [sed] ['tɔri] .

"	I'd	say	something	was	already	happening	,	"	said	Torry	.
"	ID	说	某物	曾是	已经	发生	,	"	说	托里	.

“我觉得事情已经开始发生了，”托里说。

" ['sʌmˌwənz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌaʊt'saɪd] , " [gɑ:spt] - [sen] . " [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ði] [pə'li:s] .
" **Someone's** **in** **the** **alley** **outside** **,** " **gasped** **Tharol** **Sen** **.** " **It** **can't** **be** **the** **police** **.**
" 某人的 在 这 胡同 外部 , " 倒吸一口气 - 参议员 . " 它 不能 是 这 警察 .

"外面巷子里有人，"塔罗尔·森喘着气说。"不可能是警察。"

[ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [ˌɪntər'fɪr] . "
They **wouldn't** **dare** **interfere** **.** **"**
他们 不会 敢 干扰 . "

他们不敢干涉。

" [ðen] [hu:] ? — "
" **Then** **who** **?** **—** **"**
" 然后 WHO ? — "

"那又是谁呢？——"

" ['prɑ:bəbli] - [ʌv; əv][trænz] - [ju:]['maɪnərz]['ju:niən] .
" **Probably** **Ferax** **of** **Trans** **-** **U** **Miners** **Union** **.**
" 大概 - 的 翻译 - U 矿工 联盟 .

"可能是 Trans-U 矿工工会的 Ferax。"

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm][skwɑ:d] .
Or **his** **strong** **-** **arm** **squad** **.**
或者 他的 强的 - 手臂 队 .

或者他手下的强力部队。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌju: 'es] [hɪr] [wɪð; wɪθ] . . . [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪl] [kɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
If **they** **find** **us** **here** **with** **.** **.** **.** **with** **that** **they'll** **kill** **both** **of** **us** **.**
如果 他们 寻找 我们 这里 和 . . . 和 那 他们会 杀 两个都 的 我们 .

如果他们在这里发现我们……他们会杀了我们两个。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "
I **don't** **know** **what** **to** **do** **.** **"**
我 不 知道 什么 到 做 . "

我不知道该怎么办。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][stɑ:p] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] ['blɑ:stə][gʌn] ?
" **Why** **don't** **you** **stop** **fooling** **with** **that** **silly** **blaster** **gun** **?**
" 为什么 不 你 停止 愚弄 和 那 愚蠢的 爆能枪 枪 ?

你为什么不停止玩弄那把愚蠢的激光枪呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][faɪnd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][hoʊl][tu:; tə] [krɔ:l] [ɪn] .
Give **it** **to** **me** **and** **find** **yourself** **a** **hole** **to** **crawl** **in** **.**
给 它 到 我 和 寻找 你自己 一个 洞 到 爬行 在 .

把东西给我，你自己找个地洞钻进去吧。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
This **is** **my** **department** **.**
这 是 我的 部门 .

这是我的部门。

[let] [ˌem 'i:][du:][ðə; ði] ['wɜ:rɪŋ] .
Let **me** **do** **the** **worrying** **.**
让 我 做 这 令人担忧 .

让我来操心吧。

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [maɪt] [du:][dʒʌst] [ðæt] .
" **I** **might** **do** **just** **that** **.**
" 我 可能 做 只是 那 .

我或许会这么做。

" [ʃi:; ʃi]['hændɪd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [pɑ:p] - [gʌn] .

"	She	handed	over	her	pop	-	gun	.
"	她	递交	超过	她	流行音乐	-	枪	.

她交出了她的玩具枪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['wʊmənz] ['wepən] , [skwɑ:t] , [flæt][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['bærəld] .

It	was	a	typical	woman's	weapon	,	squat	,	flat	and	short	-	barreled	.
它	曾是	一个	典型的	女性的	武器	,	蹲	,	平坦的	和	短的	-	桶装	.

这是典型的女性武器，矮胖、扁平、枪管短。

[ʌp] [kloʊz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['veɪpəraɪz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][reɪndʒ] [wɜ:rθ]

Up	close	it	could	vaporize	a	man	,	but	it	would	have	no	range	worth
向上	关闭	它	可以	汽化	一个	男人	,	但	它	会	有	不	范围	值得

['menʃənɪŋ] .

mentioning	.
提及	.

近距离它可以将人汽化，但它的射程几乎可以忽略不计。

['tɔri] [grɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kən'tempt] .

Torry	grinned	at	it	in	contempt	.
托里	咧嘴一笑	在	它	在	鄙视	.

托里轻蔑地咧嘴一笑。

['moʊʃənɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rekt]

Motioning	her	out	of	the	line	of	fire	,	he	crouched	behind	the	wrecked
示意	她	出去	的	这	线	的	火	,	他	蹲着	在后面	这	损毁

[kreɪts] .

crates	.
板条箱	.

他示意她离开枪林弹雨的路线，然后蹲在了破损的板条箱后面。

[ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði]['kævərn] - [laɪk] [vɔ:lts] [æz; əz] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

A	heavy	crash	echoed	through	the	cavern	-	like	vaults	as	force	was	applied	to
一个	重的	碰撞	回声	通过	这	洞穴	-	喜欢	金库	作为	力量	曾是	应用	到

[ðə; ði]['met(ə)l] [dɔ:z] .

the	metal	doors	.
这	金属	门	.

一声巨响回荡在如同洞穴般的穹顶之中，金属门被猛地推开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][du:] - [sti:l] , [tu:] [ɪntʃɪz] [θɪk] .

But	the	doors	were	dur	-	steel	,	two	inches	thick	.
但	这	门	是	杜尔	-	钢	,	二	英寸	厚的	.

但这些门是厚达两英寸的硬钢门。

[ðeɪ] [held] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [mə'tælɪk]['klæŋər; 'klæŋgər] .

They	held	,	but	the	interior	reverberated	with	harsh	metallic	clangor	.
他们	握住	,	但	这	内部的	回响	和	残酷的	金属	铿锵	.

他们坚持了下来，但屋内却回荡着刺耳的金属撞击声。

[tu:] [mɔ:r] [bloʊz] ['saʊndɪd] , [ðen] [ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ] ['saɪləns] .

Two	more	blows	sounded	,	then	a	lengthening	silence	.
二	更多的	打击	听起来	,	然后	一个	延长	沉默	.

又响起了两声重击，然后是一阵越来越长的沉默。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['rednəs] [gləud] [ˌɪnkən'des(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] , ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

A	circle	of	redness	glowed	incandescent	on	the	metal	,	spreading	over	the
一个	圆圈	的	发红	发光	白炽灯	在	这	金属	,	传播	超过	这

['pænlz] [laɪk] [spɪld] [peɪnt] .

panels	like	spilled	paint	.
面板	喜欢	洒了	画	.

金属表面泛起一圈炽热的红色光晕，像泼洒的油漆一样蔓延开来。

[weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [spræŋ] ['aʊtwərd] .
Waves **of** **heat** **sprang** **outward** **.**
波浪 的 热 弹簧 向外 .

热浪向外涌动。

[hiːt] [heɪz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] [æz; əz]['vɪzəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['krɪmz(ə)n]['reidieitid]
Heat **haze** **danced** **in** **the** **cool** **air** **as** **visible** **vibrations** **of** **blinding** **crimson** **radiated**
热 阴霾 跳舞 在 这 凉爽的 空气 作为 可见的 振动 的 失明 赤红 辐射
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [dɔːr] .
from **the** **softening** **door** **.**
从 这 软化 门 .

热浪在凉爽的空气中飘荡，耀眼的深红色光芒从逐渐变软的门缝中透出，闪烁着耀眼的光芒。

['rʌnəlz] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [stiːl] ['tʃænld] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sɜːrfɪs] , ['drɪpɪŋ] [tuː; tə] ['spætər] [ɑːn] [flɔːr] .
Runnels **of** **melting** **steel** **channeled** **the** **metal** **surface** **,** **dripping** **to** **spatter** **on** **floor** **.**
鲁内尔斯 的 融化 钢 通道 这 金属 表面 , 滴落 到 溅 在 地面 .

熔化的钢水沿着金属表面流淌，滴落并溅到地板上。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
The **girl** **was** **busy** **with** **something** **,** **but** **with** **his** **eyes** **riveted** **on** **the** **door**
这 女孩 曾是 忙碌的 和 某物 , 但 和 他的 眼睛 铆接 在 这 门
,
,
,

女孩正忙着什么，但他却目不转睛地盯着门。

['tɔri] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
Torry **could** **not** **spare** **her** **any** **attention** **.**
托里 可以 不是 空闲的 她 任何 注意力 .

托里根本没空理会她。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .
He **imagined** **she** **might** **be** **trying** **to** **hide** **the** **contents** **of** **the** **boxes** **.**
他 想象 她 可能 是 尝试 到 隐藏 这 内容 的 这 盒子 .

他猜测她可能是想藏起箱子里的东西。

" [ðeɪl] [biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **They'll** **be** **through** **in** **a** **minute** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 他们会 是 通过 在 一个 分钟 , " 她 低声说道 .

“他们马上就好了，”她低声说道。

['tɔri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Torry **nodded** **.**
托里 点头 .

托里点了点头。

[drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [splæʃt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
Drops **of** **water** **splashed** **down** **suddenly** **.**
滴 的 水 溅起 向下 突然 .

水滴突然落下，溅了下来。

['tɔri] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [glɑːnst] ['ʌpwərd] .
Torry **felt** **it** **on** **hands** **and** **face** **,** **glanced** **upward** **.**
托里 毛毡 它 在 双手 和 脸 , 瞥了一眼 向上 .

托里感觉到了手上和脸上的异样，抬头望去。

[reɪn] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [doʊmd] ['sɪti] !
Rain **,** **inside** **a** **building** **in** **a** **domed** **city** **!**
雨 , 里面 一个 建筑 在 一个 圆顶 城市 !

穹顶城市建筑内下雨了！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .

He	must	be	crazy	.
他	必须	是	疯狂的	.

他一定是疯了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

But	it	was	real	.
但	它	曾是	真实的	.

但这是真的。

[drɑːps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['delјuːdʒ] , ['slæʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tɔrənts] .

Drops	became	a	deluge	,	slashing	down	in	increasing	torrents	.
滴	成为	一个	洪水	,	砍杀	向下	在	增加	种子	.

水滴汇聚成洪流，如洪流般倾泻而下。

['wɔːtər] ['sɪzəld] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [bɜːrst] ['ʌpwərd] ,

Water	sizzled	on	the	incandescent	door	,	and	clouds	of	steam	burst	upward	,
水	滋滋作响	在	这	白炽灯	门	,	和	云	的	蒸汽	爆裂	向上	,

[əb'skjuərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

obscuring	everything	.
遮蔽	一切	.

水滴在炽热的门上发出嘶嘶声，滚滚蒸汽冲天而起，遮蔽了一切。

[puːlz] [fɔːrmd] , [dʒɔɪnd] .

Pools	formed	,	joined	.
游泳池	形成	,	加入	.

水池形成，汇合。

[ɪn]['moʊmənts][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] .

In	moments	the	floor	was	inches	deep	in	water	.
在	时刻	这	地面	曾是	英寸	深的	在	水	.

转眼间，地板上就积了好几英寸深的水。

" [ˌɔːtə'mætɪk] ['sprɪŋklərz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Automatic	sprinklers	,	"	said	the	girl	.
"	自动的	洒水器	,	"	说	这	女孩	.

"自动喷水器，"女孩说。

" [set][fɔːr; fər]['eni] ['ʌpwərd] [ʃɪft] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

"	Set	for	any	upward	shift	of	temperature	.
"	放	为了	任何	向上	转移	的	温度	.

针对任何温度上升情况进行设置。

" [stiːm] [klaʊdz] [klɪrd] .

"	Steam	clouds	cleared	.
"	蒸汽	云	已清除	.

"蒸汽云散去了。"

[ə; eɪ]['niːd(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [bəːnd] [θruː] .

A	needle	of	light	burned	through	.
一个	针	的	光	烧伤	通过	.

一道光束穿透而过。

[ɪn] [rɪfts] , ['tɔri] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'zɑːlv] , [slaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

In	rifts	,	Torry	saw	the	door	dissolve	,	slide	suddenly	into	a	bubbling	,
在	裂痕	,	托里	锯	这	门	溶解	,	滑动	突然	进入	一个	冒泡	,

在裂缝中，托里看到门消失了，突然滑入一个冒泡的.....

['spɪtɪŋ] [mæs] [ðæt] [spred] [ɪn]['faɪəri] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

spitting	mass	that	spread	in	fiery	rush	across	the	floor	.
吐痰	大量的	那	传播	在	火热	匆忙	穿过	这	地面	.

喷涌而出的粘稠物如火焰般迅速蔓延开来。

[ɪn][waɪld] [rʌʃ] [keɪm] [dɑːrk] ['fɪgjərz] , ['dænsɪŋ] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ə'vɔɪd] [tʌŋz] [ʌv; əv][hɑːt]['met(ə)l] .

In	wild	rush	came	dark	figures	,	dancing	gingerly	to	avoid	tongues	of	hot	metal	.
在	荒野	匆忙	来了	黑暗的	数据	,	跳舞	小心翼翼地	到	避免	舌头	的	热的	金属	.

一阵狂奔而来，黑影小心翼翼地跳着舞，躲避着滚烫的金属舌头。

['tɔri] ['faɪərd] ['kerfəli] .

Torry	fired	carefully	.
托里	被解雇	小心	.

托里谨慎地开枪。

[hiː; hi] [kept] ['fɪŋgər][ɑːn] [stʌd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['blɑːstə] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] .

He	kept	finger	on	stud	until	the	blaster	charge	was	used	up	.
他	保留	手指	在	钉子	直到	这	爆能枪	收费	曾是	用过的	向上	.

他一直按着枪栓，直到爆能枪的能量耗尽。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['juːsləs] ['wepən] .

He	flung	the	useless	weapon	.
他	扔	这	无用	武器	.

他扔掉了那件没用的武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

But	the	dark	figures	were	gone	.
但	这	黑暗的	数据	是	已消失	.

但那些黑影已经消失了。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][sɔːft]['met(ə)l] , [wʌz; wəz] ['empti] .

The	doorway	,	with	sagging	leaves	of	soft	metal	,	was	empty	.
这	门口	,	和	下垂	树叶	的	柔软的	金属	,	曾是	空的	.

那扇门，门框像柔软的金属叶片一样下垂，空无一人。

" [ðæts] [ɔːl] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] .

"	That's	all	,	sister	,	"	he	said	,	turning	.
"	那就是	全部	,	姐姐	,	"	他	说	,	转弯	.

“就这样了，妹妹。”他边说边转过身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] [hwiskt] [aʊt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

Something	like	a	blue	flash	whisked	out	of	vision	.
某物	喜欢	一个	蓝色的	闪光	搅拌	出去	的	想象	.

一道蓝光瞬间消失在视野中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['met(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['woʊv(ə)n]

There	was	only	the	metal	framework	supporting	a	cylinder	of	the	woven
那里	曾是	仅有的	这	金属	框架	支持	一个	圆柱	的	这	编织

['kwɪksɪlvər] .

quicksilver	.
水银	.

只有金属框架支撑着一个由水银编织而成的圆柱体。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

And	,	as	he	watched	,	it	vanished	.
和	,	作为	他	观看	,	它	消失了	.

在他注视下，它消失了。

[mɔːr] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [blɑːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

More	dark	figures	blocked	the	doorway	.
更多的	黑暗的	数据	已屏蔽	这	门口	.

更多黑影挡住了门口。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['rekləs] ['vaɪələns] .

They	came	at	him	in	a	surge	of	reckless	violence	.
他们	来了	在	他	在	一个	涌	的	鲁莽	暴力	.

他们对他发起了肆无忌惮的暴力攻击。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][met][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .

He	stood	up	and	met	them	with	empty	hands	.
他	站立	向上	和	遇见	他们	和	空的	双手	.

他站起身，空着双手迎接他们。

[ðen] ['dɑːrknəs] [strʌk] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Then	darkness	struck	through	his	brain	.
然后	黑暗	击	通过	他的	脑	.

然后，黑暗瞬间笼罩了他的大脑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['tɔri] ['oʊpənd][wʌn] [aɪ] ['kɔːʃəsli] .

Torry	opened	one	eye	cautiously	.
托里	打开	一	眼睛	谨慎地	.

托里小心翼翼地睁开一只眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ə; eɪ][sɔːft][bed][wɪð; wɪθ] [kliːn] ['lininz] .

He	was	in	bed	,	a	soft	bed	with	clean	linens	.
他	曾是	在	床	,	一个	柔软的	床	和	干净的	亚麻布	.

他躺在床上，那是一张铺着干净床单的柔软床上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [luːmd] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fɪgjər] .

Beside	the	bed	loomed	a	monstrous	figure	.
旁	这	床	迫近	一个	滔天	数字	.

床边耸立着一个可怕的身影。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][viːn'juːsiən] [taɪp] - [ɑːr]['mjuːtənt] .

Something	that	might	have	been	,	and	was	,	a	Venusian	type	-	R	mutant	.
某物	那	可能	有	到过	,	和	曾是	,	一个	金星	类型	-	拉	突变体	.

某种可能曾经是，而且确实是金星 R 型突变体的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][kwaɪt]['hjuːmən] , [ænd; ənd][bɪg]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][viːn'juːsiən] .

It	seemed	not	quite	human	,	and	big	even	for	a	Venusian	.
它	似乎	不是	相当	人类	,	和	大的	甚至	为了	一个	金星	.

它看起来不太像人类，即使对金星人来说也体型巨大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

But	it	was	not	a	stranger	.
但	它	曾是	不是	一个	陌生人	.

但他并非陌生人。

" - ! " ['wɪspəd] ['tɔri] , ['oʊpənɪŋ][bəuθ] [aɪz] .

"	Ferax	!	"	whispered	Torry	,	opening	both	eyes	.
"	-	!	"	低声说道	托里	,	开幕	两个都	眼睛	.

"费拉克斯！"托里低声说道，睁开了双眼。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][viːn'juːsiən][ɪn] [θɪk] ['æksənts] .

"	It's	been	a	long	time	,	"	said	the	Venusian	in	thick	accents	.
"	它是	到过	一个	长的	时间	,	"	说	这	金星	在	厚的	口音	.

"已经很久了，"金星人用浓重的口音说道。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Not	long	enough	.
"	不是	长的	足够的	.

时间不够长。

" - [læft] ['bruːtəli] .
" **Ferax laughed brutally .**
" - 笑了 残酷地 .

费拉克斯发出了一阵残忍的笑声。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herləs] [gloʊb][ʌv; əv] [kɔːrs] ['leðər] ,
His head was a hairless globe of coarse leather ,
他的 头 曾是 一个 无毛 地球 的 粗 皮革 ,

他的脑袋像一个光秃秃的粗糙皮革球，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['hjuːmərɪst][hæd; həd] [pʌntʃt] [ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv]['hjuːmən] [fitʃər] [waɪl]
into which some humorist had punched a parody of human features while
进入 哪个 一些 幽默家 有 拳击 一个 戏仿 的 人类 特征 尽管
[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plaɪəb(ə)l] .
the material was still pliable .
这 材料 曾是 仍然 柔韧的 .

某个幽默作家趁着材料还柔软的时候，在上面打出了模仿人类特征的图案。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - [lʊkt] ['plaɪəb(ə)l] [naʊ] .
Nothing about Ferax looked pliable now .
没有什么 关于 - 看起来 柔韧的 现在 .

Ferax 现在看起来没有丝毫柔顺的迹象。

" [jʊə(r)] [stɪl] [tʌf] , ['tɔri] .
" **You're still tough , Torry .**
" 你是 仍然 艰难的 , 托里 .

“你依然很坚强，托里。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [fæst] ['kʌmpəni] [ðiːz] [deɪz] .
And you're keeping fast company these days .
和 你是 保持 快速地 公司 这些 天 .

你最近身边都是些风云人物。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][breɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɪsts][ɔːr][ə; eɪ]
But you'll never learn to work with your brain instead of your fists or a
但 你会 绝不 学习 到 工作 和 你的 脑 反而 的 你的 拳头 或者 一个
[gʌn] .
gun .
枪 .

但你永远学不会用脑子而不是拳头或枪。

" ['tɔri] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [bruːzd] , ['pʌlpi] [lɪps] .
" **Torry smiled with bruised , pulpy lips .**
" 托里 微笑 和 瘀伤 , 稀烂 嘴唇 .

托里咧嘴一笑，嘴唇红肿肿胀。

" [lʊk] [huːz] ['tɔːkɪŋ] .
" **Look who's talking .**
" 看 谁是 说 .

“看看是谁在说话。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [sɔːft] , - .
You're getting soft , Ferax .
你是 获得 柔软的 , - .

费拉克斯，你变得心软了。

[læst] [taɪm] [jʊr; jər] [bɔɪz] [wɜːrkt] ['oʊvər]['roʊpər][ænd; ənd][ˌem 'iː][wiː; wi] ['kudnt] [wɔːk] [ɔːr] [tɔːk] [fɔːr; fər]
Last time your boys worked over Roper and me we couldn't walk or talk for
最后的 时间 你的 男孩们 工作 超过 罗珀 和 我 我们 不能 走 或者 讲话 为了
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

上次你们的人把我和罗珀弄伤后，我们整整一个星期都走不了路也说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ɪn][fæst] ['kʌmpəni] [jɔ:r'self] [sɪns] [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] [straɪk] - ['breɪkɪŋ]

And	I	hear	you're	in	fast	company	yourself	since	you	gave	up	strike	-	breaking
和	我	听到	你是	在	快速地	公司	你自己	自从	你	给予	向上	罢工	-	打破

[ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər]['ju:niən] [ˌrækə'tɪrɪŋ] .

and	took	over	union	racketeering	.
和	采取	超过	联盟	敲诈勒索	.

我听说你现在也加入了"快节奏"的圈子，因为你放弃了破坏罢工，转而接管了工会敲诈勒索活动。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz]['evər] .

You	may	be	a	big	name	now	,	but	you're	as	ugly	as	ever	.
你	可能	是	一个	大的	姓名	现在	,	但	你是	作为	丑陋的	作为	曾经	.

你现在或许名声大噪，但你还是和以前一样丑。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:l] ['ɔ:lweɪz] [smel] [laɪk][ðə; ði] [skʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [pər'fju:m] [wɜ:rks] .

And	to	me	,	you'll	always	smell	like	the	skunk	in	the	perfume	works	.
和	到	我	,	你会	总是	闻	喜欢	这	臭鼬	在	这	香水	作品	.

在我看来，你身上永远都会散发着香水厂里臭鼬的味道。

" - [be'ləud] ['hæpɪli] .

"	Ferax	bellowed	happily	.
"	-	咆哮	快乐地	.

"费拉克斯高兴地大叫起来。"

" [smelz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ɪn] ['haɪər] ['brækəts, 'brækɪts] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	Smells	are	more	subtle	in	higher	brackets	,	that's	all	.
"	气味	是	更多的	微妙的	在	更高	括号	,	那就是	全部	.

"高档酒庄的酒香更加微妙，仅此而已。"

[ɪn][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [wɜ:rld] , ['noʊbɑ:di] [smelz] [tu:] ['prɪti] .

In	a	stinking	world	,	nobody	smells	too	pretty	.
在	一个	臭	世界	,	无人	气味	也	漂亮的	.

在这个臭气熏天的世界里，没有人闻起来很香。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][jʊr; jər][gɜ:rl] [frend] — [ɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi] ['roʊpɝz] ? "

Not	even	you	,	and	certainly	not	your	girl	friend	—	or	is	she	Roper's	?	"
不是	甚至	你	,	和	当然	不是	你的	女孩	朋友	—	或者	是	她	罗珀的	?	"

就连你也不行，更不可能是你女朋友——或者她是罗珀的女朋友?

" - [sen] ? ['roʊpɝz] , [aɪ] [ges] .

"	Tharol	Sen	?	Roper's	,	I	guess	.
"	-	参议员	?	罗珀的	,	我	猜测	.

"Tharol Sen？我猜是Roper的。"

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ðem; ðəm] .

You'll	have	to	ask	them	.
你会	有	到	问	他们	.

你得去问他们。

[aɪ] ['berli] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl][maɪ'self] .

I	barely	saw	the	girl	myself	.
我	仅仅	锯	这	女孩	我	.

我几乎没怎么见到那个女孩。

[aɪ][dʒʌst][gɑ:t][ɪn] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] , [spent][ə; eɪ] [deɪ] ['ænsər] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ,

I	just	got	in	night	before	last	,	spent	a	day	answering	questions	for	the	police	,
我	只是	得到	在	夜晚	前	最后的	,	花费	一个	天	回答	问题	为了	这	警察	,

我前天晚上刚到，花了一整天回答警察的问话。

[ðen] ['restɪd] [ʌp][wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['baɪɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

then	rested	up	one	night	before	buying	myself	a	package	of	trouble	.
然后	休息	向上	一	夜晚	前	购买	我	一个	包裹	的	麻烦	.

然后我休息了一晚，之后给自己买了一包麻烦。

['noʊbɑːdi] [telz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ges] .

Nobody	**tells**	**me**	**anything**	**,**	**so**	**I'll**	**have**	**to**	**guess**	**.**
无人	讲述	我	任何事物	,	所以	患病的	有	到	猜测	.

没人告诉我任何事，所以我只能猜了。

[ɪz]['roʊpər][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ræt] [reɪs] ?

Is	**Roper**	**behind**	**this**	**rat**	**race**	**?**
是	罗珀	在后面	这	鼠	种族	?

罗珀是这场激烈竞争的幕后推手吗?

" - [grʌntid] .

"	**Ferax**	**grunted**	**.**
"	-	哼哼	.

费拉克斯哼了一声。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**could**	**almost**	**believe**	**you**	**don't**	**know**	**.**
"	我	可以	几乎	相信	你	不	知道	.

我几乎要相信你不知道了。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

So	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
所以	患病的	告诉	你	.

那我就告诉你吧。

['hiːz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['paʊər] [græb] .

He's	**in**	**with**	**a**	**Martian**	**power**	**grab**	**.**
他是	在	和	一个	火星人	力量	抓住	.

他参与了一场火星人夺权行动。

[ðeɪ] [niːd] [trænsjuː'rænɪk; ˌtrænzjuː'rænɪk] ['metlz] [tuː; tə] ['paʊər] [ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪtiz] .

They	**need**	**transuranic**	**metals**	**to**	**power**	**their**	**underground**	**cities**	**.**
他们	需要	超铀	金属	到	力量	他们的	地下	城市	.

他们需要超铀金属来为他们的地下城市提供动力。

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [skers] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

The	**stuff**	**is**	**scarce**	**and**	**expensive**	**.**
这	东西	是	稀少	和	昂贵的	.

这种东西稀缺又昂贵。

['evriːˌwənz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [suːn] [ɔːr]

Everyone's	**looking**	**for**	**new**	**sources**	**and**	**we'll**	**have**	**to**	**find**	**some**	**soon**	**or**
每个人的	寻找	为了	新的	来源	和	出色地	有	到	寻找	一些	很快	或者

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] .

our	**whole**	**economy**	**will**	**break**	**down**	**.**
我们的	所有的	经济	将要	休息	向下	.

大家都在寻找新的资源，我们也必须尽快找到，否则我们的整个经济都会崩溃。

[ðə; ði]['maːʃiənz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʒæm] , ['despərət] . "

The	**Martians**	**are**	**in**	**the**	**same**	**jam**	**,**	**desperate**	**.**	**"**
这	火星人	是	在	这	相同的	果酱	,	绝望的	.	"

火星人也陷入了同样的困境，他们走投无路了。

" ['roʊpər][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] ? "

"	**Roper**	**has**	**a**	**new**	**source**	**?**	**"**
"	罗珀	有	一个	新的	来源	?	"

"罗珀有新的消息来源了吗？"

" [nɑːt] [nuː] .

"	**Not**	**new**	**.**
"	不是	新的	.

"并非新鲜事。"

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['metlz] [ɑːr; ər] .

We	all	know	where	the	metals	are	.
我们	全部	知道	在哪里	这	金属	是	.

我们都知道金属在哪里。

['nɛptjuːnz] [bɪg] [muːn] , ['traɪtn] .

Neptune's	big	moon	,	Triton	.
海王星的	大的	月亮	,	海神特里同	.

海王星的大卫星，海卫一。

[ænd; ənd]['pluːtoʊ] .

And	Pluto	.
和	冥王星	.

还有冥王星。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

The	trouble	is	getting	them	out	.
这	麻烦	是	获得	他们	出去	.

问题在于如何把他们弄出去。

" ['tɔri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Torry	shook	his	head	.
"	托里	摇晃	他的	头	.

托里摇了摇头。

" [bʌt; bət] [juːv] [maɪnd] ['ʌndər] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] .

"	But	you've	mined	under	bad	conditions	before	.
"	但	你已经	矿井	在下面	坏的	状况	前	.

但你以前也曾在恶劣条件下进行过采矿作业。

['traɪtn] [ænd; ənd]['pluːtoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] . "

Triton	and	Pluto	should	be	no	worse	than	some	.	"
海神特里同	和	冥王星	应该	是	不	更糟	比	一些	.	"

海卫一和冥王星的情况应该不会比某些行星更糟。

" [nɑːt][ðə; ði]['maɪnɪŋ] .

"	Not	the	mining	.
"	不是	这	矿业	.

不是采矿。

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

Transportation	.
运输	.

运输。

[freɪt] [reɪts] [frʌm; frəm]['pluːtoʊ][ɔːr] ['traɪtn] [wʊd] [iːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

Freight	rates	from	Pluto	or	Triton	would	eat	up	all	the	profits	.
货运	利率	从	冥王星	或者	海神特里同	会	吃	向上	全部	这	利润	.

从冥王星或海卫一运货的费用会吞噬所有利润。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

And	take	too	much	time	.
和	拿	也	很多	时间	.

而且耗时太长。

[huː] ['wɒnts][tuː; tə][spend] [twelv] [jɪrz] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][wʌn] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] [ɔːr] ?

Who	wants	to	spend	twelve	years	hauling	in	one	shipload	of	ore	?
WHO	想要	到	花费	十二	年	运输	在	一	满载船	的	矿石	?

谁愿意花十二年时间才运来一船矿石?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , ['noʊbɑːdi] .

The	answer	is	,	nobody	.
这	回答	是	,	无人	.

答案是：没有人。

[ðə; ði][ˈmaːʃiənz][kæn; kən][əˈfɔːrd][ðə; ði] [ˈmʌni] [sɪns] [ðeə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈpeɪɪŋ] [tɑːp] [reɪts] [fɔːr; fər]

The	Martians	can	afford	the	money	since	they're	already	paying	top	rates	for
这	火星人	能	买得起	这	钱	自从	它们是	已经	付费	顶部	利率	为了

[wətˈevər] [wiː; wi][kæn; kən][səˈplaɪ] .

whatever	we	can	supply	.
任何	我们	能	供应	.

火星人付得起这笔钱，因为他们无论我们提供什么，都愿意支付最高的价格。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˈroʊpər][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][fɔːr; fər][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] — "

But	we	think	Roper	has	a	short	cut	for	transportation	—	"
但	我们	思考	罗珀	有	一个	短的	切	为了	运输	—	"

但我们认为罗珀有一条捷径——

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][aɪˈd] [ˈbetər] [get][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈprɑːfɪt] .

"	If	he	has	I'd	better	get	in	with	him	.	Sounds	like	a	very	good	profit	.
"	如果	他	有	ID	更好的	得到	在	和	他	.	声音	喜欢	一个	非常	好的	利润	.

“如果他真有这笔生意，那我最好也跟他合作。听起来利润相当可观。”

" - [ˈtʃʌkld] .

"	Ferax	chuckled	.
"	-	轻笑	.

费拉克斯轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðæt] .

"	I	know	better	than	that	.
"	我	知道	更好的	比	那	.

我明白事情的真相。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈroʊpər] [heɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] .

You	and	Roper	hate	each	other	worse	than	you	hate	me	.
你	和	罗珀	恨	每个	其他	更糟	比	你	恨	我	.

你和罗珀互相憎恨的程度比你恨我还要深。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][kæn; kən][ˈɔːfər][ə; eɪ] [ˈbetər] [diːl] .

Besides	,	I	can	offer	a	better	deal	.
除了	,	我	能	提供	一个	更好的	交易	.

此外，我可以提供更优惠的价格。

[ˈhiːl] [ˈoʊnli][ˈswɪnd(ə)l][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][kʌt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He'll	only	swindle	you	out	of	your	cut	,	and	you	know	it	.
地狱	仅有的	骗取	你	出去	的	你的	切	,	和	你	知道	它	.

他只会骗走你应得的那份，你心里也清楚。

[θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [əˈlaɪv] , [plʌs][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [wətˈevər] [aɪ] [teɪk] . "

Throw	in	with	me	and	you'll	stay	alive	,	plus	a	slice	of	whatever	I	take	.	"
扔	在	和	我	和	你会	停留	活	,	加	一个	片	的	任何	我	拿	.	"

跟我一起干，你就能活命，还能分到我拿走的那份。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

"	Are	you	serious	about	that	?
"	是	你	严肃的	关于	那	?

你是认真的吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

If	so	,	I'll	have	to	think	it	over	.
如果	所以	,	患病的	有	到	思考	它	超过	.

如果真是这样，我得好好考虑一下。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [juːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]['roʊpər] ? "

Is	there	any	use	asking	you	where	I	can	find	Roper	?	"
是	那里	任何	使用	问	你	在哪里	我	能	寻找	罗珀	?	"

问你哪里能找到罗珀有用吗?

" [noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , " [sed] - , ['grɪnɪŋ] .
" No use at all , " said Ferax , grinning .
" 不 使用 在 全部 , " 说 - , 咧嘴笑 .

“一点用处都没有，”费拉克斯咧嘴笑道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd][goʊ][ðer; ðər]['æftər][hɪm; ɪm] .
If I did , I'd go there after him .
如果 我 做过 , ID 去 那里 后 他 .

如果可以，我会跟着他去那里。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] .
If you do I'll have you followed .
如果 你 做 患病的 有 你 随后 .

如果你这么做，我会派人跟踪你。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['luːzɪŋ] [saɪd] ,
You always did have a genius for picking the losing side ,
你 总是 做过 有 一个 天才 为了 挑选 这 输 边 ,

你总是能精准地选出输的一方。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .
which makes it a pleasure to fight you .
哪个 制作 它 一个 乐趣 到 斗争 你 .

这让我觉得和你战斗是一种乐趣。

[jʊə(r)] [friː] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
You're free to go as soon as you're strong enough .
你是 自由的 到 去 作为 很快 作为 你是 强的 足够的 .

只要你身体足够强壮，就可以自由离开了。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [θɪŋz] [maɪ] [weɪ] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] .
If you decide to play things my way , let me know .
如果 你 决定 到 玩 事物 我的 方式 , 让 我 知道 .

如果你决定按我的方式做事，请告诉我。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæs] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
I'll give you a pass , day or night .
患病的 给 你 一个 经过 , 天 或者 夜晚 .

无论白天还是晚上，我都会放你一马。

['getɪŋ] ['ɪntuː]['juːniən] ['hedkwɔːrtərz] [ɪz][laɪk] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪnt] .
Getting into union headquarters is like breaking into the mint .
获得 进入 联盟 总部 是 喜欢 打破 进入 这 薄荷 .

进入工会总部就像闯入造币厂一样。

[aɪ][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['maɪnər] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrt] .
I live like a minor king , and the place is a fort .
我 居住 喜欢 一个 次要的 国王 , 和 这 地方 是 一个 堡 .

我过着如同小国王般的生活，而我住的地方就像一座堡垒。

" ['tɔri] [snɔːtid] .
" Torry snorted .
" 托里 哼了一声 .

托里嗤之以鼻。

" [its] ['prɑːbəbli]['seɪfər] [ðæt] [weɪ] , [wen] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [heɪt] [jʊr; jər] [gʌts] .
" It's probably safer that way , when so many people hate your guts .
" 它是 大概 更安全 那 方式 , 什么时候 所以 许多 人们 恨 你的 内脏 .

“那样可能更安全，毕竟有那么多人恨你入骨。”

" - [ʃ'rʌgd] .
" **Ferax** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

费拉克斯耸了耸肩。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːmplɪmənt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [friː] [əd'vaɪs] .
" **For** **that** **compliment** **I'll** **give** **you** **some** **free** **advice** **.**
" 为了 那 赞扬 患病的 给 你 一些 自由的 建议 .

“为了感谢你的赞美，我给你一些免费建议。”

[dəunt] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [freɪ] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .
Don't **tell** **the** **police** **about** **that** **shooting** **fray** **in** **the** **warehouse** **.**
不 告诉 这 警察 关于 那 射击 磨损 在 这 仓库 .

不要把仓库里的枪击事件告诉警察。

[jʊə(r)] ['nəʊbɑːdi] ,
You're **nobody** **,**
你是 无人 ,

你算什么东西?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][jʊr; jər]['mɑːrʃ(ə)n][twɜːrp][baɪ]
and **the** **police** **would** **love** **to** **clear** **the** **union** **and** **your** **Martian** **twirp** **by**
和 这 警察 会 爱 到 清除 这 联盟 和 你的 火星人 twirp 经过
['juːzɪŋ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['skeɪpgoʊt] .
using **you** **for** **scapegoat** **.**
使用 你 为了 替罪羊 .

警方很乐意利用你这个替罪羊来洗清工会和你那个火星笨蛋的嫌疑。

[juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [kɪld] [sɪks][ʌv; əv][maɪ][best] ['hɑːrdˌhedz] .
You **or** **the** **girl** **killed** **six** **of** **my** **best** **hardheads** **.**
你 或者 这 女孩 被杀 六 的 我的 最好的 顽固分子 .

你或者那个女孩杀死了我手下六个最厉害的硬汉。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr][oʊld] [sen] [bʌs] , [wɑːtʃ] [jɔːr'self] .
Also **,** **if** **you** **see** **her** **or** **old** **Sen** **Bas** **,** **watch** **yourself** **.**
还 , 如果 你 看 她 或者 老的 参议员 巴斯 , 手表 你自己 .

还有，如果你看到她或者老森巴斯，要小心点。

[ðeə(r)] [bəuθ] ['trɪkiːɚ] [ðæn; ðən] [sneɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['pɔɪzənəs] . "
They're **both** **trickier** **than** **snakes** **and** **a** **lot** **more** **poisonous** **.** **"**
它们是 两个都 更棘手 比 蛇 和 一个 很多 更多的 有毒 . "

它们都比蛇更狡猾，而且毒性也强得多。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['tɔri] .
" **One** **thing** **more** **,** **"** **said** **Torry** **.**
" 一 事物 更多的 , " 说 托里 .

“还有一件事，”托里说。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ?
" **What** **happened** **to** **the** **girl** **?**
" 什么 发生 到 这 女孩 ?

“那个女孩后来怎么样了？”

" - ['oʊpənd] [aɪz] [waɪd] .
" **Ferax** **opened** **eyes** **wide** **.**
" - 打开 眼睛 宽的 .

费拉克斯睁大了眼睛。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" **You** **tell** **me** **.**
" 你 告诉 我 .

你告诉我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːksɪz] .

She	was	gone	,	along	with	the	stuff	from	the	boxes	.
她	曾是	已消失	,	沿着	和	这	东西	从	这	盒子	.

她走了，箱子里的东西也一起消失了。

[maɪ][men] [faʊnd] [juː; jʊ] [sprɔːld] [aʊt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

My	men	found	you	sprawled	out	unconscious	from	a	blow	on	the	head	.
我的	男人	成立	你	蔓延	出去	无意识	从	一个	吹	在	这	头	.

我的部下发现你昏迷不醒地躺在地上，头部受到了重击。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsʌkəd] , [frend] .

You	were	suckered	,	friend	.
你	是	被骗了	,	朋友	.

朋友，你上当了。

[ˈsʌkəd] .

Suckered	.
被骗了	.

上当了。

" - [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l][ˈaɪdent][kɑːrd] [ɪmˈpreg,net] [wɪð; wɪθ][ˈkoʊdɪd][ɪ,lekˈtrɑːnɪk] [ɪŋks] .

"	Ferax	produced	a	metal	ident	card	impregnated	with	coded	electronic	inks	.
"	-	生产	一个	金属	标识符	卡片	受精	和	编码	电子的	墨水	.

Ferax公司生产了一种浸渍了编码电子墨水的金属身份卡。

" [ðɪs] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] [ɪf] [jʊr; jər][kɑːp] [frend] [hæz; həz] [ˈeni] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] .

"	This	will	keep	you	out	of	jail	if	your	cop	friend	has	any	such	ideas	.
"	这	将要	保持	你	出去	的	监狱	如果	你的	警察	朋友	有	任何	这样的	想法	.

“如果你的警察朋友有这样的想法，这样做可以让你免于牢狱之灾。”

[ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeniˌtaɪm] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

Also	,	it	will	get	you	in	here	to	see	me	anytime	,	day	or	night	,
还	,	它	将要	得到	你	在	这里	到	看	我	随时	,	天	或者	夜晚	,

此外，它还能让你随时（无论白天还是晚上）来见我。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

if	you	change	your	mind	.
如果	你	改变	你的	头脑	.

如果你改变主意的话。

" [ˈtɔri] [læft] , [bʌt; bət] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][kɑːrd] [ʌnˈiːzɪli] .

"	Torry	laughed	,	but	accepted	the	card	uneasily	.
"	托里	笑了	,	但	公认	这	卡片	不安地	.

托里笑了，但还是不安地接过了卡片。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] . . . .

"	That	will	be	the	day	or	night	.	.	.	.
"	那	将要	是	这	天	或者	夜晚	.	.	.	.

“那将是白昼或黑夜……”

" [laɪk] [ɔːl] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [riːkt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈwɑːʃt] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd] [hɑːrʃ]

"	Like	all	police	stations	,	the	building	reeked	of	unwashed	bodies	and	harsh
"	喜欢	全部	警察	车站	,	这	建筑	臭气熏天	的	未洗的	身体	和	残酷的

[dɪsɪnˈfektənts] .

disinfectants	.
消毒剂	.

“和所有警察局一样，这栋楼里弥漫着未清洗的尸体和刺鼻消毒剂的气味。”

[ɪn] - [ˈɑːfɪs] , [ˈtɔri] [feɪst] [aʊt][ðə; ði][stɔːrm] .

In	Grannar's	office	,	Torry	faced	out	the	storm	.
在	-	办公室	,	托里	面对	出去	这	风暴	.

在格兰纳的办公室里，托里迎着风暴而去。

" ['æmətər] ! " [sed] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Amateur ! " said Grannar in disgust .
" 业余 ! " 说 - 在 厌恶 .

"业余的！"格兰纳厌恶地说。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] ['evər] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" Why did I ever get mixed up with you ?
" 为什么 做过 我 曾经 得到 混合 向上 和 你 ?

我当初怎么会和你扯上关系呢?

" ['tɔri] [glɛəd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Torry glared back at him .
" 托里 怒目而视 后退 在 他 .

托里怒视着他。

" ['aʊər; ɑːr] ['lʌvi] - [də'veɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['brɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt]
" Our lovey - dovey arrangement is brittle enough to break off any time you want
" 我们的 亲爱的 - 鸽子 安排 是 脆 足够的 到 休息 离开 任何 时间 你 想
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
it that way .
它 那 方式 .

"我们之间这种甜蜜的关系非常脆弱，你想什么时候结束都可以。"

" - [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [dɔːg] .
" Grannar shook himself like a wet dog .
" - 摇晃 他自己 喜欢 一个 湿的 狗 .

格兰纳像条湿漉漉的狗一样抖了抖身子。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] [dɪd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] .
Whether you know it or not , you did pick up some interesting facts .
无论 你 知道 它 或者 不是 , 你 做过 挑选 向上 一些 有趣的 事实 .

无论你是否意识到，你确实了解到了一些有趣的事实。

[aɪ] [ges] - [sen] [hæz; həz] [trikt] [smɑːrtər] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I guess Tharol Sen has tricked smarter men than you .
我 猜测 - 参议员 有 被骗了 更聪明 男人 比 你 .

看来塔罗尔·森骗过比你聪明得多的人。

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['prɑːbəbli] [kiːp] [ðæt] ['pɑːrtnərʃɪp] ['bɑːrgən] , [sɪns] ['maːʃiənz] [ɑːr; ər] ['fʌni] [ə'baʊt]
And she'll probably keep that partnership bargain , since Martians are funny about
和 壳 大概 保持 那 合伙 便宜货 , 自从 火星人 是 有趣的 关于
['ɑːnər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [diːl] .
honor in a business deal .
荣誉 在 一个 商业 交易 .

她很可能会遵守合作协议，因为火星人在商业交易中对荣誉很讲究。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz]
Since she was the one at the auction we can assume that the Martians
自从 她 曾是 这 一 在 这 拍卖 我们 能 认为 那 这 火星人
[pɪkt] [ʌp] ['roʊpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rekt] [ɪ'skeɪp] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [ə'laɪv] . "
picked up Roper from the wrecked escape ship and that he's alive . "
挑选 向上 罗珀 从 这 损毁 逃脱 船 和 那 他是 活 . "

既然是她在拍卖会上，我们可以推断火星人从坠毁的逃生飞船上救起了罗珀，而且他还活着。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] ['roʊpər] [ɪz] , " [sed] ['tɔri] .
" I'm sure she knows where Roper is , " said Torry .
" 我是 当然 她 知道 在哪里 罗珀 是 , " 说 托里 .

"我确信她知道罗珀在哪里，"托里说。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — "
" Now if I knew where to find her — "
" 现在 如果 我 知道 在哪里 到 寻找 她 — "

“如果我知道在哪里能找到她就好了——”

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " - [toʊld][hɪm; ɪm]['æsɪdli] .
" That's easy enough , " Grannar told him acidly .
" 那就是 简单的 足够的 , " - 讲述 他 酸性地 .

“那很容易，”格兰纳冷冷地告诉他。

" [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mɑːrʃ(ə)n]['sektər] ,
" Her grandfather has a big place in the old Martian sector ,
" 她 祖父 有 一个 大的 地方 在 这 老的 火星人 行业 ,

“她的祖父在火星古区占有重要地位，

[ə'baʊt] ['twenti] ['eikəs][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [θɑːl] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['kjuːbɪk] [maɪlz] [ʌv; əv]
about twenty acres on the surface and Thol knows how many cubic miles of
关于 二十 英亩 在 这 表面 和 索尔 知道 如何 许多 立方体 英里 的
['tʌnlz] [ænd; ənd] ['seləz] [ˌʌndər'graʊnd] .
tunnels and cellars underground .
隧道 和 地窖 地下 .

地表面积约二十英亩，而托尔知道地下有多少立方英里的隧道和地窖。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪm'pɔːrtər] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kweɪnt] [weɪ] , [hiː; hi] [ɪz] .
He calls himself an importer , and after his own quaint way , he is .
他 呼叫 他自己 一个 进口商 , 和 后 他的 自己的 古雅 方式 , 他 是 .

他自称是进口商，而且按照他那独特的方式，他的确是进口商。

['eni] [vaɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪs] .
Any vice for a price .
任何 副 为了 一个 价格 .

任何恶习，只要有代价。

[sen] [bʌs] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [di'laits] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['gæmblɪŋ] [den] , [friːk] [ʃoʊ] ,
Sen Bas - Garden of Delights is a combination gambling den , freak show ,
参议员 巴斯 - 花园 的 美味 是 一个 组合 赌博 丹 , 怪物 展示 ,
[ə'mjuːzmənt] [pɑːrk] ,
amusement park ,
娱乐 公园 ,

森巴斯的欢乐花园是一个集赌场、畸形秀和游乐园于一体的场所。

['kɑːrnɪv(ə)l] [ænd; ənd] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [drʌgz] [ænd; ənd] [nɑːr'kɑːtɪk] ['lɪkərz] .
carnival and emporium of forbidden drugs and narcotic liquors .
狂欢 和 商场 的 禁止 药物 和 麻醉剂 酒 .

禁药和麻醉酒的狂欢节和商场。

[wiːv] [traɪd] [reɪd] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [bʌt; bət] [geɪv] [ðæt] [ʌp] .
We've tried raiding the joint but gave that up .
我们已经 尝试 突袭 这 联合的 但 给予 那 向上 .

我们曾尝试突袭那家店，但后来放弃了。

[tuː] ['rɪski] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [maɪnz] [ænd; ənd] ['buːbi] [træps] ,
Too risky , with their mines and booby traps ,
也 风险 , 和 他们的 矿井 和 鲣鱼 陷阱 ,

风险太大了，他们那里有地雷和诡雷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [dʒʌst] ['skæmpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [get] [lɔːst] .
and the Martians just scamper into the holes and get lost .
和 这 火星人 只是 疾走 进入 这 孔 和 得到 丢失的 .

火星人就这么一股脑儿地钻进洞里，然后迷路了。

[bɪ'loʊ] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɔrən] [ʌv; əv]['kævərnz][ænd; ənd] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [vɔ:lts] [ðæt] [ju:st]

Below	ground	is	a	rabbit	warren	of	caverns	and	tunnels	and	vaults	that	used
以下	地面	是	一个	兔子	沃伦	的	洞穴	和	隧道	和	金库	那	用过的

[tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]['kjuərɪŋ] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [moʊldz] .

to	be	for	growing	and	curing	mushrooms	and	commercial	molds	.
到	是	为了	生长	和	养护	蘑菇	和	商业的	模具	.

地下是一个由洞穴、隧道和地窖组成的迷宫，过去曾用于种植和保存蘑菇和商业霉菌。

[wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][ðer; ðər] , ['sʌmwer] , [bʌt; bət] — "

We	know	the	girl	is	there	,	somewhere	,	but	—	"
我们	知道	这	女孩	是	那里	,	某处	,	但	—	"

我们知道那个女孩就在那里，在某个地方，但是——"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][ɪn]['æftər][hɜ:r; hər] ? "

"	But	you're	afraid	to	go	in	after	her	?	"
"	但	你是	害怕的	到	去	在	后	她	?	"

"但你不敢进去追她吗？"

" [nɑ:t][kwaɪt] [ðæt] .

"	Not	quite	that	.
"	不是	相当	那	.

不完全是这样。

[ɪf] ['ɔ:rdərd] [ɑ:n]['regjələr] [pə'li:s] ['bɪznəs] [aɪ'd][goʊ] [poʊkɪŋ] ['ɪntu:]['i:v(ə)n] [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['hɔrnəts] [nest]

If	ordered	on	regular	police	business	I'd	go	poking	into	even	that	Martian	hornet's	nest
如果	订购	在	常规的	警察	商业	ID	去	戳	进入	甚至	那	火星人	大黄蜂的	巢

.

:

.

如果奉命执行常规警务任务，我甚至会去探查那个火星大黄蜂的巢穴。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɔ:r] [sen] [bʌs] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

But	we	have	nothing	on	her	or	Sen	Bas	,	and	only	a	suspicion	that
但	我们	有	没有什么	在	她	或者	参议员	巴斯	,	和	仅有的	一个	怀疑	那

['roʊpɜ-z] ['haɪdɪŋ][ðer; ðər] .

Roper's	hiding	there	.
罗珀的	隐藏	那里	.

但我们没有任何关于她或森·巴斯的线索，只是怀疑罗珀藏在那里。

[sɪns] [ju:; jʊ] [mʌft] ['sʌmθɪŋ] ['i:zi] , [laɪk][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ]

Since	you	muffed	something	easy	,	like	the	auction	,	I	doubt	if	you	could	manage
自从	你	闷闷的	某物	简单的	,	喜欢	这	拍卖	,	我	怀疑	如果	你	可以	管理

[tu:; tə][get][ɪn] ,

to	get	in	,
到	得到	在	,

既然你连拍卖这种简单的事情都搞砸了，我怀疑你能不能进去。

[let][ə'loʊn]['loʊkeɪt][hɜ:r; hər][ɔ:r]['roʊpər] . "

let	alone	locate	her	or	Roper	.	"
让	独自的	定位	她	或者	罗珀	.	"

更别说找到她或罗珀了。

" [hu:] [sez] [aɪ] [mʌft] ['eniθɪŋ] ? " [di'mɑ:ndid] ['tɔri] ['ɪrɪtəbli] .

"	Who	says	I	muffed	anything	?	"	demanded	Torry	irritably	.
"	WHO	说道	我	闷闷的	任何事物	?	"	要求	托里	易怒地	.

"谁说我搞砸了？"托里不耐烦地质问道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ðoʊ] [aɪ]['dɪdnt] [tel] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [nu:] .

"	I	know	what	was	in	the	boxes	,	though	I	didn't	tell	the	girl	I	knew	.
"	我	知道	什么	曾是	在	这	盒子	,	尽管	我	没有	告诉	这	女孩	我	知道	.

"我知道箱子里装的是什么，但我没有告诉那个我认识的女孩。"

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

It's	a	matter	transmitter	,	the	only	one	in	the	Solar	System	.
它是	一个	事情	发射机	,	这	仅有的	一	在	这	太阳的	系统	.

它是一台物质传送器，是太阳系中唯一的一台。

[æn; ən] [ɪn'ventər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ]

An	inventor	back	on	Earth	was	knocked	on	the	head	and	his	working
一个	发明者	后退	在	地球	曾是	敲门	在	这	头	和	他的	在职的

['mɑːd(ə)l]['stoʊlən] .

model	stolen	.
模型	被盗	.

地球上的一位发明家头部遭到重击，他的工作模型被盗。

['hiːz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði][plænz][wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'lɔːŋ]

He's	alive	,	but	has	lost	his	memory	,	and	the	plans	were	taken	along
他是	活	,	但	有	丢失的	他的	记忆	,	和	这	计划	是	已采取	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

with	the	model	.
和	这	模型	.

他还活着，但是失去了记忆，设计图和模型一起被带走了。

['roʊpɝz] [bɪg]['siːkrət][ɪz]['stoʊlən]['prɑːpərti] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

Roper's	big	secret	is	stolen	property	,	but	getting	it	back	may	be	a	problem	.
罗珀的	大的	秘密	是	被盗	财产	,	但	获得	它	后退	可能	是	一个	问题	.

罗珀最大的秘密是赃物，但要找回赃物可能很困难。

[aɪ] ['dɪdnt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	didn't	guess	what	it	was	till	the	girl	used	it	to	escape	from	the
我	没有	猜测	什么	它	曾是	直到	这	女孩	用过的	它	到	逃脱	从	这

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

直到那个女孩用它逃出仓库，我才猜到那是什么。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['hevi] ['met(ə)l] ['ɔrz] [frʌm; frəm] ['traɪtn] [ɔːr]

Probably	they	want	the	thing	to	bring	back	heavy	metal	ores	from	Triton	or
大概	他们	想	这	事物	到	带来	后退	重的	金属	矿石	从	海神特里同	或者

['pluːtoʊ] .

Pluto	.
冥王星	.

他们可能想用这个装置从海卫一或冥王星带回重金属矿石。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

I've	learned	more	in	three	days	than	you	did	in	four	years	.
我已经	学习	更多的	在	三	天	比	你	做过	在	四	年	.

我三天学到的东西比你四年学到的还多。

" - [boʊd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	Grannar	bowed	sardonically	.
"	-	鞠躬	讽刺地	.

格兰纳冷笑着鞠了一躬。

" [oʊ] , [ʃʊr] .

"	Oh	,	sure	.
"	哦	,	当然	.

"哦，当然。"

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

I	apologize	.
我	道歉	.

我道歉。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ɪ'skeɪp]

And	now	I'm	sure	you	can	lay	hands	on	a	man	with	a	perfect	escape
和	现在	我是	当然	你	能	躺	双手	在	一个	男人	和	一个	完美的	逃脱

['meθəd] — [frʌm; frəm] ['eniwer] [tuː; tə] ['eniwer] .

method	—	from	anywhere	to	anywhere	.
方法	—	从	任何地方	到	任何地方	.

现在我确信你一定能找到一个拥有完美逃脱技巧的人——无论从哪里逃脱到哪里。

[ðə; ðɪ] ['rætˌhoʊl] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['riːəli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	ratholes	were	bad	enough	,	but	this	really	does	it	.	"
这	老鼠洞	是	坏的	足够的	,	但	这	真的	做	它	.	"

那些老鼠洞已经够糟糕了，但现在的情况更是雪上加霜。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [liːd] , " [sed] ['tɔri] ['kwaɪətli] .

"	The	girl	is	still	a	good	lead	,	"	said	Torry	quietly	.
"	这	女孩	是	仍然	一个	好的	带领	,	"	说	托里	悄悄	.

"那个女孩仍然是个重要的线索，"托里平静地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər] .

"	I'm	going	after	her	.
"	我是	去	后	她	.

"我要去找她。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][help][frʌm; frəm] - ? "

Are	you	,	or	do	I	have	to	ask	help	from	Ferax	?	"
是	你	,	或者	做	我	有	到	问	帮助	从	-	?	"

是你吗？还是我得向费拉克斯求助？

" [suːt] [jɔːr'self] [ə'baʊt] - .

"	Suit	yourself	about	Ferax	.
"	套装	你自己	关于	-	.

"关于Ferax的事，你自己看着办吧。"

[aɪ][wəʊnt][rɪsk][maɪ][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] ['roʊpər] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] — "

I	won't	risk	my	job	on	a	chance	Roper	might	be	there	—	"
我	惯于	风险	我的	工作	在	一个	机会	罗珀	可能	是	那里	—	"

我不会为了罗珀可能在那里而冒丢掉工作的风险——

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər][dʒɑːb] [wɜːrθ] ? " [æskt] ['tɔri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	How	much	is	your	job	worth	?	"	asked	Torry	,	with	a	sneer	.
"	如何	很多	是	你的	工作	值得	?	"	问	托里	,	和	一个	冷笑	.

"你的工作值多少钱？"托里冷笑着问道。

- [feɪs] [twɪtʃt] .

Grannar's	face	twitched	.
-	脸	抽搐	.

格兰纳的脸抽搐了一下。

" [fɔːr; fər][hæf] [ðæt] [doʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːkʃn] ,

"	For	half	that	dough	you	threw	away	at	the	auction	,
"	为了	一半	那	面团	你	扔	离开	在	这	拍卖	,

"你花在拍卖会上扔掉的那笔钱的一半，

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['plæŋktən] [fɑːrm][ɑːn] [ɜːrθ] . . . .

I	could	buy	a	plankton	farm	on	Earth	.	.	.	.
我	可以	买	一个	浮游生物	农场	在	地球	.	.	.	.

我可以在地球上买下一个浮游生物养殖场.....

" ['tɔri] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][left] .

"	Torry	licked	his	lips	and	left	.
"	托里	舔过	他的	嘴唇	和	左边	.

托里舔了舔嘴唇，离开了。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi] [kæʃt] [ə; eɪ][bæŋk][dræft][ænd; ənd][pʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn]

Back	at	the	hotel	he	cashed	a	bank	draft	and	put	twenty	thousand	credits	in
后退	在	这	酒店	他	已兑现	一个	银行	草稿	和	放	二十	千	学分	在

['kɜ:rənsi] ['ɪntu:][æn; ən] ['envəloʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - .

currency	into	an	envelope	with	a	note	and	sent	it	to	Grannar	.
货币	进入	一个	信封	和	一个	笔记	和	发送	它	到	-	.

回到酒店后，他兑现了一张银行汇票，将两万信用点现金装进一个信封，附上一张纸条，寄给了格兰纳。

[ðə; ði][noʊt][bɪ'gæn] :

The	note	began	:
这	笔记	开始	:

纸条开头是这样的:

[aɪv] ['ɔ:lweɪz]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .

I've	always	wanted	to	buy	a	policeman	.
我已经	总是	通缉	到	买	一个	警察	.

我一直想买个警察模型。

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][jʊr; jər][dʒɑ:b] .

Now	you	can	afford	to	do	your	job	.
现在	你	能	买得起	到	做	你的	工作	.

现在你有能力负担你的工作了。

[aɪm] ['si:ɪŋ] - [fɜ:rst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] , [aɪm]['goʊɪŋ]['æftər]['roʊpər] .

I'm	seeing	Ferax	first	,	but	with	or	without	his	help	,	I'm	going	after	Roper	.
我是	看到	-	第一的	,	但	和	或者	没有	他的	帮助	,	我是	去	后	罗珀	.

我先去找费拉克斯，但不管有没有他的帮助，我都要去找罗珀。

[tɜ:rs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['fɑ:loʊd] .

Terse	instructions	followed	.
简洁	指示	随后	.

随后是简短的指示。

['tɔri] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ,

Torry	did	not	expect	too	much	of	Grannar	,
托里	做过	不是	预计	也	很多	的	-	,

托里对格兰纳并没有抱太大的期望。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˌreprɪ'zentɪd] [lɔ:] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['i:ðər] [ɪg'zɪstɪd][ɑ:n][mɑ:rz]

but	the	man	represented	law	and	authority	as	far	as	either	existed	on	Mars
但	这	男人	代表	法律	和	权威	作为	远的	作为	任何一个	存在	在	火星

,

,

,

但就火星上是否存在法律和权威而言，这个人代表着这些。

[ænd; ənd] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊpər] , - , [ænd; ənd][ðə; ði]['ma:ʃiənz][ɔ:l][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz]

and	dealing	with	Roper	,	Ferax	,	and	the	Martians	all	at	once	was
和	处理	和	罗珀	,	-	,	和	这	火星人	全部	在	一次	曾是

['skersli] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dʒɑ:b] .

scarcely	a	one	-	man	job	.
几乎	一个	一	-	男人	工作	.

同时对付罗珀、费拉克斯和火星人，绝不是一个人能做到的。

[trænz] - [ju:]['maɪnərz]['ju:niən] [haust] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['sɪtədel][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɑ:n][mɑ:rz] .

Trans	-	U	Miners	Union	housed	itself	in	a	citadel	remarkable	even	on	Mars	.
翻译	-	U	矿工	联盟	房屋	本身	在	一个	堡垒	卓越	甚至	在	火星	.

Trans-U 矿工联盟的总部设在一座即使在火星上也堪称奇迹的堡垒中。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈeriə] , [klɪrd] , [ˈflʌdˌlaɪtid] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd]

It	occupied	the	center	of	a	large	area	,	cleared	,	floodlighted	and	surrounded
它	占领	这	中心	的	一个	大的	区域	,	已清除	,	泛光照明	和	包围

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˈwaɪər] [fens] .

by	a	charged	wire	fence	.
经过	一个	带电	金属丝	栅栏	.

它占据了一大片空地的中心，这片空地被灯光照亮，周围环绕着带电的铁丝网。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɪˈfens] [ˈsɜːrk(ə)l][wɜːr; wər] [ˈbuːbi] [træps] [ˈtrɪgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkerləs] [step]

Inside	the	defense	circle	were	booby	traps	triggered	for	the	first	careless	step
里面	这	防御	圆圈	是	鲣鱼	陷阱	触发	为了	这	第一的	粗心	步

[ɔːf] [mɑːrkt] [ˈpɑːθweiz] [pəˈtroʊld] [baɪ][ˈroʊbɑːt] [gɑːrdz] .

off	marked	pathways	patrolled	by	robot	guards	.
离开	标记	路径	巡逻	经过	机器人	守卫	.

防御圈内设有陷阱，一旦有人不小心离开由机器人守卫巡逻的标记路径，就会触发陷阱。

- [ˈmet(ə)l][ˈaɪdent][kɑːrd][gɑːt][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [baɪ] [ˈtrɪpɪŋ] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ˈriːleiz] ,

Torry's	metal	ident	card	got	him	through	the	gateway	by	tripping	electronic	relays	,
-	金属	标识符	卡片	得到	他	通过	这	网关	经过	绊倒	电子的	继电器	,

托里的金属身份卡触发了电子继电器，让他通过了闸门。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l][ˈroʊbɑːt] [gɑːrd] [pæst] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði][kɑːrd] .

and	each	incorruptible	robot	guard	passed	him	after	being	shown	the	card	.
和	每个	廉洁奉公	机器人	警卫	通过了	他	后	存在	所示	这	卡片	.

每个正直的机器人守卫在看到这张卡片后都通过了他。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈduːbiəs] [ænd; ənd]

At	the	building	doorway	he	had	to	satisfy	a	series	of	dubious	and
在	这	建筑	门口	他	有	到	满足	一个	系列	的	可疑	和

[hɑːrd] [ˈbɪtn] [ˈhjuːmən] [ˈkwestʃənəz] ,

hard	bitten	human	questioners	,
难的	被咬	人类	提问者	,

在大楼门口，他不得不应付一连串心存疑虑、咄咄逼人的提问者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ʌv; əv] - [gɑːt][hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd] .

but	his	pass	and	the	magic	name	of	Ferax	got	him	inside	.
但	他的	经过	和	这	魔法	姓名	的	-	得到	他	里面	.

但他的通行证和"费拉克斯"这个神奇的名字让他进入了禁区。

[dɔːz] ['oʊpənd] .

Doors	opened	.
门	打开	.

门开了。

['roʊbɑːt] ['vɔɪsɪz] [dəˈrektɪd][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] ['ekəuiŋ] ['lɔbiz] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] .

Robot	voices	directed	him	across	echoing	lobbies	to	a	bank	of	elevators	.
机器人	声音	指导	他	穿过	回声	大堂	到	一个	银行	的	电梯	.

机器人的声音指引他穿过回声阵阵的大厅，来到一排电梯前。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [keɪdʒ][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [faɪv] [flɔːrz] [bɪˈloʊ] ['sɜːrfɪs] ['lev(ə)l] .

In	a	locked	cage	he	descended	five	floors	below	surface	level	.
在	一个	已锁定	笼	他	下降	五	楼层	以下	表面	等级	.

他被关在一个笼子里，下到了地面以下五层。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [əˈnʌðər] ['bɑːdilɪs] [vɔɪs] [spoʊk] :

In	the	corridor	another	bodiless	voice	spoke	:
在	这	走廊	其他	无形体	嗓音	辐	:

走廊里传来另一个无形的声音：

" [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

"	End	of	the	hall	.
"	结尾	的	这	大厅	.

走廊尽头。

[dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
Door **on** **the** **right** **.**
门 在 这 正确的 .

右边的门。

" ['tɔri] ['fɑːloʊd] [də'rekʃ(ə)nz] .
" **Torry** **followed** **directions** **.**
" 托里 随后 方向 .

托里按照指示行事。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
The **ritual** **was** **getting** **on** **his** **nerves** **.**
这 仪式 曾是 获得 在 他的 神经 .

这种仪式让他心烦意乱。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['ekəud] ['hɑːloʊli] .
His **footsteps** **echoed** **hollowly** **.**
他的 脚步声 回声 空心地 .

他的脚步声空洞地回荡着。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] [dæmp][ænd; ənd]['moʊldi][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .
The **place** **smelled** **damp** **and** **moldy** **as** **a** **tomb** **.**
这 地方 闻起来 潮湿 和 发霉的 作为 一个 墓 .

那地方潮湿发霉，像个坟墓。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːd] [pæs] ,
Opening **the** **door** **on** **the** **right** **with** **a** **wave** **of** **his** **keyed** **pass** **,**
开幕 这 门 在 这 正确的 和 一个 海浪 的 他的 按键 经过 ,

他挥动钥匙卡打开了右侧的门。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] [tuːm] .
he **realized** **that** **it** **was** **,** **in** **a** **sense** **,** **a** **tomb** **.**
他 已实现 那 它 曾是 , 在 一个 感觉 , 一个 墓 .

他意识到，从某种意义上说，那是一座坟墓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **a** **body** **in** **it** **.**
那里 曾是 一个 身体 在 它 .

里面有一具尸体。

[ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .
A **dead** **body** **.**
一个 死的 身体 .

一具尸体。

- [sprɔːld] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ɔːr'neɪt] [desk] [ʌv; əv][viːn'juːsiən] - [wʊd] [ænd; ənd][kruː] - ['leðər] .
Ferax **sprawled** **across** **an** **ornate** **desk** **of** **Venusian** **chibar** **wood** **and** **kru** **-** **leather** **.**
- 蔓延 穿过 一个 华丽 桌子 的 金星 - 木头 和 克鲁 - 皮革 .

菲拉克斯趴在一张由金星奇巴木和克鲁皮革制成的华丽桌子上。

['luːmɪnəs] ['pɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['blɑːstə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [stɪl] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Luminous **particles** **from** **a** **blaster** **discharge** **still** **danced** **in** **the** **air** **.**
发光的 颗粒 从 一个 爆能枪 释放 仍然 跳舞 在 这 空气 .

爆破器喷射出的发光粒子仍在空中飞舞。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪt][ʌv; əv] [tʃɑːrd] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [fleʃ] [stʌŋ] [ðə; ði]['nɒstrəlz] .
A **lingering** **bite** **of** **charred** **,** **exploding** **flesh** **stung** **the** **nostrils** **.**
一个 挥之不去的 咬 的 烧焦的 , 爆炸 肉 被蜇了 这 鼻孔 .

焦黑爆裂的肉块的灼烧感持续刺激着鼻孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][left][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːrsoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔlɪŋ] ['glɑːbjələr] [hed] [aɪ'dentɪfaɪd]

There	was	little	left	of	the	torso	,	but	a	lolling	globular	head	identified
那里	曾是	小的	左边	的	这	躯干	,	但	一个	懒散	球形	头	已识别

[ðə; ði] [kɔːrps] .

the	corpse	.
这	尸体	.

躯干几乎完全残缺，但一颗耷拉着的球状脑袋辨认出了尸体。

[ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd][gʌn] [klæŋkt] [æz; əz] - [fʊt] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	discarded	gun	clanked	as	Torry's	foot	kicked	it	.
一个	丢弃	枪	叮当作响	作为	-	脚	踢	它	.

托里一脚踢到一把被丢弃的枪，枪身发出叮当声。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

He	hesitated	,	then	picked	it	up	and	renewed	the	charge	.
他	犹豫了一下	,	然后	挑选	它	向上	和	更新	这	收费	.

他犹豫了一下，然后拿起手机重新充电。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['riːfleks][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərprɪnt] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]

It	was	an	automatic	reflex	of	defense	,	and	fingerprint	evidence	was
它	曾是	一个	自动的	反射	的	防御	,	和	指纹	证据	曾是

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mætər] [naʊ] .

not	likely	to	matter	now	.
不是	可能	到	事情	现在	.

这是出于本能的防御反应，指纹证据现在可能无关紧要了。

[ɪf] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃənz] .

If	found	on	the	spot	he	would	have	little	chance	for	explanations	.
如果	成立	在	这	点	他	会	有	小的	机会	为了	解释	.

如果当场被抓获，他几乎没有解释的机会。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['oʊnli] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

The	thing	had	happened	only	minutes	ago	.
这	事物	有	发生	仅有的	分钟	前	.

这件事就发生在几分钟前。

[huː'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɪlər] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][kloʊz][æt; ət][hænd] .

Whoever	did	it	,	the	killer	must	still	be	close	at	hand	.
谁	做过	它	,	这	杀手	必须	仍然	是	关闭	在	手	.

无论凶手是谁，他肯定还在附近。

[ə; eɪ]['roʊvɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [peɪl] ['reɪdiəns] [wɔːrnd] ['tɔri] [ðæt] [ə; eɪ] ['skænər] [wʌz; wəz][ɪn][juːz] .

A	roving	flicker	of	pale	radiance	warned	Torry	that	a	scanner	was	in	use	.
一个	漫游	闪烁	的	苍白	辐射	警告	托里	那	一个	扫描器	曾是	在	使用	.

一道游移的淡色光芒提醒托里，扫描仪正在使用中。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[frʌm; frəm] [wer] ?

From	where	?
从	在哪里	?

从哪里?

[noʊ][kəm'pleks]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['tɔri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

No	complex	mental	processes	were	needed	to	convince	Torry	that	he	was	in
不	复杂的	精神的	流程	是	需要	到	说服	托里	那	他	曾是	在

[ə; eɪ][bæd][spɑːt] .

a	bad	spot	.
一个	坏的	点	.

不需要复杂的心理过程就能让托里意识到自己处境不妙。

[ðə; ði] [guːn] [skwɑːdz][wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz]

The	goon	squads	were	notorious	for	acting	first	and	asking	questions
这	呆子	球队	是	臭名昭著	为了	表演	第一的	和	问	问题

[ˈæftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

这些暴徒团伙以先行动后问话而臭名昭著。

[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪtədel][tuː; tə] [siː] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] .

Getting	into	the	citadel	to	see	Ferax	had	been	interesting	enough	.
获得	进入	这	堡垒	到	看	-	有	到过	有趣的	足够的	.

能进入城堡见到费拉克斯就已经足够有趣了。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .

Getting	out	again	promised	to	be	more	so	.
获得	出去	再次	承诺	到	是	更多的	所以	.

再次外出似乎会更加如此。

[ɪf] [hiː; hi]['evər][gɑːt][aʊt] .

If	he	ever	got	out	.
如果	他	曾经	得到	出去	.

如果他能活着出去的话。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] ['sloʊli] .

The	office	door	was	opening	slowly	.
这	办公室	门	曾是	开幕	缓慢地	.

办公室的门缓缓打开了。

['saɪləntli] ['tɔri] [glaidid][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Silently	Torry	glided	behind	it	.
默默	托里	滑翔	在后面	它	.

托里静静地滑行在它身后。

[riːtʃɪŋ] [əˈraʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [snætʃt] [klɔːθ] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['drægd] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ]

Reaching	around	it	,	he	snatched	cloth	and	flesh	and	dragged	a	struggling
到达	大约	它	,	他	抢夺	布	和	肉	和	拖拽	一个	挣扎

[fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

form	into	the	room	.
形式	进入	这	房间	.

他伸手抓住那东西，扯下布料和血肉，把一个挣扎的人拖进了房间。

" - [sen] !

"	Tharol	Sen	!
"	-	参议员	!

“塔罗尔·森！”

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] , [hɜːr; hər] ['periwɪŋkl] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	The	girl	was	panting	,	her	periwinkle	eyes	wide	and	glazed	with	horror	.
"	这	女孩	曾是	喘息	,	她	长春花	眼睛	宽的	和	釉面	和	恐怖	.

“女孩气喘吁吁，淡紫色的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。”

['tɔri] [səb'duːd] [hɜːr; hər] [raɪðɪŋz] [baɪ] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði]['blɑːstə] ['mʌzl] [hɑːrd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] .

Torry	subdued	her	writhings	by	jamming	the	blaster	muzzle	hard	into	her	flesh	.
托里	低沉的	她	扭动	经过	干扰	这	爆能枪	枪口	难的	进入	她	肉	.

托里用爆能枪枪口狠狠地抵住她的肉体，制止了她的挣扎。

" [tɔːk] [loʊ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Talk	low	,	"	he	ordered	.
"	讲话	低的	,	"	他	订购	.

“小声点，”他命令道。

" [bʌt; bət] [tɔːk] [fæst] .
" But talk fast .
" 但 讲话 快速地 .

但要快点说。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] - ? "
Why did you kill Ferax ? "
为什么 做过 你 杀 - ? "

你为什么要杀费拉克斯?

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
I found him like that , just a moment ago .
我 成立 他 喜欢 那 , 只是 一个 片刻 前 .

我刚才发现他的时候就是这样。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['blɑːstə][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['kwɪkli] .
I heard the blaster and looked in quickly .
我 听到 这 爆能枪 和 看起来 在 迅速地 .

我听到爆破声，赶紧往里看去。

[ðen] [aɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] .
Then I hid in the office across .
然后 我 隐藏 在 这 办公室 穿过 .

然后我躲进了对面的办公室。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪr] .
I heard something and came back here .
我 听到 某物 和 来了 后退 这里 .

我听到了一些动静，就回到了这里。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .
That's all I know .
那就是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪl] .
" Her voice ended on a wail .
" 她 嗓音 结束 在 一个 哀号 .

她的声音最后变成了一声哀嚎。

['tɔri] [dʒɜːrk] [ʌp][ðə; ði]['elfɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] .
Torry jerked up the elfin face and studied it savagely .
托里 猛地一抖 向上 这 精灵 脸 和 研究 它 野蛮地 .

托里猛地抬起那张精灵般的脸，狠狠地打量着它。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] .
For some reason he believed her .
为了 一些 原因 他 相信 她 .

不知为何，他相信了她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]
But there was more to explain , even if someone else had killed the
['leɪbər] [ˌrækə'tɪr] ,
labor racketeer ,
劳动 敲诈勒索者 ,

但即便另有其人杀害了劳工勒索者，还有更多原因需要解释。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃənz] .

and	little	time	for	explanations	.
和	小的	时间	为了	解释	.

几乎没有时间进行解释。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	in	here	?
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	And	why	?
"	和	为什么	?

为什么?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['dʒestʃər] .

"	She	threw	back	her	head	in	a	characteristic	gesture	.
"	她	扔	后退	她	头	在	一个	特征	手势	.

她向后仰头，这是她标志性的动作。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .

Her	eyes	sparkled	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

" ['roʊpər][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

"	Roper	had	come	here	.
"	罗珀	有	来	这里	.

罗珀曾来过这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][gɑːt] ['wɜːrid] .

He	was	so	long	that	I	got	worried	.
他	曾是	所以	长的	那	我	得到	担心	.

他个子太高了，我都有点担心了。

[aɪ] [keɪm] [θruː] . . . .

I	came	through	.	.	.	.
我	来了	通过	.	.	.	.

我成功了.....

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	stopped	talking	suddenly	.
"	她	停止	说	突然	.

她突然停止了说话。

" [θruː] [ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ?

"	Through	the	transmitter	?
"	通过	这	发射机	?

"通过发射器？"

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] .

I	know	about	it	,	so	you	can	call	it	by	the	right	name	.
我	知道	关于	它	,	所以	你	能	称呼	它	经过	这	正确的	姓名	.

我知道这件事，所以你可以用正确的名称称呼它。

" - [sen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['nʌmli] .

"	Tharol	Sen	nodded	numbly	.
"	-	参议员	点头	麻木地	.

塔罗尔·森麻木地点了点头。

" [ðæt] [miːnz] ['roʊpər] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" That means Roper killed him .
" 那 方法 罗珀 被杀 他 .

“那意味着罗珀杀了他。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [dʒɜːrk] ['æŋgrəli] .
" The girl jerked angrily .
" 这 女孩 猛地一抖 愤怒地 .

女孩愤怒地猛地一颤。

" [bɑːrt]['roʊpər] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .
" Bart Roper wouldn't do that .
" 巴特 罗珀 不会 做 那 .

巴特·罗珀不会那样做。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kɪl] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] .
He wouldn't kill an unarmed man .
他 不会 杀 一个 徒手 男人 .

他不会杀害手无寸铁的人。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] . . . [ɑːn][juː 'es] .
Probably you killed him , and just want to throw the blame on . . . on us .
大概 你 被杀 他 , 和 只是 想 到 扔 这 责备 在 . . . 在 我们 .
:

很可能是你杀了他，然后想把罪名推到……我们身上。

" ['tɔri] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
" Torry ignored her .
" 托里 忽略 她 .

托里没理会她。

" ['roʊpər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə] [liːv] ['eni] ['evɪdəns] .
" Roper would be too smart to leave any evidence .
" 罗珀 会 是 也 聪明的 到 离开 任何 证据 .

“罗珀太聪明了，不会留下任何证据。”

[soʊ] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
So I'll leave it for him .
所以 患病的 离开 它 为了 他 .

所以，我就把这件事留给他了。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" From his pocket he took a small lighter with a name engraved on it ,
" 从 他的 口袋 他 采取 一个 小的 打火机 和 一个 姓名 刻 在 它 ,

他从口袋里掏出一个刻有名字的小打火机，

['kwɪkli] [skrʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ʌv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
quickly scrubbed it free of prints and dropped it on the floor as if it had fallen in the excitement of murder .
迅速地 擦洗过 它 自由的 的 印刷 和 掉落 它 在 这 地面 作为 如果 它 有 倒下 在 这 激动 的 谋杀 .

他迅速擦去上面的指纹，然后把它扔到地上，好像是在杀人时的兴奋中掉下来的一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [kən'vɪkʃn] ,
It would not carry conviction ,
它 会 不是 携带 定罪 ,

它不足以定罪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːf] [ʌv; əv] ['roʊpɝz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː]
but **it** **would** **be** **proof** **of** **Roper's** **presence** **and** **his** **reputation** **would** **do**
但 它 会 是 证明 的 罗珀的 在场 和 他的 名声 会 做
[ðə; ði][rest] .
the **rest** **.**
这 休息 .

但这足以证明罗珀的存在，而他的名声也会证明一切。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] - [sen] . " [aɪm][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
" **You** **fool** **,** **"** **said** **Tharol** **Sen** **.** **"** **I'm** **a** **witness** **,** **and** **I** **saw** **you** **do** **that** **.**
" 你 傻子 , " 说 - 参议员 . " 我是 一个 证人 , 和 我 锯 你 做 那 .

“你这个傻瓜，”塔罗尔·森说道。“我是目击者，我亲眼看到你做了这件事。”

[aɪl] ['testɪfaɪ] . "
I'll **testify** **.** **"**
患病的 作证 . "

我将作证。

" [duː] [ðæt] , " ['tɔːntɪd] ['tɔri] ['vɪʃəsli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .
" **Do** **that** **,** **"** **taunted** **Torry** **viciously** **,** **"** **if** **it** **ever** **comes** **to** **a** **trial** **.**
" 做 那 , " 嘲讽 托里 恶毒地 , " 如果 它 曾经 来 到 一个 审判 .

“如果真到了审判那一步，那就这么做吧，”托里恶狠狠地嘲讽道。

[huːl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
Who'll **believe** **you** **?**
谁会 相信 你 ?

谁会相信你?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [bɔɪz] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl] .
And **I** **don't** **think** **the** **strong** **arm** **boys** **will** **wait** **for** **a** **trial** **.**
和 我 不 思考 这 强的 手臂 男孩们 将要 等待 为了 一个 审判 .

我不认为那些打着强硬旗号的家伙会等到审判结束。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [θruː] [ðæt] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [skriːn] ,
If **you** **can** **get** **back** **through** **that** **transmitter** **screen** **,**
如果 你 能 得到 后退 通过 那 发射机 屏幕 ,

如果你能重新打开那个发射器屏幕的话，

[wiːd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [faindz][juː 'es] [hɪr] . "
we'd **better** **do** **it** **before** **someone** **finds** **us** **here** **.** **"**
我们会 更好的 做 它 前 某人 发现 我们 这里 . "

我们最好在有人发现我们之前行动。

" [teɪk] [juː; jʊ] ?
" **Take** **you** **?**
" 拿 你 ?

“带你去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [snaːrld] .
" **she** **snarled** **.**
" 她 纠缠 .

她咆哮道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] [hɪr] . "
" **I'd** **rather** **die** **here** **.** **"**
" ID 相当 死 这里 . "

“我宁愿死在这里。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tʃɔɪs] .
" **You** **have** **that** **choice** **.**
" 你 有 那 选择 .

“你有这个选择。”

" [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
" She changed her mind .
" 她 已更改 她 头脑 .

她改变主意了。

['tɔri] [dɪd][nɑ:t] [ˌmɪs'ri:d] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Torry did not misread the flash of wicked triumph on her face .
托里 做过 不是 误解 这 闪光 的 邪恶 胜利 在 她 脸 .

托里没有看错她脸上闪过的邪恶得意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] .
He did not have to .
他 做过 不是 有 到 .

他不必这么做。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] .
" All right , " she yielded .
" 全部 正确的 , " 她 产生 .

“好吧，”她让步了。

" [bɑ:rt]['roʊpər] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" Bart Roper will know how to take care of you .
" 巴特 罗珀 将要 知道 如何 到 拿 关心 的 你 .

“巴特·罗珀会知道如何照顾你。”

[kʌm] [ə'hed] , [ɪf] [ju:; jʊ] [der] .
Come ahead , if you dare .
来 前方 , 如果 你 敢 .

有胆就来吧。

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [skri:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['ɑ:fɪs] .
The transmitter screen is in the opposite office .
这 发射机 屏幕 是 在 这 对面的 办公室 .

发射器屏幕在对面的办公室。

" ['tɔri] [said] ['bɪtərli] .
" Torry sighed bitterly .
" 托里 叹了口气 苦涩地 .

托里苦涩地叹了口气。

" [aɪl] [tʃæns] ['roʊpər] .
" I'll chance Roper .
" 患病的 机会 罗珀 .

“我愿意给罗珀一个机会。”

[aɪv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][wʌn] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gu:nz] .
I've already had one session with the goons .
我已经 已经 有 一 会议 和 这 暴徒 .

我已经和那些恶棍们交过一次手了。

" [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [skri:n] [wʌz; wəz] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [fɔ:r] ,
" The quicksilver screen was three - dimensional , and possibly four ,
" 这 水银 屏幕 曾是 三 - 维度 , 和 可能 四 ,

“水银幕是三维的，甚至可能是四维的，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
since it seemed to exist in two places at once and linked them without
自从 它 似乎 到 存在 在 二 地方 在 一次 和 链接 他们 没有
[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['dɪstəns] .
regard to intervening distance .
看待 到 介入 距离 .

因为它似乎同时存在于两个地方，并将这两个地方连接起来，而不管它们之间的距离。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈsɪlɪndər] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˈmet(ə)l] [ˈfreɪmwɜːrk] ,

It	**was**	**a**	**hollow**	**cylinder**	**supported**	**by**	**metal**	**framework**	**,**
它	曾是	一个	空洞的	圆柱	有	经过	金属	框架	,

这是一个由金属框架支撑的空心圆柱体，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsəbˈstænʃ(ə)l][ˈfæbrɪk] [gləud] [ænd; ənd] [pʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektrɪkl] [ˈkɜːrənt] .

and	**the**	**insubstantial**	**fabric**	**glowed**	**and**	**pulsed**	**with**	**electrical**	**current**	**.**
和	这	不实质性的	织物	发光	和	脉冲	和	电气	当前的	.

那轻盈的织物随着电流闪烁跳动。

[ˌɪnˈsaɪd][wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [speɪs] .

Inside	**was**	**darkness**	**and**	**a**	**sense**	**of**	**infinite**	**space**	**.**
里面	曾是	黑暗	和	一个	感觉	的	无限	空间	.

里面一片漆黑，感觉空间无限广阔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影星X(Mirage for Planet X)
第3/4页

['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:d] ['fæbrɪk][wʌn] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ]
Walking **through** **the** **odd** **fabric** **one** **encountered** **nothing** **material** **,** **but** **a** **prickling**
步行 通过 这 奇怪的 织物 一 遭遇 没有什么 材料 , 但 一个 刺痛
[tʌtʃt] ['evri] [skɪn] ['sɜ:rfɪs] ,
touched **every** **skin** **surface** **,**
感动 每一个 皮肤 表面 ,

穿过这奇特的布料，你感觉不到任何物质，但每一寸肌肤都感到一阵刺痛。

[ðen] [soʊkt] [θru:] [ðə; ði][boʊn]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .
then **soaked** **through** **the** **bone** **centers** **.**
然后 浸泡过 通过 这 骨 中心 .

然后浸透到骨头中心。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
Leaving **the** **force** **field** **of** **the** **screen** **was** **more** **exhilarating** **,** **and** **almost**
离开 这 力量 场地 的 这 屏幕 曾是 更多的 令人振奋 , 和 几乎
['peɪnf(ə)l] .
painful **.**
痛苦 .

离开屏幕的力场令人兴奋，但也几乎令人痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['kɑ:ntækt] ; ['mʌslz] [dʒɜ:rk] [spæz'mɑ:dɪkli] , [her]
It **was** **like** **breaking** **an** **electrical** **contact** **;** **muscles** **jerked** **spasmodically** **,** **hair**
它 曾是 喜欢 打破 一个 电气 接触 ; 肌肉 猛地一抖 间歇性地 , 头发
[stʊd] [ɑ:n][end] ,
stood **on** **end** **,**
站立 在 结尾 ,

就像断开了电线一样；肌肉痉挛般地抽搐，汗毛倒竖。

[ænd; ənd][hɑ:t][spɑ:rks] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm]['eni] [mɔɪst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .
and **hot** **sparks** **discharged** **from** **any** **moist** **portions** **of** **the** **skin** **.**
和 热的 火花 出院 从 任何 潮湿 部分 的 这 皮肤 .

皮肤任何潮湿部位都会迸发出炽热的火花。

['tɔri] [hæd; həd][nɑ:t]['ri:əlaɪzd] [haʊ] [drentʃt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][ɪn][koʊld] [swet] .
Torry **had** **not** **realized** **how** **drenched** **his** **body** **was** **in** **cold** **sweat** **.**
托里 有 不是 已实现 如何 湿透了 他的 身体 曾是 在 寒冷的 汗 .

托里没有意识到自己浑身都湿透了，冷汗涔涔的。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] , ['gæspɪŋ] .
He **stepped** **out** **,** **gasping** **.**
他 步 出去 , 喘息 .

他气喘吁吁地走了出去。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:]['pærədaɪs] , [ɔ:r] [hel] .
He **stepped** **into** **paradise** **,** **or** **hell** **.**
他 步 进入 天堂 , 或者 地狱 .

他踏入了天堂，或者地狱。

[ˌʌnri'ælәti] .
Unreality **.**
不真实 .

不真实。

['mɑːrʃ(ə)n] ['sʌbˌselər] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə]['aʊt'saɪdər] .

Martian	**subcellar**	**gardens**	**are**	**startling**	**to**	**outsiders**	**.**
火星人	地下室	花园	是	令人震惊	到	局外人	.

火星地下花园令外人惊叹不已。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] [tæŋ] [ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪk] ['ɪnsens] .

In	**the**	**air**	**was**	**the**	**bitter**	**tang**	**of**	**narcotic**	**incense**	**.**
在	这	空气	曾是	这	苦的	唐	的	麻醉剂	香	.

空气中弥漫着麻醉香的苦涩气味。

[smoʊk] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

Smoke	**distorted**	**vision**	**.**
抽烟	扭曲	想象	.

烟雾扭曲了视线。

['naɪtmerɪʃ] ['fæntəsiz] [ʌv; əv]['moʊbəl]['mjʊrəlz][ɪn] [rɪtʃ] ['kʌlɝz] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Nightmarish	**fantasies**	**of**	**mobile**	**murals**	**in**	**rich**	**colors**	**writhed**	**on**	**the**	**walls**	**.**
噩梦般的	幻想	的	移动的	壁画	在	富有的	颜色	扭动	在	这	墙壁	.

色彩斑斓的移动壁画在墙上蜿蜒盘旋，构成了一幅幅令人毛骨悚然的幻想景象。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][stɑːrz] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['intrikəsiz]

The	**ceiling**	**was**	**an**	**illusion**	**of**	**sky**	**and**	**stars**	**,**	**complete**	**with**	**intricacies**
这	天花板	曾是	一个	错觉	的	天空	和	明星	,	完全的	和	错综复杂

[ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [mə'kænɪks] ,

of	**celestial**	**mechanics**	**,**
的	天体	机械学	,

天花板营造出星空的幻象，甚至还展现了复杂的天体运行规律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ri'zembld] ['græsi] [swɔːrd] , [set][wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] [puːlz] [ænd; ənd] [kuːl] ,

and	**the**	**flooring**	**resembled**	**grassy**	**sward**	**,**	**set**	**with**	**miniature**	**pools**	**and**	**cool**	**,**
和	这	地板	类似	草丛	草	,	放	和	微型	游泳池	和	凉爽的	,

['gəːgliŋ] [striːmz] ,

gurgling	**streams**	**,**
淙淙	溪流	,

地面铺着草坪，点缀着迷你水池和清凉潺潺的小溪。

[krɔːst] [baɪ] ['ɑːrtʃɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kaːvd] [ænd; ənd] [taɪnd] ['aɪvəri] .

crossed	**by**	**arching**	**bridges**	**of**	**carved**	**and**	**tined**	**ivory**	**.**
交叉	经过	拱形	桥梁	的	雕刻	和	带齿的	象牙	.

拱桥由雕刻精美的象牙制成，并饰以细齿。

['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] [wɪŋd] ['sɜːpənts] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n]

Singing	**birds**	**and**	**trilling**	**winged**	**serpents**	**filled**	**the**	**air**	**with**	**sound**	**and**	**motion**
歌唱	鸟类	和	颤音	有翅膀的	蛇	已填	这	空气	和	声音	和	运动

.

:
.

鸟儿鸣叫，飞蛇颤抖，空中充满了声音和动静。

['luːmɪnəs] ['bʌblz] [roʊz][ænd; ənd][bɜːrst] [ə'bʌv] ['laɪtɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['fauntinz] .

Luminous	**bubbles**	**rose**	**and**	**burst**	**above**	**lighted**	**,**	**musical**	**fountains**	**.**
发光的	气泡	玫瑰	和	爆裂	多于	照明	,	音乐	喷泉	.

发光的气泡在灯光璀璨的音乐喷泉上方升起并破裂。

[mju'zɪʃənz] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækrɪd] ['melədiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɑːrz] ,

Musicians	**toyed**	**with**	**the**	**acrid**	**melodies**	**of**	**ancient**	**Mars**	**,**
音乐家	玩弄	和	这	辛辣	旋律	的	古老的	火星	,

音乐家们玩味着远古火星刺耳的旋律，

[ænd; ənd]['oʊnli][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz][θriː] - [diː][prɑː'dʒɛkʃənz] .

and	**only**	**close**	**inspection**	**proved**	**the**	**dancing**	**girls**	**3**	**-**	**d**	**projections**	**.**
和	仅有的	关闭	检查	已证实	这	跳舞	女孩们	3	-	d	预测	.

只有仔细观察才能发现跳舞的女孩们是三维投影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

It	was	a	painstaking	reproduction	,	pitiful	and	exquisite	,
它	曾是	一个	费尽心力	生殖	,	可怜	和	精美的	,

这是一件费尽心力的复制品，既可怜又精致。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [bɑːrˈbærɪk][ænd; ənd][lʌgˈʒʊriənt] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] - [ˈdaɪɪŋ] [ˈplænɪt] .

of	the	richly	barbaric	and	luxuriant	youth	of	a	now	-	dying	planet	.
的	这	丰富	野蛮	和	茂盛的	青年	的	一个	现在	-	垂死	行星	.

一个正在走向死亡的星球上，曾经拥有丰富、野蛮而又繁茂的青春岁月。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːˈstældʒɪk][ænd; ənd] [ˈlʌvli] .

To	a	Martian	,	it	would	have	been	nostalgic	and	lovely	.
到	一个	火星人	,	它	会	有	到过	怀旧的	和	迷人的	.

对火星人来说，那将是令人怀旧而美好的景象。

[tuː; tə] [ˈtɔri] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgerɪʃ]

To	Torry	,	fresh	from	the	scent	of	blood	and	death	,	it	was	a	garish
到	托里	,	新鲜的	从	这	香味	的	血	和	死亡	,	它	曾是	一个	扎眼

[ˈmɑːkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

对刚刚闻过血腥和死亡气息的托里来说，这简直是一种刺眼的嘲弄。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [kɔːrps] .

like	a	painted	corpse	.
喜欢	一个	绘	尸体	.

像一具涂了油彩的尸体。

[ˈtɔri] [rɪˈkɔɪld] [ˈpeɪnfəli] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [huː]

Torry	recoiled	painfully	,	both	from	the	setting	and	from	the	living	man	who
托里	反冲	痛苦地	,	两个都	从	这	环境	和	从	这	活的	男人	WHO

[siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

seemed	part	of	it	.
似乎	部分	的	它	.

托里痛苦地退缩了，既是因为眼前的环境，也是因为那个似乎是环境一部分的活生生的人。

[sen] [bʌs][wʌz; wəz][æz; əz][draɪd][ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈmʌmi] .

Sen	Bas	was	as	dried	and	shriveled	as	a	Martian	mummy	.
参议员	巴斯	曾是	作为	干燥	和	干瘪	作为	一个	火星人	木乃伊	.

森·巴斯干瘪得像火星木乃伊一样。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [əˈlaɪv] .

Only	his	eyes	seemed	alive	.
仅有的	他的	眼睛	似乎	活	.

只有他的眼睛看起来像是有生命的。

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [əˈweɪ][jʊr; jər][gʌn] , " [sed] [sen] [bʌs] ,

"	You	can	put	away	your	gun	,	"	said	Sen	Bas	,
"	你	能	放	离开	你的	枪	,	"	说	参议员	巴斯	,

“你可以把枪收起来了，”巴斯参议员说道。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈhjuːmər] .

his	wrinkled	face	a	mask	of	malicious	humor	.
他的	皱	脸	一个	面具	的	恶意	幽默	.

他满是皱纹的脸上，带着一丝恶意的幽默。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] [hɪr] .

"	You	are	in	no	danger	here	.
"	你	是	在	不	危险	这里	.

你在这里没有危险。

" ['ɑːdli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] , [ænd; ənd] ['tɔri] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ]
" **Oddly** , **there** **was** **no** **feeling** **of** **menace** , **and** **Torry** **found** **himself** **putting**
" 奇怪 , 那里 曾是 不 感觉 的 威胁 , 和 托里 成立 他自己 推杆
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
away **his** **weapon** .
离开 他的 武器 .

“奇怪的是，并没有感到任何威胁，托里发现自己收起了武器。

[wɪl] ['paʊər] [biːt] [frʌm; frəm] [sen] [bʌs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frʌm; frəm][hɪp'nəʊ] [mə'ʃiːnz] ,
Will **power** **beat** **from** **Sen** **Bas** **as** **it** **does** **from** **hypno** **machines** ,
将要 力量 打 从 参议员 巴斯 作为 它 做 从 催眠 机器 ,

Sen Bas 的意志力就像催眠机一样，会受到压制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][held] ['fɪrf(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
and **his** **personality** **held** **fearful** **compulsion** .
和 他的 性格 握住 可怕 强迫症 .

他的性格中蕴含着一种令人恐惧的强迫性。

" [bʌt; bət] ['hiːz] — " [bɪ'gæn] - [sen] [hɪ'sterɪkli] .
" **But** **he's** — " **began** **Tharol** **Sen** **hysterically** .
" 但 他是 — " 开始 - 参议员 歇斯底里地 .

“但他——”塔罗尔·森歇斯底里地开口道。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [sen] [bʌs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['pendʒələm]
Still **smiling** , **Sen** **Bas** **nodded** **like** **a** **bizarre** **doll** **with** **a** **swinging** **pendulum**
仍然 微笑 , 参议员 巴斯 点头 喜欢 一个 怪异 玩具娃娃 和 一个 摇摆 摆
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [hed] .
attached **to** **its** **head** .
随附的 到 它是 头 .

森巴斯脸上依然带着笑容，像个头上挂着摆动钟摆的怪异玩偶一样点头。

" [noʊ] ['mætər] .
" **No** **matter** .
" 不 事情 .

“不管。

[sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ]['roʊpər] [wen] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɔːf]['fəubəs; fɔː-] ,
Since **we** **made** **a** **deal** **with** **Roper** **when** **we** **picked** **him** **up** **off** **Phobos** ,
自从 我们 制成 一个 交易 和 罗珀 什么时候 我们 挑选 他 向上 离开 火卫一 ,

自从我们从火卫一上接走罗珀时就和他达成了协议，

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz][hiː; hi] [sez] . . . [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] .
we **must** **do** **as** **he** **says** . . . **in** **some** **matters** .
我们 必须 做 作为 他 说道 . . . 在 一些 事情 .

在某些事情上，我们必须听他的.....

['roʊpər][hæz; həz] [gɔːn] [ə'hed] .
Roper **has** **gone** **ahead** .
罗珀 有 已消失 前方 .

罗珀已经先行一步了。

[hiː; hi]['wɒnts] [ðɪs] [mæn] , ['tɔri] , [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [ðer; ðər] .
He **wants** **this** **man** , **Torry** , **sent** **to** **him** . . . **there** .
他 想要 这 男人 , 托里 , 发送 到 他 . . . 那里 .

他想把这个人，托里，送到他那里去。

[ðer; ðər][ɪz][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . [wer] ['roʊpər][hæz; həz] [gɔːn] .
There **is** **use** **for** **him** . . . **where** **Roper** **has** **gone** .
那里 是 使用 为了 他 . . . 在哪里 罗珀 有 已消失 .

罗珀走了，他还有用武之地。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [gest] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['kɜːrtəsi] .

Until	then	,	he	is	our	guest	,	and	we	must	show	him	every	courtesy	.
直到	然后	,	他	是	我们的	客人	,	和	我们	必须	展示	他	每一个	礼貌	.

在此之前，他是我们的客人，我们必须对他彬彬有礼。

" ['tɔri] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɑːmli] .

"	Torry	studied	the	old	man	calmly	.
"	托里	研究	这	老的	男人	平静地	.

托里平静地打量着这位老人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [pleɪs] [neɪmz] , [sen] [bʌs] .

"	You	can	use	place	names	,	Sen	Bas	.
"	你	能	使用	地方	姓名	,	参议员	巴斯	.

“你可以使用地名，Sen Bas。”

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [trænzɜ-ænɪks] [ɑːn] ['traɪtn] [ænd; ənd]['pluːtoʊ] .

I	know	about	the	transuranics	on	Triton	and	Pluto	.
我	知道	关于	这	超铀元素	在	海神特里同	和	冥王星	.

我知道海卫一和冥王星上的超铀元素。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd]['roʊpər][hæv; həv] [gɔːn] [ə'hed] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðə; ði]

But	how	could	Roper	have	gone	ahead	when	we	were	using	the
但	如何	可以	罗珀	有	已消失	前方	什么时候	我们	是	使用	这

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ?

transmitter	?
发射机	?

但是，在我们正使用发射器的时候，罗珀怎么可能抢先一步呢?

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [θriː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

It	can't	be	three	places	at	once	.
它	不能	是	三	地方	在	一次	.

它不可能同时出现在三个地方。

" [sen] [bʌs] [fraund] .

"	Sen	Bas	frowned	.
"	参议员	巴斯	皱眉	.

森巴斯皱起了眉头。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] .

"	No	,	it	cannot	.
"	不	,	它	不能	.

不，不可能。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Unfortunately	,	it	has	many	limitations	.
很遗憾	,	它	有	许多	限制	.

可惜的是，它有很多局限性。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd]['mɑːd(ə)l]['kɑːpɪd][baɪ][maɪ]['ɛndʒə'nɪrz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] .

This	is	a	second	model	copied	by	my	engineers	for	study	and	experiment	.
这	是	一个	第二	模型	复制	经过	我的	工程师	为了	学习	和	实验	.

这是我的工程师们为了研究和实验而复制的第二个模型。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['metlz] ['kænɑːt][biː; bi]

To	our	distress	we	have	learned	that	ores	of	the	heavy	metals	cannot	be
到	我们的	痛苦	我们	有	学习	那	矿石	的	这	重的	金属	不能	是

[trænz'mɪtɪd] [sɪns] [ðer; ðər][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] .

transmitted	since	their	radioactivity	has	an	effect	on	the	force	field	.
传输	自从	他们的	放射性	有	一个	影响	在	这	力量	场地	.

令我们沮丧的是，我们得知重金属矿石无法运输，因为它们的放射性会对力场产生影响。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [ðɪs] ['mɑːd(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

But	now	,	with	trouble	coming	,	this	model	must	be	destroyed	.
但	现在	,	和	麻烦	未来	,	这	模型	必须	是	损毁	.

但现在，随着麻烦的到来，这种模式必须被摧毁。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] [sen] [bʌs] [druː] [ə; eɪ]['taɪni][sʌb] - ['sɑːnɪk] ['wɪs(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː]

"	From	a	pouch	Sen	Bas	drew	a	tiny	sub	-	sonic	whistle	upon	which	he	blew
"	从	一个	小袋	参议员	巴斯	画	一个	微小的	子	-	音速	哨	之上	哪个	他	吹

[ə; eɪ] ['saʊndləs] [noʊt] .

a	soundless	note	.
一个	无声	笔记	.

“森巴斯从袋子里掏出一个微小的次声哨，吹响了一声无声的哨声。

['mɑːrʃ(ə)n] [tekniʃənz] ['kwɪkli] [ə'pɪrd] .

Martian	technicians	quickly	appeared	.
火星人	技术人员	迅速地	出现	.

火星技术人员迅速出现。

[sen] [bʌs] ['ɪʃuːd] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [dis'mæntld]

Sen	Bas	issued	commands	,	and	the	transmitter	was	rapidly	dismantled
参议员	巴斯	发布	命令	,	和	这	发射机	曾是	快速	拆卸

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnə,reɪtəz] .

and	removed	to	incinerators	.
和	已移除	到	焚烧炉	.

森·巴斯下达命令后，发射器迅速被拆卸并送往焚化炉。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [ə'pruːvd] ['tɔri] .

"	Good	idea	,	"	approved	Torry	.
"	好的	主意	,	"	得到正式认可的	托里	.

“好主意，”托里赞同道。

" - [ɪz] [ded] .

"	Ferax	is	dead	.
"	-	是	死的	.

“费拉克斯死了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] — "

The	police	—	"
这	警察	—	"

警察——”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzər] .

The	transmitter	is	not	as	instantaneous	as	it	seems	to	the	user	.
这	发射机	是	不是	作为	瞬间	作为	它	似乎	到	这	用户	.

发射器的反应速度并不像用户感觉的那样快。

[taɪm] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [speɪs] .

Time	also	is	distorted	,	as	well	as	space	.
时间	还	是	扭曲	,	作为	出色地	作为	空间	.

时间和空间都发生了扭曲。

['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] .

Hours	have	passed	.
小时	有	通过了	.

时间已经过去了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - ,

You	are	the	last	person	known	to	have	seen	Ferax	,
你	是	这	最后的	人	已知	到	有	已见	-	,

你是最后一位见过费拉克斯的人。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] .

so	you	are	wanted	by	the	police	and	others	for	questioning	.
所以	你	是	通缉	经过	这	警察	和	其他的	为了	提问	.

所以警方和其他人想找你问话。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [skriːnz] ,

I	was	not	certain	you	would	come	through	the	screens	,
我	曾是	不是	肯定	你	会	来	通过	这	屏幕	,

我并不确定你会穿过屏幕出现。

[soʊ][maɪ]['eɪdʒənts][ɑːr; ər]['skaʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

so	my	agents	are	scouring	the	city	for	you	.
所以	我的	代理人	是	洗涤	这	城市	为了	你	.

所以我的经纪人正在全城搜寻你的踪迹。

['roʊpər][hæz; həz] [gɔːn] [ə'hed] [tuː; tə] ['traɪtn] ,

Roper	has	gone	ahead	to	Triton	,
罗珀	有	已消失	前方	到	海神特里同	,

罗珀已经前往特里顿了。

[ænd; ənd]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['kɑːntækt] . "

and	wants	you	to	join	him	there	where	we	can	make	contact	.	"
和	想要	你	到	加入	他	那里	在哪里	我们	能	制作	接触	.	"

他希望你能和他一起去那里，在那里我们可以取得联系。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] ?

"	How	long	will	that	take	?
"	如何	长的	将要	那	拿	?

"多久才能做到?

" [sen] [bʌs] [bliŋkt] .

"	Sen	Bas	blinked	.
"	参议员	巴斯	眨眼	.

森巴斯眨了眨眼。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[maɪ]['saɪəntɪsts] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['traɪtn] [ænd; ənd][mɑːrz] .

My	scientists	say	it	depends	on	the	relative	positions	of	Triton	and	Mars	.
我的	科学家	说	它	取决于	在	这	相对的	职位	的	海神特里同	和	火星	.

我的科学家们说，这取决于海卫一和火星的相对位置。

[ðə; ði][best] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['suːnər] .

The	best	time	will	be	in	five	or	six	days	,	but	you	may	have	to	go	sooner	.
这	最好的	时间	将要	是	在	五	或者	六	天	,	但	你	可能	有	到	去	很快	.

最佳时间是五六天后，但你可能得提前出发。

- [sen] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [raɪt] ,

Tharol	Sen	can	show	you	around	,	and	when	the	time	is	right	,
-	参议员	能	展示	你	大约	,	和	什么时候	这	时间	是	正确的	,

塔罗尔·森可以带你四处参观，时机成熟时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

she	will	take	you	to	the	transmitter	.
她	将要	拿	你	到	这	发射机	.

她会带你去发射器那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] [wer] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	securely	hidden	where	the	police	will	not	find	it	.
它	是	安全地	隐	在哪里	这	警察	将要	不是	寻找	它	.

它被妥善藏匿，警察找不到。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — "

In	the	meantime	—	"
在	这	与此同时	—	"

同时-"

" [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

"	I'm	a	prisoner	?
"	我是	一个	囚犯	?

"我是个囚犯吗？"

" [sen] [bʌs] ['gɪgld] .

"	Sen	Bas	giggled	.
"	参议员	巴斯	咯咯地笑	.

森巴斯咯咯地笑了起来。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

"不完全是。"

[seɪ] , [maɪ] [gest] .

Say	,	my	guest	.
说	,	我的	客人	.

客人，你好。

[jʊr; jər]['oʊnli]['dʒeɪləz][ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd] .

Your	only	jailers	are	outside	.
你的	仅有的	狱卒	是	外部	.

你们唯一的狱卒都在外面。

[let] [juː 'es][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['roʊpər] . . . [æz; əz][hiː; hi]

Let	us	hope	they	will	stay	there	until	you	can	go	to	Roper	.	.	.	as	he
让	我们	希望	他们	将要	停留	那里	直到	你	能	去	到	罗珀	.	.	.	作为	他

[ri'kwestid] . "

requested	.	"
请求	.	"

希望他们能一直待在那里，直到你能去罗珀那里……正如他所要求的。

" ['roʊpər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " ['greɪtɪd] ['tɔri] .

"	Roper	must	have	been	in	a	hurry	to	get	away	,	"	grated	Torry	.
"	罗珀	必须	有	到过	在	一个	匆忙	到	得到	离开	,	"	磨碎的	托里	.

"罗珀肯定急着逃走，"托里不耐烦地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	He	was	.
"	他	曾是	.

他是。

[fɔːr; fər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] .

For	excellent	reasons	.
为了	出色的	原因	.

理由充分。

[ə; eɪ]['soʊlər] ['sɜːrveɪ] [ʃɪp] [ɪz] [duː] [ɔːf] ['traɪtn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

A	Solar	Survey	ship	is	due	off	Triton	at	any	time	.
一个	太阳的	民意调查	船	是	到期的	离开	海神特里同	在	任何	时间	.

一艘太阳勘测船随时可能离开海卫一。

['roʊpər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ,

Roper	**wanted**	**to**	**be**	**in**	**sole**	**possession**	**of**	**the**	**satellite**	**,**
罗珀	通缉	到	是	在	唯一	拥有	的	这	卫星	,

罗珀想要独占这颗卫星。

[wɪð; wɪθ] ['sæmpəlz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] .

with	**samples**	**to**	**make**	**good**	**his**	**claims**	**to**	**minerals**	**.**
和	样品	到	制作	好的	他的	索赔	到	矿物	.

并提交样品以证实他对矿产的所有权主张。

" ['sʌd(ə)nli] , ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Suddenly**	**,**	**everything**	**happened**	**at**	**once**	**.**
"	突然	,	一切	发生	在	一次	.

“突然间，所有的事情都同时发生了。”

[ʃrɪl] [ə'lɑːmz] [bleəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kwɔːrtərz] .

Shrill	**alarms**	**blared**	**from**	**a**	**dozen**	**quarters**	**.**
尖锐	警报	刺耳地	从	一个	打	四分之一	.

十几个警报器里传出刺耳的警报声。

[red] [laɪts] [flerd] ['ɑːmɪnəsli] .

Red	**lights**	**flared**	**ominously**	**.**
红色的	灯	喇叭口	不祥地	.

红灯闪烁，透着不祥之兆。

[ə; eɪ] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [broʊk] [aʊt] .

A	**fusillade**	**of**	**shots**	**broke**	**out**	**.**
一个	齐射	的	镜头	打破	出去	.

一阵枪声响起。

[sen] [bʌs] [swɔːr] ['lʊrɪdli] [ɪn] ['mɑːrʃ(ə)n] .

Sen	**Bas**	**swore**	**luridly**	**in**	**Martian**	**.**
参议员	巴斯	发誓	令人毛骨悚然地	在	火星人	.

巴斯参议员用火星语粗俗地咒骂道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	**The**	**police**	**!**
"	这	警察	!

警察!

" ['hevi] [ɪksp'ləʊʒnz] ['θʌndəd] [ˌoʊvər'hed] .

"	**Heavy**	**explosions**	**thundered**	**overhead**	**.**
"	重的	爆炸	雷鸣	开销	.

头顶上空传来隆隆的爆炸声。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [krækt] , ['oʊpənd] [waɪd] .

The	**ceiling**	**cracked**	**,**	**opened**	**wide**	**.**
这	天花板	裂纹	,	打开	宽的	.

天花板裂开，裂口很大。

[æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [glæs] [rɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

An	**avalanche**	**of**	**steel**	**and**	**stone**	**and**	**breaking**	**glass**	**roared**	**into**	**the**
一个	雪崩	的	钢	和	石头	和	打破	玻璃	咆哮	进入	这

['sʌbˌselər] ['gaːdnz] .

subcellar	**gardens**	**.**
地下室	花园	.

钢铁、石头和碎玻璃如雪崩般倾泻而下，轰鸣着冲进了地下室花园。

[dʌst] [klaʊdz] ['blaɪndɪd] ['tɔri] .

Dust	**clouds**	**blinded**	**Torry**	**.**
灰尘	云	失明	托里	.

尘土飞扬，托里眼前一片模糊。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læpsiŋ] [ruːf] [tʌnz] [ʌv; əv] [də'briː] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['gaːdnz]

From	the	collapsing	roof	tons	of	debris	poured	into	the	underground	gardens
从	这	崩溃	屋顶	吨	的	碎片	倾倒	进入	这	地下	花园

[ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [əd'vænsɪŋ] ['maʊntnz] .

and	spread	over	the	floor	like	advancing	mountains	.
和	传播	超过	这	地面	喜欢	前进	山脉	.

从坍塌的屋顶上，数吨瓦砾倾泻到地下花园中，像连绵不断的山峰一样铺满地面。

[dʌst] [tʃoʊkt] , ['tɔri] ['stægərd] ['blaɪndli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pænɪk][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kɔːt]

Dust	choked	,	Torry	staggered	blindly	before	it	in	panic	to	avoid	being	caught
灰尘	窒息	,	托里	交错	盲目地	前	它	在	恐慌	到	避免	存在	捕捉

[ænd; ənd] ['berid] .

and	buried	.
和	埋葬	.

尘土飞扬，托里惊慌失措地踉跄着，四处乱窜，生怕被尘土吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][swɪft] , ['dedli] [reɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['lændslaɪd] .

It	was	like	a	swift	,	deadly	race	with	an	engulfing	landslide	.
它	曾是	喜欢	一个	迅速	,	致命	种族	和	一个	吞噬	滑坡	.

这就像一场迅猛而致命的赛跑，最终以一场席卷一切的山体滑坡告终。

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['defnɪŋ] ['tuːmʌlt] ,

Free	of	the	confusion	and	deafening	tumult	,
自由的	的	这	困惑	和	震耳欲聋	骚乱	,

摆脱了混乱和震耳欲聋的喧嚣，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [sen] [bʌs][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .

he	turned	to	look	about	for	Sen	Bas	and	the	girl	.
他	转向	到	看	关于	为了	参议员	巴斯	和	这	女孩	.

他转身四处寻找森巴斯和那个女孩。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

In	the	dust	cloud	it	was	impossible	to	see	anything	.
在	这	灰尘	云	它	曾是	不可能的	到	看	任何事物	.

尘埃云中什么都看不见。

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [fjuːzd] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læpsiŋ] ['kævərn] [ruːf] [kən'tɪnjuːd]

Masses	of	masonry	and	fused	glass	from	the	collapsing	cavern	roof	continued
群众	的	石工	和	融合	玻璃	从	这	崩溃	洞穴	屋顶	持续

[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kræʃ] [daʊn] [ɪn]['rændəm] ['ʌprɔːr] .

to	detach	themselves	and	crash	down	in	random	uproar	.
到	分离	他们自己	和	碰撞	向下	在	随机的	骚动	.

坍塌的洞穴顶部的大量砖石和熔融玻璃不断脱落，发出阵阵乱响，坠落下来。

['kɔːʃəsli] , ['tɔri] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv] ['rʌbl] , ['sɜːrtʃɪŋ] .

Cautiously	,	Torry	picked	his	way	over	the	mounds	of	rubble	,	searching	.
谨慎地	,	托里	挑选	他的	方式	超过	这	土堆	的	瓦砾	,	搜索	.

托里小心翼翼地穿过瓦砾堆，四处搜寻。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l][kraɪ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sen] [bʌs] .

A	feeble	cry	led	him	to	Sen	Bas	.
一个	微弱	哭	引领	他	到	参议员	巴斯	.

一声微弱的呼喊将他引向了森巴斯。

[ðə; ði][eɪdʒd]['mɑːrʃ(ə)n] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['tætərd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [red] [rægz] .

The	aged	Martian	looked	like	a	tattered	bundle	of	red	rags	.
这	老年人	火星人	看起来	喜欢	一个	破烂	捆	的	红色的	破布	.

这位年迈的火星人看起来像一捆破烂的红布。

[hæf] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stiːl] ,
Half buried under a hillock of shattered stone and twisted steel ,
一半 埋葬 在下面 一个 岗 的 破碎 石头 和 扭曲 钢 ,

半埋在一堆碎石和扭曲的钢铁堆下，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the old man showed little sign of life ,
这 老的 男人 显示 小的 符号 的 生活 ,

老人几乎没有任何生命迹象。

[seɪv] [fɔːr; fər] [stɪl] - ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hʌsks] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['blʌdləs]
save for still - glittering eyes and husks of sound emerging from bloodless
节省 为了 仍然 - 闪闪发光 眼睛 和 谷壳 的 声音 新兴 从 无血
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

除了依然闪烁的眼睛和从干裂的嘴唇中发出的断断续续的声音。

['spredɪŋ] [steɪnz] [ʌv; əv] [red] [siːpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prɪzənɪŋ] [blɑːks] .
Spreading stains of red seeped from beneath the prisoning blocks .
传播 污渍 的 红色的 渗出 从 下面 这 监禁 积木 .

鲜红的血迹从囚禁的砖块下渗出，蔓延开来。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] [stoʊnz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [dræg] [jɔːr'self] [aʊt] ? " [æskt] ['tɔri] .
" If I can lift the stones , can you drag yourself out ? " asked Torry .
" 如果 我 能 举起 这 石头 , 能 你 拖 你自己 出去 ? " 问 托里 .

"如果我能搬动这些石头，你能把自己拖出来吗？"托里问道。

" [dəunt] — [θɪŋk] — [soʊ] ! " [gɑːspt] [sen] [bʌs] .
" Don't — think — so ! " gasped Sen Bas .
" 不 — 思考 — 所以 ! " 倒吸一口气参议员 巴斯 .

"别——想——是啊！"森·巴斯喘着气说。

" [wer] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [help] ? "
" Where can I find help ? "
" 在哪里 能 我 寻找 帮助 ? "

我该去哪里寻求帮助?

" [dəunt] [traɪ] .
" Don't try .
" 不 尝试 .

别试了。

[goʊ] — ['kwɪkli] .
Go — quickly .
去 — 迅速地 .

快走。

[seɪv] [jɔːr'self] .
Save yourself .
节省 你自己 .

救救自己。

[ðə; ði] [ə'lɑːmz] — [pə'liːs] — ['meɪbi] ['juːniən] ['kɪlərz] .
The alarms — police — maybe union killers .
这 警报 — 警察 — 或许 联盟 杀手 .

警报响了——警察——也许是工会杀手。

[goʊ] — "
Go — "
去 — "

去-"

" [nɑːt] [jet] , " [snæpt] ['tɔri] .
" Not yet , " snapped Torry .
" 不是 然而 , " 啪啪 托里 .

"还没呢,"托里厉声说道。

" [wiːl] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] ['æftər] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [aʊt] .
" We'll worry about the rest after I get you out .
" 出色地 担心 关于 这 休息 后 我 得到 你 出去 .

"等我把你救出来之后，剩下的事我们再说。"

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [prəu'testid] .
" The old man protested .
" 这 老的 男人 抗议 .

老人抗议道。

" [aɪm] — [oʊld] .
" I'm — old .
" 我是 — 老的 .

"我——老了。"

[dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
Does not matter .
做 不是 事情 .

不要紧。

[get] [tuː; tə] — [trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .
Get to — transmitter .
得到 到 — 发射机 .

到达——发射器。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] —
My people must have —
我的 人们 必须 有 —

我的人民一定有——

" [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['tɔri] [wɜːrkt] .
" Ignoring him , Torry worked .
" 忽略 他 , 托里 工作 .

"托里没理会他，继续工作。"

['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [stiːl] .
Feverishly he searched for and found a length of reinforcing steel .
狂热地 他 搜索 为了 和 成立 一个 长度 的 强化 钢 .

他焦急地寻找，终于找到了一段钢筋。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː] [də'briː] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [stiːl] .
With it , he dug into debris of glass and stone and tortured steel .
和 它 , 他 挖 进入 碎片 的 玻璃 和 石头 和 受折磨 钢 .

他用它挖掘玻璃、石头和扭曲的钢铁碎片。

[mæs] [baɪ] [mæs] , [hiː; hi] ['liːvə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
Mass by mass , he levered it up and rolled it aside .
大量的 经过 大量的 , 他 杠杆 它 向上 和 滚动 它 旁边 .

他利用杠杆原理，一点一点地撬起它，然后把它推到一边。

['fɪŋgərz] [rɔː] , [stiːl] ['bendɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ,
Fingers raw , steel bending in his hands , he strained to uncover the writhing ,
手指 生的 , 钢 弯曲 在 他的 双手 , 他 紧张 到 揭露 这 扭动 ,

手指磨破，钢铁在他手中弯曲，他费力地想要揭开那扭动的身躯。

['bliːdɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sen] [bʌs] .
bleeding form of Sen Bas .
出血 形式 的 参议员 巴斯 .

Sen Bas 出血型。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [wedʒd] [ʌp][ðə; ði][læst] [mæs] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ʌndər][tuː; tə][dræg][aʊt][ðə; ði]

At	last	he	wedged	up	the	last	mass	and	reached	under	to	drag	out	the
在	最后的	他	楔形	向上	这	最后的	大量的	和	达到	在下面	到	拖	出去	这

['eɪnʃənt] ['mɑːrʃ(ə)n] .

ancient	Martian	.
古老的	火星人	.

最后，他撬开了最后一块石头，伸手到下面把那个古老的火星人拖了出来。

[sen] [bʌs] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [friː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Sen	Bas	screamed	as	he	came	free	,	but	the	agony	left	his	face	.
参议员	巴斯	尖叫	作为	他	来了	自由的	,	但	这	痛苦	左边	他的	脸	.

森巴斯挣脱束缚时发出了一声尖叫，但他脸上的痛苦表情却消失了。

" [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [reɪdʒd] - [sen] .

"	You're	hurting	him	,	"	raged	Tharol	Sen	.
"	你是	受伤	他	,	"	愤怒	-	参议员	.

“你伤害了他，”塔罗尔·森怒吼道。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [heɪt] .

She	stumbled	toward	them	,	her	face	a	mask	of	hate	.
她	踉跄	朝向	他们	,	她	脸	一个	面具	的	恨	.

她踉跄着朝他们走来，脸上满是仇恨。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [sen] [bʌs] .

"	No	!	"	cried	Sen	Bas	.
"	不	!	"	哭	参议员	巴斯	.

“不！”森巴斯喊道。

['gæðərɪŋ] [breθ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Gathering	breath	,	he	whispered	,	"	He	saved	me	.
采集	气息	,	他	低声说道	,	"	他	已保存	我	.

他深吸一口气，低声说道：“他救了我。”

" [ðen] ['pælər] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [fitʃər] .

"	Then	pallor	flooded	his	pinched	features	.
"	然后	苍白	被淹	他的	捏	特征	.

“然后，他那瘦削的脸上泛起了苍白的色彩。”

['tɔri] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

Torry	knelt	beside	him	,	not	even	looking	at	the	girl	.
托里	跪下	旁	他	,	不是	甚至	寻找	在	这	女孩	.

托里跪在他身边，甚至都没看那个女孩一眼。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

" [get] ['bændidʒ] — ['peɪnkɪlɪŋ] [drʌgz] .

"	Get	bandages	—	painkilling	drugs	.
"	得到	绷带	—	止痛药	药物	.

“拿绷带——止痛药。”

['hiːz] ['bædli] [krʌʃt] , ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

He's	badly	crushed	,	bleeding	to	death	.
他是	糟糕	碎	,	出血	到	死亡	.

他被压得很重，正在流血不止，生命垂危。

[dəunt]['ɑ:rgju:] .
Don't argue .
不 争论 .

别争辩。

['hɜ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [sen] [bʌs] [bliŋkt] .
" Sen Bas blinked .
" 参议员 巴斯 眨眼 .

森巴斯眨了眨眼。

" [du:][æz; əz][hi:; hi] [sez] . . . .
" Do as he says . . . .
" 做 作为 他 说道 . . . .

“照他说的做……”

" - [sen] ['dɪsə'pɪrd] .
" Tharol Sen disappeared .
" - 参议员 消失 .

塔罗尔·森失踪了。

[ə'loʊn] , [sen] [bʌs] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['reskju:ər] .
Alone , Sen Bas stared curiously at his rescuer .
独自的 , 参议员 巴斯 凝视 奇怪的是 在 他的 救援人员 .

森巴斯独自一人，好奇地盯着他的救命恩人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
" I should have ordered you both to the transmitter .
" 我 应该 有 订购 你 两个都 到 这 发射机 .

“我应该命令你们两个去发射台。”

[maɪ][men][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] . "
My men could care for me . . . if it matters . "
我的 男人 可以 关心 为了 我 . . . 如果 它 事情 . "

如果这很重要的话，我的手下会照顾我的。

" [nɑ:t] [su:n] [ɪ'nʌf] .
" Not soon enough .
" 不是 很快 足够的 .

“还不够快。”

['roʊpər][kæn; kən][weɪt] .
Roper can wait .
罗珀 能 等待 .

罗珀可以等等。

" [sen] [bʌs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sen Bas shook his head .
" 参议员 巴斯 摇晃 他的 头 .

森巴斯摇了摇头。

" ['roʊpər] [maɪt] .
" Roper might .
" 罗珀 可能 .

罗珀或许会。

[maɪ]['pi:p(ə)l]['kænɑ:t] .
My people cannot .
我的 人们 不能 .

我的人民做不到。

[wiː; wi] [niːd] ['hevɪərðən'er] ['metlz] [tuː; tə] ['paʊər] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪtiz] .

We	need	heavier	metals	to	power	our	underground	cities	.
我们	需要	较重	金属	到	力量	我们的	地下	城市	.

我们需要更重的金属来为我们的地下城市提供动力。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] . "

We	are	a	dying	race	.	"
我们	是	一个	垂死	种族	.	"

我们是正在消亡的种族。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

"	You're	a	dying	man	.
"	你是	一个	垂死	男人	.

“你快要死了。”

[dəunt] [tɔːk] .

Don't	talk	.
不	讲话	.

别说话。

" [ðə; ði][oʊld]['mɑːrʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

"	The	old	Martian	composed	his	features	with	great	dignity	.
"	这	老的	火星人	由	他的	特征	和	伟大的	尊严	.

“这位火星老人神情庄重肃穆。”

" [wʌt] ['betər] [taɪm] ?

"	What	better	time	?
"	什么	更好的	时间	?

还有比这更好的时机吗?

['aʊər; ɑːr] [niːd] [ɪz] ['despərət] .

Our	need	is	desperate	.
我们的	需要	是	绝望的	.

我们的需求非常迫切。

[wiː; wi][mʌst; məst][kleɪm][ðə; ði] [trænzɝænɪks] [ɑːn] ['traɪtn] .

We	must	claim	the	transuranics	on	Triton	.
我们	必须	宣称	这	超铀元素	在	海神特里同	.

我们必须夺取海卫一上的超铀元素。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['freɪtɪd] [hɪr] , [sɪns] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [brɔːt] [θruː]

Even	though	they	must	be	freighted	here	,	since	they	cannot	be	brought	through
甚至	尽管	他们	必须	是	货运	这里	,	自从	他们	不能	是	带来	通过

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

the	transmitter	.
这	发射机	.

尽管它们必须通过货运方式运到这里，因为它们无法通过发射器运送过来。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [feɪld] .

We	tried	it	,	and	failed	.
我们	尝试	它	,	和	失败的	.

我们试过了，但失败了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['roʊpər] .

You	know	Roper	.
你	知道	罗珀	.

你认识罗珀。

[wɪl] [hiː; hi] [diːl] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Will	he	deal	fairly	with	us	?
将要	他	交易	相当	和	我们	?

他会公平对待我们吗?

" ['tɔri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **Torry** **shook** **his** **head** **sadly** **.**
" 托里 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

托里悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [sen] [bʌs] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] .
" **Sen** **Bas** **did** **not** **seem** **surprised** **.**
" 参议员 巴斯 做过 不是 似乎 惊讶 .

森巴斯似乎并不感到惊讶。

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] .
" **I** **feared** **that** **.**
" 我 害怕 那 .

我担心会这样。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will **you** **?** **"**
将要 你 ? "

你会？ ”

" [aɪl] [traɪ] , [ðoʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [siːmz] [best] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll** **try** **,** **though** **I'll** **have** **to** **do** **what** **seems** **best** **when** **I** **get** **to** **it** **.**
" 患病的 尝试 , 尽管 患病的 有 到 做 什么 似乎 最好的 什么时候 我 得到 到 它 .

“我会尽力，不过到时候我得根据实际情况做出最好的决定。”

" [sen] [bʌs] [rɪ'lækst] .
" **Sen** **Bas** **relaxed** **.**
" 参议员 巴斯 轻松 .

“森巴斯放松了。”

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" **That** **is** **good** **enough** **.**
" 那 是 好的 足够的 .

“这样就足够好了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːrz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Did **you** **come** **to** **Mars** **to** **kill** **him** **?**
做过 你 来 到 火星 到 杀 他 ?

你来火星是为了杀他吗?

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [rentʃt] ['tɔri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] .
" **A** **shiver** **wrenched** **Torry** **,** **his** **eyes** **glazed** **.**
" 一个 颤抖 扭动 托里 , 他的 眼睛 釉面 .

托里打了个寒颤，眼神呆滞。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] . "
" **I** **haven't** **decided** **yet** **.** **"**
" 我 还没有 决定 然而 . "

“我还没决定。”

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] .
" **Perhaps** **it** **would** **be** **best** **.**
" 也许 它 会 是 最好的 .

或许这是最好的选择。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] .
But **he** **will** **not** **be** **easy** **to** **kill** **.**
但 他 将要 不是 是 简单的 到 杀 .

但他并不容易被杀死。

- [sen] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Tharol Sen will take you to him .
- 参议员 将要 拿 你 到 他 .

塔罗尔·森会带你去见他。

[pər'hæps][baɪ][ðə; ði][taɪm] [feɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['roʊpər] , [hɜːr; hər]
Perhaps by the time fate has to choose between you and Roper , her
也许 经过 这 时间 命运 有 到 选择 之间 你 和 罗珀 , 她
['blaɪndnəs] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ,
blindness will be gone ,
失明 将要 是 已消失 ,

或许等到命运必须在你和罗珀之间做出选择的时候，她的失明症状已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . . . . "
and she can make a clear choice of her own . . . . "
和 她 能 制作 一个 清除 选择 的 她 自己的 . . . . "

她可以自己做出明确的选择.....

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] —
" How did you —
" 如何 做过 你 —

“你是怎么——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['grɪməs] , [sen] [bʌs][wʌz; wəz] [ded] .
" With a convulsive grimace , Sen Bas was dead .
" 和 一个 痉挛 鬼脸 , 参议员 巴斯 曾是 死的 .

“森巴斯面露抽搐，随即死去。”

['moʊmənts]['leɪtər] , [wen] - [sen] [ə'pɪrd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] , ['tɔri] [glɛəd]
Moments later , when Tharol Sen appeared loaded with medical supplies , Torry glared
瞬间 之后 , 什么时候 - 参议员 出现 已加载 和 医疗的 补给品 , 托里 怒目而视
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

片刻之后，当塔罗尔·森带着大量医疗用品出现时，托里怒视着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [mæsk] , [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .
Her face a chalk mask , she whimpered .
她 脸 一个 粉笔 面具 , 她 呜咽 .

她呜咽着说，她的脸像被涂了一层粉笔灰。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔri] [sed] ['æŋgrəli] .
" Forget it , " Torry said angrily .
" 忘记 它 , " 托里 说 愤怒地 .

“算了吧，”托里生气地说。

" [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [terz] . "
" It's too late for tears . "
" 它是 也 晚的 为了 眼泪 . "

“现在哭也来不及了。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? "
" Why did you try to save him ? "
" 为什么 做过 你 尝试 到 节省 他 ? "

你为什么要救他?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] , [juːd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
" If you have to ask , you'd never understand .
" 如果 你 有 到 问 , 你会 绝不 理解 .

“如果你非要问，那你永远不会明白。”

" - [sen] ['ʃʌdəd] .
" Tharol Sen shuddered .
" - 参议员 颤抖 .

塔罗尔·森打了个寒颤。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" I don't understand anything about you .
" 我 不 理解 任何事物 关于 你 .

“我对你一无所知。”

[huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Who you are .
WHO 你 是 .

你是谁?

[waɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌjuː 'es][soʊ] — "
Why you hate us so — "
为什么 你 恨 我们 所以 — "

你们为什么这么恨我们——”

" [huː] [sez] [aɪ][duː] ? "
" Who says I do ? "
" WHO 说道 我 做 ? "

谁说我愿意?

" ['roʊpər] .
" Roper .
" 罗珀 .

罗珀。

[hiː; hi] [sez] — "
He says — "
他 说道 — "

他说——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
" Never mind what he says .
" 绝不 头脑 什么 他 说道 .

别理会他说了什么。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [telz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf]
I suppose there's no use trying to convince you that he never tells the truth if
我 认为 有 不 使用 尝试 到 说服 你 那 他 绝不 讲述 这 真相 如果
[ə; eɪ][laɪ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] .
a lie will serve as well .
一个 说谎 将要 服务 作为 出色地 .

我想，如果谎言也能达到同样的效果，那么试图说服你他从不说真话也是没用的。

['hiːz] [ə; eɪ] [noʊn] ['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ['swɪndlər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .
He's a known criminal , a thief and swindler , and even a murderer .
他是 一个 已知 刑事 , 一个 贼 和 骗子 , 和 甚至 一个 凶手 .

他是个臭名昭著的罪犯，小偷、骗子，甚至是杀人犯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ['hiːz] ['nevər] [siːn] .
A man who abandoned his wife on Earth , and a small child he's never seen .
一个 男人 WHO 弃 他的 妻子 在 地球 , 和 一个 小的 孩子 他是 绝不 已见 .

一个抛弃妻子和从未谋面的幼子的男人。

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] .
Frankly , I don't understand you , and I'm not sure I'd want to .
坦率地说 , 我 不 理解 你 , 和 我是 不是 当然 ID 想 到 .

坦白说，我不理解你，而且我也不确定我是否想理解你。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

You're	quite	determined	to	marry	him	?	"
你是	相当	决定	到	结婚	他	?	"

你真的铁了心要嫁给他吗?

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

" - [sen] ['stɪfnd] .

"	Tharol	Sen	stiffened	.
"	-	参议员	僵硬	.

塔罗尔·森身体僵硬起来。

" [wel] , [ðæts] [jʊr; jər][hɑ:rd] [lʌk] .

"	Well	,	that's	your	hard	luck	.
"	出色地	,	那就是	你的	难的	运气	.

“好吧，那是你的运气不好。”

['hi:z] [noʊ] [gʊd] .

He's	no	good	.
他是	不	好的	.

他不行。

[noʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['eniwʌn] .

No	good	for	you	,	or	anyone	.
不	好的	为了	你	, 或者		任何人	.

对你和任何人都没有好处。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm'self] . "

Not	even	for	himself	.	"
不是	甚至	为了	他自己	.	"

甚至不是为了他自己。

" ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['mætərz] .

"	Nothing	you	can	say	matters	.
"	没有什么	你	能	说	事情	.

你说的任何话都无关紧要。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt] [ðæt] [waɪf] .

He	told	me	about	that	wife	.
他	讲述	我	关于	那	妻子	.

他跟我讲了他妻子的事。

[ʃi:z] [tu:] [seɪn] , [tu:] ['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

She's	too	sane	,	too	normal	and	practical	for	him	.
她是	也	理智	,	也	普通的	和	实际的	为了	他	.

她对他来说太理智、太正常、太务实了。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt]

He	thinks	that
他	思考	那

他认为

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" ['tɔri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] .

"	Torry	was	not	listening	.
"	托里	曾是	不是	聆听	.

托里根本没在听。

[kən'træstɪŋ] - [sen] [wɪð; wɪθ] [roʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

Contrasting	Tharol	Sen	with	Rose	,	he	was	almost	inclined	to	agree	with
对比	-	参议员	和	玫瑰	,	他	曾是	几乎	倾斜	到	同意	和

['roʊpər] ,

Roper	,
罗珀	,

将塔罗尔·森与罗斯进行对比，他几乎倾向于同意罗珀的观点。

[ænd; ənd] ['envi] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'fendər] .

and	envy	him	such	a	loyal	and	spirited	defender	.
和	嫉妒	他	这样的	一个	忠诚	和	精神抖擞	防守队员	.

真羡慕他，他是一位如此忠诚而英勇的捍卫者。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [pjʊr] - [blʌd] ['mɑːrʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪri] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]

The	girl	was	pure	-	blood	Martian	,	with	all	the	eery	beauty	of	the	strange
这	女孩	曾是	纯的	-	血	火星人	,	和	全部	这	森森	美丽	的	这	奇怪的

[reɪs] .

race	.
种族	.

这个女孩是纯血火星人，拥有这个奇异种族特有的诡异美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [bʌt; bət]['vaɪbrəntli][ə'laɪv][ænd; ənd]['hjuːmən] .

She	was	young	but	vibrantly	alive	and	human	.
她	曾是	年轻的	但	充满活力	活	和	人类	.

她虽然年轻，但充满活力，富有人情味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [depθ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['sævɪdʒri] [ðæt] [maɪt]

There	was	emotional	depth	in	her	,	and	a	passionate	savagery	that	might
那里	曾是	情绪	深度	在	她	,	和	一个	热情的	野蛮	那	可能

[ɪn'spaɪər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

inspire	a	man	to	passion	,
启发	一个	男人	到	热情	,

她内心深处蕴藏着丰富的情感，以及一种足以激发男人激情的炽烈野性。

[ɔːr][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .

or	to	devotion	,	depending	upon	the	man	.
或者	到	虔诚	,	取决于	之上	这	男人	.

或者虔诚，这取决于个人。

" [bɪ'saɪdz] , " ['fɪnɪʃt] - [sen] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] . "

"	Besides	,	"	finished	Tharol	Sen	,	"	there	is	no	other	man	like	him	.	"
"	除了	,	"	完成的	-	参议员	,	"	那里	是	不	其他	男人	喜欢	他	.	"

“此外，”塔罗尔·森总结道，“世上再也没有像他这样的人了。”

" [nɑːt][kwaɪt][laɪk][hɪm; ɪm] , ['fɔːrtʃənətli] .

"	Not	quite	like	him	,	fortunately	.
"	不是	相当	喜欢	他	,	幸运的是	.

“幸好我不太像他。”

" ['tɔri] [læft] ['bɪtərli] .

"	Torry	laughed	bitterly	.
"	托里	笑了	苦涩地	.

托里苦笑了一下。

" [aɪm][ə; eɪ][lɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] .

"	I'm	a	lot	like	him	,	if	you	haven't	noticed	.
"	我是	一个	很多	喜欢	他	,	如果	你	还没有	注意到	.

“如果你还没注意到的话，我和他有很多相似之处。”

[bʌt; bət]['naɪsər] . . . [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smɑːrtər] . "

But	nicer	.	.	.	and	sometimes	smarter	.	"
但	更漂亮	.	.	.	和	有时	更聪明	.	"

但更友善……有时也更聪明。

" [ðæts] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .
" That's a matter of opinion , " she said acidly .
" 那就是 一个 事情 的 观点 , " 她 说 酸性地 .

"那是个人观点,"她尖刻地说。

" [jɔ:rz] [ænd; ənd][maɪn] .
" Yours and mine .
" 此致 和 矿 .

"你的和我的。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm] .
But you do resemble him .
但 你 做 类似 他 .

但你的确长得像他。

[jʊə(r)] . . .
You're . . .
你是 . . .

你是.....

[jʊə(r)] [nɑ:t] — "
you're not — "
你是 不是 — "

你不-"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I'm afraid I am .
" 我是 害怕的 我 是 .

恐怕我的确是。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][bɑ:rt]['roʊpər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] .
I'm ashamed to admit it , but Bart Roper and I had the same mother .
我是 羞愧 到 承认 它 , 但 巴特 罗珀 和 我 有 这 相同的 母亲 .

我很惭愧地承认，我和巴特·罗珀是同母异父的。

['hi:z] [maɪ][hæf] - ['brʌðər] .
He's my half - brother .
他是 我的 一半 - 兄弟 .

他是我的同父异母的弟弟。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" Her face was puzzled .
" 她 脸 曾是 困惑 .

她一脸困惑。

" [ðen] [waɪ] —
" Then why —
" 然后 为什么 —

"那么为什么——"

" ['tɔri] ['taɪtnd] ['vɪzəbli] .
" Torry tightened visibly .
" 托里 收紧 明显地 .

托里明显地绷紧了神经。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ɔ:r] ['meɪbi] [aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .
Or maybe I just don't want to face it yet .
或者 或许 我 只是 不 想 到 脸 它 然而 .

或许我只是还不想面对它。

[wiː; wi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['oʊnli] ['brʌðərz] [kæn; kən] .

We	hate	each	other	as	only	brothers	can	.
我们	恨	每个	其他	作为	仅有的	兄弟	能	.

我们像亲兄弟一样互相憎恨。

[juːd] ['betər] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You'd	better	know	that	before	you	take	me	to	him	.
你会	更好的	知道	那	前	你	拿	我	到	他	.

你最好在带我去见他之前就明白这一点。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	may	have	to	kill	him	.
我	可能	有	到	杀	他	.

我可能不得不杀了他。

" - [sen] [sniəd] .

"	Tharol	Sen	sneered	.
"	-	参议员	冷笑	.

塔罗尔·森冷笑道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	I	don't	think	you	can	kill	him	.
"	我	不	思考	你	能	杀	他	.

“我认为你杀不死他。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ]['roʊpər][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː]

I'll	take	you	to	him	because	both	Roper	and	my	grandfather	wanted	me
患病的	拿	你	到	他	因为	两个都	罗珀	和	我的	祖父	通缉	我

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我会带你去见他，因为罗珀和我祖父都希望我这么做。

['roʊpər][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [fɪt] .

Roper	can	deal	with	you	as	he	sees	fit	.
罗珀	能	交易	和	你	作为	他	看到	合身	.

罗珀会按照他认为合适的方式处置你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

But	if	I	think	you're	a	danger	to	him	,	I'll	kill	you	.
但	如果	我	思考	你是	一个	危险	到	他	,	患病的	杀	你	.

但如果我认为你对他构成威胁，我会杀了你。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Understand	that	.
理解	那	.

明白这一点。

" ['tɔri] [ʃ'rʌgd] .

"	Torry	shrugged	.
"	托里	耸了耸肩	.

托里耸了耸肩。

" [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] [aɪl] [ək'sept][jʊr; jər][help] .

"	On	that	basis	I'll	accept	your	help	.
"	在	那	基础	患病的	接受	你的	帮助	.

“基于此，我接受你的帮助。”

[naʊ] [juːd] ['betər] [faɪnd] [ðæt] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

Now	you'd	better	find	that	transmitter	.
现在	你会	更好的	寻找	那	发射机	.

现在你最好赶紧找到那个发射器。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr] [ðə; ði] [guːn] [skwɑːdz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] . "

I	suspect	that	the	explosions	were	the	police	or	the	goon	squads	breaking	in	.	"
我	怀疑	那	这	爆炸	是	这	警察	或者	这	呆子	球队	打破	在	.	"

我怀疑爆炸声是警察或暴徒破门而入时造成的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['næstɪli] .

"	They	were	,	"	she	said	nastily	.
"	他们	是	,	"	她	说	令人厌恶地	.

"他们确实是,"她恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː] ['buːbi] [træps][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['levlz] .

"	They	ran	into	booby	traps	in	the	upper	levels	.
"	他们	跑	进入	鲣鱼	陷阱	在	这	上	级别	.

"他们在高层遇到了陷阱。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] . "

It	will	take	them	a	while	.	"
它	将要	拿	他们	一个	尽管	.	"

这需要一段时间。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , " [wɔːrnd] ['roʊpər] .

"	I	wouldn't	count	on	too	much	time	,	"	warned	Roper	.
"	我	不会	数数	在	也	很多	时间	,	"	警告	罗珀	.

"我劝你别指望能有太多时间,"罗珀警告说。

" - [ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [guːn] [skwɑːdz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]

"	Grannar	is	a	smart	policeman	,	and	the	goon	squads	seemed	to	know	their
"	-	是	一个	聪明的	警察	,	和	这	呆子	球队	似乎	到	知道	他们的

[wɜːrk] . "

work	.	"
工作	.	"

"格兰纳是个精明的警察，而且那些打手看起来也很懂行。"

" [ðɪs] [weɪ] .

"	This	way	.
"	这	方式	.

"这边走。

" - [sen] [wʌz; wəz]['koʊldli] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [siːmd] [bəuθ] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

"	Tharol	Sen	was	coldly	aloof	,	and	seemed	both	preoccupied	and	depressed	,
"	-	参议员	曾是	冷冷地	超然	,	和	似乎	两个都	心事重重	和	郁闷	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

which	was	natural	.
哪个	曾是	自然的	.

"塔罗尔·森冷漠疏离，似乎既心事重重又情绪低落，这很正常。"

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'hed] , ['wɜːrdləsli] , [ænd; ənd] ['tɔri] ['fɑːloʊd] , [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

She	went	ahead	,	wordlessly	,	and	Torry	followed	,	lost	in	his	own	reflections	.
她	去	前方	,	无言	,	和	托里	随后	,	丢失的	在	他的	自己的	反思	.

她一言不发地走在前面，托里跟在后面，陷入了自己的沉思。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [sen] [bʌs] - [rekt] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] - [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

At	the	far	end	of	Sen	Bas	'	wrecked	garden	was	a	steel	-	arched	doorway	,
在	这	远的	结尾	的	参议员	巴斯	-	损毁	花园	曾是	一个	钢	-	拱形	门口	,

[haɪ] , ['sɑːmbər][ænd; ənd]['gɑːθɪk] .

high	,	sombre	and	gothic	.
高的	,	阴沉	和	哥特	.

在森巴斯被毁花园的尽头，有一个高大、阴森、哥特式的钢拱门。

[bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [leɪ] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['væstnəs] [ʌv; əv] [vɔːlts] [ænd; ənd]['kævərnz] [wɪtʃ]

Beyond	**,**	**and**	**below**	**,**	**lay**	**the**	**sprawling**	**vastness**	**of**	**vaults**	**and**	**caverns**	**which**
超过	,	和	以下	,	躺	这	蔓延	广袤无垠	的	金库	和	洞穴	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['ʌndərwɜːrld] .

was	**the**	**Martian**	**underworld**	**.**
曾是	这	火星人	地狱	.

更远处，更下方，是浩瀚无垠的穹顶和洞穴，那就是火星的地下世界。

[lɔːŋ] , [ræmps][led] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pleks][ʌv; əv] ['sʌbˌsɜːrfɪs] ['wɜːrkɪŋz] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

Long	**,**	**curvings**	**ramps**	**led**	**downward**	**into**	**a**	**complex**	**of**	**subsurface**	**workings**	**far**	**below**
长的	,	曲线	坡道	引领	向下	进入	一个	复杂的	的	地下	运作	远的	以下

[nuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

New	**Chicago**	**.**
新的	芝加哥	.

长长的弯曲斜坡向下延伸，通往新芝加哥下方深处的复杂地下通道。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [lɑːrdʒ] , ['ekəuiŋ] [p'lætfɔːmz] [huːz] [daɪ'menʃ(ə)nz]

They	**descended**	**and**	**slipped**	**quietly**	**across**	**large**	**,**	**echoing**	**platforms**	**whose**	**dimensions**
他们	下降	和	滑倒了	悄悄	穿过	大的	,	回声	平台	谁	方面

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [gluːm] .

were	**lost**	**in**	**gloom**	**.**
是	丢失的	在	愁云	.

他们悄无声息地走下平台，穿过巨大的、回声阵阵的平台，平台的尺寸在昏暗中显得难以辨认。

['met(ə)l] - [ʃɑːd] ['sterweɪ] ['spaɪrəld] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'fɪnɪtiːz] .

Metal	**-**	**shod**	**stairways**	**spiraled**	**upward**	**and**	**downward**	**into**	**invisible**	**infinities**	**.**
金属	-	鞋子	楼梯	螺旋状	向上	和	向下	进入	无形的	无穷大	.

金属鞋底的楼梯盘旋而上，向下延伸至无形的深渊。

[diːp] [ʃɑːfts] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [saʊndz] [ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ɔːr][aɪ'dentɪfaɪ] .

Deep	**shafts**	**vibrated**	**with**	**strange**	**sounds**	**the**	**ear**	**could**	**not**	**catch**	**or**	**identify**	**.**
深的	轴	振动	和	奇怪的	声音	这	耳朵	可以	不是	抓住	或者	确认	.

深处的竖井发出奇怪的振动声，耳朵无法捕捉或辨认。

[freɪt] ['tʌnlz] [wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] [mɔːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [laɪk][ðə; ði] ['sterɪŋ] ,

Freight	**tunnels**	**were**	**yawning**	**maws**	**of**	**darkness**	**,**	**like**	**the**	**staring**	**,**
货运	隧道	是	打哈欠	大嘴	的	黑暗	,	喜欢	这	凝视	,

货运隧道就像张开的黑暗巨口，如同凝视着的.....

['saɪtləs] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪθɪkl] ['mɑːnstər] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] [fɔːr; fər][mæn]

sightless	**eyes**	**of**	**some**	**mythical**	**monster**	**created**	**on**	**too**	**large**	**a**	**scale**	**for**	**man**
失明	眼睛	的	一些	神话	怪物	创建	在	也	大的	一个	规模	为了	男人

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

to	**understand**	**.**
到	理解	.

某种神话怪物的盲眼，其规模之大，人类根本无法理解。

['tɔri] [gruː] [tens] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

Torry	**grew**	**tense**	**and**	**nervous**	**.**
托里	生长	紧张	和	紧张的	.

托里变得紧张不安。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sens] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] , ['ɪri] ['muːvmənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	**began**	**to**	**sense**	**patterns**	**of**	**shivering**	**,**	**eery**	**movement**	**about**	**him**	**.**
他	开始	到	感觉	图案	的	瑟瑟发抖	,	森森	移动	关于	他	.

他开始感觉到周围有令人毛骨悚然的颤抖和怪异的动静。

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [kloʊzd] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [veɪg] ,

Walls	**and**	**ceilings**	**closed**	**in**	**suddenly**	**,**	**and**	**he**	**could**	**make**	**out**	**vague**	**,**
墙	和	天花板	关闭	在	突然	,	和	他	可以	制作	出去	模糊的	,

墙壁和天花板突然向他逼近，他隐约看到.....

['mɑ:nstrəs] [fɔ:rmz] [set] ['ɪntu:] [nɪtʃiz] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] [kaːvd] [ʌv; əv] ['bedrɑ:k] .

monstrous	**forms**	**set**	**into**	**niches**	**within**	**walls**	**carved**	**of**	**bedrock**	**.**
滔天	表格	放	进入	利基市场	之内	墙壁	雕刻	的	基岩	.

怪诞的造型镶嵌在基岩墙壁的壁龛中。

[oʊld] - ['mɑ:rʃ(ə)n][gɔdz][ɪn] ['skʌlptʃər] — [lɪərɪŋ] [stoʊn] ['spektəz] , ['gɑ:blɪn] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['sʌtəli]

Old	**-**	**Martian**	**gods**	**in**	**sculpture**	**—**	**leering**	**stone**	**spectres**	**,**	**goblin**	**-**	**like**	**,**	**and**	**subtly**
老的	-	火星人	神	在	雕塑	—	色眯眯的	石头	幽灵	,	哥布林	-	喜欢	,	和	微妙地

[əb'si:n] .

obscene	**.**
猥亵	.

雕塑中的古火星神祇——面露邪笑的石像幽灵，形似妖精，且略带淫秽之感。

- [sen] [pɔ:zd] .

Tharol	**Sen**	**paused**	**.**
-	参议员	暂停	.

塔罗尔·森停顿了一下。

[hɜ:r; hər][hænd] [sɔ:t] - [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][kloʊz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['frendlinəs] .

Her	**hand**	**sought**	**Torry's**	**and**	**drew**	**him**	**close**	**,**	**but**	**not**	**in**	**friendliness**	**.**
她	手	寻求	-	和	画	他	关闭	,	但	不是	在	友善	.

她的手找到了托里的手，把他拉近，但并非出于友好。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɑ:rʃli] , ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['saɪləns][ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

She	**whispered**	**harshly**	**,**	**warning**	**him**	**to**	**silence**	**and**	**extreme**	**caution**	**.**
她	低声说道	严厉地	,	警告	他	到	沉默	和	极端	警告	.

她厉声低语，警告他保持安静，并务必格外小心。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

"	**I**	**was**	**wrong**	**.**
"	我	曾是	错误的	.

我错了。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv]['broʊkən] [θru:] .

The	**police**	**have**	**broken**	**through**	**.**
这	警察	有	破碎的	通过	.

警方已突破防线。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts] .

Some	**are**	**already**	**in**	**the**	**vaults**	**.**
一些	是	已经	在	这	金库	.

有些已经存放在保险库里了。

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] ['θredˌlaɪk] ['gaɪdlaɪnz] [ʌv; əv][ˌlu:mɪ'nɑ:səti][set]['ɪntu:]

"	**She**	**followed**	**a**	**maze**	**of**	**barely**	**visible**	**threadlike**	**guidelines**	**of**	**luminosity**	**set**	**into**
"	她	随后	一个	迷宫	的	仅仅	可见的	线状	指南	的	亮度	放	进入

[ðə; ði][mə'tælɪk] ['taɪlɪŋ] .

the	**metallic**	**tiling**	**.**
这	金属	平铺	.

她沿着镶嵌在金属瓷砖上的、几乎看不见的细线状发光线迷宫前行。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:r] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][waɪd]['plætfɔ:rm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni]

A	**few**	**steps**	**more**	**brought**	**them**	**to**	**a**	**wide**	**platform**	**,**	**from**	**which**	**many**
一个	很少	步骤	更多的	带来	他们	到	一个	宽的	平台	,	从	哪个	许多

['tʌn(ə)l] [maʊðz] ['oʊpənd] .

tunnel	**mouths**	**opened**	**.**
隧道	嘴	打开	.

再走几步，他们就来到了一个宽阔的平台上，平台上有很多隧道口。

[ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [wɔ:l] [reɪndʒd][bæŋks][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] .

Along	**one**	**wall**	**ranged**	**banks**	**of**	**elevators**	**.**
沿着	一	墙	范围	银行	的	电梯	.

一面墙边排列着一排排电梯。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər][ræŋks][ʌv; əv] ['empti] [nuː'mætɪk] [tuːb] [kɑːrz][ɑːn] [træks] [wɪtʃ] ['æŋgld] [ɪn] [ʃɑːrp]

Beyond	**were**	**ranks**	**of**	**empty**	**pneumatic**	**tube**	**cars**	**on**	**tracks**	**which**	**angled**	**in**	**sharp**
超过	是	排名	的	空的	气动	管子	汽车	在	轨道	哪个	倾斜的	在	锋利的

[dɪ'sent] ['ɪntuː] [welz] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

descent	**into**	**wells**	**a**	**level**	**below**	**the**	**platform**	**.**
下降	进入	水井	一个	等级	以下	这	平台	.

远处是一排排空荡荡的气动管车，沿着轨道陡然向下倾斜，进入站台下方一层的井道。

['spaɪdəri]['mɑːrʃ(ə)n] ['haɪərəglɪfs] ['leɪb(ə)ld] ['veriəs] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːb] ['təːminlz] .

Spidery	**Martian**	**hieroglyphs**	**labeled**	**various**	**shafts**	**and**	**the**	**tube**	**terminals**	**.**
蜘蛛	火星人	象形文字	标签	各种各样的	轴	和	这	管子	终端	.

蜘蛛状的火星象形文字标记着各种竖井和管道末端。

- [sen] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] ['kloʊsli] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

Tharol	**Sen**	**studied**	**the**	**markings**	**closely**	**before**	**making**	**her**	**choice**	**.**
-	参议员	研究	这	标记	密切	前	制作	她	选择	.

塔罗尔·森仔细研究了这些标记后才做出选择。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	**I**	**have**	**been**	**here**	**only**	**once**	**before**	**,**	**"**	**she**	**complained**	**.**
"	我	有	到过	这里	仅有的	一次	前	,	"	她	抱怨	.

“我以前只来过这里一次，”她抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] .

"	**It**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**find**	**the**	**way**	**.**
"	它	是	不是	简单的	到	寻找	这	方式	.

找到这条路并不容易。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

But	**I**	**think**	**the**	**police**	**will**	**have**	**more**	**trouble**	**.**
但	我	思考	这	警察	将要	有	更多的	麻烦	.

但我认为警方会遇到更多麻烦。

" [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [nuː'mætɪk] [tuːb] [kɑːr] .

"	**She**	**selected**	**a**	**pneumatic**	**tube**	**car**	**.**
"	她	已选	一个	气动	管子	车	.

她选择了一辆气动管车。

['tɔri] ['buːstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [flæp] .

Torry	**boosted**	**her**	**to**	**the**	**door**	**flap**	**.**
托里	增强	她	到	这	门	瓣膜	.

托里把她托到门板上。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [siːt] ['kreɪd(ə)l] , [ðen] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] , [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

She	**settled**	**herself**	**in**	**the**	**tiny**	**seat**	**cradle**	**,**	**then**	**from**	**inside**	**,**	**extended**	**him**	**a**
她	定居	她自己	在	这	微小的	座位	摇篮	,	然后	从	里面	,	扩展	他	一个

['helpɪŋ] [hænd] .

helping	**hand**	**.**
帮助	手	.

她安顿在狭小的座椅里，然后从里面向他伸出援手。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['blɪstərd] [pɑːmz][ænd; ənd] [rɔː] ['fɪŋgərz] .

For	**the**	**first**	**time**	**she**	**noticed**	**his**	**blistered**	**palms**	**and**	**raw**	**fingers**	**.**
为了	这	第一的	时间	她	注意到	他的	起泡的	棕榈树	和	生的	手指	.

她第一次注意到他满是水泡的手掌和皲裂的手指。

[hiː; hi] [grʌntid] ['peɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	**grunted**	**painfully**	**as**	**she**	**drew**	**him**	**up**	**beside**	**her**	**.**
他	哼哼	痛苦地	作为	她	画	他	向上	旁	她	.

她把他拉到自己身边时，他痛苦地哼了一声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bændɪdʒd] [jʊr; jər][hændz] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .

"	I	should	have	bandaged	your	hands	,	"	she	mused	.
"	我	应该	有	包扎	你的	双手	,	"	她	沉思	.

“我应该给你包扎一下手的，”她沉思道。

['tɔri] [snɔ:tid] .

Torry	snorted	.
托里	哼了一声	.

托里嗤之以鼻。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [draɪv] [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] ?

"	Can	you	drive	this	shuttle	?
"	能	你	驾驶	这	穿梭	?

你会开这辆班车吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [mɔ:r] ['gædʒɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] . "

It	has	more	gadgets	than	a	space	ship	.	"
它	有	更多的	小工具	比	一个	空间	船	.	"

它拥有的装置比宇宙飞船还多。

" [wʌn] [weɪ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " ['mɝ:mɝd] - [sen] ['aɪsɪli] ,

"	One	way	to	find	out	,	"	murmured	Tharol	Sen	icily	,
"	一	方式	到	寻找	出去	,	"	低声说道	-	参议员	冰冷地	,

“有一种方法可以查明真相，”塔罗尔·森冷冷地低声说道。

[poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪŋgər] [æt; ət][ə; eɪ] ['ki:bɔ:rd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [stʌdz] .

poking	a	slim	finger	at	a	keyboard	of	colored	studs	.
戳	一个	苗条的	手指	在	一个	键盘	的	有色	螺柱	.

用纤细的手指戳着一排彩色铆钉键盘。

['dɪstənt] [mə'ʃi:nəri] [hwɜ:d] [ænd; ənd] [hwaɪnd] .

Distant	machinery	whirred	and	whined	.
遥远	机械	嗡嗡作响	和	抱怨	.

远处传来机器的嗡嗡声和呜呜声。

[flæps] ['bæŋd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [kɑ:r] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['sɪkənɪŋ]

Flaps	banged	shut	and	the	shuttle	car	shot	forward	and	down	at	sickening
襟翼	砰的一声	关闭	和	这	穿梭	车	射击	向前	和	向下	在	令人作呕

[spi:d] .

speed	.
速度	.

襟翼猛地关闭，航天飞机以惊人的速度向前俯冲。

- [sen] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪs] [tʃɪps] ['trɪklɪŋ] [ɑ:n]['met(ə)l] [fɔɪl] .

Tharol	Sen	laughed	,	and	the	sound	was	of	ice	chips	trickling	on	metal	foil	.
-	参议员	笑了	,	和	这	声音	曾是	的	冰	芯片	涓涓细流	在	金属	挫败	.

塔罗尔·森笑了，笑声像是冰屑滴落在金属箔上的声音。

[er] [wɪpt] ['æŋgrəli][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [θɪn] ['met(ə)l] .

Air	whipped	angrily	about	the	shell	of	thin	metal	.
空气	鞭打	愤怒地	关于	这	壳	的	薄的	金属	.

空气愤怒地拍打着薄金属外壳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʌt] ['rentʃɪŋ] ['nɔ:ziə] [ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] [ʃɑ:rp] [ə'wernəs] [ʌv; əv]

There	was	no	gut	wrenching	nausea	of	acceleration	,	only	sharp	awareness	of
那里	曾是	不	肠道	扭动	恶心	的	加速度	,	仅有的	锋利的	意识	的

[spi:d] .

speed	.
速度	.

没有那种令人作呕的加速感，只有对速度的敏锐感知。

['muːvmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜːr] ['striːmɪŋ] [pæst][ðə; ði][træns'pærənt]['plæstɪk]['kɑːr˛tɑːp] .

Movement	**became**	**a**	**blur**	**streaming**	**past**	**the**	**transparent**	**plastic**	**cartop**	**.**
移动	成为	一个	模糊	流媒体	过去的	这	透明的	塑料	车顶	.

模糊的身影掠过透明塑料车顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɪs(ə)l] ['faɪərd][frʌm; frəm][æn; ən] [er] [gʌn] .

It	**was**	**like**	**being**	**part**	**of**	**a**	**hollow**	**missile**	**fired**	**from**	**an**	**air**	**gun**	**.**
它	曾是	喜欢	存在	部分	的	一个	空洞的	导弹	被解雇	从	一个	空气	枪	.

感觉就像是成为一枚从气枪发射的空心导弹的一部分。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːrz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [dɪ'mɪnɪʃt] , [spiːd] ['dwindld] .

As	**the**	**car's**	**original**	**impetus**	**diminished**	**,**	**speed**	**dwindled**	**.**
作为	这	汽车的	原来的	动力	减少	,	速度	减少	.

随着汽车初始动力的减弱，速度也随之下降。

[ðə; ði][kɑːr] ['dɪpt] [ænd; ənd] [sləud] , [ðen] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][stɑːp] [vælv] ,

The	**car**	**dipped**	**and**	**slowed**	**,**	**then**	**ran**	**into**	**a**	**stop**	**valve**	**,**
这	车	浸入	和	减速	,	然后	跑	进入	一个	停止	阀门	,

汽车车身下沉并减速，然后撞上了止回阀。

[laɪk][ə; eɪ]['pɪstən][ɪn][ə; eɪ][kloʊzd] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [dens] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

like	**a**	**piston**	**in**	**a**	**closed**	**cylinder**	**,**	**and**	**stopped**	**on**	**a**	**dense**	**cushion**	**of**
喜欢	一个	活塞	在	一个	关闭	圆柱	,	和	停止	在	一个	稠密	软垫	的

[kəm'prest] [er] .

compressed	**air**	**.**
压缩	空气	.

就像一个封闭气缸里的活塞，停在一团厚厚的压缩空气上。

[ə'nʌðər] ['vɪstə][ʌv; əv] [p'lætfɔːmz] ['reidieitid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] .

Another	**vista**	**of**	**platforms**	**radiated**	**away**	**from**	**the**	**terminal**	**.**
其他	景色	的	平台	辐射	离开	从	这	终端	.

从航站楼向外辐射出另一排站台的景象。

['grɪpɪŋ] - [hænd] , - [sen] ['drægd] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Gripping	**Torry's**	**hand**	**,**	**Tharol**	**Sen**	**dragged**	**him**	**firmly**	**along**	**the**	**platform**	**,**
扣人心弦	-	手	,	-	参议员	拖拽	他	牢牢	沿着	这	平台	,

塔罗尔·森紧紧抓住托里的手，把他用力拖着沿着站台走。

[ðen] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [slænt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['levlz] .

then	**down**	**a**	**steep**	**slant**	**to**	**the**	**lowest**	**levels**	**.**
然后	向下	一个	陡	倾斜	到	这	最低	级别	.

然后沿着陡峭的斜坡向下到达最低层。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , - [prə'vaɪdɪd] ['glerɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət] ['ʃæ˛doʊz] [ʌv; əv] [rɔː] ['fæntəsi] ['liŋgə]

At	**intervals**	**,**	**radilumes**	**provided**	**glaring**	**light**	**,**	**but**	**shadows**	**of**	**raw**	**fantasy**	**lingered**
在	间隔	,	-	假如	刺眼	光	,	但	阴影	的	生的	幻想	徘徊不去

['kjʊriəsli] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːlz] .

curiously	**near**	**the**	**walls**	**.**
奇怪的是	靠近	这	墙壁	.

不时地，光柱发出耀眼的光芒，但原始幻想的阴影却奇特地徘徊在墙壁附近。

['tuːm˛laɪk] [ə'preʃn] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Tomblike	**oppression**	**gathered**	**around**	**them**	**.**
墓穴般的	压迫	聚集	大约	他们	.

他们周围笼罩着如同坟墓般的压抑感。

['pænɪk] [grəuz] ['kwɪkli] [ˌʌndər'graʊnd] ;

Panic	**grows**	**quickly**	**underground**	**;**
恐慌	生长	迅速地	地下	;

恐慌情绪在暗处迅速蔓延；

[weɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] ['presɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [træns'leɪts] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv]

weight	of	rock	pressing	overhead	translates	itself	to	the	brain	in	terms	of
重量	的	岩石	紧迫	开销	翻译	本身	到	这	脑	在	条款	的

[ˌklɔːstrə'foʊbiə] .

claustrophobia	.
幽闭恐惧症	.

头顶压着巨石的重量会转化为大脑中的幽闭恐惧感。

[mə'tælɪk] ['dekɪŋ] [bɪ'keɪm] [rɔː] [stoʊn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['endləs] ['tʌn(ə)l] [ˌʌn'waʊnd] [bɪ'fɔːr]

Metallic	decking	became	raw	stone	floor	,	and	an	endless	tunnel	unwound	before
金属	甲板	成为	生的	石头	地面	,	和	一个	无尽的	隧道	解开	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

金属甲板变成了裸露的石板地面，一条无尽的隧道在他们面前蜿蜒展开。

['tɔri] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['praɪmeri] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Torry	lost	all	track	of	direction	,	even	the	primary	up	and	down	.
托里	丢失的	全部	追踪	的	方向	,	甚至	这	基本的	向上	和	向下	.

托里完全失去了方向感，甚至连上下坡都分不清了。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ˌʌndər'graʊnd] ['wɜːrkɪŋz] [laɪk] ['sɪti] [striːts] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [frʌnt]

They	went	through	underground	workings	like	city	streets	lined	with	open	front
他们	去	通过	地下	运作	喜欢	城市	街道	衬里	和	打开	正面

['fæktriz; 'fæktəriz] .

factories	.
工厂	.

他们穿过地下通道，就像穿过两旁林立着敞开式工厂的城市街道。

[greɪ] , ['bærən] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['wɜrkˌruːmz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [stɑːrk] ['simitriz] [ʌv; əv] [sliːk]

Gray	,	barren	vistas	of	workrooms	were	relieved	by	the	stark	symmetries	of	sleek
灰色的	,	荒芜	景色	的	工作室	是	松了口气	经过	这	斯塔克	对称性	的	光滑

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

灰暗荒凉的工作间景象，被线条流畅、对称性极佳的机器所打破。

['ʃiːldɪd] [ə'tɑːmɪk] [kən'vɝːtɝz] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['tɜːbaɪnz] .

shielded	atomic	converters	,	and	patiently	revolving	turbines	.
屏蔽	原子	转换器	,	和	耐心	旋转	涡轮机	.

屏蔽式原子转换器和耐心旋转的涡轮机。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['maːvləsli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mɑːrʃ(ə)n]

Here	was	the	marvelously	efficient	underground	economy	of	the	old	Martian
这里	曾是	这	奇妙地	高效的	地下	经济	的	这	老的	火星人

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

这里曾是古老火星文明极其高效的地下经济体系。

[stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv] ['bɪldərz] [ænd; ənd]

still	functioning	and	serving	the	remnants	of	a	great	race	of	builders	and
仍然	功能	和	服务	这	残余物	的	一个	伟大的	种族	的	建筑商	和

['saɪəntɪsts] .

scientists	.
科学家	.

至今仍在运转，为曾经伟大的建造者和科学家种族的后裔服务。

[ɑːn] [sɔːrɪŋ] [ˈkæntiliːvəd] [ˈbælkəniz] [ænd; ənd][ɪn][ˈælˌkəʊvz] , [ˈtɔri] [glimpst] [klɪf] [laɪk] [ˈstrʌktʃər]

On	soaring	cantilevered	balconies	and	in	alcoves	,	Torry	glimpsed	cliff	like	structures
在	翱翔	悬臂梁	阳台	和	在	壁龛	,	托里	瞥见	悬崖	喜欢	结构

[ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] .

of	offices	and	dwellings	.
的	办公室	和	住宅	.

在高耸的悬臂式阳台和壁龛里，托里瞥见了像悬崖一样的办公楼和住宅建筑。

[ˈdʒaɪənt] [kəmpˈresəz] [ˈleɪbərd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈbreɪkəbl] [er] — [bʌt; bət][ðə; ði]

Giant	compressors	labored	to	force	a	mighty	pulse	of	breakable	air	—	but	the
巨大的	压缩机	辛勤劳作	到	力量	一个	强大的	脉冲	的	易碎	空气	—	但	这

[ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

atmosphere	was	warm	,
气氛	曾是	温暖的	,

巨型压缩机费力地压缩着一股强大的易碎空气脉冲——但大气温度很高。

[draɪ][ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] .

dry	and	stifling	.
干燥	和	令人窒息	.

干燥闷热。

[ˈrʌnəlz] [ʌv; əv] [swet] [ræn] [daʊn] - [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ɪn] [kwɪk] [ɪˌvæpəˈreɪʃ(ə)n] ;

Runnels	of	sweat	ran	down	Torry's	body	and	vanished	in	quick	evaporation	;
鲁内尔斯	的	汗	跑	向下	-	身体	和	消失了	在	快的	蒸发	;

汗水顺着托里的身躯流淌而下，迅速蒸发消失；

[ˈfiːvər][ænd; ənd] [ɪgˈzɜːrʃn] [ˈɔltɚˌneɪtəd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bluː] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ˈenərdʒi]

fever	and	exertion	alternated	in	him	;	he	blew	hot	and	cold	as	energy
发烧	和	用力	交替	在	他	;	他	吹	热的	和	寒冷的	作为	活力

[bəːnd] [əˈweɪ] [tuː] [ˈkwɪkli] ,

burned	away	too	quickly	,
烧伤	离开	也	迅速地	,

他时而发烧，时而疲惫；他忽冷忽热，精力消耗得太快。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdraɪɪŋ] [swet] [prəˈduːst] [ɪnˈtens] , [kwɪk] [tʃɪlz] .

and	as	drying	sweat	produced	intense	,	quick	chills	.
和	作为	烘干	汗	生产	激烈的	,	快的	寒意	.

汗水干燥后，会产生强烈的、迅速的寒意。

[ˈtemprətʃəz] [drɑːpt] .

Temperatures	dropped	.
温度	掉落	.

气温下降了。

[er] [siːmd] [ˈdɛnsɚ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzənəsli] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Air	seemed	denser	and	was	poisonously	clouded	with	dust	,	but	it	was
空气	似乎	密度更高	和	曾是	有毒的	阴天	和	灰尘	,	但	它	曾是

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

空气似乎变得污浊不堪，弥漫着有毒的尘埃，但天气很凉爽。

[ˈsloʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈdæmpnəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Slowly	it	became	chill	and	depressing	with	a	hint	of	dampness	in	it	.
缓慢地	它	成为	寒意	和	沉闷	和	一个	暗示	的	潮湿	在	它	.

渐渐地，空气变得阴冷潮湿，令人压抑。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈgæləriz] [ænd; ənd][pɪts] , [ˈtʌnlz] [ænd; ənd] [vɔːlts] ,

They	came	into	a	maze	of	galleries	and	pits	,	tunnels	and	vaults	,
他们	来了	进入	一个	迷宫	的	画廊	和	坑	,	隧道	和	金库	,

他们进入了一个由画廊、坑道、隧道和拱顶组成的迷宫，

[les] [juːst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['wɜːrkɪŋz] .
less used and uninhabited portions of the deep - workings .
较少的 用过的 和 无人 部分 的 这 深的 - 运作 .

深层矿井中利用率较低且无人居住的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɜːrld][ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪm] ['stɔːrɪdʒ] [bɪnz][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]
It was like a world apart , a place of dim storage bins with natural
它 曾是 喜欢 一个 世界 除 , 一个 地方 的 暗淡 贮存 垃圾箱 和 自然的
[rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ,
refrigeration ,
冷藏 ,

这里仿佛是另一个世界，到处都是光线昏暗、利用自然制冷的储物箱。

[ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ʃedz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [moʊldz] , [beɪlz] [ʌv; əv][draɪ] ,
of packing sheds piled high with mountains of commercial molds , bales of dry ,
的 包装 棚屋 堆积 高的 和 山脉 的 商业的 模具 , 捆包 的 干燥 ,
[kəm'prest] [ænd; ənd] [pækt] ['mʌʃrʊmz] .
compressed and packed mushrooms .
压缩 和 包装 蘑菇 .

包装棚里堆满了成山的商业模具，以及成捆的干燥、压缩和包装好的蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [steɪl] [ænd; ənd][faʊl] , [ðə; ði] [er] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdəri] [mɪst][ʌv; əv][moʊld]
It smelled stale and foul , the air hideous with a powdery mist of mold
它 闻起来 陈旧 和 犯规 , 这 空气 可怕 和 一个 粉状 薄雾 的 模具
[dʌst] [ænd; ənd] [spɔːz] ,
dust and spores ,
灰尘 和 孢子 ,

空气中弥漫着霉味和恶臭，夹杂着一层霉菌粉尘和孢子的粉雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [mʌstenəs] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] ['spɔɪlɪdʒ] .
and the incredible mustiness of mushroom spoilage .
和 这 极好的 霉味 的 蘑菇 腐败 .

还有蘑菇腐烂后散发出的那种令人难以置信的霉味。

[ðiːz] ['kævərnz][wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv][laɪf] ,
These caverns were empty of life ,
这些 洞穴 是 空的 的 生活 ,

这些洞穴里空无一人，没有任何生命迹象。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trɑːglədaɪt] ['maːʃiənz][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['mʌmid] [ded] .
as if the troglodyte Martians had long ago joined their mummied dead .
作为 如果 这 穴居人 火星人 有 长的 前 加入 他们的 木乃伊 死的 .

仿佛那些穴居火星人早已和他们的木乃伊尸体一起长眠于地下。

['wiːknəs] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tɔri] .
Weakness suddenly caught up with Torry .
弱点 突然 捕捉 向上 和 托里 .

托里突然发现自己力不从心了。

['dɪzi] , [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn]['pænɪk][æt; ət] - [sen] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
Dizzy , he caught in panic at Tharol Sen for support .
晕眩的 , 他 捕捉 在 恐慌 在 - 参议员 为了 支持 .

他感到一阵眩晕，惊慌失措地向塔罗尔·森寻求帮助。

['grʌdʒɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['græntɪd][ðə; ði][help] .
Grudgingly , after a moment's hesitation , she granted the help .
勉强 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 她 的确 这 帮助 .

她犹豫片刻后，勉强答应了帮助。

" [aɪm] ['sɑːri] , " ['tɔri] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" I'm sorry , " Torry apologized .
" 我是 对不起 , " 托里 道歉 .

"对不起，"托里道歉道。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['æktɪv] [θriː] [deɪz] .
" It's been a rather active three days .
" 它是 到过 一个 相当 积极的 三 天 .

“这三天相当忙碌。”

[aɪ] [ges] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] . "
I guess Ferax and his boys hurt me more than I had thought . "
我 猜测 - 和 他的 男孩们 伤害 我 更多的 比 我 有 想法 . "

看来费拉克斯和他的手下对我的伤害比我想象的还要大。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] ['hɜːrtɪŋ] ['piːp(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" They are good at hurting people , " admitted the girl .
" 他们 是 好的 在 受伤 人们 , " 承认 这 女孩 .

“他们很擅长伤害别人，”女孩承认道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
" You still want to go on in this condition ? "
" 你 仍然 想 到 去 在 在 这 状况 ? "

你还想在这种情况下继续下去吗?

" [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] .
" Don't mind me .
" 不 头脑 我 .

别理我。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just give me a minute .
只是 给 我 一个 分钟 .

稍等片刻。

" ['tɔri] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['slendər] ['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɪlmi]
" Torry was painfully aware of her strong , slender body beneath the filmy
" 托里 曾是 痛苦地 意识到的 的 她 强的 , 苗条 身体 下面 这 电影
['gɑːrmənts] [ʌv; əv] - .
garments of spidersilk .
服装 的 - .

“托莉痛苦地意识到，在蛛丝薄纱般的衣服下，她那强壮而纤细的身体格外引人注目。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] ,
To change the subject , he said ,
到 改变 这 主题 , 他 说 ,

为了转移话题，他说：

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [tuː; tə] ['pluːtoʊ] [ɔːr] ['traɪtn] [ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm]
" Don't tell me you're planning to venture out to Pluto or Triton in that costume
" 不 告诉 我 你是 规划 到 风险投资 出去 到 冥王星 或者 海神特里同 在 那 戏服
?
?
?

“你不会是打算穿着那身衣服去冥王星或海卫一冒险吧？”

" - [sen] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" Tharol Sen made a face .
" - 参议员 制成 一个 脸 .

塔罗尔·森做了个鬼脸。

" ['hɑːrdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['speɪssuːt] ['redi] .

There	are	spacesuits	ready	.
那里	是	宇航服	准备好	.

宇航服已经准备就绪。

[wiːl] [niːd] [ðem; ðəm] , [dəunt] ['wɜːri] .

We'll	need	them	,	don't	worry	.
出色地	需要	他们	,	不	担心	.

我们会需要它们的，别担心。

['roʊpər] [sez] ['traɪtn] [ɪz]['hɑːrdli] ['lɪvəbl] [æt; ət][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [prə'tektɪd] .

Roper	says	Triton	is	hardly	livable	at	all	,	even	protected	.
罗珀	说道	海神特里同	是	几乎	宜居	在	全部	,	甚至	受保护	.

罗珀说，即使是受保护的，特里同星也几乎不适宜居住。

[juːl] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [juːv] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

You'll	find	out	if	you've	the	nerve	to	go	through	with	me	.	"
你会	寻找	出去	如果	你已经	这	神经	到	去	通过	和	我	.	"

你会知道你有没有胆量跟我一起走下去。

" [soʊ]['plænɪt][eks][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['plænɪt] , [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['nɛptjuːnz] [muːnz] ? "

"	So	Planet	X	is	not	even	a	planet	,	just	one	of	Neptune's	moons	?	"
"	所以	行星	X	是	不是	甚至	一个	行星	,	只是	一	的	海王星的	月亮	?	"

"所以X行星根本就不是行星，只是海王星的一颗卫星？"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt][wʌns] .

"	Perhaps	it	was	a	planet	once	.
"	也许	它	曾是	一个	行星	一次	.

"或许它曾经是一颗行星。"

[bəuθ]['pluːtoʊ][ænd; ənd] ['traɪtn] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [p'lænɪts] .

Both	Pluto	and	Triton	are	not	like	the	rest	of	the	solar	system	planets	.
两个都	冥王星	和	海神特里同	是	不是	喜欢	这	休息	的	这	太阳的	系统	行星	.

冥王星和海卫一都与太阳系中的其他行星不同。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [streɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] , ['kæptʃərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] .

They	may	have	been	two	stray	worlds	from	outer	space	,	captured	long	ago	by	our	sun	.
他们	可能	有	到过	二	流浪	世界	从	外	空间	,	捕获	长的	前	经过	我们的	太阳	.

它们可能是来自外太空的两个流浪星球，很久以前被我们的太阳捕获。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][saɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [mæs] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

For	their	size	they	have	mass	out	of	all	proportion	.
为了	他们的	尺寸	他们	有	大量的	出去	的	全部	部分	.

就它们的体型而言，它们的质量不成比例。

[ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['hevi] ['metlz] [bɪ'jɑːnd] [juː'reɪniəm] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'striːm] [weɪt] [ænd; ənd] ['densəti] .

The	quantities	of	heavy	metals	beyond	uranium	give	them	extreme	weight	and	density	.
这	数量	的	重的	金属	超过	铀	给	他们	极端	重量	和	密度	.

除了铀以外，重金属的含量也使得这些金属具有极大的重量和密度。

['pluːtoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['densəti][ʌv; əv]['oʊvər]['fɪfti] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Pluto	has	a	density	of	over	fifty	times	that	of	water	.
冥王星	有	一个	密度	的	超过	五十	时代	那	的	水	.

冥王星的密度是水的五十多倍。

['traɪtn] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['greɪtər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] ['ɜːθs] ['densəti] ,
Triton **not** **so** **much** **,** **but** **still** **greater** **by** **far** **than** **Earth's** **density** **,**
海神特里同 不是 所以 很多 , 但 仍然 更大的 经过 远的 比 地球的 密度 ,

虽然海卫一的密度略低，但仍然远远大于地球的密度。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rʌfli] [faɪv][ɔːr][sɪks][taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
which **is** **roughly** **five** **or** **six** **times** **that** **of** **water** **.**
哪个 是 大致 五 或者 六 时代 那 的 水 .

这大约是水的五到六倍。

[ðoʊ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['mɜːrkjəri][ɔːr] ['gænɪmiːd] ,
Though **smaller** **than** **Mercury** **or** **Ganymede** **,**
尽管 较小的 比 汞 或者 木卫三 ,

虽然比水星或木卫三小，

['traɪtn] [hæz; həz][ə; eɪ]['grævəti]['oʊnli] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən] ['ɜːθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['dɛnsɚ]
Triton **has** **a** **gravity** **only** **slightly** **less** **than** **Earth's** **and** **a** **far** **denser**
海神特里同 有 一个 重力 仅有的 轻微地 较少的 比 地球的 和 一个 远的 密度更高
['ætməsfɪr] ['blæŋkɪt] .
atmosphere **blanket** **.**
气氛 毯子 .

海卫一的重力只比地球略小，而且它的大气层密度远高于地球。

" ['tɔri] [læft] ['grɪmli] .
" **Torry** **laughed** **grimly** **.**
" 托里 笑了 阴沉地 .

托里冷笑了一声。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪg] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **That's** **a** **big** **speech** **for** **you** **.** **"**
" 那就是 一个 大的 演讲 为了 你 . "

“这对你来说可是个意义重大的演讲。”

" [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['ɪrɪtəbli] .
" **Too** **long** **a** **speech** **,** **"** **she** **agreed** **irritably** **.**
" 也 长的 一个 演讲 , " 她 同意 易怒地 .

“演讲太长了，”她不耐烦地同意道。

" [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [kloʊz][bɪ'haɪnd][juː 'es] .
" **Especially** **with** **the** **police** **close** **behind** **us** **.**
" 尤其 和 这 警察 关闭 在后面 我们 .

“尤其是警察紧随其后。”

" ['tɔri] [said] .
" **Torry** **sighed** **.**
" 托里 叹了口气 .

托里叹了口气。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

“好的。

[wiːl] [goʊ][ɑːn] .
We'll **go** **on** **.**
出色地 去 在 .

我们继续。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][wʌn]['slaɪmi] [mə'rɑːʒ] ['seɪlzmən] . "
This **is** **a** **lot** **of** **trouble** **over** **one** **slimy** **mirage** **salesman** **.** **"**
这 是 一个 很多 的 麻烦 超过 一 黏糊糊的 海市蜃楼 推销员 . "

“就为了一个油嘴滑舌的骗子，搞出这么多麻烦。”

" [mə'rɑːʒ] ['seɪlzmən] ?
" Mirage salesman ?
" 海市蜃楼 推销员 ?

"海市蜃楼推销员？"

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] ? "
Why do you call him that ? "
为什么 做 你 称呼 他 那 ? "

你为什么这么叫他?

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" Simple enough .
" 简单的 足够的 .

"很简单。"

[ðæts] [ɔːl] ['hiːz] ['evər] ['pedld] .
That's all he's ever peddled .
那就是 全部 他是 曾经 兜售 .

他一直以来兜售的都是这些。

[pɑːt][ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['griːdi] [ænd; ənd]
Pot of gold at the end of the rainbow to tempt the greedy and
锅 的 金子 在 这 结尾 的 这 彩虹 到 诱惑 这 贪婪的 和
[ʌn'weri] .
unwary .
粗心大意 .

彩虹尽头的金罐诱惑着贪婪和粗心的人。

[ænd; ənd] ['reinbəuz] [ɑːr; ər]['sɜːrkjələr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][end] .
And rainbows are circular , with no beginning and no end .
和 彩虹 是 圆 , 和 不 开始 和 不 结尾 .

彩虹是圆形的，没有起点也没有终点。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði][tɜːrm] ? "
Haven't you ever heard the term ? "
还没有 你 曾经 听到 这 学期 ? "

你以前没听说过这个词吗?

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] .
" I have now .
" 我 有 现在 .

我现在有了。

[aɪ] ['wʌndɚd] , [ðæts] [ɔːl] .
I wondered , that's all .
我 想知道 , 那就是 全部 .

我只是好奇而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪ'rɑːʒz] [ɑːn] ['traɪtn] .
There are mirages on Triton .
那里 是 海市蜃楼 在 海神特里同 .

海卫一上有海市蜃楼。

['hiːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sel] .
He'll have plenty to sell .
地狱 有 很多 到 卖 .

他有很多东西要卖。

" ['tɔri] [snɔːtid] .
" Torry snorted .
" 托里 哼了一声 .

托里嗤之以鼻。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [bɔːt] [wʌn] .
" I can see you've bought one .
" 我 能 看 你已经 买 一 .

“我看到你已经买了一个。”

" ['flæʃər] ['signəlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [blɪŋk] ['ræpɪdli] .
" Flasher signals on the wall began to blink rapidly .
" 闪光器 信号 在 这 墙 开始 到 眨 快速 .

墙上的闪光灯开始快速闪烁。

[ðeɪ] [muːvd] ['stedəli] ['ɑːnwərd] , ['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['ʃædoʊi] ['riːdʒən] .
They moved steadily onward , faster than before , into a still more shadowy region .
他们 已搬 稳步 向前 , 快点 比 前 , 进入 一个 仍然 更多的 阴暗的 地区 .

他们稳步向前，速度比之前更快，进入了一个更加阴暗的区域。

[laɪt] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [wer] [eɪdʒ] - [oʊld] -
Light itself seemed to exist only at long intervals where age - old radilumes
光 本身 似乎 到 存在 仅有的 在 长的 间隔 在哪里 年龄 - 老的 -
[pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
performed a feeble service .
执行 一个 微弱 服务 .

光似乎只在漫长的间隔中存在，而古老的光辐射也只能微弱地发挥作用。

[ðə; ði]['spʌndʒi] [flɔːr] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['bedrɑːk] [wʌz; wəz] [skʌmd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [tuː; tə] [meɪk]
The spongy floor of rotten bedrock was scummed over with moss to make
这 海绵状的 地面 的 烂 基岩 曾是 渣滓 超过 和 苔藓 到 制作
[fɔːr; fər] ['slɪpəri] ['fʊtɪŋ] .
for slippery footing .
为了 滑 立足点 .

腐朽的基岩铺成的松软地面上长满了苔藓，使得地面湿滑难行。

[fɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɑːk] [siːmd] [laɪk] [steɪdʒ] ['fɜːrnɪtʃər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [elvz] [ænd; ənd]
Formations of natural rock seemed like stage furniture designed by elves and
阵型 的 自然的 岩石 似乎 喜欢 阶段 家具 设计 经过 精灵 和
[nəʊmz] ,
gnomes ,
地精 ,

天然岩石的形态仿佛是精灵和侏儒设计的舞台家具。

[ɪn] [wɪtʃ] [stoʊn] [mimikt] [mɔn'strɔsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][wɜːrld] .
in which stone mimicked monstrosities of the vegetable world .
在 哪个 石头 模仿 怪物 的 这 蔬菜 世界 .

其中石头模仿了植物界的怪异形态。

[fæt] , ['nɑːtɪd] [stæ'ləgmaɪts] [sə'dʒestɪd] [triː] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'hed] [ə'pɪrd]
Fat , knotted stalagmites suggested tree trunks , and the darkness overhead appeared
胖的 , 打结的 石笋 建议 树 树干 , 和 这 黑暗 开销 出现
[laɪk] ['ʃædoʊi] ['densitiz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
like shadowy densities of foliage .
喜欢 阴暗的 密度 的 叶子 .

粗壮多节的石笋像树干，头顶的黑暗如同茂密的树叶。

['siːpɪdʒ] [hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['ɪntuː]['leɪsi] ['laɪmstoʊn] ['treisəriz] [laɪk][ə; eɪ][fɜːrn]['fɔːrɪst] .
Seepage had fretted the walls into lacy limestone traceries like a fern forest .
渗漏 有 有格纹的 这 墙壁 进入 蕾丝 石灰石 花饰纹 喜欢 一个 蕨类 森林 .

渗水将墙壁侵蚀成蕾丝般的石灰岩花纹，如同蕨类植物森林一般。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [tens] ['saɪləns] ['sævɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
They went on , with tense silence savage between them .
他们 去 在 , 和 紧张 沉默 野蛮的 之间 他们 .

他们继续前行，彼此之间弥漫着令人窒息的沉默。

[əˈlɑːrm] [ˈblɪŋkərz] [flæʃt] [laɪt] [koʊdz] [ʌv; əv] [ˈræpɪd] [pərˈsuːt] .

Alarm	**blinkers**	**flashed**	**light**	**codes**	**of**	**rapid**	**pursuit**	**.**
警报	护目镜	闪光灯	光	代码	的	迅速的	追逐	.

警报闪光灯闪烁着快速追击的灯光代码。

" [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	**Your**	**people**	**must**	**have**	**had**	**much**	**contact**	**with**	**the**	**police**	**to**	**have**
"	你的	人们	必须	有	有	很多	接触	和	这	警察	到	有

[wɜːrkt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] - [ʌp] ,

worked	**out**	**such**	**a**	**set**	**-**	**up**	**,**
工作	出去	这样的	一个	放	-	向上	,

"你们的人肯定和警方有很多联系，才能策划出这样的安排。"

" [əbˈzɜːrvd] [ˈtɔri] .

"	**observed**	**Torry**	**.**
"	观察到	托里	.

托里观察到。

- [sen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Tharol	**Sen**	**nodded**	**.**
-	参议员	点头	.

塔罗尔·森点了点头。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpəːsikjuːtid] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .

"	**We**	**have**	**been**	**persecuted**	**for**	**centuries**	**.**
"	我们	有	到过	受迫害	为了	几个世纪	.

"我们遭受了几个世纪的迫害。"

[nɑːt] [ˈmeni] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [hɪr] .

Not	**many**	**Earthfolk**	**have**	**ever**	**been**	**here**	**.**
不是	许多	地球人	有	曾经	到过	这里	.

很少有地球人来过这里。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] . "

Nor	**any**	**others**	**but**	**my**	**own**	**people**	**.**	**"**
也不	任何	其他的	但	我的	自己的	人们	.	"

除了我自己的族人，没有其他人。

" [jet] [ðə; ði] [pəˈliːs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] .

"	**Yet**	**the**	**police**	**seem**	**to**	**be**	**finding**	**their**	**way**	**.**
"	然而	这	警察	似乎	到	是	寻找	他们的	方式	.

"然而，警方似乎正在找到解决办法。"

" - [sen] [fraund] .

"	**Tharol**	**Sen**	**frowned**	**.**
"	-	参议员	皱眉	.

塔罗尔·森皱起了眉头。

" [ðæt] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

"	**That**	**puzzles**	**me**	**,**	**"**	**she**	**admitted**	**.**
"	那	谜题	我	,	"	她	承认	.

"这让我很困惑，"她承认道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [ənˈles] [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ˌjuː ˈes] ?

"	**How**	**could**	**they**	**come**	**here**	**at**	**all**	**unless**	**someone**	**has**	**betrayed**	**us**	**?**
"	如何	可以	他们	来	这里	在	全部	除非	某人	有	背叛	我们	?

"除非有人出卖了我们，否则他们怎么可能来到这里？"

" [frʌm; frəm] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [laʊd] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [dɪˈtektər] .

"	**From**	**close**	**behind**	**sounded**	**the**	**loud**	**buzzing**	**of**	**a**	**radiation**	**detector**	**.**
"	从	关闭	在后面	听起来	这	大声	嗡嗡声	的	一个	辐射	探测器	.

身后不远处传来辐射探测器的刺耳嗡嗡声。

[ə; eɪ] [θɪn] ['pens(ə)l] [biːm] [flæʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [splæʃt] ['wetli] ['oʊvər][ðə; ði]['kævərn]

A	thin	pencil	beam	flashed	at	them	and	splashed	wetly	over	the	cavern
一个	薄的	铅笔	光束	闪光灯	在	他们	和	溅起	湿润地	超过	这	洞穴

[wɔːl] [ə'hed] .

wall	ahead	.
墙	前方	.

一道细长的光束闪过，湿漉漉地溅落在前方的洞穴壁上。

[rɑːk] ['ʃætərd] [ɪn][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] , ['krʌntʃi] [ɪk'sploʊʒn] .

Rock	shattered	in	a	brittle	,	crunchy	explosion	.
岩石	破碎	在	一个	脆	,	酥脆	爆炸	.

岩石在一阵脆脆的爆炸声中破碎。

['mɜːrdərəs] [tʃɪps] ['deljuːdʒd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Murderous	chips	deluged	the	tunnel	.
杀人犯	芯片	洪水泛滥	这	隧道	.

致命的碎片涌入了隧道。

['tɔri] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fɔːl] .

Torry	lunged	at	the	girl	,	dragging	her	down	in	a	savage	fall	.
托里	猛扑	在	这	女孩	,	拖拽	她	向下	在	一个	野蛮的	落下	.

托里猛地扑向女孩，将她拖倒在地，女孩重重地摔在地上。

[mɔːr] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [lɪkt] [aʊt] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .

More	beams	of	light	licked	out	,	this	time	from	several	directions	.
更多的	光束	的	光	舔过	出去	,	这	时间	从	一些	方向	.

更多光束射出，这次是从多个方向射出的。

[kən'tɪnjuəs] ['θʌndərz] [rɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] , ['stʌnɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] [breɪnz] [wɪð; wɪθ]

Continuous	thunders	roared	and	reverberated	,	stunning	ears	and	brains	with
连续的	雷声	咆哮	和	回响	,	令人惊叹的	耳朵	和	大脑	和

[kən'kʌʃn] [ænd; ənd] [saʊnd] .

concussion	and	sound	.
脑震荡	和	声音	.

雷声连绵不断，震耳欲聋，震得人耳嗡嗡作响，大脑一片空白。

['rʌfli] , ['tɔri] [θrʌst] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [niːʃ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

Roughly	,	Torry	thrust	the	girl	into	a	wall	niche	for	shelter	.
大致	,	托里	推力	这	女孩	进入	一个	墙	小众市场	为了	庇护所	.

托里粗暴地把女孩推进墙角的一个凹槽里避难。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ! " [weɪld] - [sen] .

"	The	police	!	"	wailed	Tharol	Sen	.
"	这	警察	!	"	哀嚎	-	参议员	.

"警察！"塔罗尔·森哭喊道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wɪə(r)] [træpt] .

"	Looks	as	if	we're	trapped	.
"	看起来	作为	如果	是	被困	.

看来我们被困住了。

[wiːd] ['betər] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp] .

We'd	better	give	ourselves	up	.
我们会	更好的	给	我们自己	向上	.

我们最好自首。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

"	She	stared	at	him	with	contempt	.
"	她	凝视	在	他	和	鄙视	.

她用轻蔑的眼神瞪着他。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [gʌn] .
" You still have your gun .
" 你 仍然 有 你的 枪 .

你还带着枪。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
If you're afraid , give it to me . "
如果 你是 害怕的 , 给 它 到 我 . "

如果你害怕，就把它给我。

" [wʌn] [gʌn] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" One gun against a dozen .
" 一 枪 反对 一个 打 .

“一人对十二人。”

[noʊ] [θæŋks] .
No thanks .
不 谢谢 .

不，谢谢。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][blæst] ['ʌprɔːr] , ['tɔri] [kɔːld] [aʊt] .
" Waiting for a lull in the blast uproar , Torry called out .
" 等待 为了 一个 麻痹 在 这 爆炸 骚动 , 托里 称为 出去 .

趁着爆炸声稍稍平息，托里喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['hɑːloʊli] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] , [stɪl] ['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
His voice rang hollowly in the cavern , still shuddering with echoes of the
[ɪksp'ləʊʒnz] .
explosions .
爆炸 .

他的声音在洞穴中空洞地回荡，爆炸的回声仍在颤抖。

" [hoʊld][jʊr; jər]['faɪər] .
" Hold your fire .
" 抓住 你的 火 .

“停止射击。”

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
We're coming out .
是 未来 出去 .

我们要出来了。

" - [vɔɪs] ['ænsər] .
" Grannar's voice answered .
" - 嗓音 回答 .

“格兰纳的声音回答道。”

" [θroʊ] [aʊt][jʊr; jər][gʌn][fɜːrst] .
" Throw out your gun first .
" 扔 出去 你的 枪 第一的 .

“先把你的枪扔掉。”

" ['tɔri] [kəm'plaɪd] .
" Torry complied .
" 托里 遵命 .

托里照做了。

[hɪz; ɪz][gʌn] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [rɑːk] .
His gun rattled on the floor of rock .
他的 枪 摇晃 在 这 地面 的 岩石 .

他的枪在岩石地面上发出嘎吱声。

['pʊʃɪŋ] - [sen] ['sʌlənli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['tɔri] [stʊd] [klɪr] .

Pushing	Tharol	Sen	sullenly	before	him	,	Torry	stood	clear	.
推动	-	参议员	闷闷不乐地	前	他	,	托里	站立	清除	.

托里闷闷不乐地把塔罗尔·森推到自己前面，自己则退到一边。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rmd] ['fɪgjərz] .

In	a	moment	,	the	tunnel	was	full	of	uniformed	figures	.
在	一个	片刻	,	这	隧道	曾是	满的	的	制服	数据	.

转眼间，隧道里挤满了身穿制服的人。

- ['stʌdid] ['tɔri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .

Grannar	studied	Torry	with	some	amusement	.
-	研究	托里	和	一些	娱乐	.

格兰纳饶有兴致地打量着托里。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ][fæst] .

"	You	needn't	have	gone	so	fast	.
"	你	不必	有	已消失	所以	快速地	.

你没必要开那么快。

[aɪ][gɑ:t][jʊr; jər][noʊt] , [bʌt; bət][jʊr; jər][treɪl][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [ded] [end][æt; ət] - ['ɑ:fɪs] .

I	got	your	note	,	but	your	trail	ran	into	a	dead	end	at	Ferax's	office	.
我	得到	你的	笔记	,	但	你的	踪迹	跑	进入	一个	死的	结尾	在	-	办公室	.

我收到了你的纸条，但你的线索在费拉克斯的办公室就断了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] [bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'saɪd] [sen] [bʌs] - ['bɑ:di][ɪn] [hɪz; ɪz] ['ga:dnz] .

It	took	time	to	pick	it	up	again	but	we	found	it	beside	Sen	Bas	'	body	in	his	gardens	.
它	采取	时间	到	挑选	它	向上	再次	但	我们	成立	它	旁	参议员	巴斯	-	身体	在	他的	花园	.

我们花了些时间才把它捡起来，最后在森巴斯的花园里，在他遗体旁边找到了它。

['klevər] [di:l] , ['tɔri] .

Clever	deal	,	Torry	.
聪明的	交易	,	托里	.

托里，这笔交易真精明。

['ju:zɪŋ][ˌreɪdioʊ'æktɪv][dʌst][ɑ:n][jʊr; jər] [ʃu:z] [laɪk] [ðæt] .

Using	radioactive	dust	on	your	shoes	like	that	.
使用	放射性	灰尘	在	你的	鞋	喜欢	那	.

这样用放射性粉尘擦鞋。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['hændkʌf] - [sen] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] ? "

Shall	we	handcuff	Tharol	Sen	and	take	her	back	?	"
将	我们	手铐	-	参议员	和	拿	她	后退	?	"

我们是不是该给塔罗尔·森戴上手铐，把她带回去？

" [noʊ] , " ['ænsər] ['tɔri] ['glʌmli] .

"	No	,	"	answered	Torry	glumly	.
"	不	,	"	回答	托里	闷闷不乐地	.

“不，”托里沮丧地回答道。

" [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['roʊpər] . "

"	She's	going	to	show	us	the	way	to	Roper	.	"
"	她是	去	到	展示	我们	这	方式	到	罗珀	.	"

“她会给我们指路去罗珀。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌju: 'es] ? " [æskt] - [sen] , [kən'tempt] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌgli] .

"	So	you	betrayed	us	?	"	asked	Tharol	Sen	,	contempt	making	her	face	ugly	.
"	所以	你	背叛	我们	?	"	问	-	参议员	,	鄙视	制作	她	脸	丑陋的	.

“所以你背叛了我们？”塔罗尔·森问道，脸上满是轻蔑。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
" **That's a matter of opinion .**
" 那就是 一个 事情 的 观点 .

“那是个人观点。”

" - [broʊk] [ɪn] .
" **Grannar broke in .**
" - 打破 在 .

格兰纳闯了进来。

" ['betər] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [gʌn] , ['tɔri] .
" **Better pick up your gun , Torry .**
" 更好的 挑选 向上 你的 枪 , 托里 .

“托里，最好把你的枪拿起来。”

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You may need it .
你 可能 需要 它 .

你可能需要它。

[haʊ] ['meni] [men] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] ?
How many men shall we take ?
如何 许多 男人 将 我们 拿 ?

我们应该带多少人?

" ['tɔri] [ʃ'rʌgd] .
" **Torry shrugged .**
" 托里 耸了耸肩 .

托里耸了耸肩。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['speɪssuːt] [ə'veɪləb(ə)l] .
" **That depends on the number of spacesuits available .**
" 那 取决于 在 这 数字 的 宇航服 可用的 .

“这取决于有多少宇航服可用。”

[haʊ] ['meni] , - [sen] ? "
How many , Tharol Sen ? "
如何 许多 , - 参议员 ? "

塔罗尔·森，有多少人?

" [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] .
" **Three , " she replied bitterly .**
" 三 , " 她 回复 苦涩地 .

“三，”她苦涩地回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [der] ['tæk(ə)l] ['roʊpər] [ə'loʊn] ? "
" **Do you think two of you dare tackle Roper alone ? "**
" 做 你 思考 二 的 你 敢 处理 罗珀 独自的 ? "

“你们两个人敢单独对付罗珀吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so .**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
How about it , Grannar ?
如何 关于 它 , - ?

格兰纳，你觉得怎么样?

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [grʌntid] .
" **The policeman grunted .**
" 这 警察 哼哼 .

警察哼了一声。

[ðə; ði] ['mætər] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [set] [ʌp] .

The	matter	transmitter	was	already	set	up	.
这	事情	发射机	曾是	已经	放	向上	.

物质传送器已经设置完毕。

[ə'pɑ:n][ɪts] ['foʊldɪŋ] ['freɪmwɜ:rk] [ðə; ði] [skri:n] ['glitəd] [laɪk] ['woʊv(ə)n] ['kwɪksɪlvər] ,

Upon	its	folding	framework	the	screen	glittered	like	woven	quicksilver	,
之上	它是	折叠式的	框架	这	屏幕	闪闪发光	喜欢	编织	水银	,

屏幕在折叠框架上闪闪发光，如同编织的水银。

['vaɪbret] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ɪ'lektroʊ][mæg'netɪk] [floʊ] .

vibrating	to	the	hum	of	electro	magnetic	flow	.
振动	到	这	哼	的	电	磁的	流动	.

伴随着电磁流的嗡嗡声振动。

" [wɪl] [ðɪs] [teɪk] [ˌju: 'es][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə]['roʊpər] ? " [æskt] - .

"	Will	this	take	us	directly	to	Roper	?	"	asked	Grannar	.
"	将要	这	拿	我们	直接地	到	罗珀	?	"	问	-	.

“这条路能直接带我们去罗珀那里吗？”格兰纳问道。

" [nɑ:t][kwaɪt] , " [sed] ['tɔri] , ['grɪnɪŋ] .

"	Not	quite	,	"	said	Torry	,	grinning	.
"	不是	相当	,	"	说	托里	,	咧嘴笑	.

“不完全是，”托里笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənt] .

"	It's	a	delicate	adjustment	.
"	它是	一个	精美的	调整	.

“这是一个微妙的调整。”

[mɑ:rz][ænd; ənd]['neptju:n,'neptu:n][bəuθ][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['traɪtənz] ['ɔ:rbɪt][ænd; ənd]['æksiəl]

Mars	and	Neptune	both	in	motion	,	and	Triton's	orbit	and	axial
火星	和	海王星	两个都	在	运动	,	和	海神特里同的	轨道	和	轴向

[roʊ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][kən'sɪdər] .

rotation	to	consider	.
旋转	到	考虑	.

火星和海王星都在运动，还要考虑海卫一的轨道和自转。

[wi:l] [bi:; bi] ['sʌmwer] [ɑ:n] ['traɪtn] — "

We'll	be	somewhere	on	Triton	—	"
出色地	是	某处	在	海神特里同	—	"

我们会在海卫一的某个地方——”

" [bʌt; bət] ['traɪtn] [hæz; həz] [mɔ:r] [lænd] ['sɜ:rfɪs] [ðæn; ðən] [ɜ:rθ] .

"	But	Triton	has	more	land	surface	than	Earth	.
"	但	海神特里同	有	更多的	土地	表面	比	地球	.

但是，海卫一的陆地面积比地球大。

[kæn; kən][wi:; wi][faɪnd] —

Can	we	find	—
能	我们	寻找	—

我们能找到——

" ['tɔri] ['dʒestʃəd] .

"	Torry	gestured	.
"	托里	做手势	.

托里做了个手势。

" [ʃi:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

"	She'll	find	him	for	us	.
"	壳	寻找	他	为了	我们	.

“她会帮我们找到他的。”

[hæv; həv][jʊr; jər][men][stænd][baɪ][ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ['evri] [θriː] ['aʊərz]

Have	your	men	stand	by	and	switch	on	the	transmitter	every	three	hours
有	你的	男人	站立	经过	和	转变	在	这	发射机	每一个	三	小时

.

:

.

让你的队员待命，每隔三小时打开一次发射器。

" [drest] [fɔːr; fər] [speɪs] , [ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði] [skriːn] .

"	Dressed	for	space	,	the	three	entered	the	screen	.
"	穿着	为了	空间	,	这	三	进入	这	屏幕	.

“三人身着太空服，进入了屏幕。”

[viː]

V
V

V

['plænɪt][eks] — [ɔːr] ['nɛptjuːnz] [muːn] , ['traɪtn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][mə'rɑːʒ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['fæsits] .

Planet	X	—	or	Neptune's	moon	,	Triton	—	was	a	vast	mirage	with	many	facets	.
行星	X	—	或者	海王星的	月亮	,	海神特里同	—	曾是	一个	广阔的	海市蜃楼	和	许多	方面	.

X行星——或者说海王星的卫星，海卫一——是一个拥有许多面的巨大幻影。

['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [dens] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['wɔːtər][ɪn]['oʊʃ(ə)n] [diːps] .

Atmosphere	was	as	dense	and	still	as	water	in	ocean	deeps	.
气氛	曾是	作为	稠密	和	仍然	作为	水	在	海洋	深水	.

空气如同深海中的水一样稠密而静止。

[skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [bʌt; bət][nɑːt] [klɪr] , [ə'pærəntli] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['leər] [ʌv; əv]

Sky	was	cloudless	,	but	not	clear	,	apparently	built	up	of	different	layers	of
天空	曾是	无云	,	但	不是	清除	,	显然	建造	向上	的	不同的	层	的

['gæsɪz] ,

gases	,
气体	,

天空万里无云，但并不清澈，显然是由不同层状气体构成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bəuθ] ['glerɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] .

and	the	light	was	both	glaring	and	erratic	.
和	这	光	曾是	两个都	刺眼	和	不稳定的	.

灯光既刺眼又忽明忽暗。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['oʊvər] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['bɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

At	a	distance	of	over	three	and	a	half	billion	miles	from	the	Sun	,
在	一个	距离	的	超过	三	和	一个	一半	十亿	英里	从	这	太阳	,

距离太阳超过35亿英里，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌnlaɪt] ,

most	of	the	light	was	not	sunlight	,
最多	的	这	光	曾是	不是	阳光	,

大部分光线并非阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪltərd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd]

and	the	little	that	came	through	the	air	ocean	was	filtered	and	absorbed
和	这	小的	那	来了	通过	这	空气	海洋	曾是	过滤	和	吸收

['ɪntuː] ['kjʊriəs] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [in'tensitiz] .

into	curious	colors	and	intensities	.
进入	好奇的	颜色	和	强度	.

少量穿过空气海洋的物质被过滤和吸收，形成了奇特的色彩和强度。

['ʌðər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['sɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [dɪ'spleɪz] , [ˌreɪdioʊ'æktɪv]['hɑːtspɑːts] [ðæt] [gləud]
Other illumination sources were auroral displays , radioactive hotspots that glowed
其他 照明 来源 是 极光 显示器 , 放射性 热点 那 发光
[laɪk] ['ɪri] ['goʊsts] ,
like eery ghosts ,
喜欢 森森 鬼魂 ,

其他照明光源包括极光、像诡异幽灵一样发光的放射性热点。

[ænd; ənd][vɑːl'kænɪk] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɔːr][goʊld] .
and volcanic outbursts of crimson or gold .
和 火山 爆发 的 赤红 或者 金子 .

以及火山喷发的深红色或金色液体。

['sɜːrfɪs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,
Surface pressure of the atmospheric ocean was extreme ,
表面 压力 的 这 大气 海洋 曾是 极端 ,

海洋表面气压极高，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ['densitiz] [ænd; ənd] [wɪrd] [laɪt] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kæni] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
and the gas densities and weird light gave an uncanny submarine
和 这 气体 密度 和 诡异的 光 给予 一个 不可思议 潜艇
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

气体密度和奇异的光线营造出一种诡异的潜艇错觉。

['ventʃərɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['traɪtn] ,
Venturing onto the surface of Triton ,
冒险 到 这 表面 的 海神特里同 ,

冒险登上特里同表面，

['tɔri] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['daɪvər][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [pæst] ['pɪriəd] [wen] ['mænz][læst] [frʌn'tɪr] [ɑːn] [ɜːrθ]
Torry felt like a diver in that long - past period when man's last frontier on Earth
托里 毛毡 喜欢 一个 潜水员 在 那 长的 - 过去的 时期 什么时候 男人的 最后的 边境 在 地球
[hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [diːps] .
had seemed the ocean deeps .
有 似乎 这 海洋 深水 .

托里感觉自己就像是那个遥远过去的潜水员，那时人类在地球上的最后一片疆域似乎就是深海。

['grævəti] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɑːn][mɑːrz] , [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] ['ɜːθs] , [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Gravity , greater than on Mars , but less than Earth's , gave a sense of
重力 , 更大的 比 在 火星 , 但 较少的 比 地球的 , 给予 一个 感觉 的
['bɔɪənsi] ;
buoyancy ;
浮力 ;

重力比火星大，但比地球小，给人一种浮力感；

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk] ['eɪnʃənt] ['daɪvɪŋ] ['kɑːstuːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv]
the spacesuiting was not unlike ancient diving costume ; and the thickness of
这 - 曾是 不是 与此不同 古老的 潜水 戏服 ; 和 这 厚度 的
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪt'self] [sə'dʒestɪd] [diːp] ,
the atmosphere itself suggested deep ,
这 气氛 本身 建议 深的 ,

太空服与古代潜水服颇为相似；而大气层本身的稠密程度也表明了其深邃的本质。

[stɪl] ['wɔːtər] .
still water .
仍然 水 .

死水。

[moʊst] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪˈrɑːʒz] .

Most	**disturbing**	**of**	**all**	**were**	**the**	**mirages**	**.**
最多	令人不安	的	全部	是	这	海市蜃楼	.

最令人不安的是海市蜃楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影星X(Mirage for Planet X)
第4/4页

[ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [mɪ'rɑːʒz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd]

All	the	familiar	effects	of	Earth	mirages	were	present	but	magnified	and
全部	这	熟悉的	效果	的	地球	海市蜃楼	是	展示	但	放大	和

['iːv(ə)n] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] [kəm'pleksitiz] .

even	multiplied	into	infinite	complexities	.
甚至	乘以	进入	无限	复杂性	.

地球上所有常见的海市蜃楼现象都存在，但都被放大，甚至成倍地叠加，变得无穷无尽的复杂。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] ['ɑːptɪks] [ɔːr] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] , ['traɪtn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['læbrətɔːri]

To	a	scientist	of	optics	or	meteorology	,	Triton	would	be	a	superb	laboratory
到	一个	科学家	的	光学	或者	气象	,	海神特里同	会	是	一个	高超	实验室

.

:

.

对于光学或气象学领域的科学家来说，特里同将是一个绝佳的实验室。

[tuː; tə] ['tɔri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —

To	Torry	,	it	was	—
到	托里	,	它	曾是	—

对托里来说，那是——

[nɪr] ['mædnəs] . . . !

Near	madness	.	.	.	!
靠近	疯狂	.	.	.	!

简直疯了……!

[mɪ'rɑːʒz] [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['floʊtɪd] [bɪ'twiːn] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['ziːnɪθ] , [ɔːr] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['kæptɪv] ['naɪtmeəz] .

Mirages	by	hundreds	and	thousands	floated	between	surface	and	zenith	,	or	hugged	the	ground	like	captive	nightmares	.
海市蜃楼	经过	数百	和	数千	漂浮	之间	表面	和	天顶	,	或者	拥抱	这	地面	喜欢	俘虏	噩梦	.

成百上千的海市蜃楼在地面和天顶之间漂浮，或者像被囚禁的噩梦一样紧贴着地面。

[pɪnəkld] [driːm] ['maʊntnz] [roʊz] [frʌm; frəm] ['beɪsiːz] [ʌv; əv] ['empti] [er] .

Pinnacled	dream	mountains	rose	from	bases	of	empty	air	.
巅峰	梦	山脉	玫瑰	从	基地	的	空的	空气	.

梦幻般的巍峨山峰从空旷的空气中拔地而起。

['fæntəm] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [mɑːk] ['kɑːslz] ['stɔrmd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] .

Phantom	battlements	and	mock	castles	stormed	upward	from	nothing	.
幻影	城垛	和	嘲笑	城堡	暴风雨	向上	从	没有什么	.

虚幻的城垛和仿造的城堡凭空拔地而起。

['mægnɪfaɪd] ['rɔkəriz] [bɪ'keɪm] ['gɑːblɪn] ['sɪtiz] , ['luːmɪŋ] [nɪr] [ɔːr] [fɑːr] [ɪn] ['iːkwəl] [skeɪl] .

Magnified	rockeries	became	goblin	cities	,	looming	near	or	far	in	equal	scale	.
放大	假山	成为	哥布林	城市	,	迫在眉睫	靠近	或者	远的	在	平等的	规模	.

放大的假山变成了妖精之城，无论远近，规模都一样庞大。

['wɔːtər] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [də'briː] [bɪ'keɪm] [fliːts] [ʌv; əv] ['feri] ['ɑːgəsɪ] .

Water	glittered	in	the	sky	and	on	the	ground	,	and	floating	debris	became	fleets	of	fairy	argosies	.
水	闪闪发光	在	这	天空	和	在	这	地面	,	和	漂浮的	碎片	成为	舰队	的	仙女	商船	.

天上和地上都闪闪发光，漂浮的碎片变成了仙女般的舰队。

['lætərəl] [mɪ'rɑːʒz] [pleɪd] ['ɪri] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] .
Lateral mirages played eery jokes with distance .
侧 海市蜃楼 玩 森森 笑话 和 距离 .

侧向海市蜃楼与距离产生了诡异的互动。

[ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd] [dɪ'frækʃn] ['heɪləʊd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mɪsti] , ['reɪnboʊ]
All images seemed unreal , and diffraction haloed them with misty , rainbow
全部 图片 似乎 虚幻 , 和 衍射 光环 他们 和 蒙蒙 , 彩虹
['kʌlərɪŋ] .
coloring .
染色 .

所有图像看起来都不真实，衍射光晕使它们呈现出朦胧的彩虹色。

['traɪtn] [ɪt'self][wʌz; wəz] [bliːk] , ['sævɪdʒ] , ['mɜːrsɪləs] , ['nɪrli] ['wɪndləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['veɪgrənt]
Triton itself was bleak , savage , merciless , nearly windless but for vagrant
海神特里同 本身 曾是 苍凉 , 野蛮的 , 无情 , 几乎 无风 但 为了 流浪汉
['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [dens] [er] ,
currents of slow - moving dense air ,
电流 的 慢的 - 移动 稠密 空气 ,

海神星本身荒凉、野蛮、无情，几乎没有风，只有缓慢移动的稠密气流偶尔吹拂。

[laɪk] ['kɜ˞ːənts] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .
like currents in an ocean .
喜欢 电流 在 一个 海洋 .

就像海洋中的洋流一样。

[baɪ] ['levlz] , ['temprətʃəz] [wɜːr; wər] [əb'sɜːrdli] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [friːk]
By levels , temperatures were absurdly high or low , depending upon location or freak
经过 级别 , 温度 是 荒谬地 高的 或者 低的 , 取决于 之上 地点 或者 怪物
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

根据地点或特殊情况的不同，气温可能高得离谱，也可能低得离谱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪfləs] [wɜːrld] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][mæn] .
It was a lifeless world , inhospitable to man .
它 曾是 一个 无生命 世界 , 不宜居住的 到 男人 .

这是一个死寂的世界，不适宜人类居住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] , ['laɪɪŋ] ['bjuːti] ,
But it wore a mask and costume of exotic , lying beauty ,
但 它 穿着 一个 面具 和 戏服 的 异域风情 , 说谎 美丽 ,

但她戴着异域风情、虚假美丽的面具，身着华丽的服饰。

[ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪd] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ri'ælәti] .
and masquerade was hard to distinguish from the harsh reality .
和 化装舞会 曾是 难的 到 区分 从 这 残酷的 现实 .

化装舞会与残酷的现实很难区分。

['eniθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
Anything definite was hard to distinguish .
任何事物 定 曾是 难的 到 区分 .

任何确定的事物都很难区分。

- [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['rætld] [frʌm; frəm]
Grannar turned up the microphone in his helmet , and his words rattled from
- 转向 向上 这 麦克风 在 他的 头盔 , 和 他的 字 摇晃 从
- ['spiːkər] .
Torry's speaker .
- 扬声器 .

格兰纳调大了头盔里麦克风的音量，他的声音从托里的扬声器里传了出来。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd]['roʊpər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [æz; əz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	How	can	we	find	Roper	in	such	a	madhouse	as	this	?	"	he	roared	.
"	如何	能	我们	寻找	罗珀	在	这样的	一个	疯人院	作为	这	?	"	他	咆哮	.

“我们怎么能在这种疯人院里找到罗珀呢？”他咆哮道。

['tɔri] [wɪnst] [æz; əz][ðə; ði]['æmplɪfaɪd]['aʊtbɜːrst] ['θʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Torry	winced	as	the	amplified	outburst	thundered	in	his	ears	.
托里	畏缩	作为	这	放大	爆发	雷鸣	在	他的	耳朵	.

托里听到扩音器放大后的爆炸声震耳欲聋，不禁皱起了眉头。

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Simple	enough	,	"	he	replied	.
"	简单的	足够的	,	"	他	回复	.

“很简单，”他回答道。

" [faɪn] [dɪ'tektɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Fine	detective	you	are	.
"	美好的	侦探	你	是	.

你真是个优秀的侦探。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['kʌmpəs] [bɪlt] ['ɪntuː] - [sɛnz] [suːt] .

There's	a	radio	compass	built	into	Tharol	Sen's	suit	.
有	一个	收音机	罗盘	建造	进入	-	森的	套装	.

塔罗尔·森的西装里内置了一个无线电罗盘。

['roʊpɝz] ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Roper's	sending	all	the	time	.
罗珀的	发送	全部	这	时间	.

罗珀一直在发消息。

[ʃiːl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] . "

She'll	go	to	him	like	a	homing	pigeon	.	"
壳	去	到	他	喜欢	一个	归巢	鸽子	.	"

她会像归巢的鸽子一样飞向他。

" ['pɪdʒɪn] [ɪz] [raɪt] , " ['mʌtəd] - .

"	Pigeon	is	right	,	"	muttered	Grannar	.
"	鸽子	是	正确的	,	"	低声说道	-	.

“鸽子说得对，”格兰纳低声说道。

" [hoʊp] [its] [nɑːt] [tuː] [fɑːr] .

"	Hope	it's	not	too	far	.
"	希望	它是	不是	也	远的	.

希望不太远。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [nʊ'rɑːtɪk] .

A	little	more	of	this	would	make	me	neurotic	.
一个	小的	更多的	的	这	会	制作	我	神经质	.

再多这样下去我会变得神经质。

[kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] [hɜːr; hər] ?

Can	we	trust	her	?
能	我们	相信	她	?

我们能信任她吗?

" ['tɔri] [læft] .

"	Torry	laughed	.
"	托里	笑了	.

托里笑了。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['roʊpər] .

She	hates	us	,	but	she'll	lead	us	to	Roper	.
她	讨厌	我们	,	但	壳	带领	我们	到	罗珀	.

她恨我们，但她会带我们找到罗珀。

[ðæt] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] .

That	transmitter	is	his	only	way	back	to	Mars	.
那	发射机	是	他的	仅有的	方式	后退	到	火星	.

那个发射器是他返回火星的唯一途径。

[ænd; ənd][hɜːrz] , [tuː] .

And	hers	,	too	.
和	她的	,	也	.

她的也是。

['iznt] [ðæt] [raɪt] , - [sen] ?

Isn't	that	right	,	Tharol	Sen	?
不是	那	正确的	,	-	参议员	?

没错吧，塔罗尔·森?

" ['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [θruː] ['klɪrli] .

"	Fortunately	her	reply	did	not	come	through	clearly	.
"	幸运的是	她	回复	做过	不是	来	通过	清楚地	.

“幸好她的回复没有清晰地传达出来。”

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['kʌmpəs] , [wɪtʃ] [bɪ'heɪvd] [ɪ'rætɪkli] [duː] [tuː; tə][mæg'netɪk] [dɪs'tʃɑːdʒz] ,

Following	the	radio	compass	,	which	behaved	erratically	due	to	magnetic	discharges	,
下列的	这	收音机	罗盘	,	哪个	表现	不规则地	到期的	到	磁的	排放	,

由于磁场放电导致无线电罗盘运行异常，

[ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] .

they	moved	through	the	wilderness	of	the	mirages	.
他们	已搬	通过	这	荒野	的	这	海市蜃楼	.

他们穿过海市蜃楼般的荒野。

['prɑːgres] [wʌz; wəz] [dɪ'septɪv] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['lændmɑːks] .

Progress	was	deceptive	,	without	reliable	landmarks	.
进步	曾是	欺骗性的	,	没有	可靠的	地标	.

如果没有可靠的标志，进步是具有欺骗性的。

['rʌgɪd] [tə'reɪn] [meɪd] ['tretʃərəs] ['goʊɪŋ] .

Rugged	terrain	made	treacherous	going	.
崎岖	地形	制成	奸诈	去	.

崎岖的地形使行进变得异常危险。

[ˌmegə'lɪθɪk] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['maʊntnz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] ['pætərn]

Megalithic	cities	and	monstrous	mountains	appeared	and	disappeared	like	patterns
巨石	城市	和	滔天	山脉	出现	和	消失	喜欢	图案

[ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

in	a	kaleidoscope	.
在	一个	万花筒	.

巨石城市和巍峨的山脉如同万花筒中的图案般出现又消失。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['laɪtɪŋ] ,

In	the	eccentric	lighting	,
在	这	偏心	灯光	,

在奇特的灯光下，

['vɪʒ(ə)n][ɪt'self] [si:md] [tu:; tə] ['flɪkər] [æz; əz] ['tretʃərəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [θri:] - [di:][prə'dʒektər] ['rʌnɪŋ]
vision **itself** **seemed** **to** **flicker** **as** **treacherously** **as** **a** **three** **-** **d** **projector** **running**
想象 本身 似乎 到 闪烁 作为 阴险地 作为 一个 三 - d 投影仪 跑步
[aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] .
out **of** **balance** **.**
出去 的 平衡 .

视觉本身似乎像一台失去平衡的三维投影机一样，忽明忽暗，难以捉摸。

['kɑ:nstənt] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [prə'du:st] ['ment(ə)l] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti]
Constant **distortions** **and** **fading** **out** **produced** **mental** **nausea** **and** **physical** **insecurity**
持续的 失真 和 褪色 出去 生产 精神的 恶心 和 身体的 不安全感
.
:
.

持续的扭曲和逐渐消失造成了精神上的恶心和身体上的不安全感。

['tɔri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [wer] [hɪz; ɪz][nekst][step] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
Torry **was** **not** **sure** **where** **his** **next** **step** **would** **take** **him** **.**
托里 曾是 不是 当然 在哪里 他的 下一个 步 会 拿 他 .

托里不确定下一步该怎么走。

[wʌn] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['flaʊndər] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'bɪs] .
One **instant** **he** **seemed** **to** **flounder** **on** **the** **edge** **of** **abyss** **.**
一 立即的 他 似乎 到 比目鱼 在 这 边缘 的 深渊 .

前一刻，他似乎还在深渊边缘挣扎。

[ðə; ði][nekst] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] [wʌt] [si:md] [æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]['maʊnt(ə)n] ,
The **next** **,** **he** **would** **be** **climbing** **what** **seemed** **an** **interminable** **mountain** **,**
这 下一个 , 他 会 是 攀登 什么 似乎 一个 没完没了 山 ,

接下来，他将攀登一座看似永无止境的高山。

['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv]['sɑ:lɪd] [flɔ:rz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['ʃɪmər] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
only **to** **have** **solid** **floors** **of** **rock** **shimmer** **and** **vanish** **before** **his** **eyes** **.**
仅有的 到 有 坚硬的 楼层 的 岩石 闪烁 和 消失 前 他的 眼睛 .

眼前的一切却变幻莫测：坚实的岩石地面闪烁着光芒，然后消失不见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ,
It **was** **impossible** **to** **see** **where** **they** **were** **going** **,**
它 曾是 不可能的 到 看 在哪里 他们 是 去 ,

根本看不清他们要去哪里。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] .
or **even** **be** **certain** **what** **it** **was** **like** **where** **they** **had** **just** **been** **.**
或者 甚至 是 肯定 什么 它 曾是 喜欢 在哪里 他们 有 只是 到过 .

甚至无法确定他们刚刚去过的地方是什么样子。

['oʊnli][ðə; ði]['ni:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['kʌmpəs] [held] ['eni] ['stedinəs] [æt; ət][ɔ:l] ,
Only **the** **needle** **of** **the** **radio** **compass** **held** **any** **steadiness** **at** **all** **,**
仅有的 这 针 的 这 收音机 罗盘 握住 任何 稳定性 在 全部 ,

只有无线电罗盘的指针保持着一定的稳定性。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɜ:rk] ['ɪntu:][waɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][mæg'netɪk] ['kɜ:ənts] [ebd]
and **that** **jerked** **into** **wild** **whirlings** **now** **and** **then** **as** **magnetic** **currents** **ebbed**
和 那 猛地一抖 进入 荒野 旋转 现在 和 然后 作为 磁的 电流 退潮
[ænd; ənd] [floʊd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and **flowed** **in** **the** **ground** **.**
和 流动 在 这 地面 .

随着地磁电流的涨落，它不时地剧烈旋转起来。

[ðeɪ] [siːmd] , [θruː] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [fiːld]

They	seemed	,	through	rifts	in	the	mirages	,	to	be	traversing	a	monstrous	field
他们	似乎	,	通过	裂痕	在	这	海市蜃楼	,	到	是	穿越	一个	滔天	场地

[ʌv; əv] ['dʒægɪd] ['boʊldərz] ,

of	jagged	boulders	,
的	锯齿状	巨石	,

透过海市蜃楼的裂缝，他们似乎正在穿越一片由嶙峋巨石组成的巨大地带。

[ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] .

inclined	slightly	upward	.
倾斜	轻微地	向上	.

略微向上倾斜。

['iːv(ə)n] [ðiːz] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

Even	these	rocks	were	not	always	as	substantial	as	they	looked	,	but	for
甚至	这些	岩石	是	不是	总是	作为	重大的	作为	他们	看起来	,	但	为了

[ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

即使是这些岩石，也并非总是像它们看起来那么坚固，但大多数情况下，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['ɑːbstək(ə)lz] .

they	were	real	obstacles	.
他们	是	真实的	障碍	.

它们确实是障碍。

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] - [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən]

The	thought	crossed	Torry's	mind	that	it	would	be	a	bad	place	for	an
这	想法	交叉	-	头脑	那	它	会	是	一个	坏的	地方	为了	一个

['æmbʊʃ] [ɪf] ['roʊpər] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

ambush	if	Roper	were	so	inclined	.
伏击	如果	罗珀	是	所以	倾斜	.

托里脑海中闪过一个念头：如果罗珀有意设伏，那这里可不是个好地方。

[wen] [ðə; ði] [fækts] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

When	the	facts	materialized	his	fears	,
什么时候	这	事实	实体化	他的	恐惧	,

当事实证实了他的担忧时，

[ðə; ði] ['pens(ə)l] [biːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blɑːstə] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] [siːmd] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv]

the	pencil	beam	of	a	blaster	cutting	through	the	mirages	seemed	only	part	of
这	铅笔	光束	的	一个	爆能枪	切割	通过	这	海市蜃楼	似乎	仅有的	部分	的

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [dɪ'spleɪ] .

a	dazzling	auroral	display	.
一个	耀眼的	极光	展示	.

激光炮射出的细长光束穿透了海市蜃楼，但看起来却只是绚丽极光的一部分。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts] [ri'ælәti] .

The	explosion	that	followed	demonstrated	its	reality	.
这	爆炸	那	随后	已证明	它是	现实	.

随后的爆炸证明了它的真实性。

[rɑːk] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] ['frægmənts] [reɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Rock	chips	and	larger	fragments	rained	about	them	.
岩石	芯片	和	更大的	片段	下雨了	关于	他们	.

碎石和更大的碎片像雨点般落在他们周围。

[ɪn] [ðə; ði] [dens] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,

In	the	dense	medium	of	atmosphere	,	the	shock	wave	was	terrific	,
在	这	稠密	中等的	的	气氛	,	这	震惊	海浪	曾是	了不起	,

在稠密的大气介质中，冲击波威力巨大。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] [dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:tli] ['ɪnsəleɪt] [ðə; ði] [bloʊ] .

and	even	his	spacesuit	did	not	completely	insulate	the	blow	.
和	甚至	他的	太空服	做过	不是	完全地	隔离	这	吹	.

即使穿着宇航服，也未能完全隔绝冲击力。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɜ:rθkweɪk] .

All	three	were	flung	about	as	if	by	earthquake	.
全部	三	是	扔	关于	作为	如果	经过	地震	.

三人仿佛被地震波及一般，四处抛掷。

['tɔri] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sprɔ:l] , [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Torry	missed	his	footing	and	went	down	in	a	long	sprawl	,	which	saved	his	life	.
托里	错过	他的	立足点	和	去	向下	在	一个	长的	蔓延	,	哪个	已保存	他的	生活	.

托里脚下一滑，四肢摊开摔倒在地，但这反而救了他的命。

[ðə; ði]['sekənd]['blɑ:stə] [flæʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɑ:rgɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ded] ['sentər] .

The	second	blaster	flash	would	have	targeted	him	dead	center	.
这	第二	爆能枪	闪光	会	有	目标	他	死的	中心	.

第二道激光束会正中他的目标。

[ˌaɪ 'ti:] ['flikəd] ['hɑ:rmləs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['boʊldərz] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [gler] ,

It	flickered	harmless	over	him	,	touched	the	nearby	boulders	to	sudden	glare	,
它	闪烁	无害	超过	他	,	感动	这	附近	巨石	到	突然	强光	,

它无害地在他头顶闪烁，触碰到附近的巨石时，突然闪过一道强光。

[ðen] [lɔ:st] [ɪt'self][ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

then	lost	itself	in	fearful	detonation	.
然后	丢失的	本身	在	可怕	爆炸	.

然后，它在可怕的爆炸中消失了。

['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] [də'bri:] , ['tɔri] [krɔ:ld] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['boʊldər] .

Dodging	the	hail	of	debris	,	Torry	crawled	quickly	to	shelter	behind	a	larger	boulder	.
躲避	这	冰雹	的	碎片	,	托里	爬行	迅速地	到	庇护所	在后面	一个	更大的	巨石	.

托里躲避着飞溅的碎片，迅速爬到一块更大的岩石后面避难。

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:ntlitid] [hændz] , [hi:; hi] ['testɪd] [ɪts] [sə'lɪdəti] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪ'læks] .

With	gauntleted	hands	,	he	tested	its	solidity	before	he	trusted	himself	to	relax	.
和	戴着手套	双手	,	他	测试	它是	固体	前	他	可信	他自己	到	放松	.

他戴着手套，用手试探着它的坚固程度，才敢放松下来。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

A	harsh	cry	of	pain	and	terror	echoed	in	his	ears	.
一个	残酷的	哭	的	疼痛	和	恐怖	回声	在	他的	耳朵	.

一声痛苦而恐惧的凄厉哭喊声在他耳边回荡。

[ɪts] [toʊnz] [held] [ˌdespə'reɪʃn] .

Its	tones	held	desperation	.
它是	音调	握住	绝望	.

它的语气中充满了绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] - .

And	the	voice	was	Grannar's	.
和	这	嗓音	曾是	-	.

那声音是格兰纳的。

[baɪ]['kɑ:nsə)ntreɪtɪŋ] ['tɔri] [kʊd; kəd]['dɪmli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

By	concentrating	Torry	could	dimly	make	out	the	figure	of	the	detective	.
经过	集中	托里	可以	依稀	制作	出去	这	数字	的	这	侦探	.

托里集中精神，隐约看到了侦探的身影。

- [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] ,

Grannar	lay	in	a	tumbled	heap	,
-	躺	在	一个	翻滚	堆	,

格兰纳倒在地上，瘫倒在地。

['θreʃɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ʃʌt] [greɪt] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .

threshing	wildly	and	trying	to	hold	shut	great	rents	in	his	space	suit	.
脱粒	疯狂地	和	尝试	到	抓住	关闭	伟大的	租金	在	他的	空间	套装	.

他疯狂地挣扎着，试图堵住宇航服上巨大的裂口。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd] ,

He	seemed	to	be	injured	,
他	似乎	到	是	受伤	,

他好像受伤了。

[fɔːr; fər][wʌn][leg][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wɜːrkt] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] .

for	one	leg	was	motionless	while	the	rest	of	his	body	worked	in	convulsions	.
为了	一	腿	曾是	静止不动	尽管	这	休息	的	他的	身体	工作	在	抽搐	.

他的一条腿一动不动，而身体其他部位却抽搐不止。

['tɔri] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kæʒuəlti] .

Torry	left	his	shelter	and	bounded	toward	the	casualty	.
托里	左边	他的	庇护所	和	有界	朝向	这	伤亡	.

托里离开了掩体，奔向伤者。

[hiː; hi] ['bʌndəld] - ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]

He	bundled	Grannar	roughly	to	his	feet	and	hustled	him	into	the	nearest
他	捆绑式	-	大致	到	他的	脚	和	匆忙	他	进入	这	最近的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['rɑːks] .

tangle	of	solid	rocks	.
纠纷	的	坚硬的	岩石	.

他粗暴地把格兰纳拽起来，然后把他扔到附近一堆坚硬的岩石里。

[ə; eɪ] ['heɪstɪli] [eɪmd] ['blɑːstə] [biːm] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][tæsk] .

A	hastily	aimed	blaster	beam	hurried	him	at	the	task	.
一个	草草	旨在	爆能枪	光束	慌忙	他	在	这	任务	.

一道匆忙射出的光束催促他加快了任务进度。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] - .

Crouching	down	,	he	examined	Grannar	.
蹲伏	向下	,	他	检查	-	.

他蹲下身，仔细打量着格兰纳。

[ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , ['swerɪŋ] ['væliəntli] .

The	policeman	was	conscious	,	swearing	valiantly	.
这	警察	曾是	有意识的	,	咒骂	英勇地	.

警察意识清醒，还义愤填膺地咒骂着。

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]['broʊkən] .

His	leg	was	broken	.
他的	腿	曾是	破碎的	.

他的腿骨折了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [speɪs] [suːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] ['fræktʃər] .

Inside	the	space	suit	it	would	be	impossible	to	set	the	fracture	.
里面	这	空间	套装	它	会	是	不可能的	到	放	这	断裂	.

在宇航服内，不可能进行骨折复位。

[ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði]['tɑːksɪk]['gæsɪz][ʌv; əv] ['traɪtn] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv]['hjuːmən]
And **outside** **,** **the** **toxic** **gases** **of** **Triton** **would** **make** **short** **work** **of** **human**
和 外部 , 这 有毒的 气体 的 海神特里同 会 制作 短的 工作 的 人类
['briːðɪŋ] .
breathing **.**
呼吸 .

而在外面，特里同的有毒气体很快就会使人类无法呼吸。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rents] [ɪn][ðə; ði] ['suːtɪŋ] [wɜːr; wər]['deɪndʒərəs] .
Even **the** **rents** **in** **the** **suiting** **were** **dangerous** **.**
甚至 这 租金 在 这 适合 是 危险的 .

就连西装的租金都很危险。

['wɜːrkɪŋ] ['kwɪkli] , ['tɔri] [klɪpt] [tə'geðər] [ðə; ði] [rents] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] [hɜːr'metɪkli]
Working **quickly** **,** **Torry** **clipped** **together** **the** **rents** **and** **sealed** **them** **hermetically**
在职的 迅速地 , 托里 剪辑 一起 这 租金 和 密封 他们 密封地
[wɪð; wɪθ]['kɑːmpaʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'per] [kɪts] .
with **compound** **from** **the** **repair** **kits** **.**
和 化合物 从 这 维修 套件 .

托里迅速将破洞夹在一起，并用修理包里的化合物将其密封起来。

" [ðæts] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː] ,
" **That's** **the** **best** **I** **can** **do** **,**
" 那就是 这 最好的 我 能 做 ,

“这是我能做的最好的了。”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['grɪmli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]
" **he** **told** **the** **policeman** **grimly** **as** **his** **eyes** **searched** **in** **vain** **for** **a** **sign** **of**
" 他 讲述 这 警察 阴沉地 作为 他的 眼睛 搜索 在 徒劳 为了 一个 符号 的
['roʊpər] .
Roper **.**
罗珀 .

“他神情严肃地告诉警察，同时他的目光徒劳地搜寻着罗珀的踪迹。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði][rest] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [bæk]
" **You'll** **have** **to** **stand** **the** **rest** **till** **we** **can** **get** **out** **of** **here** **and** **back**
" 你会 有 到 站立 这 休息 直到 我们 能 得到 出去 的 这里 和 后退
[tuː; tə][mɑːrz] . "
to **Mars** **.** **"**
到 火星 . "

“你得忍受剩下的苦难，直到我们离开这里，返回火星。”

" [wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ?
" **What** **are** **our** **chances** **of** **getting** **out** **?**
" 什么 是 我们的 机会 的 获得 出去 ?

我们逃脱的几率有多大?

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ʃrʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] .
" **A** **man** **does** **not** **shrug** **in** **a** **spacesuit** **.**
" 一个 男人 做 不是 耸肩 在 一个 太空服 .

“穿着宇航服的人不会耸肩。”

" [nɑːt] [gʊd] , " [sed] ['tɔri] .
" **Not** **good** **,** **"** **said** **Torry** **.**
" 不是 好的 , " 说 托里 .

“不太妙，”托里说。

" ['roʊpər][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es] [pɪnd] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪks] . "
" **Roper** **can** **keep** **us** **pinned** **here** **as** **long** **as** **he** **likes** **.** **"**
" 罗珀 能 保持 我们 已置顶 这里 作为 长的 作为 他 点赞 . "

“罗珀想把我们困在这里多久就困多久。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [d'juː] [θɪŋk] ['ðætəl] [biː; bi] ?
" **How long d'you think that'll be ?**
" 如何 长的 你 思考 那将 是 ?

你觉得会持续多久?

" ['tɔri] [grʌntid] .
" **Torry grunted .**
" 托里 哼哼 .

托里哼了一声。

" [tɪl] [hiː; hi] [gets] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [di'saidz] [tuː; tə] [stɔːk] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
" **Till he gets tired of it and decides to stalk us and kill us .**
" 直到 他 获得 疲劳的 的 它 和 决定 到 茎 我们 和 杀 我们 .

"直到他厌倦了，决定跟踪我们并杀死我们。"

[ɔːr] [tɪl] [aɪ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] . "
Or till I go out and get him . "
或者 直到 我 去 出去 和 得到 他 . "

或者直到我出去把他接过来。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

"我懂了。

[its] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ?
It's like that , eh ?
它是 喜欢 那 , 嗯 ?

就是这样，是吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [gɜːrl] ? "
Where's the girl ? "
在哪里? 这 女孩 ? "

那女孩在哪儿?

" [huː] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ʃiːz] ['iːðər] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ʃiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['roʊpər] .
She's either hiding out in the rocks , like us , or she's found a way to join Roper .
她是 任何一个 隐藏 出去 在 这 岩石 , 喜欢 我们 , 或者 她是 成立 一个 方式 到 加入 罗珀 .

她要么像我们一样躲在岩石里，要么找到了加入罗珀的方法。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "
Does it matter ? "
做 它 事情 ? "

这重要吗?

" [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [mjuːzd] - .
" **Not to me , " mused Grannar .**
" 不是 到 我 , " 沉思 - .

"对我来说并非如此，"格兰纳沉思道。

" [aɪ][dʒʌst] [hoʊpt] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [æz; əz]['rɑ:t(ə)n][æz; əz]['roʊpər] . . . [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ju: 'es]
" I just hoped maybe she wasn't as rotten as Roper . . . that she might give us
" 我 只是 希望 或许 她 不是 作为 烂 作为 罗珀 . . . 那 她 可能 给 我们
[ə; eɪ] [tʃæns] . "
a chance . "
一个 机会 . "

"我只是希望她也许不像罗珀那么糟糕……也许她会给我们一个机会。"

" [dəunt] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['tɔri] ['spaɪtfəli] .
" Don't count on it , " said Torry spitefully .
" 不 数数 在 它 , " 说 托里 恶意地 .

"别指望了,"托里恶狠狠地说。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət] ['roʊpɜ˞z] [soʊld][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv]
" She might be as pure as an angel , but Roper's sold her a bill of
" 她 可能 是 作为 纯的 作为 一个 天使 , 但 罗珀的 卖 她 一个 账单 的
[gʊdz] .
goods .
商品 .

"她或许纯洁得像个天使，但罗珀骗了她。"

['fi:lɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ʃi:d] [kɪl] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['roʊpər]
Feeling as she does about him , she'd kill either of us as quickly as Roper
感觉 作为 她 做 关于 他 , 棚 杀 任何一个 的 我们 作为 迅速地 作为 罗珀
[wʊd] .
would .
会 .

以她对他的感觉，她会像罗珀一样迅速杀了我们俩中的任何一个。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [mɪ'rɑ:ʒz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [laɪt]
" They waited in silence , while mirages came and went around them , as light
" 他们 等待 在 沉默 , 尽管 海市蜃楼 来了 和 去 大约 他们 , 作为 光
['ʃɪftɪd] ,
shifted ,
转移 ,

他们静静地等待着，海市蜃楼在他们周围忽隐忽现，光线也随之变化。

[ɔ:r] [slaɪt] ['kɜ˞:ənts] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [er] .
or slight currents stirred in the turbid air .
或者 轻微 电流 搅拌 在 这 混浊 空气 .

或浑浊空气中搅动的轻微气流。

[ɪf] ['roʊpər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mə'rɑ:ʒ] ['seɪlzmən] , [hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði]
If Roper were a mirage salesman , he had certainly made his stand in the
如果 罗珀 是 一个 海市蜃楼 推销员 , 他 有 当然 制成 他的 站立 在 这
['hoʊlseɪl] [haʊs] .
wholesale house .
批发的 房子 .

如果罗珀是个海市蜃楼推销员，那么他肯定已经在批发市场站稳了脚跟。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['tɔri] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['i:v(ə)n]
Under other circumstances , Torry might have found the displays interesting , even
在下面 其他 情况 , 托里 可能 有 成立 这 显示器 有趣的 , 甚至
[ˌentər'teɪnɪŋ] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
entertaining — but at the moment ,
娱乐 — 但 在 这 片刻 ,

在其他情况下，托里或许会觉得这些展览很有趣，甚至很精彩——但此刻，

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['pɔɪzənəs] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɑ:n] ['traɪtn] .
his reflections were as poisonous as the air on Triton .
他的 反思 是 作为 有毒 作为 这 空气 在 海神特里同 .

他的言论如同特里同星球上的空气一样充满毒素。

['kʌlɚz] [flerd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] - ['spektrəm] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrnoʊ] .

Colors	**flared**	**and**	**faded**	**like**	**a**	**cross**	**-**	**spectrum**	**of**	**inferno**	**.**
颜色	喇叭口	和	褪色	喜欢	一个	叉	-	光谱	的	地狱	.

色彩如同烈焰交汇的光谱般忽明忽暗。

- [wʌz; wəz] ['restləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

Grannar	**was**	**restless**	**with**	**the**	**pain**	**in**	**his**	**leg**	**.**
-	曾是	不安	和	这	疼痛	在	他的	腿	.

格兰纳腿上的疼痛让他坐立不安。

[hɪz; ɪz] [skwɜːrmɪŋ] [ɪn'fektɪd] ['tɔri] , [huː] [liːnd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	**squirming**	**infected**	**Torry**	**,**	**who**	**leaned**	**out**	**above**	**the**	**barrier**	**of**	**rocks**	**waving**	**his**
他的	蠕蠕	已感染	托里	,	WHO	倾斜	出去	多于	这	障碍	的	岩石	挥手	他的

[hænd]['vaɪələntli] .

hand	**violently**	**.**
手	暴力	.

他的扭动感染了托里，托里探出身子，越过岩石屏障，用力地挥舞着手。

[æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

As	**he**	**hoped**	**,**	**he**	**attracted**	**attention**	**.**
作为	他	希望	,	他	吸引	注意力	.

正如他所希望的那样，他引起了人们的注意。

[ə; eɪ] [θɪn] ['waɪər][ʌv; əv] [laɪt] [kɪst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

A	**thin**	**wire**	**of**	**light**	**kissed**	**the**	**rocks**	**of**	**the**	**barrier**	**.**
一个	薄的	金属丝	的	光	亲吻	这	岩石	的	这	障碍	.

一道细细的光线轻吻着屏障的岩石。

[tʃɪps] [peltid] [laɪk][heɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][set] [ʌp] ['θʌndərəs] ['ekoʊz] [ɪn]

Chips	**pelted**	**like**	**hail**	**,**	**and**	**the**	**force**	**of**	**the**	**blast**	**set**	**up**	**thunderous**	**echoes**	**in**
薯片	被毛皮覆盖	喜欢	冰雹	,	和	这	力量	的	这	爆炸	放	向上	雷鸣	回声	在

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

his	**helmet**	**.**
他的	头盔	.

碎片像冰雹一样飞溅而来，爆炸的冲击力在他的头盔里产生了雷鸣般的回声。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪgd] [ə; eɪ] ['skænər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

"	**He**	**must**	**have**	**rigged**	**a**	**scanner**	**of**	**some**	**sort**	**.**
"	他	必须	有	作弊	一个	扫描器	的	一些	种类	.

"他肯定安装了某种扫描仪。"

[sʌtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [mɪ'rɑːʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Such	**shooting**	**is**	**too**	**good**	**for**	**a**	**man**	**with**	**mirages**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这样的	射击	是	也	好的	为了	一个	男人	和	海市蜃楼	在	他的	眼睛	.

对于一个双目失明的人来说，这样的射击水平未免太高了。

[wʊd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɪnfrə] - [red] [help] ? "

Would	**something**	**like**	**infra**	**-**	**red**	**help**	**?**	**"**
会	某物	喜欢	基础设施	-	红色的	帮助	?	"

红外线之类的技术会有帮助吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [groʊn] - .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**groaned**	**Grannar**	**.**
"	我	不	知道	,	"	呻吟	-	.

"我不知道，"格兰纳呻吟道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm][ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ə; eɪ] ['skænər] . "

"	**In**	**any**	**case**	**,**	**we**	**haven't**	**the**	**time**	**or**	**the**	**means**	**to**	**work**	**out**	**a**	**scanner**	**.**	**"**
"	在	任何	案件	,	我们	还没有	这	时间	或者	这	方法	到	工作	出去	一个	扫描器	.	"

"无论如何，我们既没有时间也没有办法去研制扫描仪。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" I think I'll try crawling out of here .
" 我 思考 患病的 尝试 爬行 出去 的 这里 .

"我想我得试着爬出去。"

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [loʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
If I keep low , I might be able to work around and come up behind him .
如果 我 保持 低的 , 我 可能 是 有能力的 到 工作 大约 和 来 向上 在后面 他 .

如果我保持低姿态，或许可以绕过他，绕到他身后。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [traɪ] ? "
Is it all right with you if I give it a try ? "
是 它 全部 正确的 和 你 如果 我 给 它 一个 尝试 ? "

我可以试一试吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [luːz] ? "
Outside of your life , what have you got to lose ? "
外部 的 你的 生活 , 什么 有 你 得到 到 失去 ? "

除了自己的生活之外，你还有什么可失去的?

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" I hate to leave you here unless you want it that way .
" 我 恨 到 离开 你 这里 除非 你 想 它 那 方式 .

"除非你愿意，否则我不想把你留在这里。"

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] . "
But there's not much future for you , anyhow , if I stay . "
但 有 不是 很多 未来 为了 你 , 无论如何 , 如果 我 停留 . "

但如果我留下，你的前途也没什么着落。

" [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Do whatever you like .
" 做 任何 你 喜欢 .

做你想做的任何事。

[aɪ] [ges] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] .
I guess I owe you something , and I like to pay my debts .
我 猜测 我 欠 你 某物 , 和 我 喜欢 到 支付 我的 债务 .

我想我欠你点什么，我喜欢偿还债务。

['eni] ['ʌðər] [læst] [wɪʃɪz] ? "
Any other last wishes ? "
任何 其他 最后的 愿望 ? "

还有什么遗愿吗?

" [dʒʌst] [wʌn] .
" Just one .
" 只是 一 .

就一个。

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] . . . . "
I want him . . . . "
我 想 他 . . . . "

我想要他.....

" ['roʊpər] ?
" Roper ?
" 罗珀 ?

罗珀?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
You **want** **to** **kill** **him** **?**
你 想 到 杀 他 ?

你想杀了他?

" - ['saʊndɪd] ['bæfəld] .
" **Grannar** **sounded** **baffled** **.**
" - 听起来 困惑 .

格兰纳听起来很困惑。

" [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] . "
" **Kill** **or** **cure** **.** **"**
" 杀 或者 治愈 . "

"要么杀死，要么治愈。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
" **I** **don't** **understand** **.** **"**
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɑːn][mɑːrz][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
" **You** **want** **him** **on** **Mars** **for** **murder** **.**
" 你 想 他 在 火星 为了 谋杀 .

"你想把他送到火星去，因为他犯了谋杀罪。"

['hiːz] ['wɑːntɪd][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['lesər] [kraɪmz] .
He's **wanted** **on** **Earth** **for** **lesser** **crimes** **.**
他是 通缉 在 地球 为了 较少 犯罪 .

他在地球上因较轻的罪行而被通缉。

[ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][praɪ'ɔːrəti] .
That **gives** **you** **priority** **.**
那 给予 你 优先事项 .

这能让你获得优先权。

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'mænd][ænd; ənd][get] [ˌekstrə'dɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][mɑːrz] ,
You **can** **demand** **and** **get** **extradition** **for** **him** **to** **Mars** **,**
你 能 要求 和 得到 引渡 为了 他 到 火星 ,

你可以要求并促成将他引渡到火星。

[wɪtʃ] [miːnz] [kwɪk] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] , [ɔːr] [sloʊ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn]
which **means** **quick** **death** **in** **the** **atomic** **disintegrators** **,** **or** **slow** **death** **in** **the** **prison**
哪个 方法 快的 死亡 在 这 原子 分解器 , 或者 慢的 死亡 在 这 监狱
[maɪnz] .
mines **.**
矿井 .

这意味着要么在原子分解器中迅速死亡，要么在监狱矿井中缓慢死亡。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['klɪnɪk][fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] [laɪk]['roʊpər] .
On **Earth** **,** **they** **have** **a** **clinic** **for** **incurables** **like** **Roper** **.**
在 地球 , 他们 有 一个 诊所 为了 不治之症 喜欢 罗珀 .

地球上，他们有一家诊所专门收治像罗珀这样的绝症患者。

[its] [ə; eɪ] [friː] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˌjuːθə'neɪʒə] [ɔːr] ['vɑːlənteri] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] .
It's **a** **free** **choice** **for** **them** **,** **euthanasia** **or** **voluntary** **submission** **to** **the** **clinic** **.**
它是 一个 自由的 选择 为了 他们 , 安乐死 或者 自愿 提交 到 这 诊所 .

对他们来说，安乐死或自愿前往诊所是自由选择。

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Grannar** **hesitated** **.**
" - 犹豫了一下 .

格兰纳犹豫了一下。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I know about that .
" 我 知道 关于 那 .

我知道这件事。

[bʌt; bət] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tri:tmənt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kɪld] ['aʊtraɪt] ,
But isn't such a treatment almost as dangerous as being killed outright ,
但 不是 这样的 一个 治疗 几乎 作为 危险的 作为 存在 被杀 直接 ,

但这种治疗难道不几乎和直接处死一样危险吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] ['tʌfər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "
and a lot tougher on the subject ? "
和 一个 很多 更难 在 这 主题 ? "

而且态度要强硬得多?

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , " ['græntɪd] ['tɔri] ['flætli] .
" It can be , " granted Torry flatly .
" 它 能 是 , " 的确 托里 断然 .

"有可能,"托里断然承认道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][hɪp'nɑ:tɪk] ['meməri] - ['blæŋkɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ʃɑ:k] ['tri:tmənt] [reks] [ðə; ði][breɪn] .
" Sometimes the hypnotic memory - blanking or the shock treatment wrecks the brain .
" 有时 这 催眠的 记忆 - 空白 或者 这 震惊 治疗 残骸 这 脑 .

"有时，催眠记忆消除或电击疗法会破坏大脑。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['glændʒələr]['sɜ:rdʒəri][ænd; ənd]['hɔ:rmoʊn]['doʊsɪdʒ][kæn; kən][tɜ:rn][ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][ə; eɪ]
And the glandular surgery and hormone dosage can turn a man into a
和 这 腺体 外科手术 和 激素 剂量 能 转动 一个 男人 进入 一个
[fri:k] [ænd; ənd]['mɑ:nstər] .
freak and monster .
怪物 和 怪物 .

腺体手术和激素剂量调整可能会把男人变成怪胎和怪物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [ˌri:'bɪlt] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] , [ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
If it works , the criminal is rebuilt mentally and morally , re - created with
如果 它 作品 , 这 刑事 是 重建 精神上 和 道德上 , 关于 - 创建 和
[ə; eɪ] [nu:] [ˌpɜ:rsə'nælәti] ,
a new personality ,
一个 新的 性格 ,

如果成功，罪犯将在精神和道德上得到重建，被重塑成一个全新的人格。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [nu:] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] .
and completely new educational background .
和 完全地 新的 教育 背景 .

以及全新的教育背景。

['hi:z] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [kɑ:nt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm]
He's hardly the same man , and often his old friends can't recognize him
他是 几乎 这 相同的 男人 , 和 经常 他的 老的 朋友们 不能 认出 他
['fɪzɪkli] .
physically .
身体 .

他判若两人，他的老朋友们常常认不出他了。

" - [aɪz] ['nærəud] .
" Grannar's eyes narrowed .
" - 眼睛 范围缩小 .

格兰纳眯起了眼睛。

" [ɪn] ['roʊpɜ-z] [keɪs] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
" In Roper's case , that might be an advantage .
" 在 罗珀的 案件 , 那 可能 是 一个 优势 .

"就罗珀而言，这可能是一个优势。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɪnɪk] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrk] [ɪn] [ˌriːhə'biliteitɪŋ] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

Of	course	I'm	familiar	with	the	clinic	and	its	work	in	rehabilitating	incorrigibles	.
的	课程	我是	熟悉的	和	这	诊所	和	它是	工作	在	康复	无可救药之人	.

我当然熟悉这家诊所及其在改造顽固不化罪犯方面的工作。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['triːtmənt] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['roʊpər] ? "

But	do	you	think	any	treatment	could	work	the	miracle	with	Roper	?	"
但	做	你	思考	任何	治疗	可以	工作	这	奇迹	和	罗珀	?	"

但你认为任何治疗方法都能对罗珀产生奇效吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] [dəunt] [ker] .

"	I	don't	know	and	don't	care	.
"	我	不	知道	和	不	关心	.

我不知道，也不关心。

['piːp(ə)l] [laɪk] ['roʊpər] [help] [meɪk] [laɪf] ['kʌlərf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

People	like	Roper	help	make	life	colorful	and	interesting	.
人们	喜欢	罗珀	帮助	制作	生活	丰富多彩的	和	有趣的	.

像罗珀这样的人让生活变得丰富多彩、充满乐趣。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] ['evriwʌn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

But	they're	too	hard	on	everyone	around	them	.
但	它们是	也	难的	在	每个人	大约	他们	.

但他们对身边的人都太苛刻了。

[hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)nt] - ['steɪsɪs] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dæm'neɪʃn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

His	adolescent	-	stasis	carries	his	own	damnation	for	him	.
他的	青少年	-	停滞	携带	他的	自己的	诅咒	为了	他	.

他青春期的停滞状态给他带来了自身的诅咒。

['hiːz] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

He's	miserably	unhappy	,	along	with	everyone	who	knows	him	.
他是	惨痛地	不开心	,	沿着	和	每个人	WHO	知道	他	.

他非常不快乐，所有认识他的人也都这么认为。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] ['hiːz] [smɑːrtər] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

He	imagines	he's	smarter	and	superior	to	other	people	,
他	想象	他是	更聪明	和	优越的	到	其他	人们	,

他自认为比别人更聪明、更优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

and	that	it's	his	duty	to	prey	on	them	.
和	那	它是	他的	责任	到	猎物	在	他们	.

而他的职责就是掠夺他们。

['mentəli] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] - [spɔɪld] [tʃaɪld] .

Mentally	,	he's	a	rotten	-	spoiled	child	.
精神上	,	他是	一个	烂	-	被宠坏了	孩子	.

他心理上是个被宠坏的巨婴。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .

But	a	dangerous	one	.
但	一个	危险的	一	.

但这是一个危险的陷阱。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['rɑːt(ə)n] ['æp(ə)l] , [hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['rɑːtnnəs] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bærəl] . "

Like	the	one	rotten	apple	,	he	spreads	his	rottenness	through	the	whole	barrel	.	"
喜欢	这	一	烂	苹果	,	他	传播	他的	腐烂	通过	这	所有的	桶	.	"

就像一个烂苹果，他把自己的腐烂传染给了整桶苹果。

" [aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kraɪm] [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	familiar	with	that	theory	of	crime	but	I	don't	go	along	with	it	.
"	我是	熟悉的	和	那	理论	的	犯罪	但	我	不	去	沿着	和	它	.

"我熟悉那种犯罪理论，但我并不认同它。"

[aɪm][nɑːt] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'spɔɪl] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['æp(ə)l] ,

I'm	not	convinced	you	can	unspoil	a	rotten	apple	,
我是	不是	确信	你	能	未受破坏	一个	烂	苹果	,

我不相信烂苹果还能补救。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ] . "

and	I	doubt	if	it's	worth	while	to	try	.	"
和	我	怀疑	如果	它是	值得	尽管	到	尝试	.	"

我怀疑尝试一下是否值得。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['tɔri] ['grɪmli] .

"	No	matter	,	"	said	Torry	grimly	.
"	不	事情	,	"	说	托里	阴沉地	.

“没关系，”托里冷冷地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðeɪl] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

"	If	they	fail	on	him	,	they'll	destroy	him	.
"	如果	他们	失败	在	他	,	他们会	破坏	他	.

“如果他们对他不满意，他们就会毁了他。”

['iːðər] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

Either	way	,	it	will	make	a	better	world	for	everyone	.
任何一个	方式	,	它	将要	制作	一个	更好的	世界	为了	每个人	.

无论如何，这都会为所有人创造一个更美好的世界。

['prɑːbəbli][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

Probably	I	hate	him	more	than	you	do	.
大概	我	恨	他	更多的	比	你	做	.

或许我比你更恨他。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [tʃæns] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] .

But	I'm	willing	to	give	him	this	last	chance	if	you'll	let	me	.
但	我是	愿意的	到	给	他	这	最后的	机会	如果	你会	让	我	.

但如果你允许的话，我愿意再给他一次机会。

" - [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Grannar	laughed	ironically	.
"	-	笑了	讽刺的是	.

格兰纳冷笑了一声。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	Have	it	your	way	,	if	you	can	take	him	.
"	有	它	你的	方式	,	如果	你	能	拿	他	.

“如果你能打败他，那就随你便吧。”

[its] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , ['æktʃuəli] .

It's	out	of	my	hands	,	actually	.
它是	出去	的	我的	双手	,	实际上	.

实际上，这已经超出我的控制范围了。

[ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kɑːp] , [aɪd][biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [bəːnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] ,

Though	,	as	a	cop	,	I'd	be	better	satisfied	if	you	burned	him	down	here	,
尽管	,	作为	一个	警察	,	ID	是	更好的	使满意	如果	你	烧伤	他	向下	这里	,

不过，作为一名警察，我更希望你们把他烧死在这里。

[aɪl] ['set(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər]['klɪnɪk] .

I'll	settle	for	your	clinic	.
患病的	定居	为了	你的	诊所	.

你们诊所我就行了。

[its] [ə; eɪ]['næsti] [ɪ'nʌf] [tʃɔɪs] , ['enihaʊ] .

It's	a	nasty	enough	choice	,	anyhow	.
它是	一个	可恶的	足够的	选择	,	无论如何	.

无论如何，这都是一个糟糕的选择。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['kæptʃər][ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [goʊ] [ə'hed] .
If you can capture or kill him , go ahead .
如果 你 能 捕获 或者 杀 他 , 去 前方 .

如果你能抓住他或者杀了他，那就去做吧。

[aɪl] ['glædli] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll gladly resign my share of the brute to you .
患病的 乐意 辞职 我的 分享 的 这 蛮力 到 你 .

我乐意把我那份野兽的份额让给你。

[ænd; ənd] [juːl] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
And you'll earn it .
和 你会 赚 它 .

你会赢得它的。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][hɪm; ɪm] ?
Do you really think you can crawl out of here and circle him ?
做 你 真的 思考 你 能 爬行 出去 的 这里 和 圆圈 他 ?

你真以为你能从这里爬出去，然后绕着他转一圈吗?

" ['tɔri] [glɑːnst] ['saʊərli][æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [mɪ'rɑːʒz] .
" Torry glanced sourly at the flickering mirages .
" 托里 瞥了一眼 酸涩地 在 这 闪烁 海市蜃楼 .

托里酸溜溜地瞥了一眼闪烁的海市蜃楼。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I can try , " he said slowly .
" 我 能 尝试 , " 他 说 缓慢地 .

"我可以试试，"他缓缓说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [ðæt] [seɪvd] ['tɔri] .
It was a mirage that saved Torry .
它 曾是 一个 海市蜃楼 那 已保存 托里 .

是海市蜃楼救了托里。

['goʊɪŋ] [pruːvd] ['iːv(ə)n] [rʌf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .
Going proved even rougher than he had expected .
去 已证实 甚至 粗糙 比 他 有 预期的 .

实际情况比他预想的还要艰难。

[skwɜːrmɪŋ] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊn] [tə'reɪn] [ɪz][hɑːrd] , ['iːv(ə)n][ɪn][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [fer] [ˌvɪzə'bɪləti] .
Squirming over unknown terrain is hard , even in conditions of fair visibility .
蠕蠕 超过 未知 地形 是 难的 , 甚至 在 状况 的 公平的 能见度 .

即使在能见度良好的情况下，在未知地形上艰难前行也是件难事。

[ɑːn] ['traɪtn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːnstəntli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]
On Triton , with its constantly varying light , and the ever - present
在 海神特里同 , 和 它是 不断地 变化 光 , 和 这 曾经 - 展示
[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪ'rɑːʒz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] .
confusion of mirages , it was fantastic .
困惑 的 海市蜃楼 , 它 曾是 极好的 .

在海卫一上，光线不断变化，海市蜃楼的景象令人眼花缭乱，真是太棒了。

[ðə; ði] ['kʌmbərsəm] [speɪs] [suːt][wʌz; wəz][noʊ][help] .
The cumbersome space suit was no help .
这 笨重 空间 套装 曾是 不 帮助 .

笨重的宇航服毫无用处。

['dɑ:rknəs] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪ'rɑ:ʒz] [gru:] [wɜ:rs] , [æz; əz] [hi:; hi] ['tɔɪld] [ʌp]
Darkness **thickened** **around** **him** **,** **but** **the** **mirages** **grew** **worse** **,** **as** **he** **toiled** **up**
黑暗 增稠 大约 他 , 但 这 海市蜃楼 生长 更糟 , 作为 他 辛勤劳作 向上
[ðə; ði] [sloʊp] .
the **slope** **.**
这 坡 .

周围的黑暗越来越浓，但随着他艰难地爬上山坡，海市蜃楼也变得越来越严重。

[lu:s] [stoʊnz] ['rætld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['taɪni] ['ævəˌlæntʃiz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [mɔ:r] ['kerfəli] ,
Loose **stones** **rattled** **about** **him** **in** **tiny** **avalanches** **,** **and** **he** **went** **more** **carefully** **,**
松动的 石头 摇晃 关于 他 在 微小的 雪崩 , 和 他 去 更多的 小心 ,

松动的石子在他周围发出嘎吱嘎吱的响声，像小雪崩一样滚落下来，他走得更加小心了。

[lest] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['roʊpər] .
lest **they** **betray** **him** **to** **Roper** **.**
免得 他们 背叛 他 到 罗珀 .

以免他们把他出卖给罗珀。

[swet] [beɪðd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnsəleɪtɪd] ['kɑ:stu:m] ,
Sweat **bathed** **him** **inside** **his** **insulated** **costume** **,**
汗 洗澡 他 里面 他的 绝缘的 戏服 ,

汗水浸透了他保暖的防护服。

[ænd; ənd] [sti:m] ['mɪstɪd] [ðə; ði] ['hɛlmɪts] [feɪs] [pleɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['θɜ:rm(ə)l]
and **steam** **misted** **the** **helmet's** **face** **plate** **before** **he** **could** **get** **the** **thermal**
和 蒸汽 雾蒙蒙的 这 头盔的 脸 盘子 前 他 可以 得到 这 热的
[kən'diʃənəz] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['prɑ:pərli] .
conditioners **functioning** **properly** **.**
护发素 功能 适当地 .

还没等他把头盔的隔热装置正常启动，蒸汽就喷到了头盔的面罩上。

[ə; eɪ] [bæd] ['fʊthoʊld] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['næsti] [fɔ:l] ,
A **bad** **foothold** **earned** **him** **a** **nasty** **fall** **,**
一个 坏的 立足点 获得 他 一个 可恶的 落下 ,

他因为站不稳而重重摔了一跤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['su:tɪŋ] [ænd; ənd] ['æsɪd] [swet] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [bɜ:rn] ['peɪnf(ə)l] ['blistəz] [ɑ:n]
and **the** **rough** **suiting** **and** **acid** **sweat** **combined** **to** **burn** **painful** **blisters** **on**
和 这 粗糙的 适合 和 酸 汗 合并 到 烧伤 痛苦 水泡 在
[hændz] [ænd; ənd] [ni:z] .
hands **and** **knees** **.**
双手 和 膝盖 .

粗糙的西装面料和酸性汗水混合在一起，灼伤了手和膝盖，起了疼痛的水泡。

[ɪn] [grɪm] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'prɑ:ksɪˌmeɪtɪŋ] ['mædnəs] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ɑ:nwərd] .
In **grim** **determination** **approximating** **madness** **,** **he** **plunged** **upward** **and** **onward** **.**
在 严峻 决心 近似 疯狂 , 他 暴跌 向上 和 向前 .

他怀着近乎疯狂的坚定决心，奋力向上攀登。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [rə'vi:n] [ænd; ənd] [grəupt] ['blaɪndli] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
He **found** **an** **eroded** **ravine** **and** **groped** **blindly** **along** **it** **,**
他 成立 一个 侵蚀 峡谷 和 摸索 盲目地 沿着 它 ,

他发现了一条被侵蚀的沟壑，便沿着沟壑盲目地摸索前进。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['lɪkwɪdz] [hæd; həd] [gæʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ]
wondering **what** **fearful** **liquids** **had** **gashed** **such** **a** **gully** **on** **such** **a** **nightmarish**
好奇 什么 可怕 液体 有 裂口 这样的 一个 沟壑 在 这样的 一个 噩梦般的
[wɜ:rld] .
world **.**
世界 .

不禁好奇，究竟是什么样的可怕液体，在这个噩梦般的世界里，撕开了一道如此深不见底的沟壑。

['eɪliən] [dʌsk] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [raɪðd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
Alien **dusk** **gathered** **,** **and** **in** **the** **hollow** **of** **the** **ravine** **writhed** **coils** **of** **living**
外星人 黄昏 聚集 , 和 在 这 空洞的 的 这 峡谷 扭动 线圈 的 活的
[laɪt] .
light **.**
光 .

异域的黄昏降临，峡谷深处，活生生的光芒蜿蜒盘旋。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][hɑːt] ['glerɪŋ] [flers] [ʌv; əv][ˌreɪdioʊ'æktɪv]['hɑːtspɑːts] .
At **intervals** **,** **he** **avoided** **the** **hot** **glaring** **flares** **of** **radioactive** **hotspots** **.**
在 间隔 , 他 避免 这 热的 刺眼 信号弹 的 放射性 热点 .

他时不时地避开放射性热点的耀眼火光。

['tɔri] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bærən] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [laɪt] -
Torry **followed** **the** **barren** **fissure** **,** **and** **strange** **sounds** **and** **fleeting** **light** **-**
托里 随后 这 荒芜 裂缝 , 和 奇怪的 声音 和 转瞬即逝 光 -
['fæntəmz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
phantoms **followed** **him** **.**
幻影 随后 他 .

托里沿着那条荒芜的裂缝走去，奇怪的声音和转瞬即逝的光影也跟着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [dens] , ['slʌgɪʃ] [er] ['fʌnld] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] ['gʌli] ,
And **a** **river** **of** **dense** **,** **sluggish** **air** **funneled** **upward** **through** **the** **gully** **,**
和 一个 河 的 稠密 , 迟缓 空气 漏斗状 向上 通过 这 沟壑 ,
['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌgli] ,
whispering **of** **ugly** **,**
耳语 的 丑陋的 ,

一股浓稠、迟缓的气流沿着沟壑向上涌动，低语着丑陋的.....

[fər'gɑːtn] [ɪ'vents] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [wɜːrld] .
forgotten **events** **upon** **a** **forgotten** **world** **.**
被遗忘的 活动 之上 一个 被遗忘的 世界 .

被遗忘的世界里发生的被遗忘的事件。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [skaɪ][ˌoʊvər'hed] , [ɪ'lektrɪkl] [dis'tʃɑːdʒz] [woʊv] ['nɛˌtwɝːks] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['laɪtnɪŋ] ,
In **the** **uneasy** **sky** **overhead** **,** **electrical** **discharges** **wove** **networks** **of** **colored** **lightnings** **,**
在 这 不安 天空 开销 , 电气 排放 编织 网络 的 有色 闪电 ,

在阴沉的天空中，放电交织成五彩斑斓的闪电网络。

[wɪtʃ] ['krækld] [ænd; ənd] [hist] [æz; əz]['stætɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .
which **crackled** **and** **hissed** **as** **static** **in** **his** **earphones** **.**
哪个 噼啪作响 和 嘶嘶作响 作为 静止的 在 他的 耳机 .

耳机里传来噼啪作响的静电声。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] , ['tɔri] ['hɔːltɪd][ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Nearing **the** **upper** **end** **of** **the** **gully** **,** **Torry** **halted** **and** **took** **stock** **of** **his**
临近 这 上 结尾 的 这 沟壑 , 托里 停止 和 采取 库存 的 他的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings **.**
周围环境 .

走到沟壑上游尽头时，托里停了下来，环顾四周。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .
He **estimated** **progress** **,** **and** **wondered** **how** **he** **would** **ever** **find** **his** **quarry** **.**
他 估计的 进步 , 和 想知道 如何 他 会 曾经 寻找 他的 采石场 .

他估算了一下进度，心想自己究竟该如何才能找到猎物。

[hɪz; ɪz][kwest] [siːmd] [wʌn] [mɔːr] [mæd][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [mɪ'rɑːʒz] .
His **quest** **seemed** **one** **more** **mad** **illusion** **in** **the** **sequence** **of** **mirages** **.**
他的 寻求 似乎 一 更多的 疯狂的 错觉 在 这 顺序 的 海市蜃楼 .

他的追求似乎又是一系列海市蜃楼中的又一个疯狂幻觉。

[hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz][ˈblɑːstə][frʌm; frəm][ɪts][mægˈnetɪk][belt][klɪp][ænd; ənd][ɪgˈzæmɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

He	freed	his	blaster	from	its	magnetic	belt	clip	and	examined	it	for
他	自由	他的	爆能枪	从	它是	磁的	腰带	夹子	和	检查	它	为了

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

他从磁性腰带夹中取出爆能枪，检查电量。

[ˈkrɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] ,

Crawling	with	the	weapon	in	his	hand	was	awkward	,
爬行	和	这	武器	在	他的	手	曾是	尴尬的	,

手里拿着武器爬行很别扭。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	would	be	suicide	to	be	caught	reaching	for	it	.
但	它	会	是	自杀	到	是	捕捉	到达	为了	它	.

但如果被发现伸手去拿，那就等于自杀。

[ˈgrɪmli] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [poʊkt] [aʊt][hɪz; ɪz]

Grimly	he	worked	his	way	to	the	notch	of	the	ravine	and	poked	out	his
阴沉地	他	工作	他的	方式	到	这	缺口	的	这	峡谷	和	戳	出去	他的

[hed] .

head	.
头	.

他神情严肃地走到峡谷的缺口处，探出头来。

[aɪˈrɑːnɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][məˈrɑːʒ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Ironically	,	it	was	the	mirage	that	saved	him	.
讽刺的是	,	它	曾是	这	海市蜃楼	那	已保存	他	.

具有讽刺意味的是，正是海市蜃楼救了他。

[ə; eɪ][ˈlætərəl][məˈrɑːʒ] , [disˈtɔːtɪŋ] [bəuθ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

A	lateral	mirage	,	distorting	both	distance	and	direction	,	showed	him	a
一个	侧	海市蜃楼	,	扭曲	两个都	距离	和	方向	,	显示	他	一个

[ʃɑːrp] [ˈɪmɪdʒ] ,

sharp	image	,
锋利的	图像	,

侧向海市蜃楼扭曲了距离和方向，给他呈现出一个清晰的影像。

[ɪnˈvɜːrtɪd] , [ʌv; əv][ˈroʊpər] [ˈeɪmɪŋ] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

inverted	,	of	Roper	aiming	carefully	in	the	opposite	direction	.
倒	,	的	罗珀	瞄准	小心	在	这	对面的	方向	.

倒置，罗珀小心翼翼地朝相反的方向瞄准。

[ˈɪnstəntli] , [ˈtɔri] [let][goʊ][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [drɑːpt] .

Instantly	,	Torry	let	go	his	grasp	and	dropped	.
即刻	,	托里	让	去	他的	抓牢	和	掉落	.

托里瞬间松开了手，跌倒在地。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈsævɪdʒli] , [waɪl] [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] [laɪt] [stæbd] [ˌoʊvərˈhed] ,

He	fell	and	rolled	savagely	,	while	the	lance	of	light	stabbed	overhead	,
他	跌倒	和	滚动	野蛮地	,	尽管	这	槊	的	光	刺伤	开销	,

他重重地摔倒在地，翻滚不止，而一道光矛从头顶刺来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ˈstɑːrtɪd] [smɔːl] [ˈlændslaɪdz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	explosion	started	small	landslides	around	him	.
和	这	爆炸	开始	小的	山体滑坡	大约	他	.

爆炸引发了他周围的小型山体滑坡。

[hiː; hi] [skriːmd] [ɪn][ˈmoʊmənteri][ˈpænɪk] .

He	screamed	in	momentary	panic	.
他	尖叫	在	瞬间	恐慌	.

他惊慌失措地尖叫了一声。

[pri'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] [plʌndʒ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Preventing	**a**	**helpless**	**plunge**	**into**	**an**	**abyss**	**which**	**opened**	**before**	**him**	**was**	**a**
预防	一个	无助	暴跌	进入	一个	深渊	哪个	打开	前	他	曾是	一个

[tʃɔːr] .

chore	**.**
家务	.

阻止自己无助地坠入眼前敞开的深渊是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪt'self] [pruːvd] ['oʊnli][ɪ'luːʒ(ə)n] .

And	**the**	**abyss**	**itself**	**proved**	**only**	**illusion**	**.**
和	这	深渊	本身	已证实	仅有的	错觉	.

而深渊本身也被证明只是幻象。

['sɑːlɪd][wɔːl] [blɑːkt] [hɪz; ɪz][fɔːl][ænd; ənd] [stʌnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] .

Solid	**wall**	**blocked**	**his**	**fall**	**and**	**stunned**	**him**	**for**	**a**	**terrible**	**moment**	**.**
坚硬的	墙	已屏蔽	他的	落下	和	目瞪口呆	他	为了	一个	糟糕的	片刻	.

坚实的墙壁挡住了他的下落，让他愣住了好一会儿。

[mɪ'rækjələsli] , [hiː; hi] [ri'teind] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] .

Miraculously	**,**	**he**	**retained**	**a**	**grip**	**on**	**his**	**gun**	**.**
奇迹般地	,	他	保留	一个	紧握	在	他的	枪	.

奇迹般地，他竟然没有松开枪。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , [waɪl] ['rɑːks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['speɪssuːt] .

He	**lay**	**quietly**	**,**	**while**	**rocks**	**continued**	**to**	**rattle**	**upon**	**his**	**helmet**	**and**	**spacesuit**	**.**
他	躺	悄悄	,	尽管	岩石	持续	到	嘎嘎作响	之上	他的	头盔	和	太空服	.

他静静地躺着，而岩石继续撞击着他的头盔和宇航服。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Someone	**was**	**descending**	**toward**	**him**	**.**
某人	曾是	下降	朝向	他	.

有人正朝他走来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli] —

It	**could**	**be**	**only**	**—**
它	可以	是	仅有的	—

只能是——

['roʊpər] .

Roper	**.**
罗珀	.

罗珀。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][træns'pærənt]['plæstɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pɔːd]

The	**visible**	**face**	**behind**	**the**	**plate**	**of**	**transparent**	**plastic**	**could**	**have**	**been**	**poured**
这	可见的	脸	在后面	这	盘子	的	透明的	塑料	可以	有	到过	倾倒

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld][æz; əz] - .

in	**the**	**same**	**mold**	**as**	**Torry's**	**.**
在	这	相同的	模具	作为	-	.

透明塑料板后面的可见人脸可能是用与托里相同的模具浇铸而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , ['faɪnər] - ['fitʃərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃruːd] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] .

It	**was**	**younger**	**,**	**finer**	**-**	**featured**	**,**	**but**	**it**	**was**	**shrewd**	**,**	**self**	**-**	**indulgent**	**.**
它	曾是	年轻	,	更精细	-	特色	,	但	它	曾是	精明	,	自己	-	放纵的	.

它更年轻，五官更精致，但它精明，自私。

['roʊpər][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][kraɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Roper	**had**	**enjoyed**	**his**	**life**	**of**	**crime**	**,**	**and**	**it**	**had**	**agreed**	**with**	**him**
罗珀	有	享受	他的	生活	的	犯罪	,	和	它	有	同意	和	他

.

:

.

罗珀很享受他的犯罪生活，而且这种生活很适合他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['helθi] , ['hjuːmərəsli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [wel] - [fed] .

He	looked	healthy	,	humorously	handsome	and	extremely	well	-	fed	.
他	看起来	健康	,	幽默地	英俊的	和	极其	出色地	-	美联储	.

他看起来很健康，英俊潇洒，而且营养状况极佳。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['tɔri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['blɑːstə] .

He	stared	at	Torry	,	and	the	expression	on	his	face	changed	as	he	saw	the	blaster	.
他	凝视	在	托里	,	和	这	表达	在	他的	脸	已更改	作为	他	锯	这	爆能枪	.

他盯着托里，当他看到爆能枪时，脸上的表情变了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪpt] ['wepən] .

He	started	a	movement	toward	his	own	clipped	weapon	.
他	开始	一个	移动	朝向	他的	自己的	剪辑	武器	.

他开始向自己的短柄武器走去。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːrt] , " ['ɔːrdərd] ['tɔri] ['ʃɑːrpli] .

"	Don't	try	it	,	Bart	,	"	ordered	Torry	sharply	.
"	不	尝试	它	,	巴特	,	"	订购	托里	尖锐地	.

“巴特，别试了。”托里厉声命令道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	think	I'd	enjoy	killing	you	.
"	我	思考	ID	享受	杀	你	.

“我想我会很乐意杀了你。”

" [bɑːrt]['roʊpər] [said] ['diːpli] .

"	Bart	Roper	sighed	deeply	.
"	巴特	罗珀	叹了口气	深	.

巴特·罗珀深深地叹了口气。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	You	took	unfair	advantage	of	me	,	"	he	complained	.
"	你	采取	不公平	优势	的	我	,	"	他	抱怨	.

“你占了我便宜，”他抱怨道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt][ɔːr] [kɪld] .

"	I	thought	you	were	hurt	or	killed	.
"	我	想法	你	是	伤害	或者	被杀	.

我以为你受伤或遇难了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] — "

I	was	coming	to	see	—	"
我	曾是	未来	到	看	—	"

我正要来看——

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juːd] [mɪst] ?

"	To	make	sure	of	me	,	if	you'd	missed	?
"	到	制作	当然	的	我	,	如果	你会	错过	?

“为了确保你没错过我？”

['meɪbi] [nɑːt] .

Maybe	not	.
或许	不是	.

或许不是。

['meɪbi] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər][wʌns] .

Maybe	you	did	have	a	human	impulse	for	once	.
或许	你	做过	有	一个	人类	冲动	为了	一次	.

或许你偶尔也会流露出人性的一面。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I'll	try	to	think	so	.
患病的	尝试	到	思考	所以	.

我会尽量这样想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [wen] ['sʌmwʌn] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni]

And	you	can	see	how	much	it	hurts	when	someone	takes	advantage	of	any
和	你	能	看	如何	很多	它	疼痛	什么时候	某人	需要	优势	的	任何

['hjuːmən] ['wiːknəs] .

human	weakness	.
人类	弱点	.

你可以看出，当有人利用人性的弱点时，会造成多大的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	hurts	,	doesn't	it	?
它	疼痛	,	不	它	?

很痛，对吧?

" ['roʊpər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Roper	nodded	slowly	.
"	罗珀	点头	缓慢地	.

罗珀缓缓点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	It	does	.
"	它	做	.

确实如此。

[soʊ] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] !

So	you've	got	me	!
所以	你已经	得到	我	!

你抓到我了!

[dəunt][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Don't	be	so	proud	of	yourself	.
不	是	所以	自豪的	的	你自己	.

别太骄傲了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hɑːrd] .

It	wasn't	that	hard	.
它	不是	那	难的	.

其实没那么难。

[aɪ][wʌz; wəz] [kʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] [pə'liːs] [pælz][gɑːt][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði]

I	was	cooked	from	the	moment	your	police	pals	got	their	hands	on	the
我	曾是	煮熟	从	这	片刻	你的	警察	朋友们	得到	他们的	双手	在	这

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

transmitter	.
发射机	.

从你们警察朋友拿到发射器的那一刻起，我就完蛋了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [wei] [aʊt] .

It	was	my	only	way	out	.
它	曾是	我的	仅有的	方式	出去	.

这是我唯一的出路。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	know	that	,	of	course	.
你	知道	那	,	的	课程	.

你当然知道这一点。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	just	wanted	the	pleasure	of	taking	some	of	you	with	me	.
我	只是	通缉	这	乐趣	的	采取	一些	的	你	和	我	.

我只是想带你们中的一些人一起享受这份快乐。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] .

I'm	not	going	back	to	Mars	.
我是	不是	去	后退	到	火星	.

我不会再回火星了。

[ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] , [ɔːr][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [maɪnz][dəunt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	disintegrators	,	or	life	in	the	prison	mines	don't	appeal	to	me	.
这	分解器	,	或者	生活	在	这	监狱	矿井	不	上诉	到	我	.

那些分解器，或者监狱矿井里的生活，都吸引不了我。

[soʊ] [juːd] ['betər] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

So	you'd	better	kill	me	now	.	"
所以	你会	更好的	杀	我	现在	.	"

那你最好现在就杀了我。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] , " ['tɔri] [toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪrəli] .

"	I	will	if	you	force	me	,	"	Torry	told	him	wearily	.
"	我	将要	如果	你	力量	我	,	"	托里	讲述	他	疲劳	.

“如果你逼我，我就这么做。”托里疲惫地告诉他。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	But	I'm	not	making	it	that	easy	for	you	.
"	但	我是	不是	制作	它	那	简单的	为了	你	.

但我不会让你这么容易就成功。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	choice	,	but	you	won't	like	it	.
有	一个	选择	,	但	你	惯于	喜欢	它	.

有一个选择，但你不会喜欢的。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] - .

I've	made	a	deal	with	Grannar	.
我已经	制成	一个	交易	和	-	.

我和格兰纳达成了协议。

[juː; jʊ][kæn; kən][daɪ] [naʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] . "

You	can	die	now	,	or	you	can	go	back	to	Earth	to	the	clinic	.	"
你	能	死	现在	,	或者	你	能	去	后退	到	地球	到	这	诊所	.	"

你可以现在就死，也可以回到地球的诊所。

" [ðə; ði]['klɪnɪk] ! " [ʃriːkt] ['roʊpər] .

"	The	clinic	!	"	shrieked	Roper	.
"	这	诊所	!	"	尖叫	罗珀	.

“诊所！”罗珀尖叫道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

"	You	know	what	that	means	.
"	你	知道	什么	那	方法	.

你知道这意味着什么。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

I	wouldn't	be	the	same	person	.
我	不会	是	这	相同的	人	.

我不会再是原来的我了。

['meɪbi] [nɑːt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] .

Maybe	not	even	human	.
或许	不是	甚至	人类	.

或许根本就不是人类。

" ['tɔri] ['stedid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	Torry	steadied	his	eyes	on	his	brother	.
"	托里	稳定	他的	眼睛	在	他的	兄弟	.

托里目光坚定地注视着他的哥哥。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər]['hjuːmən] .

"	I'm	not	sure	you	ever	were	human	.
"	我是	不是	当然	你	曾经	是	人类	.

我怀疑你是否曾经是人类。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] ['triːtmənt] .

But	you	need	treatment	.
但	你	需要	治疗	.

但你需要接受治疗。

[ðeɪl] [nɑːk] [aʊt][jʊr; jər] ['θaɪməs] ,

They'll	knock	out	your	thymus	,
他们会	敲	出去	你的	胸腺	,

他们会摧毁你的胸腺，

[drʌg] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃɑːk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɑːrv] [juː; jʊ] [tɪl] [juːl] ['nevər] [noʊ] [jɔːr'self] .

drug	you	and	shock	you	and	carve	you	till	you'll	never	know	yourself	.
药品	你	和	震惊	你	和	雕刻	你	直到	你会	绝不	知道	你自己	.

给你下药，给你电击，把你彻底摧毁，直到你永远无法认识自己。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][æn; ən] [ˌænti'soʊʃl] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['steɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

You	won't	be	an	antisocial	monster	with	the	emotional	stasis	of	a	child	.
你	惯于	是	一个	反社会	怪物	和	这	情绪	停滞	的	一个	孩子	.

你不会变成一个情感迟钝如孩童的反社会怪物。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [juːv] ['evər] [bɪn] .

You	won't	be	anything	you've	ever	been	.
你	惯于	是	任何事物	你已经	曾经	到过	.

你将不再是以前的你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

But	you	may	be	a	man	.
但	你	可能	是	一个	男人	.

但你也可能是一名男性。

[ænd; ənd] [juːl] [stɑːp] ['hɜːrtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [ðeɪl] [stɑːp][juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] .

And	you'll	stop	hurting	people	,	or	they'll	stop	you	for	good	.
和	你会	停止	受伤	人们	,	或者	他们会	停止	你	为了	好的	.

你要么停止伤害别人，要么他们会永远阻止你。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːrz] — [raɪt] [naʊ] .

The	choice	is	yours	—	right	now	.
这	选择	是	你的	—	正确的	现在	.

现在，选择权在你手中。

[soʊ] [meɪk] [ʌp][bəuθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] .

So	make	up	both	our	minds	before	I	decide	to	shoot	.
所以	制作	向上	两个都	我们的	思想	前	我	决定	到	射击	.

所以在我决定开枪之前，我们俩最好都想清楚。

" ['roʊpər] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .

"	Roper	yielded	with	a	grimace	of	distaste	.
"	罗珀	产生	和	一个	鬼脸	的	厌恶	.

罗珀露出厌恶的表情，屈服了。

" [juː; jʊ][wɪn] , ['tɔri] .

"	You	win	,	Torry	.
"	你	赢	,	托里	.

“你赢了，托里。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][dɪd] , ['suːnər][ɔːr]['leɪtər] .

You	always	did	,	sooner	or	later	.
你	总是	做过	,	很快	或者	之后	.

你迟早都会这么做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][smɑːrtər] .

I	was	quicker	,	but	you	were	smarter	.
我	曾是	更快	,	但	你	是	更聪明	.

我动作更快，但你更聪明。

[aɪ] [ges] [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔɪz] [aɪl] ['evər] [swaɪp] .

I	guess	Rose	was	the	last	of	your	toys	I'll	ever	swipe	.
我	猜测	玫瑰	曾是	这	最后的	的	你的	玩具	患病的	曾经	滑动	.

看来Rose是我最后一次能从你那里偷走玩具了。

[ænd; ənd] [its] [bæk] [tuː; tə]['kɪndərgɑːrt(ə)n][fɔːr; fər][bɑːrt]['roʊpər] .

And	it's	back	to	kindergarten	for	Bart	Roper	.
和	它是	后退	到	幼儿园	为了	巴特	罗珀	.

巴特·罗珀又要回幼儿园了。

" ['tɔri] [rɪ'lækst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	Torry	relaxed	,	though	he	still	did	not	lower	his	gun	.
"	托里	轻松	,	尽管	他	仍然	做过	不是	降低	他的	枪	.

托里放松了下来，但他仍然没有放下枪。

" [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sɜːrveɪ] [ʃɪp] , [bɑːrt] .

"	You'll	be	going	back	on	the	survey	ship	,	Bart	.
"	你会	是	去	后退	在	这	民意调查	船	,	巴特	.

"巴特，你将返回勘测船上。"

[ðæt] [weɪ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][brɪg][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][jʊr; jər][sɪnz] .

That	way	,	you'll	have	a	long	voyage	in	the	brig	to	meditate	on	your	sins	.
那	方式	,	你会	有	一个	长的	航程	在	这	布里格	到	幽思	在	你的	罪孽	.

这样，你就可以在禁闭室里度过漫长的时光，好好反省自己的罪过。

[bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] , [juːl] [hæv; həv] [roʊz] .

But	on	Earth	,	you'll	have	Rose	.
但	在	地球	,	你会	有	玫瑰	.

但在地球上，你将拥有罗斯。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

You're	a	married	man	there	,	with	a	wife	and	child	.
你是	一个	已婚	男人	那里	,	和	一个	妻子	和	孩子	.

在那里，你已婚，有妻子和孩子。

[roʊz] [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bɑːrt] .

Rose	still	loves	you	,	Bart	.
玫瑰	仍然	爱	你	,	巴特	.

巴特，罗斯依然爱你。

[wen] [juː; jʊ] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] ['stoʊlən] .

When	you	steal	something	,	it	stays	stolen	.
什么时候	你	偷	某物	,	它	停留	被盗	.

偷来的东西，就永远是偷来的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , [soʊ] [juːl] [get] [roʊz] ['æftər][ɔːl] .

I'm	not	going	back	,	so	you'll	get	Rose	after	all	.
我是	不是	去	后退	,	所以	你会	得到	玫瑰	后	全部	.

我不会回去了，所以你最终还是会得到罗斯。

" ['roʊpər] [læft] ['koʊldli] .

"	Roper	laughed	coldly	.
"	罗珀	笑了	冷冷地	.

罗珀冷笑了一声。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" **That's what I meant about your being smarter than I am .**
" 那就是 什么 我 意思是 关于 你的 存在 更聪明 比 我 是 .

"这就是我说的你比我聪明的意思。"

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [ə'hed] .
You always come out ahead .
你 总是 来 出去 前方 .

你总是能占上风。

" - [aɪz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mə'rɑːʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Torry's eyes followed a moving mirage to a notch high on the walls of the**
" - 眼睛 随后 一个 移动 海市蜃楼 到 一个 缺口 高的 在 这 墙壁 的 这
['gʌli] .
gully .
沟壑 .

托里的目光追随着移动的海市蜃楼，最终落在了沟壑墙壁高处的一处凹陷处。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [koʊld] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
The glitter of cold metal was not illusion .
这 闪光 的 寒冷的 金属 曾是 不是 错觉 .

冰冷金属的闪光并非幻觉。

- [sen] [held] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ʌn'weɪvərɪŋli] .
Tharol Sen held a gun on him , unwaveringly .
- 参议员 握住 一个 枪 在 他 , 毫不动摇 .

塔罗尔·森毫不动摇地用枪指着他。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " ['tɔri] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **You can come out now , " Torry said to her .**
" 你 能 来 出去 现在 , " 托里 说 到 她 .

"你可以出来了，"托里对她说。

" [its] [ɔːl] ['oʊvər] .
" **It's all over .**
" 它是 全部 超过 .

一切都结束了。

" - [sen] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [gʌn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
" **Tharol Sen lowered her gun and walked unsteadily toward them .**
" - 参议员 降低 她 枪 和 步行 不稳定地 朝向 他们 .

塔罗尔·森放下枪，摇摇晃晃地朝他们走去。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃuːt] ? " ['roʊpər] ['stɔrmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋgrəli] .
" **Why didn't you shoot ? " Roper stormed at her angrily .**
" 为什么 没有 你 射击 ? " 罗珀 暴风雨 在 她 愤怒地 .

"你为什么不开枪？"罗珀愤怒地冲她吼道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" **You could have killed him before he pulled the trigger .**
" 你 可以 有 被杀 他 前 他 拉 这 扳机 .

"你本可以在他扣动扳机之前杀了他。"

" [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [pleɪt] .
" **Inside her face plate .**
" 里面 她 脸 盘子 .

"在她的面罩里面。

['tɔri] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [terz] .
Torry could see her eyes dim with hot tears .
托里 可以 看 她 眼睛 暗淡 和 热的 眼泪 .

托里看到她眼中闪过滚烫的泪光。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

"	Yes	,	I	could	have	,	"	she	said	brokenly	.
"	是的	,	我	可以	有	,	"	她	说	破碎地	.

"是的，我本来可以的，"她哽咽着说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] [mɪ'rɑ:ʒz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn] . . . .

"	But	maybe	I've	seen	enough	mirages	to	recognize	one	.	.	.	.
"	但	或许	我已经	已见	足够的	海市蜃楼	到	认出	一	.	.	.	.

"但也许我见过的海市蜃楼足够多，能够认出它是……"

" ['meni] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['aʊərz] ['leɪtər] , [θri:] ['pi:p(ə)l] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [ʃɪp] [blæst] [ɔ:f] [frʌm; frəm]

"	Many	Martian	hours	later	,	three	people	watched	the	survey	ship	blast	off	from
"	许多	火星人	小时	之后	,	三	人们	观看	这	民意调查	船	爆炸	离开	从

['traɪtn] .

Triton	.
海神特里同	.

"许多火星小时后，三个人目睹了勘测船从海卫一发射升空。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] ,

Before	the	ship	left	,
前	这	船	左边	,

船离开之前，

- [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

Grannar	had	been	taken	aboard	and	removed	from	his	spacesuit	long	enough
-	有	到过	已采取	船上	和	已移除	从	他的	太空服	长的	足够的

[fɔ:r; fər] [drʌgz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dmɪnɪstəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [set] [ænd; ənd] [splɪnt] .

for	drugs	to	be	administered	and	his	legs	set	and	splinted	.
为了	药物	到	是	管理	和	他的	腿	放	和	夹板	.

格兰纳被带上飞船，脱下宇航服，以便给他注射药物，并固定和夹板固定他的腿。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['peɪnkɪlɪŋ] [nɑ:r'kɑ:tɪks] ['dednɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	with	painkilling	narcotics	deadening	him	,
现在	,	和	止痛药	毒品	麻木	他	,

现在，止痛药让他麻木了。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər]

the	policeman	was	scarcely	aware	of	the	departing	ship	with	his	prisoner
这	警察	曾是	几乎	意识到的	的	这	离开	船	和	他的	囚犯

[ə'bɔ:rd] ,

aboard	,
船上	,

警察几乎没有注意到载着他的囚犯的船只已经离港。

[kən'saɪnd] ['bɑ:dɪli] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['klɪnɪk] [fɔ:r; fər] [ɪn'kjʊrəbl] ['krɪmənəlz] .

consigned	bodily	to	Earth	and	its	clinic	for	incurable	criminals	.
寄售	身体上的	到	地球	和	它是	诊所	为了	不治之症	罪犯	.

肉体被送往地球，送往地球的罪犯收容所。

- [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dəup] - ['deɪdri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fju:tʃər] [ɑ:n]

Grannar	had	relaxed	into	a	dope	-	daydream	of	a	comfortable	future	on
-	有	轻松	进入	一个	太棒了	-	白日梦	的	一个	舒服的	未来	在

[ɜ:rθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plæŋktən] ['fɑ:rmər] ,

Earth	as	a	plankton	farmer	,
地球	作为	一个	浮游生物	农民	,

格兰纳沉浸在对未来在地球上做浮游生物养殖户的美好幻想中，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [ri:d] [mɪni:fɪlm] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] .

with	nothing	to	do	but	read	minifilm	detective	stories	.
和	没有什么	到	做	但	读	微电影	侦探	故事	.

除了看侦探短片故事，无事可做。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['vænɪʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['skaiful][ʌv; əv] [mɪ'rɑ:ʒz] ,

Watching	the	ship	vanish	beyond	a	skyful	of	mirages	,
观看	这	船	消失	超过	一个	天空	的	海市蜃楼	,

看着那艘船消失在满天的海市蜃楼之中，

['tɔri] [traɪd] ['veɪnli] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Torry	tried	vainly	to	conquer	a	feeling	of	depression	.
托里	尝试	徒劳地	到	征服	一个	感觉	的	沮丧	.

托里试图克服抑郁情绪，但徒劳无功。

['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Loneliness	swept	over	him	,	as	if	with	the	sudden	termination	of	his
孤独	扫荡	超过	他	,	作为	如果	和	这	突然	终止	的	他的

[əb'seʃn] [ə'baʊt] ['roʊpər] ,

obsession	about	Roper	,
痴迷	关于	罗珀	,

孤独感如潮水般涌来，仿佛他对罗珀的执念突然消退了一般。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][lɔ:st][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] .

his	life	had	lost	most	of	its	meaning	.
他的	生活	有	丢失的	最多	的	它是	意义	.

他的生命失去了大部分意义。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] - [sen] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [wɜ:rs]

It	occurred	to	him	suddenly	that	Tharol	Sen	must	be	feeling	infinitely	worse
它	发生	到	他	突然	那	-	参议员	必须	是	感觉	无限地	更糟

.

:

.

他突然想到，塔罗尔·森的处境一定比现在糟糕得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔ:rd] - [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][ɔ:l]

With	a	quick	glance	toward	Grannar	to	make	sure	that	the	policeman	was	all
和	一个	快的	瞥一眼	朝向	-	到	制作	当然	那	这	警察	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她迅速瞥了一眼格兰纳，确认警察没事后，

['tɔri] [klaɪmd] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪriˌeri][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['rɑ:ks] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['hɪd(ə)n]

Torry	climbed	slowly	to	the	eyrie	in	the	high	rocks	where	the	girl	had	hidden
托里	攀登	缓慢地	到	这	鹰巢	在	这	高的	岩石	在哪里	这	女孩	有	隐

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

托里慢慢地爬到高耸岩石上的巢穴，女孩就藏在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:l] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [su:t] , - [sen] ['hʌdld] [tə'geðər] ,

Like	a	doll	in	a	space	suit	,	Tharol	Sen	huddled	together	,
喜欢	一个	玩具娃娃	在	一个	空间	套装	,	-	参议员	蜷缩着	一起	,

塔罗尔·森像个穿着宇航服的玩偶一样蜷缩在一起。

['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [tɔ:rd] [sʌm; səm] ['vænɪʃɪŋ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

staring	upward	as	if	toward	some	vanishing	illusion	.
凝视	向上	作为	如果	朝向	一些	消失	错觉	.

仰望天空，仿佛在追寻某种即将消失的幻象。

[ʃerd] ['loʊnlinəs] ['sʌmtaɪmz] ['lu:zɪz][ɪts] [stɪŋ] .

Shared	loneliness	sometimes	loses	its	sting	.
共享	孤独	有时	失败	它是	蜇	.

共同的孤独感有时会失去它的刺痛感。

[bʌt; bət] - [sen] [ɪg'nɔ:rd] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ə'kju:tli] [ɪm'bærəst] .

But	Tharol	Sen	ignored	Torry's	presence	,	and	he	felt	acutely	embarrassed	.
但	-	参议员	忽略	-	在场	,	和	他	毛毡	急性	尴尬的	.

但塔罗尔·森无视了托里的存在，他感到非常尴尬。

" [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " ['tɔri] [sed] , [kən'səulɪŋ][hɜ:r; hər] .

"	You'll	be	better	off	without	him	,	"	Torry	said	,	consoling	her	.
"	你会	是	更好的	离开	没有	他	,	"	托里	说	,	安慰	她	.

“没有他，你会过得更好，”托里安慰她说。

" [ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] . "

"	And	life	will	be	much	simpler	.	"
"	和	生活	将要	是	很多	更简单	.	"

“生活也会变得简单得多。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rpli] .

"	I	know	that	,	"	she	replied	sharply	.
"	我	知道	那	,	"	她	回复	尖锐地	.

“我知道，”她厉声回答。

" [wʌt] [els] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

"	What	else	did	you	want	?
"	什么	别的	做过	你	想	?

你还想要什么?

" ['tɔri] [læft] .

"	Torry	laughed	.
"	托里	笑了	.

托里笑了。

" ['bɪznəs] , [aɪ] [ges] .

"	Business	,	I	guess	.
"	商业	,	我	猜测	.

“大概是生意吧。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['soʊlər] - , [wi:; wi] [θri:] [ɑ:r; ər][soʊl] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['traɪtn] [ænd; ənd][ɪts]

According	to	Solar	Spacelaw	,	we	three	are	sole	owners	of	Triton	and	its
根据	到	太阳的	-	,	我们	三	是	唯一	所有者	的	海神特里同	和	它是

['mɪnərəl] [raɪts] ,

mineral	rights	,
矿物	权利	,

根据Solar Spacelaw的说法，我们三人是Triton及其矿产资源的唯一所有者。

[sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [wen] [ðə; ði]['sɜ:rveɪ] [ʃɪp] [ə'raɪvd] .

since	we	were	on	the	spot	and	in	possession	when	the	survey	ship	arrived	.
自从	我们	是	在	这	点	和	在	拥有	什么时候	这	民意调查	船	到达的	.

因为勘测船到达时，我们就在现场并拥有控制权。

[jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [trænzɚænɪks] [ðeɪ] [ni:d] .

Your	people	will	have	the	transuranics	they	need	.
你的	人们	将要	有	这	超铀元素	他们	需要	.

你们的人民将会获得他们需要的超铀元素。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [wəʊnt][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] , [soʊ] ['itl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɪn]

But	the	stuff	won't	work	in	the	transmitter	,	so	it'll	have	to	go	in
但	这	东西	惯于	工作	在	这	发射机	,	所以	它将	有	到	去	在

[ðə; ði][hɑ:rd] [weɪ] .

the	hard	way	.
这	难的	方式	.

但是这些东西在发射器里不起作用，所以只能用比较麻烦的方法了。

[haɪ] [freɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɪl] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ,
High freight charges will cut down the profits ,
高的 货运 收费 将要 切 向下 这 利润 ,

高昂的运费会降低利润。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [get] [rɪtʃ] .
so I don't think any of us will get rich .
所以 我 不 思考 任何 的 我们 将要 得到 富有的 .

所以我觉得我们谁也发不了财。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] - [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tʃiːp] : [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,
I'm sure that Grannar will sell his rights cheap : And as far as I'm concerned ,
我是 当然 那 - 将要 卖 他的 权利 便宜的 : 和 作为 远的 作为 我是 担心的 ,

我相信格兰纳会低价出售他的版权：就我而言，

[aɪ'd] ['ræðər] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [æt; ət][kɔːst] ,
I'd rather your people had the stuff at cost ,
ID 相当 你的 人们 有 这 东西 在 成本 ,

我宁愿你们的人民能以成本价买到这些东西。

[soʊ] [aɪl] [saɪn] ['oʊvər][maɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [aɪv]
so I'll sign over my rights to them for the forty - one thousand credits I've
所以 患病的 符号 超过 我的 权利 到 他们 为了 这 四十 - 一 千 学分 我已经
[ɪn'vestɪd] .
invested .
投资 .

所以我将把我对这些积分的所有权转让出去，换取我投资的四万一千积分。

['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kleɪm] ['sælvɪdʒ] [raɪts] [ɑːn][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv]
Also , you can claim salvage rights on the transmitter of a third of
还 , 你 能 宣称 打捞 权利 在 这 发射机 的 一个 第三 的
[ðə; ði]['vælјuː] ,
the value ,
这 价值 ,

此外，您还可以就发射器主张相当于其价值三分之一的回收权。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [ðæt] .
and I'm sure the inventor will be happy to have it back at that .
和 我是 当然 这 发明者 将要 是 快乐的 到 有 它 后退 在 那 .

我相信发明者会很高兴能把它找回来。

[aɪ][wəʊnt][æsk]['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [kleɪm] .
I won't ask any part of the salvage claim .
我 惯于 问 任何 部分 的 这 打捞 宣称 .

我不会询问任何关于残值索赔的问题。

['mʌni] [dʒʌst] [weɪz] [ˌem 'iː] [daʊn] ['enihaʊ] . "
Money just weighs me down anyhow . "
钱 只是 重量 我 向下 无论如何 . "

金钱只会给我带来负担。

" [ðæts] ['veri] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] - [sen] .
" That's very generous of you , " murmured Tharol Sen .
" 那就是 非常 慷慨的 的 你 , " 低声说道 - 参议员 .

“你真是太慷慨了，”塔罗尔·森低声说道。

" [maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" My people will be very grateful to you . "
" 我的 人们 将要 是 非常 感激的 到 你 . "

“我的人民会非常感激你。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] .
" And you , " he asked .
" 和 你 , " 他 问 .

“那你呢？”他问道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" Just how grateful will you be ?
" 只是 如何 感激的 将要 你 是 ?

你究竟会有多感激?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [blɪŋkt] , [ðen] [stɛərd]['soʊbərli] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helmɪt] .
" Her eyes blinked , then stared soberly through the face plate of her helmet .
" 她 眼睛 眨眼 , 然后 凝视 清醒地 通过 这 脸 盘子 的 她 头盔 .

她眨了眨眼，然后目光坚定地透过头盔的面罩凝视着前方。

" [æsk] [ðæt] [ə'gen] — "
" Ask that again — "
" 问 那 再次 — "

“再问一遍——”

" [its] [nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It's not part of the deal , of course .
" 它是 不是 部分 的 这 交易 , 的 课程 .

“当然，这并不在协议之内。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brægd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['roʊpər] [fər'get] [ə; eɪ][gɜːrl] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
But you bragged that you could make Roper forget a girl back on Earth .
但 你 吹嘘 那 你 可以 制作 罗珀 忘记 一个 女孩 后退 在 地球 .

但你曾吹嘘说，你可以让罗珀忘记地球上的一个女孩。

[aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [fʊl] [taɪm] [fə'getiŋ] ,
I need some full time forgetting ,
我 需要 一些 满的 时间 遗忘 ,

我需要彻底遗忘。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [stʌnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and I wondered if you'd like to try the same stunt for me .
和 我 想知道 如果 你会 喜欢 到 尝试 这 相同的 特技 为了 我 .

我想知道你是否愿意为我尝试同样的特技。

" - [sen] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
" Tharol Sen studied him for a long moment before answering .
" - 参议员 研究 他 为了 一个 长的 片刻 前 回答 .

塔罗尔·森仔细打量了他许久才回答。

" [wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['helmits] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" When we're out of these helmets , " she said softly , " you can kiss me .
" 什么时候 是 出去 的 这些 头盔 , " 她 说 轻轻 , " 你 能 吻 我 .

“等我们摘下这些头盔，”她轻声说道，“你就可以吻我了。”

[dʒʌst][wʌns] .
Just once .
只是 一次 .

就一次。

[fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] .
For gratitude .
为了 感激 .

出于感激。

['æftərwərd] , [mʌtʃ] ['leɪtər] , [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Afterward , much later , we can think about the rest , and discuss it with
之后 , 很多 之后 , 我们 能 思考 关于 这 休息 , 和 讨论 它 和
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

之后，很久以后，我们可以考虑其余的事情，并有尊严地讨论它。

[ɪf] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] , [waɪ] [nɑːt] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] . . . ['sʌmtaɪm] ? "
If you're staying on Mars , why not look me up . . . sometime ? "
如果 你是 入住 在 火星 , 为什么 不是 看 我 向上 . . . 有时 ? "

如果你要留在火星上，何不找个时间来找我呢?

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['tɔri] , ['grɪnɪŋ] .
" Why not ? " asked Torry , grinning .
" 为什么 不是 ? " 问 托里 , 咧嘴笑 .

“为什么不呢？”托里笑着问道。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Then without waiting for the kiss , he made his decision .
然后 没有 等待 为了 这 吻 , 他 制成 他的 决定 .

不等对方吻他，他就做出了决定。

" [ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] . . . . "
" And I'm staying on Mars . . . . "
" 和 我是 入住 在 火星 . . . . "

“而我，将留在火星……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神